

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1641

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1641

1991

1. Nos. 28202-28215

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 June 1991 to 8 July 1991*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 28202. Austria and Islamic Republic of Iraq: | |
| Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 30 June 1987 | 3 |
| No. 28203. Spain and Argentina: | |
| Special Cooperation Agreement for the development of technology on solar radiation concentrators within the scope of the General Agreement on scientific and technological cooperation between the Spanish State and the Argentine Republic (with annexes). Signed at Buenos Aires on 16 April 1986..... | 51 |
| No. 28204. Spain and Argentina: | |
| Special Agreement on cooperation programmes in the fields of social and labour affairs. Signed at Buenos Aires on 29 October 1987 | 85 |
| No. 28205. Spain and Australia: | |
| Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Canberra on 10 February 1990..... | 101 |
| No. 28206. Spain and United States of America: | |
| Agreement concerning the free pursuit of gainful employment by dependents of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international organizations. Signed at Madrid on 25 July 1990 | 181 |
| No. 28207. Union of Soviet Socialist Republics and Australia: | |
| Agreement concerning the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Canberra on 15 February 1990..... | 195 |

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1641

1991

1. N^{os} 28202-28215

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 juin 1991 au 8 juillet 1991*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N^o 28202. Autriche et République islamique d'Iran : | |
| Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 30 juin 1987 .. | 3 |
| N^o 28203. Espagne et Argentine : | |
| Accord spécial de coopération pour le développement de la technologie des accumulateurs de radiations solaires dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre l'État espagnol et la République argentine (avec annexes). Signé à Buenos Aires le 16 avril 1986 | 51 |
| N^o 28204. Espagne et Argentine : | |
| Accord spécial relatif à la mise en œuvre des programmes de coopération dans les domaines du travail et des affaires sociales. Signé à Buenos Aires le 29 octobre 1987 | 85 |
| N^o 28205. Espagne et Anstralie : | |
| Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Canberra le 10 février 1990 | 101 |
| N^o 28206. Espagne et États-Unis d'Amérique : | |
| Accord relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions permanentes auprès d'organisations internationales. Signé à Madrid le 25 juillet 1990 | 181 |
| N^o 28207. Union des Républiques socialistes soviétiques et Anstralie : | |
| Accord en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Canberra le 15 février 1990 | 195 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 28208. Ukrainian Soviet Socialist Republic and Russian Soviet Federative Socialist Republic: | |
| Treaty on friendship, good neighbourliness and cooperation. Signed at Kiev on 19 November 1990 | 219 |
| No. 28209. Qatar, Bahrain and Saudi Arabia: | |
| Minutes on settlement of disputes regarding joint boundaries (with exchange of letters, communiqué and question). Signed at Doha on 25 December 1990 | 239 |
| No. 28210. United Nations and Mexico: | |
| Exchange of letters constituting an agreement on the privileges and immunities for participants and staff attending the Regional Disarmament Workshop for Latin America and the Caribbean, to be held in Mexico City from 1 to 5 July 1991. New York, 28 June 1991 | 267 |
| No. 28211. Ireland and United States of America: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the Exchange of notes of 3 February 1945 constituting an agreement relating to air transport services. Dublin, 25 January 1988 and 29 September 1989 | 277 |
| No. 28212. Australia and European Economic Community: | |
| Exchange of letters constituting an agreement on trade in mutton, lamb and goat-meat. Brussels, 14 November 1980 | 287 |
| No. 28213. Australia and Philippines: | |
| Treaty on extradition. Signed at Manila on 7 March 1988 | 331 |
| No. 28214. Australia and Switzerland: | |
| Treaty on extradition. Signed at Sydney on 29 July 1988 | 357 |
| No. 28215. Australia and Netherlands: | |
| Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Canberra on 26 October 1988 | 401 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947: | |
| Application by Austria in respect of the World Intellectual Property Organization (annex XV) | 450 |

Pages

| | |
|--|-----|
| N° 28208. République socialiste soviétique d'Ukraine et République socialiste fédérative soviétique de Russie : | |
| Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération. Signé à Kiev le 19 novembre 1990..... | 219 |
| N° 28209. Qatar, Bahreïn et Arabie saoudite : | |
| Procès-verbal sur le règlement du litige relatif aux frontières communes (avec échange de lettres, communiqué et question). Signé à Doha le 25 décembre 1990..... | 239 |
| N° 28210. Organisation des Nations Unies et Mexique : | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges et immunités accordés aux participants et au personnel assistant à la réunion régionale sur le désarmement pour l'Amérique latine et les Caraïbes, devant avoir lieu à Mexico du 1 ^{er} au 5 juillet 1991. New York, 28 juin 1991 | 267 |
| N° 28211. Irlande et États-Unis d'Amérique : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'échange de notes du 3 février 1945 constituant un accord relatif aux transports aériens. Dublin, 25 janvier 1988 et 29 septembre 1989 | 277 |
| N° 28212. Australie et Communauté économique européenne : | |
| Échange de lettres constituant un accord sur le commerce des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre. Bruxelles, 14 novembre 1980..... | 287 |
| N° 28213. Australie et Philippines : | |
| Traité d'extradition. Signé à Manille le 7 mars 1988..... | 331 |
| N° 28214. Australie et Suisse : | |
| Traité d'extradition. Signé à Sydney le 29 juillet 1988..... | 357 |
| N° 28215. Australie et Pays-Bas : | |
| Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Canberra le 26 octobre 1988 | 401 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 : | |
| Application de l'Autriche à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV)..... | 450 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958: | |
| Application by Czechoslovakia of Regulations Nos. 84 and 85 annexed to the above-mentioned Agreement | 451 |
| No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961: | |
| Succession by Saint Lucia | 452 |
| No. 7660. European Convention on Establishment. Signed at Paris, on 13 December 1955: | |
| Ratification by Turkey | 453 |
| No. 9067. European Convention on the adoption of children. Done at Strasbourg, on 24 April 1967: | |
| Renewal by Greece of reservations under article 25 (1) | 455 |
| No. 11018. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Yemen Arab Republic concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Yemeu. Signed at Sana'a on 17 March 1971: | |
| Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Sana'a, 13 May and 29 June 1991 | 456 |
| No. 11214. European Agreement on <i>au pair</i> placement. Done at Strasbourg on 24 November 1969: | |
| Ratification by Luxembourg | 465 |
| No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970: | |
| Acceptance by Mongolia | 466 |
| No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971: | |
| Withdrawal by Czechoslovakia of declaration made upon accession | 467 |
| Accession by Ecuador to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto | 467 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 : | |
| Application par la Tchécoslovaquie des Règlements n ^{os} 84 et 85 annexés à l'Accord susmentionné | 451 |
| N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 : | |
| Succession de Sainte-Lucie | 452 |
| N° 7660. Convention européenne d'établissement. Signée à Paris, le 13 décembre 1955 : | |
| Ratification de la Turquie | 453 |
| N° 9067. Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Faite à Strasbourg, le 24 avril 1967 : | |
| Renouvellement par la Grèce de réserves en vertu du paragraphe 1 de l'article 25 | 455 |
| N° 11018. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République arabe du Yémen concernant les activités du FISE au Yémen. Signé à Sana'a le 17 mars 1971 : | |
| Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Sana'a, 13 mai et 29 juin 1991 | 462 |
| N° 11214. Accord européen sur le placement au pair. Fait à Strasbourg le 24 novembre 1969 : | |
| Ratification du Luxembourg..... | 465 |
| N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 : | |
| Acceptation de la Mongolie | 466 |
| N° 13444. Convention universelle sur le droit d'antennr révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 : | |
| Retrait par la Tchécoslovaquie de la déclaration faite lors de l'adhésion | 467 |
| Adhésion de l'Équateur à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 y annexés | 467 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971: | |
| Accession by Romania to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982..... | 468 |
| No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972: | |
| Ratification by Bahrain and acceptance by Kenya | 469 |
| No. 19598. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden concerning machine gambling on board passenger vessels in regular liner service between Finland and Sweden. Signed at Stockholm on 14 February 1979: | |
| Amendment | 470 |
| No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979: | |
| Ratification by Switzerland | 471 |
| No. 23084. Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China on a program of technical co-operation for development. Signed at Beijing on 2 October 1981: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending article 3 of the above-mentioned agreement. Beijing, 17 August and 15 October 1987 | 472 |
| No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986: | |
| No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986: | |
| Ratifications by Greece | 482 |

Pages

- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :**
- Adhésion de la Roumanie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 468
- N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :**
- Ratification de Bahreïn et acceptation du Kenya 469
- N° 19598. Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Suède concernant l'usage de machines à sous à bord des navires à passagers assurant un service régulier entre la Finlande et la Suède. Signé à Stockholm le 14 février 1979 :**
- Modification 470
- N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :**
- Ratification de la Suisse..... 471
- N° 23084. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à un programme de coopération technique pour le développement. Signé à Beijing le 2 octobre 1981 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 3 de l'Accord susmentionné. Beijing, 17 août et 15 octobre 1987 479
- N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :**
- N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :**
- Ratifications de la Grèce..... 482

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 24678. Agreement between the Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in agriculture. Signed at Canberra on 20 November 1986: | |
| Amendment of article IV (3) | 483 |
| No. 25701. European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Concluded at Luxembourg on 20 May 1980: | |
| Declaration by the Netherlands | 484 |
| No. 27310. African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990: | |
| Acceptance by Mauritius | 485 |
| No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988: | |
| Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... | 486 |
| No. 28020. Anti-Doping Convention. Concluded at Strasbourg on 16 November 1989: | |
| Amendment of the Annex to the above-mentioned Convention | 487 |
| ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i> | |
| No. 3763. Convention between Great Britain and Northern Ireland and Switzerland supplementary to the Extradition Treaty of November 26th, 1880. Signed at Berne, December 19th, 1934: | |
| Termination as between Australia and Switzerland (<i>Note by the Secretariat</i>) | 498 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 24678. Accord de coopération dans le domaine agricole entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Canberra le 20 novembre 1986 : | |
| Modification du paragraphe 3 de l'article IV | 483 |
| N° 25701. Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Conclue à Luxembourg le 20 mai 1980 : | |
| Déclaration des Pays-Bas | 484 |
| N° 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Bureau des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990 : | |
| Acceptation de Maurice | 485 |
| N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 : | |
| Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 486 |
| N° 28020. Convention contre le dopage. Conclue à Strasbourg le 16 novembre 1989 : | |
| Modification de l'annexe à la Convention susmentionnée..... | 492 |
| ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i> | |
| N° 3763. Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Suisse additionnelle au Traité d'extradition du 26 novembre 1880. Signée à Berne, le 19 décembre 1934 : | |
| Abrogation entre l'Australie et la Suisse (<i>Note du Secrétariat</i>) | 498 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 June 1991 to 8 July 1991

Nos. 28202 to 28215

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 juin 1991 au 8 juillet 1991

N^{os} 28202 à 28215

No. 28202

**AUSTRIA
and
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on
30 June 1987**

Authentic texts: German, Persian and English.

Registered by Austria on 26 June 1991.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Vienne le 30 juin 1987**

Textes authentiques : allemand, persan et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 26 juin 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK IRAN

PRÄAMBEL

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Islamischen Republik Iran,

in gleicher Weise vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zum Zwecke der Errichtung und zum Betrieb eines Linienflugverkehrs zwischen ihren jeweiligen Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen,

sind wie folgt übereingekommen.

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für den Zweck des vorliegenden Abkommens, sofern der Zusammenhang nichts anderes erfordert, bedeutet:

- a) der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt jeden gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhang sowie jede Änderung des Anhangs oder der Konvention gemäß deren Artikeln 90 und 94 ein, sofern sie für beide Vertragschließende Parteien in Kraft getreten sind;
- b) der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Islamischen Republik Iran die Zivilluftfahrtorganisation (Civil Aviation Organization) und jede Person oder Körperschaft, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig von der genannten Organisation ausgeübten Funktionen oder ähnlicher Funktionen befugt ist, und im Falle der Österreichischen Bundesregierung den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr oder jede andere Stelle, die zur Wahrnehmung der derzeit von der genannten Behörde ausgeübten Funktionen gesetzlich ermächtigt ist;
- c) der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein gemäß den Bestimmungen von Artikel 3 des vorliegenden Abkommens namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen;
- d) der Ausdruck „Beförderungskapazität“ in bezug auf ein Luftfahrzeug seine auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast und in bezug auf eine „vereinbarte Fluglinie“ die Beförderungskapazität des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges, multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz;
- e) der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenzenden Küstengewässer, die der Staatshoheit dieses Staates unterstehen;
- f) die Ausdrücke „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „nicht-gewerbliche Landung“ besitzen die ihnen im Artikel 96 der Konvention von Chicago jeweils beigegebene Bedeutung.

Selbstverständlich begrenzen oder erweitern die den Artikeln des vorliegenden Abkommens beigegebenen Überschriften in keiner Weise den Sinn der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens.

Artikel 2

Verkehrsrechte

(1) Jede Vertragschließende Partei gewährt der anderen Vertragschließenden Partei folgende im vorliegenden Abkommen festgelegten Rechte für die Durchführung eines internationalen Fluglinienverkehrs seitens des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragschließenden Partei:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei ohne Landung zu überfliegen;
- b) im genannten Hoheitsgebiet nicht-gewerbliche Landungen durchzuführen; und
- c) auf den für diese Flugstrecke im Flugstreckenplan zu dem vorliegenden Abkommen festgelegten Punkten Landungen im genannten Hoheitsgebiet durchzuführen, um im Rahmen des internationalen Flugverkehrs Fluggäste, Frachtgut und Post abzusetzen oder aufzunehmen.

(2) Keine Bestimmung des vorliegenden Abkommens ist dahingehend auszulegen, daß dem Fluglinienunternehmen der einen Vertragschließenden Partei das Recht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei Fluggäste, Frachtgut oder Post, deren Bestimmungsort im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragschließenden Partei liegt, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

(3) In Kampf- oder militärisch besetzten Gebieten oder davon in Mitleidenschaft gezogenen Gebieten unterliegt der Betrieb dieser Fluglinien der Zustimmung der zuständigen Behörden.

Artikel 3

Namhaftmachung und Bewilligungen

(1) Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, der anderen Vertragschließenden Partei auf schriftlichem Wege ein Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

(2) Bei Erhalt dieser Namhaftmachung haben die zuständigen Luftfahrtbehörden der anderen Vertragschließenden Partei nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 dieses Artikels dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechende Bewilligung unverzüglich zu erteilen.

(3) Die Luftfahrtbehörden der einen Vertragschließenden Partei können von dem seitens der anderen Vertragschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Behörden gemäß den Bestimmungen der Konvention üblicherweise auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

(4) Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, die Erteilung der im Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Betriebsbewilligung zu verweigern oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens angeführten Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in all jenen Fällen aufzuerlegen, in denen der genannte Vertragschließenden Partei nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die maßgebliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragschließenden Partei, die es namhaft gemacht hat, oder ihren Staatsangehörigen liegen.

Artikel 4

Aufhebung und Widerruf

(1) Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, eine Betriebsbewilligung zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens festgelegten Rechte durch ein von der anderen Vertragschließenden Partei namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen auszusetzen oder bei der Ausübung dieser Rechte die von ihr für notwendig erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- a) in allen Fällen, in denen ihr nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die maßgebliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragschließenden Partei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei den Staatsangehörigen dieser Vertragschließenden Partei liegen, oder
- b) falls es dieses Fluglinienunternehmen unterläßt, die Gesetze und/oder Vorschriften der Vertragschließenden Partei, die diese Rechte gewährt, zu befolgen, oder
- c) falls das Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den im vorliegenden Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

(2) Dieses Recht wird nur nach Beratungen mit der anderen Vertragschließenden Partei ausgeübt, es sei denn, daß sofortiger Widerruf, sofortige Aussetzung oder Auferlegung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze und/oder Vorschriften zu verhindern.

Artikel 5

Anwendbarkeit von Gesetzen und Vorschriften

(1) Die Gesetze und Vorschriften der einen Vertragschließenden Partei über den Ein- oder Ausflug von im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeugen in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet oder über den Betrieb und Verkehr von solchen Luftfahrzeugen über ihrem Hoheitsgebiet oder innerhalb ihres Hoheitsgebietes gelten auch für Luftfahrzeuge des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragschließenden Partei.

(2) Die Gesetze und Vorschriften der einen Vertragschließenden Partei über den Einflug, Aufenthalt und Ausflug von Fluggästen, Besatzung, Frachtgut oder Post in ihr oder aus ihrem Hoheitsgebiet, wie zum Beispiel Formalitäten hinsichtlich Einflug, Ausflug, Ausreise und Einreise sowie Zoll- und Gesundheitsmaßnahmen, gelten auch für Fluggäste, Besatzung, Frachtgut oder Post,

die vom Luftfahrzeug des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragschließenden Partei befördert werden, während sie sich innerhalb des genannten Hoheitsgebietes befinden.

(3) Jede Vertragschließende Partei stellt der anderen Vertragschließenden Partei auf deren Ersuchen Kopien der in diesem Artikel genannten maßgeblichen Gesetze und Vorschriften zur Verfügung.

(4) Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen einer Vertragschließenden Partei hat das Recht, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei eigene Vertretungen zu unterhalten. Im Falle der Namhaftmachung eines Generalbeauftragten oder Gebietsvertreters muß dieser Agent das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen der anderen Vertragschließenden Partei sein, sofern zwischen den beiden namhaft gemachten Fluglinienunternehmen nichts anderes vereinbart wird.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der einen Vertragschließenden Partei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie Treibstoffvorräte, Schmierole, sonstiges technisches Verschleißmaterial, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeuges des Fluglinienunternehmens der einen Vertragschließenden Partei befinden, das die Befugnis zum Betrieb der in diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken und Fluglinien besitzt, ist bei Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei oder dem Verlassen desselben auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von Zöllen, Untersuchungsgebühren und sonstigen staatlichen Abgaben oder Gebühren befreit, sogar dann, wenn diese Vorräte von diesem Luftfahrzeug auf Flügen über dieses Hoheitsgebiet verwendet oder verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmierole, technisches Verschleißmaterial, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Vorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragschließenden Partei von der anderen Vertragschließenden Partei oder ihren Staatsangehörigen eingeführt werden und nur zur Verwendung in Luftfahrzeugen dieser Vertragschließenden Partei bestimmt sind, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von Zöllen, Untersuchungsgebühren und sonstigen staatlichen Abgaben oder Gebühren befreit.

(3) Treibstoff, Schmierole, sonstiges technisches Verschleißmaterial, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Vorräte, die an Bord des Luftfahrzeuges des Fluglinienunternehmens der

einen Vertragschließenden Partei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei an Bord genommen und auf internationalen Fluglinien verwendet werden, sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von Zöllen, Steuern, Untersuchungsgebühren und sonstigen staatlichen Abgaben oder Gebühren befreit.

(4) Die übliche Bordausrüstung sowie die Gegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeuges des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens einer der Vertragschließenden Parteien befinden, dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebietes entladen werden. In diesem Fall können sie bis zu ihrer Wiederausfuhr oder bis zu einer anderweitigen im Einklang mit den Zollvorschriften darüber getroffenen Verfügung unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

(5) Von allen Zöllen und/oder Steuern sind auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ebenso befreit offizielle Schriftstücke, die das Abzeichen des Fluglinienunternehmens tragen, wie zum Beispiel Gepäckanhänger, Flugscheine, Luftfrachtbriefe, Bordkarten, Flugpläne, die in das Hoheitsgebiet einer der Vertragschließenden Parteien von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragschließenden Partei ausschließlich zu dessen Verwendung eingeführt werden.

Artikel 7

Flughafeneinrichtungen und -gebühren

Jede Vertragschließende Partei kann für die Benützung von Flughäfen oder sonstigen ihrer Aufsicht unterstehenden Einrichtungen gerechte und angemessene Gebühren auferlegen oder auferlegen lassen.

Beide Vertragschließende Parteien vereinbaren jedoch, daß diese Gebühren nicht höher sein werden als jene, welche für die Benützung solcher Flughäfen und Einrichtungen von ihren nationalen Luftfahrzeugen zu entrichten wären, die auf gleichartigen internationalen Fluglinien eingesetzt sind.

Artikel 8

Beförderungskapazitätsvorschriften und Genehmigung von Flugplänen

(1) Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragschließenden Parteien ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zu geben.

(2) Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragschließenden Partei die Interessen des Fluglinienunternehmens der anderen Vertragschließenden Partei zu berücksichtigen, um den auf den gesamten Flugstrecken oder einem Teil derselben betriebenen Fluglinienverkehr dieses Fluglinienunternehmens nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

(3) Die Hauptaufgabe der von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragschließenden Parteien betriebenen vereinbarten Fluglinien ist die Bereitstellung eines Beförderungsangebotes, das bei angemessener Auslastung ausreicht, die jeweilige und voraussehbare Beforderungsnachfrage von Fluggästen, Frachtgut und Post zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei zu decken.

(4) Vorbehaltlich der in den Absätzen 1, 2, 3 und 5 dieses Artikels festgelegten Grundsätze kann das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen der einen Vertragschließenden Partei auch ein Beförderungsangebot für den Verkehr zwischen den Hoheitsgebieten jener Drittländer, die in dem dem vorliegenden Abkommen angeschlossenen Flugstreckenplan angeführt sind, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei bereitstellen.

(5) Das bereitzustellende Beförderungsangebot, einschließlich der Frequenz der Fluglinien und der Typen der von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragschließenden Parteien auf den vereinbarten Fluglinien einzusetzenden Luftfahrzeuge, ist von den Luftfahrtbehörden nach einer von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen erreichten Vereinbarung festzulegen. Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen geben diese Empfehlung erst nach entsprechenden Beratungen miteinander ab, wobei die in den Absätzen 1, 2 und 3 dieses Artikels festgelegten Grundsätze zu berücksichtigen sind.

(6) Kommt es zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragschließenden Parteien zu Unstimmigkeiten, sind die in Absatz 5 genannten Fragen durch Übereinkunft zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Parteien zu klären. Bis eine solche Übereinkunft erreicht ist, bleiben die für eine Saison im Einklang mit den Bestimmungen dieses Artikels festgelegten Beförderungskapazitäten und Flugpläne für entsprechende weitere Saisonen unverändert.

(7) Das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragschließenden Partei hat den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragschließenden Partei spätestens dreißig Tage vor der Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Flugstrecken die Flugpläne zur Genehmigung vorzulegen. Dies gilt auch für nachträgliche Änderungen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

Artikel 9

Anerkennung von Zeugnissen und Ausweisen

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragschließenden Partei ausgestellt oder für gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragschließenden Partei für den Betrieb der im vorliegenden Abkommen vorgesehenen Flugstrecken und Fluglinien als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, daß die Bedingungen, unter denen diese Zeugnisse oder Ausweise ausgestellt oder für gültig erklärt wurden, den Mindestnormen, die gemäß der Konvention erstellt werden können oder erstellt sind, entsprechen oder über diesen liegen.

Jede Vertragschließende Partei behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge über ihr eigenes Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragschließenden Partei oder einem anderen Staat ausgestellt oder für gültig erklärt wurden, zu verweigern.

Artikel 10

Beförderungstarife

(1) Die von den Fluglinienunternehmen der Vertragschließenden Parteien für die vereinbarten Fluglinien einzuhebenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Charakteristika der Beförderung und der Tarife anderer Fluglinienunternehmen, die auf den gesamten oder einem Teil derselben Flugstrecken planmäßigen Flugverkehr betreiben, zu erstellen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sind nach folgenden Regeln zu erstellen:

- a) Sind die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließenden Parteien Mitglieder eines internationalen Verbandes von Fluglinienunternehmen mit einem Tarif-

festsetzungsverfahren und besteht bereits ein Tarifbeschluß hinsichtlich der vereinbarten Fluglinien, werden die Tarife von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsschließenden Parteien entsprechend diesem Tarifbeschluß festgelegt.

- b) Besteht für die vereinbarten Fluglinien kein Tarifbeschluß oder gehören weder eine noch beide der namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsschließenden Parteien demselben in Absatz a) oben genannten Verband von Fluglinienunternehmen an, vereinbaren die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen untereinander die hinsichtlich der vereinbarten Fluglinien einzuhebenden Tarife.
- c) Die dermaßen vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Parteien mindestens 30 Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. Diese Frist kann vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.
- d) Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsschließenden Parteien sich auf die einzuhebenden Tarife nicht einigen oder hat eine Vertragsschließende Partei ihr Fluglinienunternehmen nicht für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien namhaft gemacht, oder geben die Luftfahrtbehörden einer Vertragsschließenden Partei den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragsschließenden Partei innerhalb der ersten 15 Tage der in Absatz c) dieses Artikels genannten 30tägigen Frist bekannt, daß sie mit einem zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragsschließenden Parteien gemäß den Absätzen a) und b) dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden sind, haben die Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Parteien danach zu trachten, Übereinstimmung über die entsprechenden einzuhebenden Tarife zu erzielen; es tritt jedoch kein Tarif in Kraft, ehe er nicht von den Luftfahrtbehörden beider Vertragsschließender Parteien genehmigt worden ist.

(3) Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels festzulegenden Tarife bleiben so lange in Kraft, bis neue Tarife nach den Bestimmungen dieses Artikels festgelegt worden sind.

Artikel 11

Beistellung von Statistiken

Die Luftfahrtbehörden jeder der Vertragsschließenden Parteien haben den Luftfahrtbehörden der

jeweils anderen Vertragsschließenden Partei auf deren Ersuchen jene Unterlagen und Statistiken über das auf den vereinbarten Fluglinien von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der erstgenannten Vertragsschließenden Partei beförderte Verkehrsaufkommen nach und aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragsschließenden Partei zu übermitteln, die üblicherweise von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für ihre nationalen Luftfahrtbehörden ausgearbeitet und vorgelegt werden.

Alle zusätzlichen Beförderungssstatistiken, die von den Luftfahrtbehörden der einen Vertragsschließenden Partei von den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragsschließenden Partei gewünscht werden können, sind auf Ersuchen Gegenstand gegenseitiger Erörterung und Übereinkunft zwischen den beiden Vertragsschließenden Parteien.

Artikel 12

Geldtransfer

(1) Die Überweisung der von den Vertragsschließenden Parteien namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eingenommenen Geldbeträge hat so rasch wie möglich gemäß den in den beiden Ländern geltenden Devisenvorschriften zu erfolgen. Die Vertragsschließenden Parteien haben alles in ihrer Macht stehende zu tun, um die Überweisung dieser Geldbeträge zu erleichtern.

(2) Besteht zwischen den Vertragsschließenden Parteien eine besondere Zahlungsvereinbarung, sind die Zahlungen entsprechend den Bestimmungen dieser Vereinbarung vorzunehmen.

Artikel 13

Beratung und Abänderung

(1) Jede Vertragsschließende Partei oder ihre Luftfahrtbehörde kann jederzeit um Beratung mit der anderen Vertragsschließenden Partei oder deren Luftfahrtbehörde ersuchen.

(2) Eine Beratung, um die eine der Vertragsschließenden Parteien oder eine ihrer Luftfahrtbehörden ersucht hat, beginnt innerhalb von sechzig (60) Tagen nach Erhalt des Ersuchens.

(3) Jede Abänderung des vorliegenden Abkommens tritt dann in Kraft, wenn die Vertragsschließenden Parteien einander die Erfüllung ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren für den Abschluß und das Inkrafttreten internationaler Abkommen mitgeteilt haben.

(4) Unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 3 werden Abänderungen der im Anhang zu dem

vorliegenden Abkommen festgelegten Flugstreckenpläne unmittelbar zwischen den jeweiligen Behörden der Vertragsschließenden Parteien vereinbart und treten sechzig (60) Tage nach dem Austausch diplomatischer Noten in Kraft.

Artikel 14

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsschließenden Parteien über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens werden sich die Vertragsschließenden Parteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

(2) Kommen die Vertragsschließenden Parteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Regelung, können sie übereinkommen, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium für einen beratenden Bericht vorzulegen.

(3) Kommen die Vertragsschließenden Parteien nach Absatz 1 und 2 zu keiner Einigung, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht von drei Schiedsrichtern vorgelegt, von denen jeweils einer von jeder Vertragsschließenden Partei bestellt und der dritte Schiedsrichter von den beiden dermaßen Bestellten ernannt wird. Jede der Vertragsschließenden Parteien hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Weg vom Ersuchen der jeweils anderen Vertragsschließenden Partei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhält, einen Schiedsrichter zu bestellen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von weiteren sechzig (60) Tagen zu ernennen. Wenn eine der Vertragsschließenden Parteien verabsäumt, ihren Schiedsrichter innerhalb des festgelegten Zeitraumes zu bestellen, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragsschließenden Parteien ersucht werden, nach Erfordernis einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen; ist der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation ein Staatsangehöriger einer der Vertragsschließenden Parteien, kann der rangälteste Vizepräsident des Rates, der kein Staatsangehöriger einer der Vertragsschließenden Parteien ist, ersucht werden, die Bestellungen nach Erfordernis vorzunehmen. In jedem Fall muß jedoch der dritte Schiedsrichter ein Staatsangehöriger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

(4) Das Schiedsgericht legt seine Verfahrensordnung selbst fest und beschließt die Aufteilung der Verfahrenskosten.

(5) Die Vertragsschließenden Parteien verpflichten sich, jede in Anwendung dieses Artikels getroffene Entscheidung zu befolgen.

Artikel 15

Beendigung

Jede der Vertragsschließenden Parteien kann der anderen Vertragsschließenden Partei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege ihre Absicht bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen; eine solche Benachrichtigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen.

In einem solchen Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragsschließenden Partei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragsschließende Partei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach dem Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 16

Angleichung an multilaterale Übereinkommen

Tritt eine allgemeine multilaterale Luftverkehrskonvention oder -übereinkunft für beide Parteien in Kraft, ist das vorliegende Abkommen so abzuändern, daß es den Bestimmungen dieser Konvention oder Übereinkunft entspricht.

Artikel 17

Registrierung

Dieses Abkommen und jede Abänderung hiezu ist bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation registrieren zu lassen.

Artikel 18

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt sechzig (60) Tage nach dem Zeitpunkt der letzten Mitteilung einer der beiden Vertragsschließenden Parteien an die andere Vertragsschließende Partei in Kraft, daß sie ihre verfassungsrechtlichen Bedingungen für das Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens erfüllt hat.

Zu Urkund dessen haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig befugten unterfertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen, das aus einer Präambel, 18 Artikeln und einem Annex besteht, unterzeichnet.

Geschehen in Wien, am 30. Juni 1987 in zweifacher Ausfertigung in englischer, deutscher und persischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Österreichische Bundesregierung:

MOCK

Für die Regierung der Islamischen Republik Iran:

VELAYATI

ANHANG

FLUGSTRECKENPLAN ZUM LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER
ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER ISLAMISCHEN RE-
PUBLIK IRAN

1. Das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf folgenden Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:
Punkte in Österreich über Athen, Belgrad, Istanbul, Larnaka, Beirut, Damaskus nach Teheran und darüber hinaus nach Neu Delhi, Bombay oder Kalkutta, Bangkok, Hongkong, Manila, Kuala Lumpur oder Singapur, Djakarta, Sydney oder Tokio und Seoul.
 2. Das von der Regierung der Islamischen Republik Iran namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den folgenden Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:
Punkte im Iran über Athen, Istanbul, Larnaka, Beirut nach Wien und darüber hinaus nach Frankfurt, München, Hamburg, Rom, Zürich, Genf, Paris, Barcelona, Amsterdam, Brüssel, London, New York oder Chicago oder Los Angeles, Montreal oder Toronto.
 3. Punkte entlang jeder der genannten Flugstrecken können nach Wahl des jeweiligen namhaft gemachten Fluglinienunternehmens auf einem Flug oder allen Flügen ausgelassen werden.
 4. Die Ausnutzung von Verkehrsrechten zwischen den in Absatz 1 und 2 genannten Punkten ist von den Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Parteien zu vereinbaren, wobei der zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen nach Artikel 8 des Luftverkehrsabkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Islamischen Republik Iran getroffenen Vereinbarung Rechnung zu tragen ist.
-

- ۳) نقاط واقع در هریک از مسیرهای فوق را میتوان با اختیار مقامات هواپیمائی مربوطه در هر پرواز یا کلیه پروازها حذف نمود •
- ۴) مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد با در نظر گرفتن توافق حاصله بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طبق ماده ۸ موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت فدرال اتریش و دولت جمهوری اسلامی ایران در مورد بهره برداری از حقوق ترافیک بین نقاط مندرج در بند های ۱ و ۲ فوق توافق خواهند نمود •
-

ضمیمه

جدول مسیر

موافقتنامه حمل و نقل هوایی

بین

دولت فدرال اتریش

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

(۱) شرکت هواپیمائی تعیین شده از طرف دولت فدرال اتریش مجاز است سرویسهای هوائی در هر دو جهت در مسیرهای زیر برقرار نماید :

نقاط واقع در اتریش از طریق آتن ، بلغراد ، استانبول ، لارناکا ، بیروت ، دمشق به تهران و ماوراء آن به دهللی نو ، بمبئی یا کلکته ، بانکوک ، هنگ کنگ ، مانیل ، کوالا لامپور یا سنگاپور ، جاکارتا ، سیدنی یا توکیو و سنئول .

(۲) شرکت هواپیمائی تعیین شده از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران مجاز است سرویسهای هوائی در هر دو جهت در — مسیرهای زیر برقرار نماید :

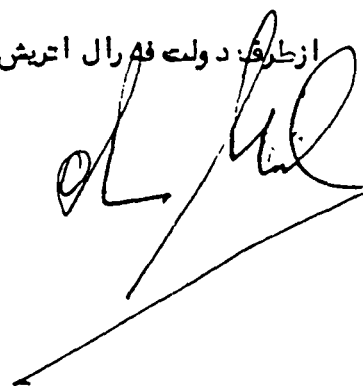
نقاط واقع در ایران از طریق آتن ، استانبول ، لارناکا ، بیروت به وین و ماوراء آن به فرانکفورت ، مونیخ ، هامبورگ ، رم ، زوریخ ، ژنو ، پاریس ، بارسلون ، آمستردام ، بروکسل ، لندن ، نیویورک یا شیکاگو یا لس آنجلس ، مونترال یا تورنتو .

که هر سه متن دارای اعتبار یکسان میباشد تنظیم گردید • در صورت ناهماهنگی در تفسیر متن انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

رئیس
دین ۴۶،۲۹

از طرف دولت فدرال اتریش



(* که در یک مقدمه و همجمله ماده و یک ضمیمه تنظیم گردیده است

ماده ۱۷

شصت

این موافقتنامه و کلیه اصلاحات وارده بر آن در ساژون بین‌المللی
 هواپیمائی کشوری به شصت خواهد رسید •

ماده ۱۸

لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه — شصت (۶۰) روز پس از تاریخ آخرین
 اطلاعیه هریک از طرفین متعاهدین بطرف دیگر دایر اینکس
 اقدامات لازمه را طبق مقررات قوانین اساسی خود در ساره
 لازم الاجراء شدن موافقتنامه حاضر بعمل آورده است — بموقع
 اجراء گذارده خواهد شد •

بنابه مراتب — نمایندگان امضاء کننده زیر که از طرف دولت
 متبوعه خود مجاز میباشند — موافقتنامه حاضر را امضاء نمودند •
 این موافقتنامه در دو نسخه در تاریخ ۹ مه ۱۹۴۴ در
 ••••• بزبانهای آلمانی — فارسی و انگلیسی

ماده ۱۵

فسخ

هریک از طرفین معاهد میتواند در هر موقع — قصد خود را مبنی بر فسخ موافقتنامه حاضر کنبا " از مجرای دیپلماتیک بطرف دیگر اعلام کند • این اعلام همان زمان با اطلاع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید • در اینصورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف معاهد دیگر فسخ خواهد شد مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود • در صورت عدم اعلام وصول از طرف معاهد دیگر — اعلام فسخ چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن بسازمان بین المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد •

ماده ۱۶

مطابقت با کنوانسیونهای چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه ای در مورد هر دو طرف معاهد لازم الاجرا گردد — موافقتنامه حاضر بنحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه ای تطبیق نماید •

- متعاقد يك داور رامعین خواهد کرد و دو داور تعیین شده در باره داور سوم توافق خواهند نمود • هر يك از طرفین متعاقد ظرف شصت (۶۰) روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به محكمه داورى از طریق دیپلماتیک — به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت (۶۰) روز بعد از آن تعیین خواهد شد • چنانچه هر يك از طرفین متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند — ^{بین المللی} بنا به تقاضای هر يك از طرفین متعاقد رئیس شورای سازمان هواپیمائی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود • چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری از اتباع هر يك از طرفین متعاقد باشد از نایب رئیس ارشد شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید • در هر حال داور سوم از اتباع يك دولت ثالث خواهد بود و بعنوان رئیس محكمه داورى عمل خواهد نمود •
- (۴) محكمه داورى آئین نامه کار خود را تعیین و درباره نحوه تقسیم مخارج اتخاذ تصمیم خواهد نمود •
- (۵) طرفین متعاقد تعهد مینمایند تصمیمات متخذه بموجب ماده حاضر را رعایت کنند •

- (۳) هر نوع اصلاح در موافقتنامه حاضر — پس از آنکه طرفین متعاقد انجام تشریفات قانونی مربوط بانحق — ساد و لازم الاجرا شدن موافقتنامه های بین المللی را بیکدیگر اطلاع داده باشند — لازم الاجرا خواهد شد •
- (۴) علیرغم مفاد بند ۳ اصلاحات وارده بر جدول مسیر ضمیمه موافقتنامه حاضر — مستقیماً " بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد مورد توافق قرار خواهد گرفت و شصت (۶۰) روز پس از تاریخ مبادله یادداشتهای دیپلماتیک — لازم الاجرا خواهد گردید •

ماده ۱۴

حل اختلافات

- (۱) هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای موافقتنامه حاضر بین طرفین متعاقد اختلاف بروز نماید — طرفین متعاقد در مرحله اول اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند •
- (۲) هرگاه طرفین متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند میتوانند توافق نمایند موضوع را جهت تهیه گزارش مشورتی به هر شخص یا هیئتی ارجاع نمایند •
- (۳) چنانچه طرفین متعاقدین نتوانند بموجب بندهای ۱ و ۲ فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند — اختلاف بیک محکمه داورى سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین

کلیه اطلاعات اضافی مورد درخواست مقامات هواپیمائی
 از طرف متعاہد دیگر در صورت تقاضا مورد شور و توافق بین
 طرفین متعاہد قرار خواهد گرفت •

مادہ ۱۲

انتقال وجوه

- (۱) انتقال وجوه دریافتی توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده
 طرفین متعاہد بموجب مقررات ارزی مورد عمل — درد و کشور
 انجام خواهد شد • طرفین کلیه مساعی خود را جهت تسهیل
 انتقال چنین وجوه مبذول خواهند داشت •
- (۲) چنانچه موافقتنامه پرداختی بین طرفین متعاہدین وجود
 داشته باشد پرداختها بموجب مقررات آن موافقتنامه
 صورت خواهد گرفت •

مادہ ۱۳

مشاورات و اصلاحات

- (۱) هر يك از طرفین متعاہد یا مقامات هواپیمائی آن میتواند
 در هر زمان از طرف متعاہد دیگر یا مقامات هواپیمائی او
 تقاضای مشاوره نماید •
- (۲) مشاوره مورد تقاضای يك طرف متعاہد یا مقامات هواپیمائی
 او در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز
 خواهد شد •

عدم رضایت خود را از هر یک از نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاهد موضوع بندهای الف و ب ماده حاضر بمقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر اعلام دارد — مقامات هواپیمائی طرفین متعاهد اهتمام خواهند نمود — در مورد نرخهای مناسب بتوافق برسند — ولی در هر حال هیچ نرخ قبل از تصویب مقامات هواپیمائی طرفین متعاهد بموقع اجرا در نخواهد آمد •

۳) نرخهای تعیین شده بموجب ماده حاضر تا زمانی که نرخهای جدید بموجب مفاد این ماده جانشین آنها نشده باشد — بقوت خود باقی خواهد ماند •

ماده ۱۱

تسلیم آمار

مقامات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهد اطلاعات و آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویسهای مورد توافق — توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود را بسوی سرزمین طرف متعاهد دیگر یا از آن سرزمین را بقسمی که معمولاً "توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه میگردد" — بنا بر تقاضا در اختیار مقامات طرف متعاهد دیگر قرار خواهند داد •

ناظر برسرویسهای مورد توافق که از قبل وجود داشته
 است — نرخ ها براساس این قطعنامه بین شرکتهای
 هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد — توافق
 خواهد شد •

ب : هرگاه قطعنامه ای درباره نرخ ناظر برسرویسهای
 توافق شده وجود نداشته باشد و یک یا هیچیک از
 شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد —
 عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی موضوع بند (الف)
 فوق نباشند — شرکتهای هواپیمائی تعیین شده
 طرفین متعاقد در مورد نرخ هائی که برای سرویسهای
 توافق شده اعمال میگردد — بین خود — توافق
 خواهند نمود •

ج : نرخ هائی که بدین ترتیب مورد توافق قرار میگیرد —
 لا اقل سی روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا برای
 تصویب به مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد تسلیم
 خواهد گردید • این محدودیت زمانی بشرط موافقت
 مقامات مذکور — قابل کاهش است •

د : در صورتیکه شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاقد نتوانند
 درباره نرخهای قابل اجرا بتوافق برسند و یا در صورتیکه
 یک طرف متعاقد شرکت هواپیمائی خود را بمنظور انجام
 سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه
 در فاصله ۱۵ روز اول از دوره سی روزه موضوع بند ج ماده
 حاضر — مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد

برای بهره برداری مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد. — مشروط بر آنکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامه ها و پروانه ها — مساوی یا بیش از حد اقل استاندارد های فعلی یا آتی باشد که بموجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر یک از طرفین متعاهد این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود — از شناسائی گواهینامه صلاحیت و پروانه هائی که بنام اتباع او توسط طرف متعاهد دیگر یا هر دو له دیگری صادر شد میباشد — خود داری نماید.

ماده ۱۰

تعرفه های حمل و نقل هوائی

- (۱) نرخ های مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاهد در سرویسهای مورد توافق — در سطح محقولى خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره برداری و سود محقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای برنامه ای انجام میدهند — وضع میگردد.
- (۲) نرخهای موضوع بند یک این ماده — بر اساس قواعد ذیل تعیین میگردد:

الف: هرگاه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاهد عضو یک اتحادیه بین المللی شرکتهای یک قطعنامه هواپیمائی با دستگاه تعیین کننده نرخ باشند و نرخ

چنین توصیه ای را پس از شور بین خود و رعایت اصول
 بند های (۱ و ۲) این ماده بعمل خواهند آورد •

(۶) در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده
 طرفین متعاقد — مسائل مشروحه در بند ۵ فوق از طریق
 توافق بین مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد حل و فصل
 خواهد گردید • تازمانی که این توافق حاصل نگردد •
 ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شد •
 و برنامه های تعیین شده برای یک دوره طبق مفاد این
 ماده — برای دوره های مشابه بدون تغییر باقی خواهد ماند •

(۷) شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاقد —
 حداقل سی روز قبل از شروع سرویس در مسیرهای مشخصه
 برنامه های پرواز به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر
 برای تصویب تسلیم خواهند نمود و در مورد تغییرات بعدی نیز
 از همین قرار عمل خواهد شد • این محدودیت زمانی را
 میتوان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش
 داد •

ماده ۹

شناسائی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و
 پروانه هائی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار
 یافته و هنوز بقوه خود باقی باشد — توسط طرف متعاقد دیگر

برای انجام سرویسهای توافق شده در مسیرهای مشخص از
فرصت های متساوی بهره مند باشند •

(۲) در انجام سرویسهای مورد توافق — شرکت هواپیمائی
تعیین شده هر یک از طرفین متعاهد منافع شرکت هواپیمائی
طرف متعاهد دیگر را منظور نظر خواهند داشت تا من غیر حرق
در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها
اثر نامطلوب ایجاد نشود •

(۳) هدف اصلی — سرویسهای مورد توافق که توسط شرکت
هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد انجام میشود —
تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب است — برای رفع
نیازمندیهای حمل مسافرو بار و پست جاری و آنچه برای
آینده مناسب قابل پیش بینی باشد — بین سرزمین طرف
متعاهد تعیین کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف
متعاهد دیگر •

(۴) با رعایت اصول مشروحه در بندهای (۱) و (۲) و (۳) این ماده
شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاهد — همچنین
میتواند ظرفیتی را برای ترافیک بین سرزمینهای کشورهای
ثالث مندرج در جدول مسیرها ضمیمه موافقتنامه حاضر و
سرزمین طرف متعاهد دیگر — تأمین نماید •

(۵) ظرفیتی که عرضه میشود از جمله تعداد سرویسها و نوع
هواپیمائی مورد استفاده شرکتهاى هواپیمائی تعیین شده
طرفین متعاهد در سرویسهای مورد توافق پس از حصول توافق
بین شرکتهاى هواپیمائی تعیین شده مورد موافقت مقامات
هواپیمائی قرار خواهد گرفت • شرکتهاى هواپیمائی تعیین شده

۵) اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمائی مانند —
 برچسب چمدان ، بلیط هواپیما ، بارنامه ، کارت اجازه
 ورود به هواپیما و جدول زمانبندی که به داخل سرزمین
 هریک از طرفین متعاهد برای استفاده اختصاصی شرکت
 هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر وارد شده باشد
 از کلیه حقوق ویا مالیاتهای گمرکی بر اساس معامله متقابل معاف
 خواهد بود .

ماده ۷

تسهیلات و عوارض فرودگاه

هریک از طرفین متعاهد میتواند برای استفاده از فرودگاهها
 وسایر تسهیلات تحت کنترل خود عوارض عادله و مناسبی را وضع
 نموده یا اجازه وضع آنها را بدهد. مع هذا هریک از طرفین متعاهد
 موافقت دارد که این عوارض از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف
 متعاهد که در سرویسهای مشابه بین المللی تردد مینمایند برای
 استفاده از این فرودگاهها تسهیلات بهبود ازند — تجاوز نکند .

ماده ۸

مقررات ظرفیت و تصویب برنامه های پرواز

۱) شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بوسیله طرفین متعاهد
 از رفتار عادله و متساوی برخوردار خواهند شد تا بتوانند

(۲) برسد که این هواپیماها برفراز آن سرزمین در پرواز باشند • سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسائل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار وارد شده به سرزمین یک طرف متعاهد توسط طرف متعاهد دیگر به اتباع او که صرفاً " بمنظور استفاده در هواپیمای طرف متعاهد اخیرالذکر میباشد — براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود •

(۳) سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسائل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که در سرزمین یک طرف متعاهد بار هواپیمای شرکت هواپیمائی یک طرف متعاهد میشود و در سرویسهای بین المللی مورد استفاده قرار میگیرد — براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و عوارض و مالیات و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود •

(۴) لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگاهداری — شده در هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهد — تنها با موافقت مقامات گمرکی در سرزمین طرف متعاهد دیگر قابل تخلیه است • در اینصورت میتوان این مواد را تا زمانیکه طبق مقررات گمرکی مجدداً " صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود — تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد •

- تعیین شده طرف متعاهد دیگر — در زمانی که در سرزمین مذکور باشد — اعمال خواهد شد •
- (۳) هر یک از طرفین متعاهد نسخه هائی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنا بر تقاضا در اختیار طرف متعاهد دیگر خواهد گذاشت •
- (۴) شرکت هواپیمائی تعیین شده يك طرف متعاهد حق داشتن نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاهد دیگر دارا میباشد • در صورت تعیین نماینده کل یا نماینده کل فروش — این نماینده باید شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر باشد — مگر آنکه بین دو شرکت هواپیمائی تعیین شده بنحوی دیگر توافق شده باشد •

ماده ۶

معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض

- (۱) هواپیماهای شرکت تعیین شده يك طرف متعاهد که در سرزمینهای بین المللی پرواز مینمایند و همچنین مواد سوخت و روغن موتور و سایر مواد مصرفی فنی و وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که در هواپیماهای شرکت هواپیمائی يك طرف متعاهد مجاز به استفاده از مسیرها و سرزمینها — موضوع موافقتنامه حاضر — بهنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعاهد دیگر — بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه های بازرسی و سایر حقوق و مالیاتهای ملی معاف خواهد بود — حتی اگر مواد مذکور زمانی بمصرف

- ج : در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور بهرحوی از
انحاء — عملیات بهره برداری را برخلاف مقررات
موافقتنامه حاضر انجام دهد •
- (۲) جز در مواردی که لغو — تعلیق یا تحمل شرایط مذکور در
بند (۱) ماده حاضر بصورت فوری برای جلوگیری از نقض
بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد — اعمال این حق فقط
پس از مشاوره با طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت •

• ماده •

شمول قوانین و مقررات

- (۱) قوانین و مقررات یک طرف متعاقد ناظر به ورود و خروج
هواپیماهایی که با مر هواوردی بین المللی اشتغال دارند
یا ناظر به عملیات هواوردی چنین هواپیماهایی حین پرواز
بر فراز یادر داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور میباشد
نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف
متعاقد دیگر — مجری خواهد بود •
- (۲) قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که در سرزمین خود ناظر به
ورود و خروج و اقامت مسافین و کارکنان و بار یا پست هواپیما
از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت است و همچنین
مقررات گمرکی و بهداشتی — در مورد مسافین و کارکنان و بار
ویسته حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمائی

است که شرکت مزبور را تعیین نمود. — از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند (۲) ماده حاضر امتناع ورزد و یا هر شرطی که برای اعمال حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بداند تحمیل نماید.

ماده ۴

تعلیق و لغو

- (۱) هر يك از طرفین متعاهد حق دارد در موارد مشروحه ذیل — اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ موافقتنامه حاضر را — در مورد شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین گردیده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد — تحمیل نماید :
- الف : در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل موثر آن شرکت هواپیمائی در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مذکور را تعیین نمود. — یا
- ب : در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و مقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را اعطاء نمود. است — رعایت نکند.

(۲) در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان است — انجام این قبیل سرویسها منوط به تصویب مقامات صالح خواهد بود •

ماده ۲

تعیین و اجازت

- (۱) هر یک از طرفین متعاهد حق دارد یک شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق — در مسیرهای مشخصه تعیین و مراتب راکتبا " بطرف متعاهد دیگر اعلام نماید •
- (۲) پس از دریافت اعلامیه تعیین — مقامات صالح طرف متعاهد دیگر — با رعایت مفاد بندهای (۲) و (۴) ماده حاضر — به شرکت هواپیمائی تعیین شده بدون تاخیر اجازات مربوطه را اعطاء خواهد نمود •
- (۳) مقامات هواپیمائی یک طرف متعاهد میتوانند از شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین شده — بخواهند که مقامات مزبور را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی که معمولاً " برای انجام سرویسهای هواپیمائی بین المللی — توسط مقامات مزبور بر اساس مقررات کنوانسیون اعمال میگردد حائز میباشد •
- (۴) هر یک از طرفین متعاهد حق دارد در هر مورد که قانع نشد • باشد که مالکیت عمده و کنترل موثر شرکت هواپیمائی مربوطه در دست طرف متعاهد یا اجماع طرف متعاهدی

تفاهم حاصل است که عناوین مواد این موافقتنامه — معانی هیچیک از مقررات آنرا بنحوی از احاطه محدود نمیکند یا توسعه نمیدهد •

ماده ۲

حقوق ترافیک

- (۱) هر یک از طرفین متعاقد — حقوق تصریح شده در موافقتنامه حاضر را بمنظور تأسیس سرویسهای هواپیمائی بین‌المللی منظم بوسیله شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بشرح ذیل بطرف متعاقد دیگر اعطاء مینماید :
- الف — پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر
- ب — توقف در سرزمین مذکور بمنظورهای غیربازگانی •
- ج — توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر (پیوست به موافقتنامه حاضر) بمنظور پیاده و سوار کردن مسافرو بار و پست در ترافیک بین‌المللی مشخص گردیده است •
- (۲) هیچیک از مفاد موافقتنامه حاضر بنحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمائی یکی از طرفین متعاقد محقق باشد در سرزمین طرف متعاقد دیگر در قبال مزد یا کرایه مسافر و بار و پست بمقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاقد دیگر حمل کند •

۹۰ آن کنوانسیون و هر اصلاحیه به الحاقیه های کنوانسیون که بموجب مواد ۹۰ و ۹۴ آن بتصویب رسیده و برای هر دو طرف لازم الاجراء گردیده است — میباشد •

ب: عبارت " مقامات هواپیمائی " در مورد دولت فدرال اتریش اطلاق میشود به " وزیر فدرال اقتصاد عمومی و حمل و نقل " یا هر مقام دیگری که قانونا " مجاز به انجام وظایف فعلی آن مقام " باشد و در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران — " سازمان هواپیمائی کشوری " و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد •

ج: عبارت " شرکت هواپیمائی تعیین شده " اطلاق میشود به یک شرکت هواپیمائی که بموجب ماده ۲ موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد •

د: عبارت " ظرفیت " در مورد یک هواپیما اطلاق میشود بمیزان بارگیری موثر هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و عبارت " ظرفیت " در مورد " سرویس موافقت شده " اطلاق میشود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضرب در دفعات پرواز چنین هواپیما طی زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر •

ه: عبارت " سرزمین " در مورد یک دولت اطلاق میشود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن دولت است •

و: عبارت " سرویس هوائی " — " سرویس هوائی بین المللی " — " شرکت هواپیمائی " و " توقف بمنظورهای غیرترافیک " بترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون شیکاگو به این عبارات داده شده است •

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه حمل و نقل هوایی

بین

دولت فدرال اتریش

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت فدرال اتریش

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

نظریه تمایل متقابل به انعقاد موافقتنامه ای به منظور تاسیس
و بکارانداختن سرویسهای هوایی برنامه ای بین سرزمینهای
اتریش و ایران و ماوراء این سرزمینها نسبت به مواد زیر موافقت
نمودند:

ماده ۱

تعاریف:

بجز در مواردی که فحوائی عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید
از لحاظ این موافقتنامه:

الف: عبارت "کنوانسیون" به کنوانسیون بین المللی هواپیمائی
کشوری که در هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضاء مفتوح
گردید اطلاق میشود و شامل هر الحاقیه ای که بموجب ماده

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Austrian Federal Government and the Government of the Islamic Republic of Iran,

Being equally desirous to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944,² and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties.
- b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Islamic Republic of Iran, the Civil Aviation Organization and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Organization or similar functions, and, in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister of Public Economy and Transport or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authority.
- c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.
- d) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route, and the term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency

operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.

- e) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.
- f) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention.

It is understood that the titles given to the Articles of the present Agreement do in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

Article 2

Traffic Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the conduct of scheduled international air services by the designated airline of the other Contracting Party as follows:

- a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at points specified for that route in the route schedule annexed to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in the provisions of the present Agreement shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 21 December 1990, i.e., 60 days after the date of the last of the notifications (of 23 October 1990) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

(3) In areas of hostilities or military occupation, or areas affected thereby, the operation of such services shall be subject to the approval of the competent authorities.

Article 3

Designation and Authorizations

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the competent authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of the present Article, grant without delay to the airline designated the appropriate authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

Article 4

Suspension and Revocation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Applicability of Laws and Regulations

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to operation and navigation of such aircraft above or within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party shall, upon request, supply to the other Contracting Party copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

(4) The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representations in the territory of the other Contracting Party. In case of a nomination of a General Agent or General Sales Agent, this agent has to be the designated airline of the other Contracting Party, unless otherwise agreed between the two designated airlines.

Article 6

Exemption from Customs and Other Duties

(1) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating international services, and supplies of fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and stores retained on board the aircraft of the airline of one Contracting Party authorized to operate the routes and services provided for in this Agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt on a basis of reciprocity from customs duties.

inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights above that territory.

(2) Fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores imported into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such Contracting Party shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

(3) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board the aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, taxes, inspection fees and other national duties or charges.

(4) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(5) There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, boarding cards, timetables imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 7

Facilities and Airport Charges

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control.

Each of the Contracting Parties agrees, however, that such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international service.

Article 8

Capacity Regulations and Approval of Timetables

(1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall be accorded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

(4) Subject to the principles laid down in paragraphs 1, 2, 3 and 5 of this Article, the designated airline of one Contracting Party may also provide capacity for the traffic between the territories of the third countries listed in the route schedule annexed to the present Agreement and the territory of the other Contracting Party.

(5) The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the aeronautical authorities after agreement reached by the designated airlines. The designated airlines shall make such recommendation after due consultations between themselves taking into account the principles laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this article.

(6) In case of disagreement between the designated airlines of the Contracting Parties the issues referred to in paragraph 5 above shall be resolved by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Until such agreement has been reached, the capacity and the schedules established for one season in accordance with the provisions of this article shall remain unchanged for corresponding seasons.

(7) The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, not later than thirty days prior to the introduction of services on the specified routes, the flight time-tables. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said authorities.

Article 9

Recognition of Certificates and Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10

Air Transport Tariffs

(1) The tariffs to be charged by the airlines of the Contracting Parties for the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines operating scheduled services over the whole or part of the same routes.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be established according to the following rules:

- a) When the designated airlines of both Contracting Parties are members to an international airline association with a rate fixing machinery and a tariff resolution already exists in respect of the agreed services, the tariffs shall be agreed upon by the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with such tariff resolution.
- b) When there is no tariff resolution in respect of the agreed services or where either or both of the designated airlines of the Contracting Parties are not members to the same airline

association referred to in paragraph a) above, the designated airlines of the Contracting Parties shall agree between themselves on the tariffs to be charged in respect of the agreed services.

- c) The tariffs so agreed upon shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 30 days before the proposed date of their introduction. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.
- d) In case the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs to be charged, or where a Contracting Party has not designated its airline for the operation of the agreed services, or where during the first 15 days of the 30 day period referred to in paragraph c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed between the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with paragraphs a) and b) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to reach an agreement on the appropriate tariffs to be charged; however, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(3) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

Supply of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities.

Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of the Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

Article 12

Transfer of Funds

(1) Transfer of funds received by the airlines designated by the Contracting Parties shall be made as soon as possible in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries. The Contracting Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of such funds.

(2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that Agreement.

Article 13

Consultation and Modification

(1) Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request a consultation with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

(2) A consultation requested by one of the Contracting Parties or their aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request.

(3) Any modification of the present Agreement shall enter into force when the Contracting Parties will have notified each other the fulfillment of their constitutional procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 3, modifications to the routes schedules annexed to the present Agreement shall be agreed upon directly between the respective authorities of the Contracting Parties, and shall enter into force sixty (60) days after the date of the exchange of diplomatic notes.

Article 14

Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory report to some person or body.

(3) If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraph 1 and 2 above, the

dispute shall be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate its arbitrator within the period specified, the president of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case may require; if the president of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the senior Vice-President of the Council who is not such a national may be requested to make the appointments as the case may require. In any case, the third arbitrator, however, shall be a national of a third state and shall act as the president of the arbitral tribunal.

(4) The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the cost of the proceedings.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of the present Article.

Article 15

Termination

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

Conformity with Multilateral Conventions

If a general multilateral air transport convention or agreement comes into force in respect of both

Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 17

Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Entry into Force

This agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of the last notification by either

Contracting Party to the other Contracting Party that it has complied with its constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement which consists of one Preamble, 18 Articles and one Annex.

Done at Vienna in duplicate, this 30th day of June of the year 1987 in the English, German and Persian Languages all being equally authentic. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Austrian Federal Government:

MOCK

For the Government of the Islamic Republic of Iran:

VELAYATI

ANNEX

ROUTE SCHEDULE TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE
AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

1. The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate air services on the following routes in both directions:
Points in Austria via Athens, Belgrade, Istanbul, Larnaca, Beirut, Damascus to Teheran and beyond to New Delhi, Bombay or Calcutta, Bangkok, Hong Kong, Manila, Kuala Lumpur or Singapore, Djakarta, Sydney or Tokyo and Seoul.
2. The airline designated by the Government of the Islamic Republic of Iran shall be entitled to operate air services on the following routes in both directions:
Points in Iran via Athens, Istanbul, Larnaca, Beirut, to Vienna and beyond to Frankfurt, Munich, Hamburg, Rome, Zuerich, Geneva, Paris, Barcelona, Amsterdam, Brussels, London, New York or Chicago or Los Angeles, Montreal or Toronto.
3. Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any or all flights.
4. The utilization of traffic rights between the points listed in paragraph 1 and 2 above shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties taking into consideration the Agreement reached by the designated airlines according to Article 8 of the Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Islamic Republic of Iran.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République islamique d'Iran,

Désireux l'un et l'autre de conclure un accord aux fins de l'établissement et de l'exploitation de services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf si le contexte appelle une autre interprétation :

a) L'expression « la Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où il sera devenu applicable aux deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République islamique d'Iran, de l'Organisation de l'aviation civile ainsi que de toute personne et de tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par ladite Organisation ou des fonctions similaires, et, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports ou de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge utile dont cet aéronef dispose sur une route ou une portion de route, appliqué à un service convenu, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols accomplis par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou portion de route;

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1990, soit 60 jours après la date de la dernière des notifications (du 23 octobre 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

e) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Etat, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles s'étend la souveraineté de cet Etat;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago.

Il est entendu que les titres attribués aux articles du présent Accord ne limitent ni étendent en aucune façon la portée d'aucune disposition dudit Accord.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, à savoir :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale,

b) Le droit de faire des escales non commerciales, sur son territoire, et

c) Le droit de faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés dans le tableau des routes joint en annexe au présent Accord, afin de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2) Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

3) L'exploitation de ces services dans les zones d'hostilité ou sous occupation militaire, ainsi que dans les zones affectées par ces opérations, sera subordonnée à l'agrément des autorités compétentes.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2) A réception de cette désignation, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante accorderont sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énoncés à

l'article 2 du présent Accord, si ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui sera désignée ou de ressortissants de cette Partie.

Article 4

SUSPENSION ET ANNULATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie,

b) Si cette entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits, ou encore

c) Si l'entreprise ne conforme pas à d'autres égards son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) Sauf s'il est nécessaire de prendre immédiatement une mesure d'annulation ou de suspension, ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante concernant l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des aéronefs en trafic aérien international ou bien l'exploitation et la navigation de ces aéronefs au-dessus ou à l'intérieur de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, par exemple les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, ainsi que les mesures douanières et sanitaires, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouveront sur ce territoire.

3) Chacune des Parties contractantes remettra à l'autre, sur sa demande, copie des lois et règlements visés par le présent article.

4) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit d'avoir ses propres représentants sur le territoire de l'autre Partie contractante. S'il est désigné un agent général ou un agent commercial général, il s'agira obligatoirement de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les deux entreprises désignées.

Article 6

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante qui est autorisée à exploiter les routes et les services comme prévu par le présent Accord, ainsi que leurs carburants et lubrifiants, les autres fournitures techniques de consommation immédiate, leurs pièces détachées, leur équipement normal et leurs provisions de bord seront exonérés, sur la base de la réciprocité, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et au départ de ce territoire, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes imposables sur ce territoire, même si ces fournitures sont utilisées ou consommées dans ces aéronefs durant le survol dudit territoire.

2) Les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques d'utilisation immédiate, les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions de bord importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants et destinés exclusivement à être utilisés à bord d'aéronefs de cette Partie contractante seront exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits ou impôts nationaux.

3) L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. S'ils le sont, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'autre façon conformément à la réglementation douanière.

4) Seront également exonérés de tous droits de douane ou taxes, sur la base de la réciprocité, les documents officiels portant la marque de l'entreprise, tels qu'étiquettes pour bagages, billets, lettres de transport, cartes d'embarquement ou horaires, importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'usage exclusif de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article 7

TAXES D'AÉROPORT ET TAXES D'USAGE

Chacune des Parties contractantes pourra imposer des taxes équitables et raisonnables, ou en autoriser l'imposition, au titre de l'usage des aéroports et des autres installations sous son contrôle.

Les deux Parties contractantes sont cependant convenues que ces taxes ne seraient pas plus élevées que celles acquittées pour l'usage de ces aéroports et installations par ses aéronefs assurant des services internationaux similaires.

Article 8

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ ET AGRÉMENT DES HORAIRES

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes se verront appliquer un traitement équitable et égal de manière à pouvoir bénéficier de possibilités égales d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou un tronçon des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes auront pour objectif principal d'offrir, moyennant un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande existante et raisonnablement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise et le territoire de l'autre Partie contractante.

4) Sous réserve de se conformer aux principes énoncés aux paragraphes 1, 2, 3 et 5 du présent article, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante pourra également assurer une capacité de trafic entre les territoires des pays tiers indiqués dans le tableau des routes annexé au présent Accord et le territoire de l'autre Partie contractante.

5) La capacité à assurer, y compris la fréquence des services, et le type des aéronefs qu'utiliseront les entreprises désignées des Parties contractantes pour assurer les services convenus seront, une fois établis par accord mutuel entre les entreprises désignées, soumis à l'agrément des autorités aéronautiques. Les entreprises désignées feront des recommandations à cet effet après s'être dûment concertées en tenant compte des principes énoncés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

6) Si les entreprises désignées des Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord sur les points mentionnés au paragraphe 5 ci-dessus, le différend sera réglé moyennant accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. En attendant que soit conclu cet accord, la capacité et les horaires déterminés pour une saison conformément aux dispositions du présent article demeureront inchangés pour les saisons correspondantes successives.

7) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante soumettra à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ses horaires de vol, et cela au plus tard trente jours avant le début de l'exploitation des services sur les routes spécifiées. La même règle s'appliquera aux modifications ultérieures de ces horaires. Dans des cas particuliers, le délai pourra être réduit avec l'approbation desdites autorités.

Article 9

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services prévus par le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou permis soient au moins égales au minimum fixé conformément à la Convention ou qui pourrait l'être à l'avenir.

Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, aux fins du survol de son territoire, les certificats d'aptitude et les

permis délivrés à ses ressortissants ou validés pour ce qui les concerne par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 10

TARIFS DU TRANSPORT AÉRIEN

1) Les tarifs que les entreprises des Parties contractantes appliqueront dans l'exploitation des services convenus seront fixés à un niveau raisonnable, compte dûment tenu de tous les facteurs à prendre en considération, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et les tarifs des autres entreprises de transport aérien exploitant des services réguliers sur l'ensemble ou un tronçon des mêmes routes.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés en se conformant aux règles ci-après :

a) Si les entreprises désignées des deux Parties contractantes sont membres d'une association internationale de transport aérien qui utilise un mécanisme de fixation des tarifs et qu'il existe déjà une résolution concernant les tarifs à appliquer dans l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées des Parties contractantes fixeront leurs tarifs en se conformant à cette résolution;

b) S'il n'existe aucune résolution concernant les tarifs à appliquer dans l'exploitation des services convenus ou si les entreprises désignées des Parties contractantes, ou même l'une d'entre elles, ne sont pas membres de la même association de transport aérien visée à l'alinéa *a* ci-dessus, les entreprises désignées des Parties contractantes se mettront d'accord sur les tarifs à appliquer dans l'exploitation des services convenus;

c) Les tarifs ainsi concernés seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur. Ce délai pourra être réduit avec l'accord desdites autorités.

d) Si les entreprises désignées des Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son entreprise appelée à exploiter les services convenus, ou encore si durant les 15 premiers jours de la période de 30 jours visée à l'alinéa *c* du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à un tarif concerté entre les entreprises désignées des Parties contractantes conformément aux alinéas *a* et *b* du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploieront à conclure un accord sur les tarifs qu'il convient d'appliquer; cependant, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne l'ont pas agréé.

3) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante remettront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations et statistiques,

concernant le trafic assuré dans l'exploitation des services convenus par son entreprise désignée à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, qui sont normalement établies par les entreprises désignées et soumises par elles à leurs autorités aéronautiques nationales.

Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante souhaitent recevoir de celles de l'autre Partie contractante des informations statistiques supplémentaires du trafic, la remise de ces informations fera l'objet de pourparlers et d'un accord entre les deux Parties contractantes.

Article 12

TRANSFERTS DE FONDS

1) Les transferts des fonds reçus par les entreprises désignées des Parties contractantes seront effectués dans les plus brefs délais possibles conformément aux règlements de change en vigueur dans les deux pays. Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter ces transferts.

2) S'il existe un accord spécial de paiement entre les Parties contractantes, ces transferts seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

Article 13

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1) Chacune des Parties contractantes et ses autorités aéronautiques pourront à n'importe quel moment demander à engager des consultations avec l'autre Partie contractante ou avec ses autorités aéronautiques.

2) Toute consultation demandée par l'une des Parties contractantes ou par ses autorités aéronautiques s'engagera dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

3) Toute modification apportée au présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les modifications du tableau des routes annexé au présent Accord seront concertées directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entreront en vigueur soixante (60) jours après la date de l'échange de notes diplomatiques les concernant.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre leur différend pour avis à une personne ou un organisme de leur choix.

3) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement selon les modalités prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, le différend sera soumis à un tribunal de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes, et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage d'un tribunal ainsi constitué, et le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, chaque Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas; si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, le premier Vice-Président du Conseil qui ne se trouvera pas dans ce cas pourra être prié de procéder aux désignations. En tout état de cause, cependant, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

4) Le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure et décidera de la répartition des frais de l'arbitrage.

5) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

Article 15

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention ou un accord général multilatéral relatif aux transports aériens entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à être harmonisé avec les dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 17

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours après la date de la dernière notification donnée par l'une des Parties contractantes à l'autre pour l'informer de l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord qui se compose d'un préambule, de 18 articles et d'une annexe.

FAIT à Vienne en double exemplaire, le 30 juin 1987, en langues anglaise, allemande et persane, tous les exemplaires faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

MOCK

Pour le Gouvernement
de la République islamique d'Iran :

VELAYATI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes ci-après dans les deux directions :

Points en Autriche, via Athènes, Belgrade, Istanbul, Larnaca, Beyrouth, Damas, à destination de Téhéran, et au-delà sur New Delhi, Bombay ou Calcutta, Bangkok, Hong-kong, Manille, Kuala Lumpur ou Singapour, Djakarta, Sydney ou Tokyo et Séoul.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République islamique d'Iran est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes ci-après dans les deux directions :

Points en Iran, via Athènes, Istanbul, Larnaca, Beyrouth, à destination de Vienne et au-delà vers Francfort, Munich, Hambourg, Rome, Zurich, Genève, Paris, Barcelone, Amsterdam, Bruxelles, Londres, New York ou Chicago ou Los Angeles, Montréal ou Toronto.

3. Les entreprises désignées concernées pourront, à leur discrétion, omettre de faire escale, lors de tout vol en n'importe quel point des routes ci-dessus.

4. L'utilisation des droits de trafic entre les points énumérés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sera concertée entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, compte tenu de l'Accord conclu entre les entreprises désignées conformément à l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République islamique d'Iran.

No. 28203

**SPAIN
and
ARGENTINA**

Special Cooperation Agreement for the development of solar concentrator technology under the General Agreement on scientific and technological cooperation between the Spanish State and the Argentine Republic (with annexes). Signed at Buenos Aires on 16 April 1986

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 June 1991.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

Accord spécial de coopération pour le développement de la technologie des accumulateurs de radiations solaires dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre l'État espagnol et la République argentine (avec annexes). Signé à Buenos Aires le 16 avril 1986

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ESPECIAL DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO
DE LA TECNOLOGÍA DE CONCENTRADORES DE RADIA-
CIÓN SOLAR EN EL MARCO DEL CONVENIO GENERAL SO-
BRE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL ESTADO ESPAÑOL

Don Alberto R. COSTANTINI, en su calidad de Presidente de la
Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) de la República
Argentina y Don Pedro M. MEROÑO VELEZ, en su calidad de Se-
cretario General de la Empresa Nacional de Electricidad S.A.
(ENDESA) de España declaran.-----

Que existe interés por ambos países en la realización de un
Proyecto de Cooperación Científico-Tecnológico en el área de
desarrollo y experimentación de colectores solares concentra-
dores para la producción de vapor de agua a temperaturas no
superiores a 250°C.-----

Que se han mantenido una serie de contactos técnicos entre
la CNEA y ENDESA para analizar la línea de actuación conjunta
a iniciar y que a la vista del alcance de los trabajos a rea-
lizarse, ENDESA ha estimado oportuno participar en el mencio-
nado Proyecto mediante su filial Gas y Electricidad S.A.
(GESA).-----

Que tanto la CNEA como ENDESA han investigado y desarrollado
tecnologías para el aprovechamiento de energías renovables y
que, en particular, ambas partes han desarrollado sendos co-

lectores concentradores para aplicaciones térmicas hasta temperaturas de 250°C.-----

Que para la obtención de una tecnología con un grado de desarrollo y una fiabilidad mayor en el campo solar de la temperatura media, han decidido aunar esfuerzos y colaborar en la ejecución de un Proyecto para el Desarrollo de la Tecnología de Concentradores de Radiación Solar.-----

Que en la III Reunión de la Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, celebrada en Madrid los días 5 y 6 de Diciembre de 1985 en aplicación del artículo 4º del Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre la República Argentina y el Estado Español, ambas partes manifestaron su intención de cubrir financieramente las aportaciones correspondientes de sus Organismos involucrados, acordándose que la CNEA y ENDESA avanzarían en la redacción final del Convenio que, cubriendo solamente la primera etapa del Proyecto (Instalación y Estudio de Dos Líneas de Concentradores Solares), establecería explícitamente las bases para su desarrollo conjunto.-----

Que el objeto de la primera etapa del Proyecto que se realizaría en virtud de dicho Convenio sería efectuar un análisis exhaustivo y una evaluación comparativa en condiciones reales de operación de dos líneas de colectores concentradores, una desarrollada en la Argentina y otra en España, ambas

a ser instaladas en el campo experimental de la CNEA en la Argentina.-----

Que las conclusiones que se obtengan de dicha primera etapa del Proyecto serán la base para decidir la conveniencia de proseguir la colaboración en una segunda etapa, en la que se implementarían una serie de proyectos de demostración de aplicaciones concretas de temperatura media de la tecnología de concentradores solares con el fin de comprobar la fiabilidad técnica y económica de este tipo de sistemas.-----

Por lo tanto, de acuerdo a lo establecido en el Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre la República Argentina y el Estado Español, Artículo 1.º Inciso 2, han convenido celebrar el presente Acuerdo Especial.-----

ARTICULO 1: La Comisión Nacional de Energía Atómica, en adelante CNEA, y la Empresa Nacional de Electricidad S.A., en adelante ENDESA, convienen en encarar en forma conjunta el Proyecto para el Desarrollo de la Tecnología de Concentradores Solares, que consta de las dos etapas siguientes.-----

1ª etapa: Análisis exhaustivo y evaluación comparativa en condiciones reales de operación de dos líneas de colectores concentradores, una desarrollada por la CNEA y la otra por ENDESA, ambas a ser instaladas en el campo experimental de la CNEA en la Argentina.-----

2ª etapa: Implementación de una serie de proyectos de demostración de aplicaciones concretas de temperatura media de la

tecnología de concentradores solares, de manera de comprobar la fiabilidad técnica y económica de este tipo de sistemas.

ARTICULO 2: La CNEA y ENDESA realizarán en forma conjunta la 1ª etapa del Proyecto para el Desarrollo de la Tecnología de Concentradores de Radiación Solar según se describe en el Anexo I, parte integrante de este Acuerdo Especial. La ejecución de la 2a etapa dependerá de las conclusiones que se obtengan como consecuencia de la ejecución de la 1ª etapa.-----

ARTICULO 3: El plan de trabajo de la 1ª etapa del Proyecto mencionado incluirá los siguientes apartados:

- 1- Implementación de dos líneas de colectores concentradores en el campo experimental de la CNEA.-----
- 2- Recolección de datos climáticos, radiométricos y energéticos durante un año de funcionamiento.-----
- 3- Comparación de los resultados reales de funcionamiento de las líneas con los teóricos calculados.-----
- 4- Estudio y evaluación de costes y eficiencias.-----
- 5- Análisis de aplicaciones reales.-----
- 6- Conclusiones generales.-----

El plan de actividades y el desglose estimativo de los gastos correspondientes a la 1ª etapa de actuación, como también la distribución de ambos entre la República Argentina y España, vienen explicitados en el Anexo II y en el Anexo III, integrantes del presente Acuerdo Especial.-----

ARTICULO 4: ENDESA se compromete a suministrar una línea de concentradores de 20 metros de longitud con una superficie de captación de unos 40 metros cuadrados.-----

ARTICULO 5: ENDESA suministrará un equipo de recogida de señales compuesto por una unidad de adquisición de datos HP-3497 (o equivalente) y un ordenador HP-85 (o equivalente), además de los transductores de señal precisos para la medición de las variables radiación, caudal, temperatura y potencia eléctrica en la línea de colectores suministrada por ella.-----

ARTICULO 6: El transporte a la Argentina y el seguro de la línea de colectores suministrado por ENDESA correrá a cargo de ésta última.-----

ARTICULO 7: CNEA se compromete a suministrar una línea de colectores concentradores de 30 metros de longitud y una superficie de captación de unos 45 m2 fabricada por ella. Los trabajos de instalación de ambas líneas colectoras, la adquisición e implementación de los materiales complementarios precisos y las sondas y transductores necesarios pero no incluidos en el Artículo 5, serán realizados ó previstos por parte argentina.-----

ARTICULO 8: Los gastos de viaje y estancia de profesionales argentinos en España y de profesionales españoles en la Argentina serán afrontados por las partes según el desglose que figura en el Anexo III.-----

ARTICULO 9: Cada parte se hará cargo de los gastos administrativos y de gestión que se originen en su país como consecuencia de la ejecución de las actividades a desarrollar en virtud del presente Acuerdo Especial.-----

ARTICULO 10: Si las partes convienen en ejecutar la 2a etapa, ésta se hará de forma tal que se garantice el derecho de participación de aquellas al 50% en las inversiones necesarias para su ejecución. Las partes se comprometen a suscribir un acuerdo para formalizar dicha participación.-----

ARTICULO 11: Solución de controversias.-----

Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no sea resuelta mediante negociaciones ni por otro medio que las Partes pudieren convenir será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral que estará compuesto por tres árbitros. Cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros así designados elegirán a un tercero que actuará como presidente. Si dentro de los treinta (30) días de la solicitud de arbitraje cualquiera de las Partes no hubiere designado un árbitro, la otra Parte en la controversia podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia el nombramiento de un árbitro para la Parte que no lo hubiere designado. El mismo procedimiento se aplicará si, dentro de los treinta (30) días de la designación o nombramiento de los árbitros para ambas Partes, el tercer árbitro no hubiere sido elegido. La

mayoría de los miembros del tribunal constituirá quorum y todas las decisiones se adoptarán por el voto mayoritario de todos los miembros del tribunal arbitral. El tribunal fijará el procedimiento arbitral. Las decisiones del tribunal, incluso todas las reglas relativas a su constitución, procedimiento, jurisdicción y distribución de los gastos de arbitraje entre las Partes, serán obligatorias para las mismas y deberán ser ejecutadas por ellas de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los honorarios de los árbitros se determinarán sobre las mismas bases utilizadas para los jueces "ad hoc" de la Corte Internacional de Justicia.---

ARTICULO 12: Cancelación.-----

La violación de una disposición esencial para la consecución del objeto del convenio o el reiterado incumplimiento de sus disposiciones por una de las partes facultará a la otra a suspender o dar por terminado el presente Acuerdo notificando su decisión por escrito a la otra parte.-----

ARTICULO 13: Facultad rescisoria.-----

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo notificando por escrito a la otra parte. La denuncia surtirá efecto luego de sesenta (60) días de recibida la notificación. En caso de denuncia deberá establecerse un plan mutuamente acordado para el resarcimiento de los compromisos adquiridos o de las obligaciones pendientes.-----

ARTICULO 14: El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo, debiendo aquella parte que propone la enmienda manifestar a la otra su intención por escrito.-----

ARTICULO 15: En caso de que los organismos o dependencias citados en el presente Acuerdo cambiasen de nombre, se reestructurasen o disolviesen, las funciones que en virtud de este convenio le son atribuidas serán desempeñadas por el organismo o dependencia que cada una de las partes determine. Tal decisión deberá ser comunicada por escrito a la otra parte.

En Buenos Aires, a los dieciséis días del mes de Abril del año mil novecientos ochenta y seis, los representantes de las partes firman de conformidad dos ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto en todas sus hojas y anexos.-----

[Signed — Signé]

ALBERTO R. COSTANTINI

[Signed — Signé]

PEDRO M. MEROÑO VELEZ

ANEXO I

1ª ETAPA DEL PROYECTO PARA EL DESARROLLO DE LA TECNOLOGIA DE
CONCENTRADORES DE RADIACION SOLAR.-----

1. OBJETO-----

El objeto de esa 1ª Etapa del Proyecto para el Desarrollo de la Tecnología de Concentradores de Radiación Solar es efectuar un análisis exhaustivo y una evaluación comparativa en condiciones reales de dos líneas de colectores concentradores, una desarrollada por la CNEA en la Argentina y la otra por ENDESA en España, ambas a ser instaladas en el campo experimental que la CNEA posee en la Argentina.-----

2. PROPUESTA DE TRABAJO-----

El plan de trabajo incluirá los apartados 1 a 6 enumerados en el Artículo 3 del presente Acuerdo.-----

Implementación de dos líneas de colectores concentradores en el campo experimental de la CNEA.-----

Recolección de datos climáticos, radiométricos y energéticos durante un año de funcionamiento.-----

Comparación de los resultados reales de funcionamiento de las líneas con los teóricos calculados.-----

Estudio y evaluación de costes y eficiencias.-----

Análisis de aplicaciones reales.-----

Conclusiones Generales.-----

2.1. Implementación de dos líneas de colectores concentradores en el campo experimental de la CNEA.-----

En esta tarea se incluye el montaje de una línea de colecto-

res cilíndrico-parabólicos de 30 metros de longitud y una superficie de captación de unos 45 m² fabricada por la CNEA y otra línea provista por ENDESA de 20 metros de longitud y una superficie de captación de unos 40 m². Estas líneas estarán conectadas a un sistema de extracción de la energía térmica captada a fin de que con el sistema de adquisición de datos previstos se pueda simular un funcionamiento real de la instalación.-----

2.2. Recolección de datos climáticos, radiométricos y energéticos durante un año de funcionamiento.-----

Para la adquisición de los datos climatológicos, radiométricos y energéticos de la instalación durante un año de funcionamiento se ha previsto la colocación de un equipo de recogida de señales compuesto por una unidad de adquisición de datos HP-3497 (o similar) y el ordenador HP-85 (o similar).

De acuerdo con las variables fijas que se miden en el sistema se montarán cuatro tipos de transductores de señal:-----

a) Radiación.-----

Se usará un piranómetro y un pirheliómetro para la medición de la radiación total y la radiación directa.-----

b) Caudal-----

Se utilizarán dos caudalímetros de gran precisión para cada una de las dos líneas de colectores.-----

c) Temperatura.-----

Todas las temperaturas del sistema se medirán con termorresistencias de platino tipo Pt-100 con una precisión superior al 0,3% hasta 250°C.-----

d) Potencia Eléctrica.-----

Se medirá el consumo energético de cada una de las líneas.

2.3. Comparación de los resultados reales de funcionamiento de las líneas con los teóricos calculados.-----

Los resultados teóricos de funcionamiento de las líneas así como los datos meteorológicos y radiométricos de un año tipo en Buenos Aires se compararán con los resultados reales obtenidos en la instalación.-----

Los resultados reales de funcionamiento servirán de base para el análisis de las aplicaciones reales que podrían tener este tipo de colectores.-----

2.4. Estudio y evaluación de costos y eficiencias.-----

Se incluirá en este estudio una serie de tareas específicas que se detallan a continuación:-----

Datos económicos básicos.-----

Formulación de un modelo de costes.-----

Análisis de factores económicos.-----

Definición de modelos de performances.-----

Análisis de performances.-----

Evaluación del sistema solar.-----

2.5. Análisis de aplicaciones reales.-----

Se realizará una recopilación de información de los consumos

energéticos en los diferentes sectores y a diferentes niveles de temperatura. Asimismo, cuando esta información no esté disponible, se elaborará en base a un modelo estudiado y aplicable a ambos países.-----

Este análisis de las aplicaciones en las que se podrían introducir instalaciones solares con colectores concentradores servirá para acotar el mercado potencial de estos colectores.

2.6. Conclusiones Generales.-----

El trabajo de esta primera etapa finalizará con la elaboración de conclusiones que deberán incluir los siguientes puntos:-----

Eficiencia colectores.-----

Rentabilidad instalaciones.-----

Fiabilidad en el funcionamiento.-----

Envejecimiento materiales.-----

Mejoras posibles en el diseño.-----

Establecer las bases para un estudio de viabilidad de la implementación de una serie de proyectos de demostración.-----

Además, se incluirán las normas y recomendaciones para instalaciones solares de temperatura media de tipo comercial que haya sido posible definir en esta etapa.-----

3. MEDIOS DISPONIBLES.-----

3.1. Parte Española (ENDESA).-----

La misma contará con un Grupo de Trabajo formado, en principio, por tres Técnicos Superiores a dedicación parcial perte-

neciente a la filial Gas y Electricidad S.A. (GESA) de ENDESA, siendo el responsable del proyecto el Sr. Juan PERCHES ESCANDELL y los sub-responsables los Ingenieros Juan MONJO ESTELRICH y Domingo AGUILO TARONJI.-----

Adicionalmente, podrán participar en este proyecto con caracter puntual otros asesores del grupo de Energía Solar de GESA.-----

En cuanto a medios materiales, GESA proveerá los equipos informáticos para el tratamiento y análisis de la información.-----

3.2. Parte Argentina (CNEA)-----

La misma contará con el personal de la Sección Conversión Fototérmica de la División Energía Solar del Departamento Prospectiva y Estudios Especiales de la CNEA. El Grupo de Trabajo estará formado por 6 profesionales y 2 técnicos con dedicación parcial, siendo el responsable del proyecto el Dr. Jaime B.A. MORAGUES y el sub-responsable el Licenciado Rubén O. NICOLAS.-----

Adicionalmente se contará con el apoyo de personal perteneciente a otros sectores del mencionado Departamento y, más en general, de la CNEA.-----

La CNEA proveerá el local y el campo experimental con su equipamiento convencional, y el sistema de extracción térmica para la instalación y operación de las líneas de concentradores.-----

ANEXO II

PLAN DE TRABAJO

ACTIVIDADES

| | AÑO I | | | | AÑO II | | | |
|--|-------|--|--|--|--------|--|--|--|
| | | | | | | | | |
| Transporte línea colectores española. | | | | | | | | |
| Implementación conjunto líneas española y argentina. | | | | | | | | |
| Puesta en marcha. | | | | | | | | |
| Operación de conjunto y adquisición de datos. | | | | | | | | |
| Análisis de datos y comparación con los teóricos calculados. | | | | | | | | |
| Estudio y evaluación de costes y eficiencias. | | | | | | | | |
| Análisis de aplicaciones reales. | | | | | | | | |
| Conclusiones generales. | | | | | | | | |
| Participación expertos españoles en Argentina. | | | | | | | | |
| Participación expertos argentinos en España. | | | | | | | | |

ANEXO III

GASTOS ESTIMADOS PARA LA 1a. ETAPA
APORTE DE LOS PAISES (1)

| A C T I V I D A D E S | PROVISTO POR (2) ARGENTINA | PROVISTO POR (2) ESPAÑA |
|--|----------------------------------|-------------------------------|
| Local y campo experimental para la instalación y operación de las líneas de concentradores. | 83.000 | ----- |
| Equipamiento convencional del local y campo experimental. | 50.000 | ----- |
| Sistema de extracción de la energía térmica. | 10.000 | ----- |
| Sistema de adquisición de datos. | ----- | 18.000 |
| Línea de concentradores cilíndricos-parabólicos de 30m. de longitud y superficie de captación de unos 45 m2 con sensores para la medición de caudal, presión y temperatura. | 34.000 | ----- |
| Línea de concentradores cilíndrico-parabólicos de 20m. de longitud y superficie de captación de unos 40 m2 con sensores para medición de caudal, presión y temperatura. | ----- | 22.000 |
| Transporte y seguro de la línea española. | ----- | 4.000 |
| Instalación de la línea española. | 2.000 | ----- |
| Personal: a) Seis profesionales y dos técnicos con dedicación parcial por el período de dos años para el montaje, puesta en marcha y operación del conjunto. b) Tres técnicos superiores con dedicación parcial durante dos años. | 100.000 ----- | ----- 35.000 |
| Intercambio de expertos. Viaje y estancia en España por un período de unos 20 días de dos profesionales argentinos. | ----- | 7.000 |
| Viaje y estancia en la Argentina por un período de treinta días de dos profesionales españoles. | 8.200 | ----- |
| Viaje y estancia en la Argentina por un período de 15 días de dos profesionales españoles. | 2.300 | 3.000 |
| SUBTOTAL | 289.500 | 89.000 |
| TOTAL DEL PROYECTO | 378.500 | |

(1) El compromiso de los países es el aporte de los rubros descriptos. Los montos estimados sólo tienen el carácter de valcrizar dichos aportes.

(2) Dólares estadounidenses a setiembre de 1985.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL COOPERATION AGREEMENT¹ FOR THE DEVELOPMENT OF SOLAR CONCENTRATOR TECHNOLOGY UNDER THE GENERAL AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE ARGENTINE REPUBLIC²

Alberto R. Costantini, in his capacity as President of the National Atomic Energy Commission (CNEA) of the Argentine Republic and Pedro M. Meroño Velez, in his capacity as Secretary-General of the Empresa Nacional de Electricidad S.A. (ENDESA) of Spain, declare:

That it is in the interest of both countries to carry out a scientific and technological cooperation project for the development and testing of solar concentrating collectors for the production of steam at temperatures up to 250°C,

That there has been a series of technical contacts between CNEA and ENDESA to study the joint activities to be initiated and that, in view of the scope of the work to be carried out, ENDESA has decided to participate in the above-mentioned project through its subsidiary Gas y Electricidad S.A. (GESA),

That both CNEA and ENDESA have researched and developed technologies for the use of renewable sources of energy and that, in particular, both Parties have developed various solar concentrating collectors for thermal applications at temperatures up to 250°C,

That in order to devise a more sophisticated and reliable technology in the field of medium-range solar temperatures, they have decided to combine their efforts and collaborate in the implementation of a project for the development of solar concentrator technology,

That at the third meeting of the Joint Scientific and Technological Commission, held in Madrid on 5 and 6 December 1985 under article 4 of the General Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Spanish State and the Argentine Republic,² both Parties stated their intention to fund the corresponding contributions of their agencies involved in the project, agreeing that CNEA and ENDESA would continue to work on the final wording of the Agreement which, while covering only the first stage of the project (installation and study of two linear collector arrays), would specify the bases for joint development of the project,

That the aim of the first stage of the project to be carried out under this Agreement will be to make an exhaustive study and a comparative evaluation under operating conditions of two linear concentrating collector arrays, one developed in Argentina and the other in Spain and both to be installed at the CNEA testing site in Argentina,

That the results obtained in this first stage of the project will provide the basis for deciding whether to continue the collaboration in a second stage, in which a

¹ Came into force on 8 April 1991, the date of the last of the notifications (of 13 March and 8 April 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their respective legal requirements.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1159, p. 3.

series of demonstration projects on concrete medium-temperature applications of solar concentrator technology will be carried out in order to assess the technical and economic viability of this type of system.

Therefore, in accordance with article 1, paragraph 2, of the General Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Spanish State and the Argentine Republic, they have agreed to conclude this Special Agreement:

Article 1

The National Atomic Energy Commission, hereinafter called CNEA, and the Empresa Nacional de Electricidad S.A., hereinafter called ENDESA, agree to carry out jointly a project for the development of solar concentrator technology, consisting of the following two stages:

First stage: Exhaustive study and comparative evaluation under operating conditions of two linear concentrating collector arrays, one developed by CNEA and the other by ENDESA and both to be installed at the CNEA testing site in Argentina;

Second stage: Implementation of a series of demonstration projects on specific medium-temperature applications of solar concentrator technology in order to assess the technical and economic viability of this type of system.

Article 2

CNEA and ENDESA will implement jointly the first stage of the project for the development of solar concentrator technology in accordance with the procedure set out in annex I, which is an integral part of this Special Agreement. The implementation of the second stage will depend on the results of the implementation of the first stage.

Article 3

The work plan for the first stage of the project will include the following items:

1. Installation of two linear concentrating collector arrays at the CNEA testing site;
2. Collection of climatic, radiometric and energy data during one year of operation;
3. Comparison of the results of operating the arrays with the theoretical calculations;
4. Cost/benefit analysis and evaluation;
5. Analysis of real applications;
6. General conclusions.

The plan of activities and the estimated costs breakdown for the first stage, together with the distribution of activities and costs between the Argentine Republic and Spain, are set out in annexes II and III, which are integral parts of this Special Agreement.

Article 4

ENDESA undertakes to furnish a linear concentrator array 20 metres in length with an absorption area of about 40 square metres.

Article 5

ENDESA will provide a signal receiver consisting of an HP-3497 (or equivalent) data input device and an HP-85 (or equivalent) computer, together with the necessary signal transducers for measuring the radiation, flow, temperature and electric power variables in the collector array supplied by ENDESA.

Article 6

The cost of shipment to Argentina and the insurance of the linear collector array supplied by ENDESA will be met by ENDESA.

Article 7

CNEA undertakes to provide a linear concentrating collector array 30 metres in length and with an absorption area of about 45 square metres manufactured by CNEA. The installation of the two collector arrays, the acquisition and installation of any necessary additional equipment and any necessary sensors and transducers not covered by article 5 shall be the responsibility of Argentina.

Article 8

The travel and subsistence costs of Argentine professionals in Spain and of Spanish professionals in Argentina shall be met by the Parties in accordance with the breakdown contained in annex III.

Article 9

Each Party shall bear the administrative and management costs originating in its country in connection with the activities to be carried out under this Special Agreement.

Article 10

If the Parties agree to implement the second stage, this shall be done in such a way as to allow each Party to exercise its right to provide 50 per cent of the necessary implementation investment. The Parties undertake to conclude an agreement formally confirming this participation.

Article 11. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement which is not resolved by negotiation or by any other means agreed upon by the Parties shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal composed of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall choose a third arbitrator who shall act as chairman. If within 30 days of the request for arbitration one of the Parties has not appointed its arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the Inter-

national Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not appointed its arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days following the appointment of the arbitrators for the two Parties, the third arbitrator has not been chosen. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be taken by a majority vote of all its members. The tribunal shall determine the arbitral procedure. The tribunal's decisions, including all the rules relating to its constitution, procedures and jurisdiction and the allocation of the arbitration costs between the Parties, shall be binding on the Parties and shall be enforced by them in accordance with their respective constitutional procedures. The arbitrators' fees shall be determined on the same basis as for the ad hoc judges of the International Court of Justice.

Article 12. TERMINATION

If one of the Parties violates a provision essential to the attainment of the purpose of this Agreement, or repeatedly fails to comply with its provisions, the other Party shall be entitled to suspend or terminate the Agreement by notifying the other Party of its decision in writing.

Article 13. DENUNCIATION

Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party in writing. The denunciation shall take effect 60 days after receipt of the notification. In the event of denunciation, a mutually agreed plan shall be drawn up concerning compensation for the commitments made or for pending obligations.

Article 14

This Agreement may be amended by common accord, and the Party proposing the amendment shall inform the other Party of its intention in writing.

Article 15

If the organizations or agencies mentioned in this Agreement change their name, or are restructured or abolished, the functions assigned to them under this Agreement shall be performed by such organization or agency as either Party may determine. Such decisions shall be communicated in writing to the other Party.

In Buenos Aires, on 16 April 1986, the representatives of the Parties have accordingly signed each page and all the annexes of this Agreement in two copies identical in wording and effect.

[Signed]

ALBERTO R. COSTANTINI

[Signed]

PEDRO M. MEROÑO VELEZ

ANNEX I

FIRST STAGE OF THE PROJECT FOR THE DEVELOPMENT OF SOLAR
CONCENTRATOR TECHNOLOGY

1. OBJECTIVE

The objective of the first stage of the project for the development of solar concentrator technology is to make an exhaustive analysis and comparative evaluation under real conditions of two linear concentrating collector arrays, one developed by CNEA in Argentina and the other by ENDESA in Spain and both to be installed at the CNEA testing site in Argentina.

2. PROPOSED WORK PLAN

The work plan will include the items listed in article 3, paragraphs 1 to 6, of this Agreement:

- Installation of two linear concentrating collector arrays at the CNEA testing site;
- Collection of climatic, radiometric and energy data during one year of operation;
- Comparison of the results of operating the arrays with the theoretical calculations;
- Cost/benefit analysis and evaluation;
- Analysis of real applications;
- General conclusions.

2.1 *Installation of two linear concentrating collector arrays at the CNEA testing site*

This work will include the assembly of a cylindrical-parabolic linear collector array 30 metres in length and with an absorption area of about 45 square metres manufactured by CNEA, and a second array 20 metres in length and with an absorption area of about 40 square metres provided by ENDESA. These arrays will be connected to a system for extracting the absorbed heat so that it will be possible, by means of the data input system, to simulate the real operation of the installation.

2.2 *Collection of climatic, radiometric and energy data during one year of operation*

In order to input the climatic, radiometric and energy data provided by the system during one year of operation, the plan is to install a signal receiver consisting of an HP-3497 (or equivalent) data input device and an HP-85 (or equivalent) computer. A signal transducer will be installed for each of the standard variables measured by the system:

(a) Radiation.

A pyranometer and a pyrliometer will be used to measure total radiation and direct radiation.

(b) Flow.

Two high-precision flow-meters will be used for each of the two collector arrays.

(c) Temperature.

All the temperatures in the system will be measured by Pt-100 platinum thermoresistances to an accuracy higher than 0.3 per cent up to 250°C.

(d) Electric power.

The energy consumption of each array will be measured.

2.3 *Comparison of the results of operating the arrays with the theoretical calculations*

The theoretical results of operating the arrays and the meteorological and radiometric data for one typical year in Buenos Aires will be compared with the actual results obtained in the system.

The operating results will be used as the basis for the analysis of the possible real applications of this type of collector.

2.4 *Cost/benefit analysis and evaluation*

This study will include the series of specific elements listed below:

- Basic economic data
- Construction of a cost model
- Analysis of economic factors
- Design of performance models
- Performance analysis
- Evaluation of the solar energy system

2.5 *Analysis of real applications*

A summary will be made of the information on the energy consumption in different sectors and at different temperature levels. When this information is not available, it will be estimated on the basis of a specially designed model applicable to both countries.

This analysis of the applications for solar energy installations using concentrating collectors will be used to ascertain the potential market for such systems.

2.6 *General conclusions*

The work of this first stage will terminate with the drafting of conclusions which will include the following points:

- Collector efficiency
- Installation profitability
- Operational reliability
- Equipment depreciation
- Possible design improvements
- Establishment of the bases for a viability study of the installation of a series of demonstration projects
- The standards and recommendations for installation of commercial medium-range solar energy systems that have been determined in this stage

3. AVAILABLE RESOURCES

3.1 *Spanish party (ENDESA)*

ENDESA will have a working group consisting, in principle, of three part-time senior technicians from its subsidiary Gas y Electricidad S.A. (GESA); Juan Perches Escandell will be in charge of the project, with Juan Monjo Estelrich and Domingo Aguilo Taronji acting as his deputies.

In addition, from time to time other advisers of the GESA solar energy group may work on the project.

As for material resources, GESA will provide the computer equipment for data processing and analysis.

3.2 *Argentine party (CNEA)*

CNEA will have the services of personnel from the photothermic conversion section of the Solar Energy Division of its Research and Special Studies Department. The working group will consist of six professionals and two technicians working part-time; Jaime B. A. Moragues will be in charge of the project, with Rubén O. Nicolás acting as his deputy.

Additional support will be provided by personnel from other sections of the Department and from CNEA in general.

CNEA will provide the premises and the testing site, with its standard equipment, and the heat-extraction system for the installation and operation of the concentrator arrays.

ANNEX II

| <i>Activities</i> | <i>Work plan</i> | | | | | | | |
|--|------------------|---|---|---|---------------|---|---|---|
| | <i>Year 1</i> | | | | <i>Year 2</i> | | | |
| Transport of Spanish linear collector array | — | | | | | | | |
| Installation of Spanish and Argentine collector arrays | — | — | | | | | | |
| Start-up | | — | | | | | | |
| Operation of system and data input | | | — | — | — | — | — | — |
| Data analysis and comparison with theoretical calculations | | | | | | | — | — |
| Cost/benefit analysis and evaluation | | | | | | | — | — |
| Analysis of real applications | | | | | | — | | |
| General conclusions | | | | | | | | — |
| Participation of Spanish experts in Argentina | | — | | | | | | — |
| Participation of Argentine experts in Spain | — | | | | | | | |

ANNEX III

ESTIMATED COSTS FOR THE FIRST STAGE
COUNTRY CONTRIBUTIONS¹

| <i>Activities</i> | <i>Provided by Argentina²</i> | <i>Provided by Spain²</i> |
|---|--|--|
| Premises and testing site for installation and operation of the linear concentrator arrays..... | 83 000 | — |
| Standard equipment of the premises and testing site | 50 000 | — |
| Heat-extraction system..... | 10 000 | — |
| Data input system | — | 18 000 |
| Cylindrical-parabolic linear concentrator array 30 metres in length with an absorption area of about 45 square metres, with sensors for measurement of flow, pressure and temperature | 34 000 | — |
| Cylindrical-parabolic linear concentrator array 20 metres in length with an absorption area of about 40 square metres, with sensors for measurement of flow, pressure and temperature | — | 22 000 |
| Transport and insurance of Spanish array | — | 4 000 |
| Installation of Spanish array | 2 000 | — |
| <i>Personnel:</i> | | |
| (a) Six professionals and two technicians working part-time for two years on the assembly, start-up and operation of the system | 100 000 | — |
| (b) Three part-time senior technicians for two years..... | — | 35 000 |
| <i>Exchange of experts:</i> | | |
| Travel and subsistence in Spain for two Argentine professionals for about 20 days..... | — | 7 000 |
| Travel and subsistence in Argentina for two Spanish professionals for 30 days..... | 8 200 | — |
| Travel and subsistence in Argentina for two Spanish professionals for 15 days..... | <u>2 300</u> | <u>3 000</u> |
| SUBTOTAL | <u>289 500</u> | <u>89 000</u> |
| PROJECT TOTAL | <u>378 500</u> | |

¹ The commitment of the countries is their contributions under the descriptive headings. The estimates are only indicative of the amount of these contributions.

² September 1985 United States dollars.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SPÉCIAL DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA TECHNOLOGIE DES ACCUMULATEURS DE RADIATIONS SOLAIRES DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE²

Don Alberto R. Costantini, en sa qualité de Président de la Commission nationale de l'énergie atomique (CNEA) de la République argentine, et Don Pedro M. Meroño Velez, en sa qualité de Secrétaire général de l'Entreprise national d'électricité S.A. (ENDESA) d'Espagne, déclarent ce qui suit :

Les deux pays ont intérêt à réaliser un Projet de coopération scientifique et technique dans le domaine de l'étude et de l'expérimentation de capteurs-accumulateurs solaires pour la production de vapeur d'eau à des températures en dépassant pas 250°C;

Une série de contacts techniques ont eu lieu entre la CNEA et l'ENDESA afin de déterminer les orientations des actions communes à entreprendre et, au vu de l'étendue des travaux à réaliser, l'ENDESA a jugé utile de participer à ce Projet par l'entremise de sa filiale Gas y Electricidad S.S. (GESA);

La CNEA et l'ENDESA ont étudié et mis au point des techniques de production d'énergies renouvelables et, en particulier, les deux Parties ont mis au point l'une et l'autre des capteurs-accumulateurs à applications thermiques jusqu'à des températures de 250°C;

Pour mettre au point une technologie des plus avancées et des plus sûres d'exploitation de l'énergie solaire pour l'obtention de températures moyennes les deux pays ont décidé d'unir leurs efforts et de collaborer à la réalisation d'un Projet de mise au point d'une technologie d'accumulation des rayonnements solaires;

A la troisième réunion de la Commission mixte des sciences et des techniques, qui s'est tenue à Madrid les 5 et 6 décembre 1985 conformément à l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre l'Etat espagnol et la République argentine², les deux Parties ont signifié leur intention de financer les apports à ce projet des organismes chargés de son exécution, étant convenues que la CNEA et l'ENDESA contribueraient à l'élaboration finale du texte de l'accord qui, s'appliquant seulement à la première étape du Projet (installation et étude de deux installations d'accumulateurs solaires), déterminera de façon explicite les fondations de son exécution concertée;

La première phase du Projet réalisé conformément audit accord aura pour objet l'exécution d'une étude exhaustive et d'une évaluation comparative du fonctionnement, dans des conditions réelles, de deux installations de capteurs-accumulateurs, mises au point l'une en Argentine, l'autre en Espagne, et toutes deux mises en place dans la zone expérimentale de la CNEA en Argentine;

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1991, date de la dernière des notifications (des 13 mars et 8 avril 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures respectives requises.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1159, p. 3.

Les conclusions des travaux de cette première phase du Projet serviront de base pour décider de l'opportunité de poursuivre la collaboration entre les deux Parties durant une deuxième phase qui consistera à réaliser une série de projets de démonstration d'applications concrètes, dans la gamme des températures moyennes, de la technologie des accumulateurs solaires, afin de vérifier la fiabilité technique et économique des systèmes de ce type;

C'est pourquoi, conformément aux dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre l'Etat espagnol et la République argentine, en son article premier, paragraphe 2, les Parties sont convenues de conclure le présent Accord spécial.

Article premier

La Commission nationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée CNEA, et l'Entreprise nationale d'électricité S.A., ci-après dénommée ENDESA, sont convenues de réaliser conjointement un Projet de mise au point d'une technologie des accumulateurs solaires, en deux phases comme suit :

Première phase : Etude exhaustive et évaluation comparative du fonctionnement dans des conditions réelles de deux installations de capteurs-accumulateurs, mises au point l'un par la CNEA, l'autre par l'ENDESA, qui seront mises en place toutes deux dans la zone expérimentale de la CNEA en Argentine;

Deuxième phase : Réalisation d'une série de projets de démonstration d'applications concrètes, dans la gamme des températures moyennes, de la technologie des accumulateurs solaires, afin de vérifier la fiabilité technique et économique des systèmes de ce type.

Article 2

La CNEA et l'ENDESA réaliseront conjointement la première phase du Projet de mise au point d'une technologie des accumulateurs de rayonnements solaires décrite à l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord spécial. L'exécution de la deuxième phase dépendra des conclusions auxquelles aboutira l'exécution de la première phase.

Article 3

Le plan de travail de la première phase du Projet susmentionné comprendra les opérations suivantes :

1. Mise en service de deux installations de capteurs-accumulateurs dans la zone expérimentale de la CNEA;
2. Collecte d'informations climatiques, radiométriques et énergétiques durant une année de fonctionnement;
3. Comparaison avec les calculs théoriques des résultats du fonctionnement des deux installations dans des conditions réelles;
4. Etude et évaluation des coûts et des rendements;
5. Analyse des applications concrètes;
6. Conclusions générales.

Le plan des opérations et la ventilation estimative des dépenses correspondant à la première phase de réalisation, ainsi que le partage des unes et des autres entre la

République argentine et l'Espagne, sont exposés à l'Annexe II et à l'Annexe III qui font partie intégrante du présent Accord spécial.

Article 4

L'ENDESA s'engage à fournir une installation d'accumulateurs de 20 mètres de long et d'une surface de captage de 40 mètres carrés.

Article 5

L'ENDESA fournira un matériel de captage de signaux associé à une unité d'acquisition de données HP-3497 (ou son équivalent) et un ordinateur HP-85 (ou son équivalent), en sus des transmetteurs de signaux nécessaires pour la mesure des variables rayonnement, débit, température et puissance électrique dans l'installation de capteurs fournie par elle.

Article 6

Le transport en Argentine et l'assurance de l'installation de capteurs fournie par l'ENDESA seront à la charge de cette dernière.

Article 7

Le CNEA s'engage à fournir une installation de capteurs-accumulateurs de 30 mètres de long et d'une surface de captage de 45 m², fabriquée par elle. Les travaux de mise en place des deux installations de capteurs, l'acquisition et l'utilisation des matériaux complémentaires nécessaires, ainsi que les sondes et transmetteurs nécessaires mais non prévus à l'article 5, seront effectués ou pris en charge par la Partie argentine.

Article 8

Les frais de voyage et de séjour des professionnels argentins en Espagne et des professionnels espagnols en Argentine seront pris en charge par les Parties selon la ventilation de l'Annexe III.

Article 9

Chacune des Parties prendra en charge les frais d'administration et de gestion à engager dans son pays du fait de la réalisation des activités prévues dans le présent Accord spécial.

Article 10

Si les Parties conviennent de réaliser la deuxième phase, celle-ci prendra une forme qui garantisse le droit de participation de chacune des Parties à raison de 50 % aux investissements nécessaires pour la réalisation de cette phase. Les Parties s'engagent à conclure un accord en vue de formaliser cette participation.

Article 11. RÈGLEMENT DU CONTENTIEUX

Tout contentieux auquel donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ni par d'autres voies

dont les Parties pourraient être convenues, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième qui fera fonction de président. Si dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné son arbitre, l'autre Partie au contentieux pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour le compte de la Partie défaillante. La même procédure s'appliquera si le tiers arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours suivant la désignation ou la nomination des arbitres des deux Parties. La majorité des membres du tribunal en constituera le quorum et toutes les décisions seront adoptées au scrutin majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. Le tribunal décidera lui-même de la procédure d'arbitrage. Ses décisions, y compris toutes les règles relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, auront force obligatoire pour celles-ci et devront être exécutées par elles conformément à leurs procédures constitutionnelles. Les honoraires des arbitres seront déterminés sur les bases utilisées dans le cas des juges « ad hoc » de la Cour internationale de Justice.

Article 12. CADUCITÉ

Toute infraction à une disposition indispensable pour la réalisation de l'objet de l'Accord, comme toute défaillance répétée à en appliquer les dispositions par l'une des Parties, autorisera l'autre à suspendre l'application du présent Accord ou à y mettre fin, en signifiant sa décision par écrit à l'autre Partie.

Article 13. DÉNONCIATION

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet soixante (60) jours après réception de la notification. En cas de dénonciation, les Parties devront arrêter conjointement un plan d'exécution des engagements conclus ou des obligations en suspens.

Article 14

Le présent Accord pourra être modifié par accord mutuel, et la Partie qui proposera une modification signifiera son intention à l'autre par écrit.

Article 15

Si les organismes principaux ou secondaires cités dans le présent Accord venaient à changer de nom, ou bien étaient restructurés ou dissous, les fonctions que leur attribue ledit Accord seront confiées à l'organisme principal ou secondaire désigné par chacune des Parties. Cette décision devra être communiquée par écrit à l'autre Partie.

FAIT à Buenos Aires, le 16 avril 1986, par apposition de la signature des représentants des deux Parties sur deux exemplaires de même teneur et de même effet dans toutes leurs parties et annexes.

[Signé]

ALBERTO R. COSTANTINI

[Signé]

PEDRO M. MEROÑO VELEZ

ANNEXE I

PREMIÈRE PHASE DU PROJET DE MISE AU POINT D'UNE TECHNOLOGIE
DES ACCUMULATEURS DE RAYONNEMENTS SOLAIRES

1. OBJET

Cette première phase du Projet de mise au point d'une technologie des accumulateurs de rayonnements solaires a pour but l'exécution d'une étude exhaustive et d'une évaluation comparative du fonctionnement, dans des conditions réelles, de deux installations de capteurs-accumulateurs, mises au point l'une par la CNEA en Argentine, l'autre par l'ENDESA en Espagne, et qui seront mises en place toutes deux dans la zone expérimentale de la CNEA en Argentine.

2. PROPOSITION DE TRAVAIL

Le plan de travail se compose des alinéas 1 à 6 de l'article 3 du présent Accord :

- Mise en service de deux installations de capteurs-accumulateurs dans la zone expérimentale de la CNEA.
- Collecte d'informations climatiques, radiométriques et énergétiques durant une année de fonctionnement.
- Comparaison avec les calculs théoriques des résultats du fonctionnement des deux installations dans des conditions réelles.
- Etude et évaluation des coûts et des rendements.
- Analyse des applications concrètes.
- Conclusions générales.

2.1 *Mise en œuvre de deux installations de capteurs-accumulateurs dans la zone expérimentale de la CNEA*

Il s'agira de monter une installation de capteurs cylindro-paraboliques de 30 mètres de long et d'une surface de captage de 45 m², fabriquée par la CNEA, et dans le cas de l'ENDESA, de fournir une autre installation de 20 mètres de long et d'une surface de captage de 40 m². Ces installations seront reliées à un système d'extraction de l'énergie thermique captée afin qu'il soit possible, en utilisant concurremment le système prévu de collecte de données, de simuler le fonctionnement réel des installations.

2.2. *Collecte d'informations climatiques, radiométriques et énergétiques durant une année de fonctionnement*

Pour la collecte des informations climatologiques, radiométriques et énergétiques des installations durant une année de fonctionnement, il est prévu la mise en place d'un équipement de captage de signaux, composé d'une unité de collecte de données du type HP-3497 (ou similaire) et d'un ordinateur HP-85 (ou similaire). A partir des variables fixes mesurées dans le système, il sera installé quatre types de transmetteurs de signaux :

a) Rayonnements

Il sera utilisé un solarimètre et un pyrhéliomètre pour la mesure du rayonnement total et du rayonnement direct.

b) Débit

Il sera utilisé deux débitmètres de grande précision dans chacune des deux installations de capteurs.

c) Températures

Toutes les températures du système seront mesurées au moyen de thermorésistances de platine du type Pt-100, d'une précision supérieure à 0,3% jusqu'à 250°C.

d) Puissance électrique

La consommation énergétique de chacune des deux installations sera mesurée.

2.3 *Comparaison avec les calculs théoriques des résultats du fonctionnement des deux installations dans des conditions réelles*

Les résultats théoriques du fonctionnement des installations ainsi que les données météorologiques et radiométriques d'une année type à Buenos Aires seront comparés avec les résultats réels obtenus dans les installations.

Les résultats réels du fonctionnement serviront de base pour l'analyse des applications concrètes qu'il serait possible de donner à ce type de capteurs.

2.4 *Etude et évaluation des coûts et des rendements*

Cette étude comportera une série de tâches spécifiques détaillées ci-après :

- Données économiques de base.
- Elaboration d'un modèle des coûts.
- Analyse des facteurs économiques.
- Définition des modèles de performance.
- Analyse des performances.
- Evaluation du système solaire.

2.5 *Analyse des applications concrètes*

Il sera composé un recueil des informations concernant la consommation énergétique dans les différents secteurs et à différents niveaux de température. De même, si cette information n'est pas disponible, ce recueil sera constitué sur la base d'un modèle étudié et applicable aux deux pays.

Cette analyse des applications d'installations solaires à capteurs-accumulateurs servira pour déterminer le marché potentiel ouvert à ces capteurs.

2.6 *Conclusions générales*

Cette première phase se terminera par l'élaboration de conclusions qui devraient porter sur les points suivants :

- Rendement des capteurs.
- Rentabilité des installations.
- Fiabilité de fonctionnement.
- Vieillesse des matériaux.
- Amélioration éventuelle du dessin.
- Détermination des bases d'une étude de viabilité d'une série de projets de démonstration.
- En outre, les conclusions comprendront les normes et recommandations applicables aux installations solaires à température moyenne de type commercial qu'il aura été possible de définir durant cette phase du Projet.

3. MOYENS DISPONIBLES

3.1 *Partie espagnole (ENDESA)*

L'ENDESA fera appel à un groupe de travail constitué, en principe, de trois techniciens supérieurs employés à temps partiel et appartenant à la filiale Gaz et électricité S.A (GESA) de l'ENDESA, le responsable du Projet étant M. Juan Perches Escandell et les sous-responsables les ingénieurs Juan Monjo Estelrich et Domingo Aguilo Taronji.

De plus, d'autres conseillers du Groupe de l'énergie solaire de la GESA pourront participer à ce projet.

S'agissant des moyens matériels, la GESA fournira les équipements informatiques pour le traitement et l'analyse des informations.

3.2 *Partie argentine (CNEA)*

La CNEA fera appel au personnel de la Section de conversion photothermique de sa Division de l'énergie solaire, Département de la prospective et des études spéciales de la CNEA. Le groupe de travail sera constitué de 6 professionnels et de 2 techniciens à temps partiel, le responsable du projet étant M. Jaime B. A. Moragues, et le sous-responsable M. Rubén O. Nicolas.

Il sera également fait appel au soutien du personnel d'autres branches dudit Département, et de la CNEA en général.

La CNEA fournira le local et la zone expérimentale avec son équipement classique, ainsi que le système d'extraction de chaleur pour la mise en place et le fonctionnement des installations d'accumulation.

ANNEXE II

| Activités | Plan de travail | | | | | | | |
|--|-----------------------|---|---|---|----------------------|---|---|---|
| | 1 ^{re} année | | | | 2 ^e année | | | |
| Transport d'une installation de capteurs espagnole | — | | | | | | | |
| Mise en place en commun des installations espagnole et argentine | — | — | | | | | | |
| Mise en route | | — | — | | | | | |
| Exploitation en commun et collecte de données | | | — | — | — | — | — | — |
| Analyse des données et comparaison avec les calculs théoriques | | | | | | | — | — |
| Etude et évaluation des coûts et des rendements | | | | | | | — | — |
| Analyse des applications concrètes | | | | | | — | | |
| Conclusions générales | | | | | | | | — |
| Participation d'experts espagnols en Argentine | | — | | | | | | — |
| Participation d'experts argentins en Espagne | — | | | | | | | |

ANNEXE III

BUDGET ESTIMÉ DE LA PREMIÈRE PHASE
APPORTS DES DEUX PAYS¹

| <i>Activités</i> | <i>Contribution argentine²</i> | <i>Contribution espagnole²</i> |
|--|---|---|
| Local et zone expérimentale pour la mise en place et l'exploitation des installations d'accumulation..... | 83 000 | — |
| Équipement classique du local et de la zone expérimentale..... | 50 000 | — |
| Système d'extraction de l'énergie thermique..... | 10 000 | — |
| Système de collecte de données..... | — | 18 000 |
| Ensemble d'accumulateurs cylindro-paraboliques de 30 m de longueur et d'une surface de captage de 42 m ² , avec sondes pour la mesure du débit, de la pression et des températures..... | 34 000 | — |
| Ensemble d'accumulateurs cylindro-paraboliques de 20 m de longueur et d'une surface de captage de 42 m ² , avec sondes pour la mesure du débit, de la pression et des températures..... | — | 22 000 |
| Transport et assurance de l'installation espagnole | — | 4 000 |
| Mise en place de l'installation espagnole..... | 2 000 | — |
| <i>Personnel :</i> | | |
| a) Six professionnels et deux techniciens à temps partiel durant deux ans, pour le montage, la mise en route et le fonctionnement des installations | 100 000 | — |
| b) Trois techniciens supérieurs à temps partiel durant deux ans | — | 35 000 |
| <i>Echange d'experts :</i> | | |
| Voyage et séjour en Espagne durant 20 jours de deux professionnels argentins | — | 7 000 |
| Voyage et séjour en Argentine durant trente jours de deux professionnels espagnols | 8 200 | — |
| Voyage et séjour en Argentine durant 15 jours de deux professionnels espagnols | <u>2 300</u> | <u>3 000</u> |
| TOTAL PARTIEL | <u>289 500</u> | <u>89 000</u> |
| TOTAL DU PROJET | | <u>378 500</u> |

¹ L'engagement des deux pays concerne leurs apports aux postes respectifs. Les montants estimés servent seulement à chiffrer ces apports.

² Dollars des États-Unis au taux de septembre 1985.

No. 28204

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**Special Agreement on cooperation programmes in the fields
of social and labour affairs. Signed at Buenos Aires on
29 October 1987**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 June 1991.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

**Accord spécial relatif à la mise en œuvre des programmes de
coopération dans les domaines du travail et des affaires
sociales. Signé à Buenos Aires le 29 octobre 1987**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ESPECIAL PARA EL DESARROLLO DE PROGRAMAS
DE COOPERACIÓN EN MATERIA SOCIO-LABORAL ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Reino de España y la República Argentina;

Animados por el deseo de fortalecer aún más las tradicionales relaciones de amistad entre ambos pueblos,

En el marco de lo acordado en el Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre España y la República Argentina suscripto el 12 de diciembre de 1972, y

Con el deseo de desarrollar el Convenio de Cooperación Social entre ambos países suscripto el 10 de noviembre de 1965 a través de un Acuerdo Especial para el desarrollo de programas de cooperación social;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Acuerdo Especial tiene por objeto establecer un marco en el que se desarrollen los programas y proyectos de cooperación en materia socio-laboral, así como determinar el ámbito de las competencias atribuidas a los organismos ejecutores.

ARTICULO II

Los Organismos de aplicación del presente Acuerdo serán:

- a) Por la Parte argentina: el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, el Consejo Nacional de Educación Técnica (CONET) y la Secretaría de Acción Cooperativa,
- b) Por la Parte española: el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, a través de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, que contará

con el apoyo y colaboración de las unidades del mismo y de sus organismos autónomos y tutelados cuyas competencias tengan relación con las actividades objeto de la cooperación.

ARTICULO III

El Gobierno español se obliga a:

- a) Enviar a la República Argentina el equipo de expertos que requiera la ejecución de las actividades programadas de mutuo acuerdo entre las Partes, por un máximo de 50 (CINCUENTA) meses/experto por año.
- b) Financiar las indemnizaciones económicas que por razón de servicio devenguen los expertos españoles durante su permanencia en la Misión, con arreglo a las disposiciones vigentes en cada momento en la materia, asumiendo igualmente el abono de los pasajes aéreos para el desplazamiento desde su residencia habitual en España hasta el punto de destino y regreso.
- c) Conceder y sufragar becas en España, hasta un máximo de 10 (DIEZ) por año, a los profesionales que actúen como homólogos de los expertos españoles y para el personal directivo de los organismos implicados en los proyectos y actividades en curso, por un período máximo de estancia en España de tres meses y un mes respectivamente, durante el cual estarán protegidos por un seguro de asistencia sanitaria por enfermedad y accidentes.

Las becas a que se refiere el párrafo anterior serán financiadas por el Gobierno español con la dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles en territorio nacional, vigente en cada momento, así como el pasaje para su desplazamiento a España y retorno al punto de origen así como viajes programados por el interior de España, facilitándoles igualmente los contactos, enseñanzas y materiales de trabajo e informativos que en cada caso se consideren necesarios.

ARTICULO IV

Las obligaciones financieras estipuladas en el Artículo III serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para la Cooperación Técnica en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España.

ARTÍCULO V

Al frente de la Cooperación socio-laboral española actuará como responsable un Jefe de Area de la misma, que será nombrado al efecto, con las funciones que específicamente se le encomienden y que, en determinados casos, a juicio de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, asumirá la ejecución de determinados proyectos que puedan tener relación con su especialidad.

El personal de Cooperación Técnica Internacional actuará en la República Argentina bajo la dirección de la Embajada de España, y sus actividades serán coordinadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

ARTICULO VI

El Gobierno argentino se obliga a:

- a) Otorgar las máximas facilidades para el desarrollo y ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo,
- b) Facilitar los centros e instalaciones precisas para la realización de los proyectos, de conformidad con las prioridades que se establezcan de común acuerdo,
- c) Exonerar de toda clase de impuestos, tasas, gravámenes aduaneros u otros, a los materiales, maquinarias y equipos que, con destino a la Misión de Cooperación Técnica española, se adquieran para los programas y/o proyectos de ésta, de conformidad con el Convenio General sobre Cooperación Científica y Tecnológica del 12 de diciembre de 1972 y las disposiciones legales vigentes en la República Argentina,

- d) Otorgar a los expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo Especial envíe el Gobierno español a la República Argentina, las excepciones y beneficios de todo tipo, estipuladas en el Convenio General de Cooperación Científica y Tecnológica de 1972, reconociéndoles el status de expertos internacionales, previa acreditación por vía diplomática, con validez desde su incorporación hasta su cese en la Misión,
- e) Asignar a cada uno de los expertos el personal nacional de contraparte (directivo, técnico, docente, administrativo y de servicio) que se requiera para el buen funcionamiento del proyecto de cooperación, los cuales deberán trabajar en estrecho contacto con sus homólogos españoles,
- f) Poner a disposición de la Misión española las oficinas y equipamiento de personal y material necesario para el normal funcionamiento tanto de los Jefes de Area, como de sus colaboradores,
- g) Poner a disposición de los expertos españoles los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que deban viajar fuera de su sede habitual en el país, el Gobierno argentino, a través de los organismos de aplicación mencionados en el Artículo II apartado a), se hará cargo de los gastos de traslado, alojamiento y manutención correspondientes,
- h) Facilitar el alojamiento de los expertos españoles siempre que el período de misión exceda de tres meses. En caso de que ello no fuera posible, deberá asignar un viático diario en moneda argentina equivalente al de un funcionario de los organismos de aplicación argentinos de la misma categoría, cuando se desplace dentro del territorio de la República Argentina.

ARTICULO VII

Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo Especial, las Partes convienen en establecer una Comisión de

Seguimiento y Evaluación del mismo, integrada por un representante del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de la República Argentina, representantes del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, el Agregado Laboral y el Jefe de Área de la Cooperación Técnica española acreditados en la República Argentina, un representante de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, que podrá delegar a su Embajada en Buenos Aires, así como un representante de cada una de las instituciones responsables de la ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO VIII

Serán funciones de la Comisión a que se refiere el Artículo anterior, las siguientes:

- 1.- Proponer a la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, según las normas vigentes para cada país, la programación anual de actividades dentro de lo establecido en el Artículo III, así como el calendario para su ejecución,
- 2.- Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Especial,
- 3.- Evaluar las acciones realizadas informando de los resultados a los organismos de aplicación, así como al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y a la Embajada de España,
- 4.- Informar al final de cada semestre a la Comisión Mixta Argentino-hispana establecida en el Convenio General de Cooperación Científica y Tecnológica de 1972 sobre los objetivos alcanzados y los que se proponen para el siguiente semestre,
- 5.- Sugerir la adopción de medidas conducentes a conseguir el máximo aprovechamiento y eficacia de la mutua cooperación,
- 6.- Proponer las modificaciones de programación que los proyectos aconsejen, en relación con las previsiones a que se refiere el punto 1 de este Artículo, de acuerdo con las normas establecidas,

- 7.- Asegurar la disponibilidad de los fondos de contravalor para financiar los costos locales de los proyectos que formen el programa bilateral,
- 8.- Actuará como Presidente de la Comisión, alternativamente un representante del Ministerio de trabajo de ambos países o la persona en quien se delegue esta función, actuando como Secretario el Jefe de Area de la Cooperación Técnica Internacional acreditado en la República Argentina.

ARTICULO IX

El presente Acuerdo Especial se aplicará provisionalmente a partir del 1º de enero de 1988 y entrará en vigor definitivamente el día en que ambas Partes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un preaviso de 6 (SEIS) meses, no afectando la denuncia la ejecución de los proyectos o actividades en curso, salvo que se convenga expresamente lo contrario.

HECHO en Buenos Aires el día veintinueve de octubre de mil novecientos ochenta y siete en dos ejemplares iguales.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Argentina:

[Signed — Signé]

DANTE M. CAPUTO
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT¹ ON COOPERATION PROGRAMMES IN
THE FIELDS OF SOCIAL AND LABOUR AFFAIRS BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic,

Desiring to further strengthen the traditional friendly relations between the two peoples,

In the context of the provisions of the General Agreement on Scientific and Technological Cooperation between Spain and the Argentine Republic signed on 12 December 1972,² and

Desiring to implement the Agreement on Social Cooperation between the two countries signed on 10 November 1965,³ by means of a Special Agreement on the implementation of social cooperation programmes;

Agree on the following:

Article I

The purpose of this Special Agreement is to establish a framework within which the cooperation programmes and projects shall be carried out and to specify the areas of competence of the executing agencies.

Article II

The agencies which shall implement this Agreement shall be:

(a) For Argentina: the Ministry of Labour and Social Security, the National Council on Technical Education (CONET) and the Secretariat for Cooperative Action.

(b) For Spain: the Ministry of Labour and Social Security, through the Office of International Social Relations, which shall have the support and collaboration of the Ministry's divisions and the autonomous agencies under its supervision whose areas of competence relate to the cooperation activities.

Article III

The Spanish Government undertakes to:

(a) Send to the Argentine Republic a team of experts required for the execution of the activities determined by mutual agreement between the Parties, for a maximum period of 50 (fifty) expert/months per year.

(b) Provide the remuneration due to the Spanish experts for their services during the period of the mission, in accordance with the relevant provisions in force

¹ Came into force provisionally on 1 January 1988, and definitively on 8 April 1991, the date of the last of the notifications (of 4 and 8 April 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1159, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 671, p. 201.

at the time, and assume also the costs of air travel between their habitual place of residence in Spain and the destination point (outward and return journeys).

(c) Grant and defray the costs of fellowships in Spain, up to a maximum of 10 (ten) per year, for professionals who are acting as counterparts of the Spanish experts and for the administrative personnel of the agencies involved in the ongoing projects and activities, for a maximum stay in Spain of three months and one month respectively, during which time they shall be protected by health insurance for illness and accidents.

The Spanish Government shall provide the fellowship holders referred to in the preceding paragraph with a daily subsistence allowance equivalent to that in effect at the time for Spanish civil servants in national territory, pay the costs of their travel between the point of origin and Spain (outward and return journeys) and of scheduled trips inside Spain, and also provide them with the contacts, instruction and work materials, and information which are required in each case.

Article IV

The financial obligations provided for in article III shall be fulfilled by using the appropriations authorized annually for technical cooperation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security of Spain.

Article V

A social and labour cooperation Area Chief shall be in charge of Spanish social and labour cooperation; he shall be appointed for that purpose, shall assume the functions specifically entrusted to him and, in specific cases, on the advice of the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, shall be responsible for the execution of specific projects falling within his special area of competence.

The international technical cooperation personnel shall operate in the Argentine Republic under the direction of the Spanish Embassy, and their activities shall be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs of Spain.

Article VI

The Argentine Government undertakes to:

(a) Accord every facility for the implementation of the provisions of this Agreement.

(b) Provide the centres and facilities necessary for the execution of the projects, in conformity with priorities established by mutual agreement.

(c) Exempt from all kinds of taxes, charges and duties, including customs duty, any materials, machinery and equipment acquired for the Spanish technical cooperation mission in connection with its programmes and/or projects, in accordance with the General Agreement on Scientific and Technological Cooperation of 12 December 1972 and the legal provisions in force in the Argentine Republic.

(d) Grant the Spanish experts who, by virtue of this Special Agreement, are sent by the Spanish Government to the Argentine Republic, all the exemptions and benefits set forth in the General Agreement on Scientific and Technological Cooperation of 1972 and, once the experts have been accredited through the diplo-

matic channel, recognize their international expert status, such status to be valid from the time they join the mission until the time they leave it.

(e) Assign to each of the experts the national counterparts (management, technical, instruction, and administrative and service staff) required for the proper implementation of the cooperation project, who shall work closely with their Spanish counterparts.

(f) Make available to the Spanish mission the office space and the necessary personnel and materials for the regular operations both of the area chiefs and of their colleagues.

(g) Provide the Spanish experts with the necessary means of transport for any travel in connection with their duties. If they are required to be away from their usual headquarters in the country, the Argentine Government, through the executing agencies mentioned in article II (a), shall bear the corresponding costs of travel, accommodation and subsistence.

(h) Provide living accommodation for the Spanish experts, provided that the duration of the mission exceeds three months. Should this not be possible, it shall provide a daily subsistence allowance in Argentine currency equivalent to that for an official of the same category in the Argentine executing agencies when travelling within the territory of the Argentine Republic.

Article VII

In order to ensure the effective implementation of this Special Agreement, the Parties agree to establish a Follow-up and Evaluation Committee composed of a representative of the Ministry of Labour and Social Security of the Argentine Republic, representatives of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, the accredited Labour Attaché and Spanish technical cooperation Area Chief in the Argentine Republic, a representative of the Office of International Technical Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of Spain, who may delegate his duties to the Embassy in Buenos Aires, together with a representative of each of the institutions responsible for implementing the Agreement.

Article VIII

The Committee referred to in the previous article shall have the following functions:

1. To propose to the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, in keeping with the regulations in force for each country, the annual programme of activities, within the parameters established in article III, and the schedule for the execution of the programme.

2. To supervise the implementation of this Special Agreement.

3. To evaluate the activities undertaken, communicating the results to the executing agencies, the Ministry of Foreign Affairs and Worship and the Embassy of Spain.

4. To report at the end of each six-month period on the objectives attained and those proposed for the following six-month period to the Spanish-Argentine Joint Commission established under the General Agreement on Scientific and Technological Cooperation of 1972.

5. To suggest measures leading to the best possible use and the maximum effectiveness of the mutual cooperation.

6. To suggest programming modifications in the light of project requirements, bearing in mind the provisions referred to in paragraph 1 of this article, in accordance with the established regulations.

7. To ensure the availability of counterpart funds to finance the local costs of the projects established under the bilateral programme.

8. A representative of the Ministry of Labour of each country, or a person appointed by him, shall act alternately as Chairman of the Committee. The accredited Area Chief of International Technical Cooperation in the Argentine Republic shall act as Secretary.

Article IX

This Special Agreement shall apply provisionally from 1 January 1988 and shall enter into force definitively on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been fulfilled. It shall be of indefinite duration and may be denounced by either Party with 6 (six) months' prior notice; the denunciation shall not affect ongoing programmes and projects, except where otherwise agreed.

DONE at Buenos Aires on 29 October 1987 in duplicate.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Argentine Republic:

[*Signed*]

DANTE M. CAPUTO
Minister for Foreign Relations
and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SPÉCIAL¹ RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Royaume d'Espagne et la République argentine;

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié entre leurs peuples;

Dans le cadre des dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique entre l'Espagne et la République argentine, signé le 12 décembre 1972², et

Désireux de mettre en œuvre l'Accord de coopération sociale, signé entre les deux pays le 10 décembre 1965³, moyennant un Accord spécial relatif à la mise en œuvre des programmes de coopération dans le domaine social;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord spécial a pour buts de définir le cadre dans lequel seront mis en œuvre les programmes et projets de coopération dans les domaines du travail et des affaires sociales, ainsi que de déterminer les domaines de compétence qui seront attribués aux organismes d'exécution.

Article II

Les organismes chargés de l'exécution du présent Accord seront :

a) Pour le Gouvernement argentin : le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, le Conseil national d'éducation technique (CONET) et le Secrétariat d'action coopérative;

b) Pour le Gouvernement espagnol : le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, par l'intermédiaire du Bureau des relations sociales internationales qui bénéficiera de l'appui et de la collaboration des services du Ministère et de ses organes, autonomes ou rattachés, compétents pour des activités qui feront l'objet de la coopération.

Article III

Le Gouvernement espagnol s'engage :

a) A envoyer en République argentine l'équipe d'experts nécessaires pour l'exécution des activités programmées d'un commun accord entre les Parties, cela pour une durée maximale de 50 (cinquante) mois/expert par an.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1988, et à titre définitif le 8 avril 1991, date de la dernière des notifications (des 4 et 8 avril 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1159, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 671, p. 201.

b) A prendre en charge les indemnités à verser aux experts espagnols durant leur séjour en mission conformément aux dispositions qui seraient applicables en la matière, ainsi que leurs frais de déplacement aller et retour, par avion, entre leur résidence habituelle en Espagne et le lieu de leur mission;

c) A octroyer et financer jusqu'à 10 (dix) bourses par an en Espagne, au bénéfice des professionnels qui agiront en qualité d'homologues des experts espagnols et du personnel de direction des organismes participant aux projets et activités en cours, pour un séjour en Espagne d'une durée maximale respective de trois mois et un mois au cours duquel ils bénéficieront d'un régime d'assurances couvrant la maladie et les accidents;

Les bourses visées au paragraphe précédent seront financées par le Gouvernement espagnol à un tarif journalier équivalent à celui qui sera applicable aux fonctionnaires espagnols sur le territoire national, de même que seront pris en charge les frais du voyage des boursiers à destination de l'Espagne et de leur voyage de retour à leur lieu d'origine, ainsi que leurs déplacements prévus sur le territoire espagnol, et que leur seront proposés des contacts, des cours ainsi que les matériels de travail et d'information jugés nécessaires dans chaque cas.

Article IV

Les obligations financières énoncées à l'article III seront financées par les crédits affectés annuellement à la coopération technique sur les budgets ordinaires du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale.

Article V

La direction de la coopération espagnole dans les domaines du travail et des affaires sociales sera assurée par un Chef de région pour la coopération, nommé à cet effet avec les fonctions qui lui seront spécifiquement confiées, et qui assumera, à la discrétion du Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale, l'exécution de projets déterminés en rapport avec sa spécialité.

Le personnel de la Coopération technique internationale travaillera en Argentine sous la direction de l'Ambassade d'Espagne et ses activités seront coordonnées par le Ministère espagnol des Affaires étrangères.

Article VI

Le Gouvernement argentin s'engage :

a) A accorder toutes les facilités nécessaires pour la mise en œuvre et l'exécution des dispositions du présent Accord;

b) A fournir les centres et installations nécessaires pour la réalisation des projets conformément aux priorités qui seront arrêtées d'un commun accord;

c) A exonérer de tous impôts, taxes, droits de douane et autres les matériels, machines et équipement qui, destinés à la Mission de coopération technique espagnole, seront acquis pour mettre en œuvre ses programmes ou projets, cela conformément à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique du 12 décembre 1972 et aux dispositions légales en vigueur dans la République argentine;

d) A faire bénéficier les experts espagnols qui, en vertu du présent Accord spécial, seront envoyés par le Gouvernement espagnol en République argentine, des exemptions et avantages de tous ordres stipulés dans l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique de 1972, en leur accordant le statut d'experts internationaux sous réserve de leur accréditation par la voie diplomatique, et ce dès leur entrée en fonctions et jusqu'à la fin de leur activité dans la Mission;

e) A affecter à chacun des experts les personnels nationaux de contrepartie (personnels de direction, technique, d'enseignement, d'administration et de service) nécessaires pour la bonne exécution du projet de coopération et qui devront travailler en étroite collaboration avec leurs homologues espagnols.

f) A mettre à la disposition de la Mission espagnole les bureaux et les moyens en personnel comme en matériel dont le Chef de région et ses collaborateurs pourront avoir besoin pour l'exercice normal de leurs fonctions;

g) A mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de transport nécessaires pour leurs déplacements dans l'exercice de leurs fonctions. S'ils devaient se rendre hors de leur lieu de séjour habituel dans le pays, le Gouvernement argentin, par l'intermédiaire des organismes chargés d'appliquer le présent Accord et visés à l'article II, paragraphe a, prendra à sa charge leurs frais de déplacement, de logement et d'entretien;

h) A loger les experts espagnols lorsque la durée de leur mission dépassera trois mois. A défaut, il leur versera une allocation journalière en monnaie argentine équivalente à celle accordée à un fonctionnaire appartenant aux organismes argentins de la même catégorie chargés d'exécuter le présent Accord, chaque fois qu'ils se déplaceront à l'intérieur du territoire de la République argentine.

Article VII

Afin de garantir la bonne exécution du présent Accord spécial les Parties sont convenues de créer une Commission de suivi et d'évaluation, composée d'un représentant du Ministère du Travail et de la Sécurité sociale de la République argentine, de représentants du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale, de l'Attaché aux questions du travail et du Chef de région pour la coopération technique espagnole accrédités auprès de la République argentine, d'un représentant de la Direction générale pour la coopération technique internationale au Ministère espagnol des Affaires étrangères qui pourra déléguer ses fonctions à son Ambassade à Buenos Aires, ainsi que d'un représentant de chacune des institutions chargées de l'exécution du présent Accord.

Article VIII

Les fonctions de la Commission visée à l'article précédent seront les suivantes :

1. Soumettre au Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du Travail et de la Sécurité sociale, conformément aux règles en vigueur dans chaque pays, le programme annuel des activités dans le cadre des dispositions de l'article III, ainsi que le calendrier de son exécution;

2. Veiller à la bonne exécution du présent Accord spécial;

3. Evaluer les actions menées et en communiquer les résultats aux organismes chargés d'exécuter le présent Accord, ainsi qu'au Ministère des Relations extérieures et des Cultes et à l'Ambassade d'Espagne;

4. Adresser à la fin de chaque semestre à la Commission mixte hispano-argentine créée par l'Accord de base de 1972 relatif à la coopération scientifique et technologique un rapport où seront exposés les objectifs atteints et ceux envisagés pour le semestre suivant;

5. Proposer l'adoption de mesures permettant de tirer le plus grand profit de la coopération entre les deux pays et d'en garantir la plus grande efficacité;

6. Proposer les changements de programme qu'appellent les projets, sur la base des prévisions visées au point 1 du présent article et conformément aux règles établies;

7. Assurer la disponibilité des fonds de contrepartie destinés à financer les coûts locaux des projets du programme bilatéral;

8. Le Président de la Commission sera, alternativement, un représentant du Ministère du Travail de l'un ou l'autre pays, ou bien la personne à qui cette fonction sera déléguée, la fonction de Secrétaire étant assurée par le Chef de région pour la coopération technique internationale, accrédité auprès de la République argentine.

Article IX

Le présent Accord spécial prendra effet à titre provisoire le 1^{er} janvier 1988, et il entrera en vigueur définitivement le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles requises. Il aura une durée indéfinie et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de 6 (six) mois. Sauf s'il en est expressément convenu autrement, la dénonciation ne portera pas atteinte à l'exécution des projets ou activités en cours.

FAIT à Buenos Aires le 29 octobre 1987 en deux exemplaires identiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

Pour la République argentine :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Le Ministre des Relations extérieures
et des Cultes,

[Signé]

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDOÑEZ

DANTE M. CAPUTO

No. 28205

**SPAIN
and
AUSTRALIA**

Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Canberra on 10 February 1990

Authentic text: Spanish and English.

Registered by Spain on 28 June 1991.

**ESPAGNE
et
AUSTRALIE**

Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Canberra le 10 février 1990

Texte authentique : espagnol et anglais.

Enregistrée par l'Espagne le 28 juin 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y AUSTRALIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

España y Australia

Deseando reforzar las amistosas relaciones existentes entre ambos países, y Resueltos a cooperar en el campo de la Seguridad Social, han acordado lo siguiente:

T I T U L O I DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1 DEFINICIONES

- 1.- En el presente Convenio, a menos que el contexto requiera otra interpretación:
 - "Prestación" significa, en relación con una Parte, una prestación prevista por la legislación de dicha Parte e incluye cualquier cantidad adicional, incremento o complemento que sea abonable, además de tal prestación, a una persona o respecto de una persona que tenga derecho a dicha cantidad adicional, incremento o complemento en virtud de la legislación de esa Parte;
 - "Pensión por cuidado de cónyuge" significa una pensión que puede ser pagada al cónyuge en virtud de la legislación australiana;

- "Autoridad competente" significa:
en relación con Australiana: el Secretario del Ministerio de Seguridad Social; y en relación con España: el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.
- "Institución competente" significa:
En relación con Australia: la autoridad competente de Australia; y en relación con España: la Institución que, conforme a la legislación española, resuelve las solicitudes de prestación española;
- "Institución" significa:
En relación con Australia: la Autoridad competente de Australia; y en relación con España: el organismo o autoridad responsable de la aplicación de la legislación española;
- "Legislación" significa, en relación con una Parte, las leyes mencionadas en el artículo 2 en relación con esa Parte;
- "Período de residencia en Australia", en relación con una persona, significa un período definido como tal en la legislación australiana, pero no incluye ningún período que, de conformidad con el artículo 8, se considere como período durante el cual esa persona era residente en Australia;
- "Período de seguro en España" significa un período, o la suma de dos o más períodos de cotización que otorguen o puedan otorgar derecho a una prestación española, pero no incluye ningún período que, en virtud del apartado 1 del artículo 10, se considere como período de seguro en España;

- "Viuda" significa, en relación con Australia: una viuda de iure pero no incluye una mujer que sea esposa de facto de un hombre.
- 2.- Cuando una Parte aplique el presente Convenio a una persona, cualquier término no definido en este artículo tendrá, a menos que el contexto requiera otra interpretación, el significado que le atribuya la legislación de una u otra Parte o, en caso de conflicto de significados, el de aquella legislación que sea la más beneficiosa a las circunstancias de esa persona.

ARTICULO 2

CAMPO DE APLICACION MATERIAL

- 1.- A reserva de lo establecido en el apartado 2, el presente Convenio se aplicará a las siguientes leyes actualizadas a la fecha de la firma del mismo, y a cualquier ley que posteriormente modifique, complemente o sustituya a aquellas:
- a) En relación con Australia: la Ley de Seguridad Social de 1947 en lo que dicha Ley establece en relación con las siguientes prestaciones:
- (i) Pensiones de vejez;
 - (ii) Pensiones de invalidez;
 - (iii) Pensiones para la esposa;
 - (iv) Pensiones por cuidado de cónyuge; y
 - (v) Pensiones abonables a las viudas;

b) En relación con España" la legislación relativa al Régimen General y a los Regímenes Especiales del Sistema de la Seguridad Social en lo que se refiere a las siguientes prestaciones:

- (i) Prestaciones por incapacidad laboral transitoria para el trabajo en casos de enfermedad común, maternidad o accidente no laboral;
- (ii) Invalidez;
- (iii) Vejez;
- (iv) Muerte y supervivencia; y
- (v) Prestaciones por desempleo.

2.- No obstante lo dispuesto en el apartado 1, la legislación australiana no incluirá ninguna ley elaborada, antes o después de la firma de este Convenio, con el fin de dar vigencia a un Convenio bilateral sobre Seguridad Social suscrito por una u otra Parte.

3.- El presente Convenio será de aplicación a las leyes que amplíen la legislación de una u otra Parte a nuevas categorías de beneficiarios sólo si las dos Partes así lo acuerdan en un Protocolo al Presente Convenio.

ARTICULO 3

CAMPO DE APLICACION PERSONAL

El presente Convenio será de aplicación a cualquier persona que:

- a) sea o haya sido residente en Australia; o
- b) esté o haya estado sujeta a la legislación española,

y en los casos que proceda, al cónyuge, persona a cargo o superviviente de la persona anteriormente citada.

ARTICULO 4

IGUALDAD DE TRATO

De conformidad con el presente Convenio, todas las personas a las que sea de aplicación el mismo, recibirán igual trato por cada una de las Partes, en lo que concierne a derechos y obligaciones que deriven, bien directamente de la legislación de esa Parte, bien del presente Convenio.

ARTICULO 5

APLICACION DE LA LEGISLACION ESPAÑOLA

- 1.- Cuando un trabajador por cuenta ajena o propia, sujeto a la legislación española de Seguridad Social sea enviado por su empresa, o se traslade a Australia para desarrollar un trabajo temporal, continuará sujeto a dicha legislación siempre que el período de trabajo propuesto no exceda de 5 años.
- 2.- Si debido a circunstancias no previstas, el período de trabajo se prolongara más de 5 años, podrá serle reconocida la prórroga de esta situación por la Autoridad Competente española.

T I T U L O I I

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES AUSTRALIANAS

ARTICULO 6

RESIDENCIA O ESTANCIA EN ESPAÑA O EN UN TERCER ESTADO

- 1.- Cuando una persona cumpla, en virtud de la legislación australiana o en virtud del presente Convenio, todos los requisitos para tener derecho a una prestación excepto el de ser residente en Australia y encontrarse en Australia en la fecha en que presente la solicitud para obtener dicha prestación, pero,
- a) Es residente en Australia, en España o en un Tercer Estado con el que Australia haya suscrito un Convenio de Seguridad Social que incluya disposiciones sobre cooperación en la valoración y admisión de solicitudes de prestación; y
 - b) Se halle en Australia, España o en ese tercer Estado, será considerada, a efectos de la prestación de la citada solicitud, como residente en Australia y presente en Australia en dicha fecha.
- 2.- El apartado 1 no será de aplicación a un solicitante de pensión para la esposa o de una pensión por cuidado del cónyuge, cuando éste no haya sido nunca residente en Australia.

ARTICULO 7

PRESTACIONES AUSTRALIANAS RELACIONADAS CON EL CONYUGE

A los efectos del present Convenio, una persona que reciba una prestación australiana porque su cónyuge recibe, en virtud del presente Convenio, otra prestación australiana, se considerará que percibe la prestación mencionada en primer lugar en virtud del presente Convenio.

ARTICULO 8

TOTALIZACION POR PARTE DE AUSTRALIA

- 1.- Cuando una persona a la que sea de aplicación el presente Convenio haya solicitado una prestación australiana en virtud del mismo y haya cumplido:
 - a) un período como residente en Australia que sea inferior al período requerido para adquirir derecho a esa prestación de Australia en virtud de la legislación australiana; y
 - b) un período de residencia en Australia que sea igual o superior al período mínimo fijado para esa persona de acuerdo con el apartado 4;
- y acredite período de seguro en España, este último se considerará, sólo a efectos del cumplimiento del período mínimo establecido por la legislación australiana para obtener aquella prestación, como un período en que la persona era residente en Australia.

- 2.- A los efectos del apartado 1, cuando una persona:
- a) haya sido residente en Australia durante un período ininterrumpido menor que el período mínimo continuo que requiere la legislación australiana para que esa persona tenga derecho a una prestación; y
 - b) acredite un período de seguro en España en dos o más períodos separados que igualen o rebasen en total el período mínimo a que hace referencia el subpárrafo a),
- el total de los períodos de seguro acreditados en España será considerado como período ininterrumpido.
- 3.- A todos los efectos de este artículo, cuando coincidan un período como residente en Australia de una persona y un período de seguro acreditado en España por parte de esa persona, el período superpuesto será tenido en cuenta una sola vez por Australia como período de residencia en Australia.
- 4.- El período mínimo de residencia en Australia que se tendrá en cuenta a los efectos del apartado 1 será el siguiente:
- a) a efectos de una prestación australiana que pueda ser pagada a una persona residente fuera de Australia, el período mínimo exigido será de 1 año, del cual al menos 6 meses deben ser ininterrumpidos; y
 - b) a efectos de una prestación australiana que pueda ser pagada a un residente en Australia, no habrá período mínimo de residencia en Australia.

ARTICULO 9

CALCULO DE LAS PRESTACIONES AUSTRALIANAS

1.- Cuando una prestación australiana deba ser abonada en virtud de lo establecido en el Convenio a una persona que se halle fuera de Australia, la cuantía de la prestación se determinará de acuerdo con la legislación australiana.

2.- No obstante lo establecido en el párrafo anterior, al hacer la comprobación de ingresos de una persona a efectos del cálculo de la cuantía de la prestación, solamente se tendrán en cuenta como ingresos una parte de la prestación o prestaciones que perciban de la Seguridad Social española.

Esa parte se calculará multiplicando el número total de meses del periodo de residencia en Australia de esa persona que no supere los 300, por el importe de la prestación de España y se divide ese producto por 300.

3.- Una persona que reciba una prestación australiana de acuerdo con la legislación de Australia, tendrá derecho al exámen de ingresos especial, que se prevé en el párrafo 2 de este artículo cuando la prestación de la persona esté sujeta a las reglas de proporcionalidad de acuerdo con la legislación australiana.

4.- Cuando a una persona que se halla en Australia deba serle abonada una prestación de la parte australiana, sólo en virtud de este Convenio y hasta que alcance derecho de acuerdo con la legislación

interna australiana, la cuantía de la misma será calculada:

- a) según la legislación de Australia, pero sin tomar en cuenta para el cómputo de sus ingresos cualquier prestación española que tenga derecho a percibir y
 - b) restando la cuantía de la prestación española de la cuantía de la prestación australiana que le sea reconocida.
- 5.- Cuando una persona casada, o esta persona y su cónyuge, reciben una prestación o prestaciones españolas, se considerará, a efectos de aplicación del párrafo 4 y de la legislación australiana, que cada uno recibe la mitad de la cuantía de la prestación o de la totalidad de las dos prestaciones, según el caso.
- 6.- Si una persona no percibiera una prestación australiana por lo estipulado en el párrafo 4 o por no haber reclamado dicha prestación, se considerará si su cónyuge reclama el pago de una prestación al amparo de la legislación australiana, que percibe dicha prestación.
- 7.- La referencia en el párrafo 6 al pago de una prestación al amparo de la legislación australiana al cónyuge es una referencia al pago de cualquier prestación, pensión o asignación reconocida según la Ley de Seguridad Social de 1947 y sus posteriores enmiendas, sea o no reconocida en virtud de este Convenio.

T I T U L O I I I

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES ESPAÑOLAS

ARTICULO 10

TOTALIZACION POR PARTE DE ESPAÑA

- 1.- Cuando sea de aplicación el presente Convenio y se acredite en España un período de seguro que sea:
 - a) menor que el período necesario para que un solicitante tenga derecho a la prestación solicitada en virtud de la legislación española;
y
 - b) igual o mayor que el período mínimo mencionado en el apartado 3 en relación con la citada prestación,

cualquier período de residencia en Australia que haya cumplido el trabajador asegurado, se considerará como un período de seguro acreditado en España.
- 2.- A los efectos de este artículo, cuando coincidan un período de seguro en España y un período de residencia en Australia, el período que se superponga se tendrá en cuenta sólo una vez como período de seguro en España.
- 3.- El período mínimo de seguro en España a tener en cuenta a efectos del apartado 1, será de un año. Sin embargo, cuando dicho período sea inferior a un año y el período de residencia en Australia sea

también inferior a un año pero con la suma de los dos períodos se adquiriera el derecho a una prestación española, se tendrán en cuenta ambos.

- 4.- A los efectos del presente artículo, el límite superior de edad para una mujer, fijado en la definición de "período de residencia en Australia" en la legislación australiana, se elevará de 60 a 65 años a los efectos de solicitar una pensión de vejez en virtud de la legislación de España.

ARTICULO 11

PRESTACIONES POR ENFERMEDAD

Para el reconocimiento de prestaciones en caso de enfermedad de un trabajador, se tendrá en cuenta, si es necesario, la totalización de períodos a que hace referencia el artículo 10, sin la condición impuesta en el subpárrafo 1 b) del mismo.

ARTICULO 12

PENSIONES DE VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

- 1.- En virtud del presente Convenio, el derecho a prestaciones de vejez, invalidez o supervivencia de acuerdo con la legislación española se determinará de la manera siguiente:
- a) La Institución competente determinará, de acuerdo con sus propias disposiciones, la cuantía de la prestación correspondiente a la

duración de los períodos de seguro cumplidos sólo bajo su legislación.

b) La Institución competente examinará asimismo el derecho, teniendo en cuenta la disposiciones del artículo 10. Si, en virtud del mismo, se obtiene derecho a pensión, se aplicarán las siguientes normas para el cálculo de la cuantía:

- (i) La Institución competente determinará la pensión teórica a la que el solicitante tendría derecho si todos los períodos de seguro y/o residencia totalizados se hubieran cumplido bajo su legislación;
- (ii) la cuantía de la pensión efectivamente debida al solicitante será la obtenida después de reducir la cuantía de la pensión teórica a una pensión prorrata, en relación con el período de seguro cumplido exclusivamente en virtud de la legislación española y todos los períodos de seguro y residencia cumplidos en las dos Partes; y
- (iii) en ningún caso la suma de períodos de seguro acreditados en España y de períodos de residencia en Australia excederá el período máximo establecido por la legislación española respecto de la prestación en cuestión.

2.- Una vez establecido el derecho del solicitante de acuerdo con los subpárrafos 1 a) y b), la Institución competente concederá la prestación más favorable.

ARTICULO 13

PRESTACIONES DE LOS REGIMENES ESPECIALES

Si la legislación española dispone que en la determinación del derecho o en el reconocimiento de ciertas prestaciones se exija que los períodos de seguro en España se hayan cumplido en una actividad sometida a un Régimen Especial, o en su caso, en una actividad o empleo específicos, los períodos de residencia en Australia cumplidos bajo la legislación australiana se tendrán en cuenta cuando se hayan cumplido en un régimen equivalente o en la misma actividad o empleo.

ARTICULO 14

DETERMINACION DE LA BASE REGULADORA

Cuando, para determinar la base reguladora de las prestaciones deban tenerse en cuenta períodos de residencia en Australia, la Institución competente española determinará dicha base reguladora según las bases mínimas de cotización vigentes en España, durante ese período o fracción de período, para los trabajadores de la misma categoría profesional que tuvo en último lugar el interesado en España de acuerdo con la legislación española.

ARTICULO 15

SITUACION DE ALTA

Se considerará en situación de alta o asimilada a efectos de la adquisición del derecho a prestación en virtud de la

legislación española a la persona que resida en Australia o que se encuentre percibiendo una prestación australiana.

ARTICULO 16

PRESTACIONES DE DESEMPLEO

- 1.- Para el reconocimiento de prestaciones por desempleo se tendrá en cuenta, en caso necesario, la totalización de períodos a que hace referencia el artículo 10, sin el requisito que establece el subpárrafo 1 b) de dicho artículo.

- 2.- No obstante lo dispuesto en el artículo 20, las prestaciones por desempleo abonadas en virtud de lo dispuesto en el apartado anterior, se abonarán durante los períodos establecidos de acuerdo con la legislación española y mientras la persona desempleada resida en territorio español.

ARTICULO 17

EQUIVALENCIA DE SITUACIONES

El mantenimiento del derecho a una prestación española estará sometido a la legislación española y aquellas situaciones que puedan ser determinantes en el mantenimiento de ese derecho se considerarán como ocurridas en España cuando se produzcan en Australia.

T I T U L O I V

DISPOSICIONES DIVERSAS Y DE CARACTER ADMINISTRATIVO

ARTICULO 18

PRESENTACION DE DOCUMENTOS

- 1.- Cualquier solicitud, declaración o recurso relacionados con una prestación abonable por una Parte en virtud del presente Convenio o a otro título, podrán presentarse en el territorio de cualquiera de las Partes en la forma que establezcan los acuerdos administrativos contemplados en el artículo 22 y en fecha posterior a la entrada en vigor del Convenio.
- 2.- La fecha en que se presente ante la Institución competente de la otra Parte la solicitud, declaración o recurso a que hace referencia el apartado 1, se considerará a todos los efectos, como fecha de presentación del citado documento ante la Institución competente de la Primera Parte.
- 3.- En relación con Australia, la referencia del apartado 2 a un documento de recurso es una referencia a un documento relativo a un recurso que puede interponerse ante un órgano administrativo establecido por las leyes de Seguridad Social australianas o para fines administrativos de las mismas.

ARTICULO 19

RESOLUCION DE SOLICITUDES

1.- Para determinar si una persona reúne los requisitos o tiene derecho a una prestación en virtud del presente Convenio

- a) Un período como residente en Australia y un período de seguro en España; y
- b) cualquier situación o circunstancia que tenga relación con ese derecho,

se tendrán en cuenta de acuerdo con el Convenio siempre que dichos períodos o circunstancias se refieran a esa persona, independientemente de cuándo se cumplieron o se produjeron.

2.- La fecha de efectos para el pago de una prestación que deba abonarse en virtud del presente Convenio se determinará de acuerdo con la legislación de la Parte que deba abonarla, sin que en ningún caso dicha fecha pueda ser anterior a la de entrada en vigor del Convenio.

3.- a) Cuando una persona reciba o vaya a recibir una prestación de una Parte y haya recibido un importe en exceso de una prestación de la otra Parte, la Institución de la última Parte puede solicitar a la Institución de la primera parte que retenga, de los atrasos de la prestación que deba abonar la primera Parte, el importe abonado en exceso y lo transfiera a la Institución de la última Parte para que recupera dicho importe.

- b) La Institución que reciba una solicitud en virtud del subpárrafo a), llevará a cabo las actuaciones establecidas en el Acuerdo Administrativo, previsto en el artículo 22, para recuperar el importe del pago en exceso y transferirlo a la otra Institución.
 - c) El importe abonado en exceso será una deuda debida por la persona que lo haya recibido a la Parte que lo abonó.
- 4.- La referencia a una prestación en el apartado 3, en relación con Australia, significa una pensión, prestación o subsidio abonable en virtud de la Ley de Seguridad Social de Australia de 1947 y sus posteriores enmiendas, y en relación con España significa cualquier pensión, prestación, subsidio o anticipo concedido por una Institución incluidos los importes abonados en exceso.

ARTICULO 20

ABONO DE PRESTACIONES

- 1.- Las prestaciones que deban abonarse en virtud del presente Convenio y relacionadas en este párrafo serán abonadas dentro y fuera de los territorios de ambas Partes:
- a) para Australia:
 - pensiones de vejez,
 - pensiones de invalidez,
 - pensiones para la esposa, y
 - pensiones abonables a las viudas para personas que son viudas de clase A o B que enviudaron en Australia.

- b) para España: - invalidez,
 - vejez, y
 - muerte y supervivencia.
- 2.- Las prestaciones que deban abonarse en virtud de este Convenio o a otro título y relacionadas en este apartado, se abonarán en Australia y España sin límite temporal:
- a) para Australia - pensiones por cuidado (de cónyuge), y
 - pensiones abonables a viudas que no están incluidas en el subpárrafo 1 a).
 - b) para España - invalidez,
 - vejez, y
 - muerte y supervivencia.
- 3.- Si una Parte impone restricciones legales o administrativas en la transferencia de moneda al exterior, ambas Partes adoptarán medidas, tan pronto como sea posible, para garantizar los derechos al pago de prestaciones derivadas del presente Convenio. Dichas medidas operarán con carácter retroactivo desde el momento en que fueron impuestas las restricciones.
- 4.- Una prestación que deba abonar una Parte en virtud del presente Convenio será abonada por dicha Parte, aunque el beneficiario se encuentre en el territorio de la otra Parte o fuera de los territorios respectivos de ambas Partes, sin deducción en concepto de honorarios y gastos administrativos del Gobierno por tramitar y abonar dicha prestación.

- 5.- El pago fuera de Australia de una prestación australiana que deba abonarse en virtud del presente Convenio no estará sujeto a restricciones por causa de aquellas disposiciones de la legislación australiana que prohíban el pago de una prestación a un antiguo residente en Australia que regresa a dicho país haciéndose nuevamente residente, presenta una solicitud de prestación australiana y abandona Australia en los 12 meses siguientes a la fecha de dicho regreso.

ARTICULO 21

INTERCAMBIO DE INFORMACION Y COLABORACION MUTUA

- 1.- La Autoridades Comptetentes procederán a:
- a) notificarse mutuamente las leyes que modifiquen, complementen o sustituyan sus respectivas legislaciones, inmediatamente después de que se elaboren las leyes mencionadas en primer lugar;
 - b) comunicarse directamente las actuaciones internas para la aplicación del presente Convenio y cualquier Acuerdo adoptado para su puesta en práctica; y
 - c) comunicarse mutuamente cualquier problema técnico surgido en la aplicación de las disposiciones del presente Convenio o de cualquier Acuerdo adoptado para su aplicación.

- 2.- Las Instituciones de ambas Partes procederán a:
- a) comunicarse mutuamente cualquier información necesaria para la aplicación del presente Convenio o de sus respectivas legislaciones, relativa a todas las cuestiones que pueden plantearse en el ámbito de su competencia, en virtud de este Convenio o de aquellas leyes;
 - b) ayudarse mutuamente en relación con la determinación de cualquier prestación en virtud del presente Convenio o de su respectiva legislación, dentro de los límites de sus propias leyes y de acuerdo con ellas; y
 - c) a petición de una de ellas, colaborar mutuamente en la aplicación de Convenios de Seguridad Social suscritos por alguna de las Partes con terceros Estados, con el alcance y en las circunstancias especificadas en los Acuerdos Administrativos previstos en el artículo 22.
- 3.- La colaboración a que se refieren los párrafos 1 y 2 se prestará gratuitamente, con sujeción a cualquier acuerdo establecido entre las Autoridades e Instituciones competentes para el reembolso de determinados tipos de gastos.
- 4.- Cualquier información sobre una persona que se transmita de acuerdo con este Convenio a una Institución, será protegida del mismo modo que la información obtenida en virtud de la legislación de esa Parte.

- 5.- En ningún caso se interpretarán las disposiciones de los apartados 1, 2 y 4 en el sentido de imponer a la Autoridad o Institución competente de una Parte las obligaciones siguientes:
- a) adoptar disposiciones administrativas en desacuerdo con las leyes o la práctica administrativa de esa o de la otra Parte; o
 - b) facilitar datos que no puedan obtenerse en virtud de la leyes o en el curso normal de la actuación administrativa de esa o de la otra Parte.
- 6.- En el presente artículo el significado de "legislación" no está sujeto a las restricciones impuestas por el artículo 2.
- 7.- En la aplicación del presente Convenio, la Autoridad Competente y las Instituciones de una Parte se comunicarán con la Autoridad Competente e Instituciones de la otra Parte en su lengua oficial.

ARTICULO 22

ACUERDOS ADMINISTRATIVOS

Las Autoridades Competentes de ambas Partes adoptarán cuantos Acuerdos Administrativos sean necesarios para la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 23

REVISION DEL CONVENIO

Cuando una Parte solicite a la otra que se celebren reuniones para revisar el presente Convenio, las Partes se reunirán a este efecto, dentro de los seis meses siguientes al momento en que se formuló dicha solicitud y, a menos que ambas Partes dispongan otra cosa, las reuniones tendrán lugar en el territorio de la Parte a la que se hizo la solicitud.

T I T U L O V
DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 24

ENTRADA EN VIGOR Y DEROGACION

- 1.- El presente Convenio entrará en vigor un mes después de que ambas Partes se hayan intercambiado, por vía diplomática, notificaciones de que han finalizado las formalidades constitucionales o legales necesarias para su entrada en vigor.
- 2.- De acuerdo con el apartado 3, el presente Convenio mantendrá su vigencia hasta que transcurran 12 meses desde la fecha en que una de las Partes reciba de la otra, por vía diplomática, una nota manifestando su intención de poner término a este Convenio.
- 3.- En el caso de que este Convenio finalice de conformidad con el apartado 2, el Convenio

continuará en vigor en relación con todas las personas que:

- a) en la fecha de terminación, se encuentren percibiendo prestaciones; o
- b) con anterioridad a la expiración del período a que se hace referencia en dicho apartado, hayan presentado solicitudes de prestaciones y tengan derecho a recibirlas en virtud de este Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por los respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO EN *Canberra* el día *10*
de *Febrero 1990*
en 2 ejemplares en lenguas inglesa y española, haciendo fe igualmente ambos textos.

For España:

Ad. Ref:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS PARDOS
Embajador de España
en Australia

For Australia:

[Signed — Signé]

BRIAN LESLIE HOWE
Ministro Federal Australiano
de Seguridad Social

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y AUSTRALIA

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 22 del Convenio de Seguridad Social entre España y Australia de fecha 10 febrero 1990, las Autoridades competentes de ambas Partes contratantes han establecido el siguiente Acuerdo Administrativo con la finalidad de aplicar el Convenio.

TITULO PRIMERO

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

1. Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:
 - * El término "Convenio" designa el Convenio de Seguridad Social Entre España y Australia.
 - * El término "Acuerdo" designa el presente Acuerdo.
 - * El término "Organismo de enlace" significa, el organismo de coordinación entre las instituciones que deben intervenir en la aplicación del Convenio.
2. Los términos definidos en el artículo 1 del Convenio tienen el mismo significado en el presente Acuerdo.

ARTICULO 2

1. Se designan como Organismos de enlace:

a) En España:

- * Para todas las prestaciones al amparo del Convenio, excepto desempleo: el Instituto Nacional de la Seguridad Social.
- * Para las prestaciones por desempleo: el Instituto Nacional de Empleo.

b) En Australia:

- * El Departamento de Operaciones Internacionales con sede en Hobart del Ministerio de Seguridad Social.

2. Las Autoridades competentes se comunicarán, en su caso, cualquier cambio en la designación de los Organismos de enlace.

ARTICULO 3

Para la aplicación de lo establecido en el artículo 5 del Convenio, la Institución competente de España expedirá, a petición de los interesados, un certificado de desplazamiento acreditando que el trabajador continúa sujeto a su legislación y hasta qué fecha.

Dicho certificado constituirá la prueba de que son de aplicación al mencionado trabajador, las disposiciones de la legislación española.

TITULO SEGUNDO

Capítulo 1

Prestaciones económicas por enfermedad - maternidad y desempleo

ARTICULO 4

Para la aplicación de los artículos 11 y 16 del Convenio, la Institución de Australia facilitará a la Institución competente de España certificación de los períodos de residencia acreditados según su legislación, teniendo en cuenta lo establecido en el artículo 10 del Convenio.

Capítulo II

Disposiciones sobre las prestaciones

ARTICULO 5

1. Las solicitudes de prestaciones de personas que residan en Australia o en España deberán formularse ante la Institución competente del lugar de residencia del solicitante, de conformidad con las disposiciones legales en vigor para dicha Institución. No obstante lo anterior

si la solicitud fuera presentada ante la Institución competente de la otra Parte, ésta la sellará y la remitirá a la Institución competente del lugar de residencia.

2. Cuando el solicitante ha estado sometido solamente a la legislación de una de las Partes, o solicita la prestación al amparo de la legislación interna de una de las Partes y presenta la solicitud ante la Institución de la otra Parte, ésta la remitirá inmediatamente, a la Institución competente por mediación de los Organismos de enlace.
3. La Institución competente, de una Parte aceptará en nombre de la Institución competente de la otra Parte una solicitud de prestaciones hecha al amparo de un Convenio de Seguridad Social entre la otra Parte y un tercer país y sellará esta solicitud con la fecha de recepción y la enviará al Organismo de enlace de la otra Parte lo antes posible.
4. Para el trámite de las solicitudes de prestaciones al amparo del Convenio, las Instituciones competentes de España y Australia utilizarán los formularios de enlace establecidos al afecto, de común acuerdo.
5. En la tramitación de las solicitudes de Invalidez, se adjuntará un informe médico en el que consten las causas que han producido la Invalidez así como la posibilidad de recuperación. El informe médico deberá ser emitido por los Servicios médicos de la Seguridad Social.

ARTICULO 6

1. La Institución a quien corresponda la instrucción del expediente cumplimentará el formulario de enlace a que se refiere el anterior artículo, enviando a la mayor brevedad posible dos ejemplares del mismo a la Institución competente de la otra Parte.

2. Recibidos los formularios a que se refieren los párrafos anteriores, la Institución competente de esa Parte, devolverá a la Institución competente de la otra Parte, un ejemplar de los formularios de enlace cumplimentado en lo que se refiere a los períodos de cotización en España o de residencia en Australia.
3. El envío de los formularios de enlace suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en ellos consignados.
4. La Institución o Instituciones competentes comunicarán a los interesados la resolución adoptada y las vías y plazos de recurso de que disponen frente a la misma, de acuerdo con su legislación.
5. Las Instituciones competentes de cada una de las Partes se facilitarán copia de las resoluciones adoptadas en los expedientes instruidos por aplicación del Convenio.

TITULO TERCERO

DISPOSICIONES DIVERSAS

ARTICULO 7

Las Instituciones competentes de ambas Partes Contratantes podrán solicitarse entre sí, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueden derivarse la modificación, suspensión, extinción o mantenimiento de los derechos a prestaciones por ellas reconocidos. Los gastos que en consecuencia se produzcan, serán reintegrados por la Institución competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, a la Institución que los

haya facilitado, previa presentación de los justificantes detallados de tales gastos y con la periodicidad y en la forma que determinen entre ellas:

ARTICULO 8

Los formularios de enlace y cualesquiera otros documentos necesarios para la aplicación del Convenio y de este Acuerdo serán elaborados por las Instituciones de ambas Partes de mutuo acuerdo.

ARTICULO 9

1. Si se concede una prestación de la Seguridad Social española a una persona que percibía una prestación australiana, los atrasos de esta prestación no se harán efectivos a esa persona hasta que el Organismo de enlace australiano haya recibido notificación de la concesión de la prestación de España y dicho Organismo de enlace haya dado su conformidad para el pago.
2. Una vez recibida la notificación mencionada en el párrafo anterior, el Organismo de enlace de Australia consultará sus antecedentes y si se ha producido un pago en exceso de la prestación informará al Organismo de enlace español de la cuantía pagada en exceso.
3. Cuando se haya producido un sobrepago, y el interesado reside en España, el Organismo de enlace español procederá a restar de los atrasos el importe de sobrepago (calculado en pesetas) y transferirá dicho importe al Organismo de enlace australiano.

4. Cuando se haya producido un sobrepago, y el interesado reside fuera de España, el Organismo de enlace español transferirá el importe total de los atrasos al Organismo de enlace australiano que restará el importe del sobrepago, abonando al interesado la diferencia a su favor en su caso.
5. Cuando una Institución española haya abonado una prestación en demasía a los interesados, cuyo importe deba ser recuperado, se aplicará mutatis mutandis, lo establecido en los párrafos precedentes de este artículo.

ARTICULO 10

Con la finalidad de examinar y resolver los problemas que puedan surgir en la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo, las Autoridades competentes podrán reunirse en Comisión Mixta, asistidas por representantes de sus respectivas Instituciones.

ARTICULO 11

Los Organismos de enlace de ambas Partes podrán intercambiar los datos estadísticos relativos a los pagos de prestaciones efectuados a los beneficiarios durante cada año civil, en virtud del Convenio. Dichos datos contendrán el número de beneficiarios y el importe total de las prestaciones.

TITULO CUARTODISPOSICION FINALARTICULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha del Convenio y tendrá igual duración que éste.

En Canberra el 10 de febrero de 1990 en dos ejemplares en lengua española e inglesa dando fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno de España:

Ad. Ref:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ LUIS PARDOS
Embajador de España
en Australia

Por el Gobierno de Australia:

[*Signed — Signé*]

BRIAN LESLIE HOWE
Ministro Federal Australiano
de Seguridad Social

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY

Spain and Australia,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Resolved to co-operate in the field of social security;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- . "benefit" means in relation to a Party, a benefit for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

¹ Came into force on 3 June 1991, i.e., one month after the Parties notified each other (on 3 May 1991) of the completion of the required constitutional or legislative procedures, in accordance with article 24 (1).

- . "carer's pension" means a carer's pension payable to a spouse under the legislation of Australia;
- . "Competent Authority" means;
in relation to Australia: the Secretary to the Department of Social Security; and,
in relation to Spain: the Department of Labour and Social Security;
- . "Competent Institution" means;
in relation to Australia: the Competent Authority for Australia; and
in relation to Spain: the Institution responsible under the legislation of Spain for dealing with a claim for a Spanish benefit;
- . "Institution" means;
in relation to Australia: the Competent Authority for Australia; and
in relation to Spain: the agency or authority responsible for the implementation of the legislation of Spain;
- . "legislation" means, in relation to a Party, the laws specified in Article 2 in relation to that Party;
- . "period of residence in Australia", in relation to a person, means a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 8 to be a period in which that person was an Australian resident;

- . "Spanish creditable period" means a period, or the total of two or more periods, of contributions which has been or can be used to acquire the right to a Spanish benefit, but does not include any period considered under paragraph 1 of Article 10 as a Spanish creditable period;
- . "widow" means, in relation to Australia: a de jure widow but does not include a woman who is the de facto spouse of a man.

2. In the application by a Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the legislation of either Party or, in the event of a conflict of meaning, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:
- (a) in relation to Australia: the Social Security Act 1947 in so far as the Act provides for and in relation to the following benefits:
 - (i) age pensions;
 - (ii) invalid pensions;
 - (iii) wives' pensions;

- (iv) carer's pensions; and
 - (v) pensions payable to widows,
- (b) in relation to Spain: the legislation relating to the General Scheme and the Special Schemes of the Social Security system as they relate to the following benefits:
- (i) benefits for temporary incapacity for work in cases of common illness, maternity or non-industrial accident;
 - (ii) invalidity;
 - (iii) old age;
 - (iv) death and survivors; and
 - (v) unemployment benefits.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 the legislation of Australia shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security entered into by either Party.

3. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries only if the two Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or

(b) is or has been subject to the legislation of Spain,

and where applicable, to any spouse, dependant or survivor of such a person.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

ARTICLE 5

Application of Spanish Legislation

1. Where an employee or a self-employed worker who is covered by the Social Security Schemes of Spain is sent by his firm, or goes, to undertake temporary work in Australia he or she shall continue to be covered by those Social Security Schemes so long as the period of the proposed work does not exceed 5 years.

2. If, owing to unforeseen circumstances, the period of the work extends beyond 5 years, this extension may be recognized by the Competent Authority of Spain.

PART II

PROVISIONS RELATING TO
AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 6

Residence or Presence in Spain or a Third State

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:

- (a) is an Australian resident or residing in Spain or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits; and
- (b) is in Australia, Spain or that third State,

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a wife's pension or carer's pension who has never been an Australian resident.

ARTICLE 7

Spouse-related Australian Benefits

For the purposes of this Agreement, a person who receives an Australian benefit due to the fact that the spouse of that person receives by virtue of this Agreement another Australian benefit, shall be deemed to receive that first-mentioned benefit by virtue of this Agreement.

ARTICLE 8

Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify him or her, on that ground, under the legislation of Australia for that Australian benefit; and
- (b) a period of residence in Australia equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 4 for that person;

and has accumulated a Spanish creditable period then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that Spanish creditable period shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

- (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
- (b) has accumulated a Spanish creditable period in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph (a),

the total of the Spanish creditable periods shall be deemed to be one continuous period.

3. For all purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a Spanish creditable period accumulated by that person coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of residence in Australia to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person residing outside Australia, the minimum period required shall be one year, of which at least six months must be continuous; and
- (b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident there shall be no minimum period of residence in Australia.

ARTICLE 9

Calculation of Australian Benefits

1. Where an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement, to a person outside of Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia.

2. Notwithstanding the provisions of the previous paragraph, when assessing the income of a person for the purposes of calculating the rate of benefit only a proportion of any Spanish benefit (or benefits) shall be regarded as income.

That proportion shall be calculated by multiplying the total number of months of that person's period of residence in Australia, which shall not exceed 300, by the amount of that Spanish benefit and dividing that product by 300.

3. A person who is in receipt of an Australian benefit under the legislation of Australia, shall be entitled to the concessional assessment of income set out in paragraph 2 of this Article for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.

4. Where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia and until the person becomes eligible under Australian domestic legislation the amount of that benefit shall be determined as follows:

- a) according to the legislation of Australia, but without taking into account in the computation of his or her income any Spanish benefit which that person is entitled to receive, and
- b) by deducting the amount of that Spanish benefit from the amount of the Australian benefit to which that person would otherwise be entitled.

5. Where a married person, or that person and his or her spouse are in receipt of a Spanish benefit or benefits, it shall be deemed, for the purposes of implementing paragraph 4 and the legislation of Australia, that each one of them receives one half of the amount of the benefit or the total of the two benefits as the case may be.

6. If a person is unable to receive an Australian benefit as a result of the provisions of paragraph 4, or because the person did not claim the said benefit, it shall be deemed that if that person's spouse claims a benefit under the legislation of Australia, that the person receives that benefit.

7. The reference in paragraph 6 to payment of a benefit under the legislation of Australia to the spouse, means the payment of any benefit, pension or allowance payable under the Social Security Act 1947 as amended from time to time and whether payable by virtue of this Agreement or otherwise.

PART III

PROVISIONS RELATING TO SPANISH BENEFITS

ARTICLE 10

Totalization for Spain

1. Where this Agreement applies and there is a Spanish creditable period that is:

- (a) less than the period necessary to give a claimant entitlement to the benefit claimed under Spanish legislation; and
- (b) equal to or greater than the minimum period mentioned in paragraph 3 for that benefit,

then any period of residence in Australia by the contributor to whom that Spanish creditable period was credited shall be deemed to be a Spanish creditable period.

2. For the purposes of this Article, where a Spanish creditable period and period of residence in Australia coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a Spanish creditable period.

3. The minimum Spanish creditable period to be taken into consideration for purposes of paragraph 1 shall be one year. However, where the Spanish creditable period is shorter than one year and the period of residence in Australia is also shorter than one year, but with the addition of both periods an entitlement to a Spanish benefit is obtained, they shall both be taken into account.

4. For the purposes of this Article the upper age limit for a woman, set in the definition of a period of residence in Australia in the legislation of Australia shall be raised from 60 years to 65 years for the purposes of claiming an old age pension under the legislation of Spain.

ARTICLE 11

Sickness Benefits

For the granting of benefits in case of sickness of a worker the totalization of periods referred to in Article 10 shall be taken into account, if necessary, without the condition imposed by subparagraph 1(b) of Article 10.

ARTICLE 12

Old age, invalidity and survivors pensions

1. Entitlement by virtue of this Agreement to old age, invalidity or death and survivors benefit under the legislation of Spain shall be determined as follows:
 - (a) The Competent Institution shall determine, according to its own provisions, the amount of the benefit corresponding to the duration of the periods of insurance completed only under its legislation.
 - (b) The Competent Institution shall also examine the entitlement considering the provisions of Article 10. If, in application of it, entitlement to

pension is obtained, the following rules shall apply for the calculation of the amount:

- (i) the Competent Institution shall determine the theoretical pension to which the claimant would be entitled as if all the periods of insurance and/or residence totalized had been accomplished under its legislation;
- (ii) the amount of the pension effectively due to the claimant, shall be that obtained after reducing the amount of the theoretical pension to a pro-rata pension, according to the period of insurance completed exclusively under the legislation of Spain and all the periods of insurance and residence completed in the two Parties; and
- (iii) in no case shall the sum of the Spanish creditable periods and the periods of residence in Australia be taken to exceed the maximum period established by the legislation of Spain in regard to the benefit in question.

2. Once the entitlement of the claimant has been established according to subparagraphs 1(a) and (b) the Competent Institution shall assign the most favourable benefit.

ARTICLE 13

Special Scheme Benefits

If the legislation of Spain provides that in the determination of entitlement to or the granting of certain benefits there is a requirement that the Spanish creditable periods have been completed in an activity subject to a Special Scheme or, as the case may be, in a specific activity or specific employment, periods of residence in Australia completed under the legislation of Australia shall be taken into account when they have been accomplished in an equivalent scheme or in the same activity or in the same employment.

ARTICLE 14

Determination of Regulating Base

When, for determining the Regulating Base for benefits, periods of residence in Australia must be taken into account, the Spanish Competent Institution shall determine that Regulating Base on the minimum contribution bases in force in Spain, during that period or fraction of period, for the workers of the same category of professional qualification as the person concerned last had according to Spanish legislation.

ARTICLE 15

Situacion de alta

An Australian resident or a person in receipt of an Australian benefit shall be deemed to be validly insured (situacion de alta o asimilada) for the purposes of entitlement to benefit under the legislation of Spain.

ARTICLE 16

Unemployment Benefits

1. For the granting of unemployment benefits the totalization of periods referred to in Article 10 shall, if necessary, be taken into account without the condition imposed by subparagraph 1(b) of that Article.

2. Notwithstanding the provisions of Article 20, unemployment benefits paid pursuant to paragraph 1 shall be paid during the periods established under the legislation of Spain and while the unemployed person resides in the territory of Spain.

ARTICLE 17

Equivalence of Events

The continuing entitlement to a Spanish benefit shall be subject to the legislation of Spain and events which occur in Australia relevant to that continuing entitlement will be considered as if they had occurred in Spain.

PART IV

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

ARTICLE 18

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by a Party by virtue of this Agreement or

otherwise, may be lodged in the territory of either of the Parties in accordance with administrative arrangements made pursuant to Article 22 at any time after the Agreement enters into force.

2. The date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the first Party.

3. In relation to Australia, the reference in paragraph 2 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the social security laws of Australia.

ARTICLE 19

Determination of Claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person to a benefit by virtue of this Agreement:

- (a) a period as an Australian resident and a Spanish creditable period; and
- (b) any event or fact which is relevant to that entitlement,

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

3. (a) Where a person receives or will receive a benefit from one Party and has received an overpayment of a benefit from the other Party, the Institution of the latter Party may request the Institution of the former Party to withhold the amount of the overpayment from the arrears of benefits payable by the former Party and transfer them to the Institution of the latter Party to recoup the amount of the overpayment.

(b) The Institution receiving a request under subparagraph (a) shall take the action set out in the Administrative Arrangement, as provided for in Article 22, to recoup the amount of the overpayment and to transfer it to the other Institution.

(c) The amount of the overpayment shall be a debt due by the person receiving it to the Party that paid it.

4. A reference in paragraph 3 to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the Social Security Act 1947 of Australia as amended from time to time, and in relation to Spain, means any pension, benefit, allowance or advance made by an Institution including overpayments.

ARTICLE 20

Payment of Benefits

1. The benefits payable by virtue of this Agreement and listed in this paragraph shall be payable within and outside the territories of both Parties:

- (a) for Australia: - age pensions,
- invalid pensions,
- wife's pensions, and
- pensions payable to widows for persons who are Class B widows or Class A widows who were widowed in Australia.

- (b) for Spain: - invalidity,
- old age, and
- death and survivors.

2. The benefits payable by virtue of this Agreement or otherwise and listed in this paragraph shall be paid in Australia and Spain with no limitation by time:

- (a) for Australia: - carer's pensions, and
- pensions payable to widows who are not included in subparagraph 1 (a).

- (b) for Spain: - invalidity,
- old age, and
- death and survivors.

3. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to

guarantee the rights to payment of benefits derived under this Agreement. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

4. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party, whether the beneficiary is in the territory of the other Party or outside the respective territories of both Parties, without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that benefit.

5. The payment outside Australia of an Australian benefit that is payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the legislation of Australia which prohibit the payment of a benefit to a former Australian resident who returns to Australia becoming again an Australian resident, and lodges a claim for an Australian benefit and leaves Australia within 12 months of the date of that return.

ARTICLE 21

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities shall:
 - (a) advise each other of laws that amend, supplement or replace the legislation of their respective Parties, promptly after the first-mentioned laws are made;
 - (b) advise each other directly of internal action to implement this Agreement and any Arrangement adopted for its implementation; and

- (c) advise each other of any technical problems encountered when applying the provisions of this Agreement or of any Arrangement made for its implementation.

2. The Institutions of both Parties shall:

- (a) advise each other of any information necessary for the application of this Agreement or of the respective legislation of the Parties concerning all matters within their area of competence arising under this Agreement or under those laws;
- (b) assist one another in relation to the determination of any benefit under this Agreement or the respective legislation within the limits of and according to their own laws; and
- (c) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 22.

3. The assistance referred to in paragraphs 1 and 2 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the Competent Authorities and Institutions for the reimbursement of certain types of expenses.

4. Any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to an

Institution shall be protected in the same manner as information obtained under the legislation of that Party.

5. In no case shall the provisions of paragraphs 1, 2 and 4 be construed so as to impose on the Competent Authority or Institution of a Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Party.

6. In this Article the meaning of "legislation" is not confined by any restrictions imposed by Article 2.

7. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Institutions of a party may communicate with the other in the official language of that Party.

ARTICLE 22

Administrative Arrangements

The Competent Authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary in order to implement this Agreement.

ARTICLE 23

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise arrange, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART V

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Entry Into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force one month after an exchange of notes by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalized.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.
3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
- (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits,

by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in 2 copies at Canberra this 10th day of February 1990 in the Spanish and English languages, each text being equally authoritative.

For Spain:

Ad. ref:

[Signed — Signé]¹

For Australia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Luis Pardos — Signé par José Luis Pardos.

² Signed by Brian Leshe Howe — Signé par Brian Leslie Howe.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA

In accordance with the provisions of Article 22 of the Social Security Agreement between Spain and Australia, dated 10 February 1990, the Competent Authorities of the Contracting Parties hereby establish this Administrative Arrangement in order to implement that Agreement:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Section 1

1. In applying this Administrative Arrangement:
 - . "Agreement" means the Social Security Agreement between Spain and Australia.
 - . "Arrangement" means this Administrative Arrangement.
 - . "Liaison Agency" means for each Party the body in charge of coordinating the Institutions involved in the application of the Agreement.
2. Terms defined in Article 1 of the Agreement have the same meaning in this Arrangement.

Section 2

1. The nominated Liaison Agencies are:
 - a) in relation to Spain:

- . the Social Security National Institute for all benefits under the Agreement, excluding unemployment benefits;
 - . the National Employment Institute for unemployment benefits.
- b) in relation to Australia:
- . the International Operations Branch in Hobart of the Department of Social Security.
2. A Competent Authority will advise the other if there is any change to the nominated Liaison Agency.

Section 3

In applying Article 5.2 of the Agreement, the Competent Institution of Spain will issue, on request of the interested person, and "outposting certificate" affirming that the worker continues to be subject to the legislation of Spain and stating the end date of that coverage. Such certificate will constitute verification that the provisions of Spanish legislation apply to the said worker.

PART II

CASH BENEFITS FOR SICKNESS, MATERNITY AND UNEMPLOYMENT

Section 4

In applying Article 11 and 16 of the Agreement, the Australian Institution will provide the Competent Institution of Spain

with certification of residence periods in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

Section 5

1. Claims for benefits by persons residing in Australia or Spain will be lodged with the Competent Institution in the place of residence of those persons according to the legal requirement of that Institution. However, if those claims were to be lodged with the Competent Institution of the other Contracting Party it will forward it to the Competent Institution of the country of residence.
2. Where the claimant has been subject to the legislation of only one of the Contracting Parties or makes a claim under the legislation of one of the Contracting Parties and lodges it with the Institution of the other, the latter will immediately forward it to the Competent Institution of the former through its Liaison Agency.
3. A Competent Institution of one Party will accept on behalf of the Competent Institution of the other Party a claim for a benefit made by a person under an agreement on social security between the latter Party and a third country and will stamp that claim with the date of receipt and send it to the Liaison Agency of the other Competent Institution as soon as possible.
4. For the processing of claims for benefit under the Agreement, the Competent Institutions of Spain and Australia will use special jointly developed liaison forms.

5. For the processing of claims for invalidity, a medical report will be attached stipulating the causes of invalidity and the possibility of recovery. The medical report must be issued by the Social Security medical services.

Section 6

1. The Institution which has the responsibility of the claim will action the liaison form mentioned in the previous section, sending it in duplicate as soon as possible to the Competent Institution of the other Party.
2. On receipt of the forms mentioned in the previous paragraph, the Competent Institution of that Party will return one copy of the liaison form, completed with reference to periods of contribution in Spain or periods of residence in Australia, to the Competent Institution of the other Party.
3. The despatch of liaison forms replaces forwarding documents with verification of the data they contain.
4. The Competent Institution or Institutions will inform claimants of decisions taken and of means of and time limits for appeals, in keeping with its own legislation.
5. The Competent Institutions of each Party will provide one another with copies of the decisions taken on claims processed under the Agreement.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 7

The Competent Institutions of both Contracting Parties may request from one another, at any time, medical examinations and verifications of facts and events which may lead to the variation, suspension, cancellation or continuation of entitlement to benefits awarded by them. Associated expenses will be reimbursed by the Competent Institution which requested the examinations or verifications, upon receipt of itemised receipts for those expenses. The frequency and manner of reimbursement will be decided by the Competent Institutions.

Section 8

The liaison forms and any other documents required for the implementation of the Agreement and of this Arrangement will be jointly developed by the Institutions of the Contracting Parties.

Section 9

1. If a Spanish benefit is granted with arrears, to a person receiving an Australian benefit, those arrears will not be paid to that person until the Australian Liaison Agency has been advised of the grant of the Spanish benefit and that Agency consents to the payment.
2. Upon receipt of the advice mentioned in paragraph 1 the Australian Liaison Agency will check its records and if it

has made an overpayment of benefit to that person it will inform the Spanish Liaison Agency of the amount of the overpayment.

3. Where there has been an overpayment and the person concerned resides in Spain the Spanish Liaison Agency will deduct from the arrears the amount of the overpayment (calculated in pesetas) and transfer that amount to the Australian Liaison Agency.
4. Where there has been an overpayment and the person concerned resides outside Spain the Spanish Liaison Agency will forward the whole of those arrears to the Australian Liaison Agency which will deduct the amount of the overpayment and forward the balance, if any, to the person concerned.
5. When a Spanish Institution has made an overpayment of benefit to a claimant which needs to be recovered the above paragraphs in this section will be applied mutatus mutandis.

Section 10

In order to examine and resolve problems which may arise in the application of the Agreement and this Arrangement, the Competent Authorities may meet in Joint Committee, with assistance from representatives from their respective Institutions.

Section 11

Liaison Agencies from both Contracting Parties may exchange statistical data relating to benefit payments made to beneficiaries during each calendar year, by virtue of the Agreement. Such data will include the number of beneficiaries and the total amount paid in respect of those benefits.

FINAL PROVISION

Section 12

The Administrative Arrangement will enter into force on the same date as the Agreement and will have the same duration.

SIGNED in duplicate at Canberra this tenth day of February 1990 in the English and Spanish languages both texts being equally authoritative.

For the Competent Authority
of Spain:

Ad ref:

[Signed — Signé]¹

For the Competent Authority
of Australia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Luis Pardos — Signé par José Luis Pardos.

² Signed by Brian Leslie Howe — Signé par Brian Leslie Howe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE

L'Espagne et l'Australie,
Désireuses de renforcer les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays, et
Résolues à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

- Le terme « prestation » désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation prévue par la législation de ladite Partie et comprend tout montant additionnel, augmentation ou supplément qui est payable, en sus de la prestation elle-même, à une personne ou pour le compte d'une personne qui a qualité pour recevoir ce montant additionnel, cette augmentation ou ce supplément en vertu de la législation de ladite Partie;
- L'expression « pension de soignant » s'entend d'une pension payable à un conjoint en vertu de la législation d'Australie;
- L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans le cas de l'Australie, du Secrétaire du Département de la sécurité sociale, et, dans le cas de l'Espagne, du Ministère du travail et de la sécurité sociale;
- L'expression « organisme compétent » s'entend, dans le cas de l'Australie, des autorités compétentes pour l'Australie, et, dans le cas de l'Espagne, de l'organisme responsable, en vertu de la législation de l'Espagne, des réclamations portant sur une prestation espagnole;
- Le terme « organisme » désigne, dans le cas de l'Australie, les autorités compétentes pour l'Australie, et, dans le cas de l'Espagne, l'agence ou l'autorité compétente responsable de l'application de la législation espagnole;
- Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'article 2 de ladite Partie;

¹ Entrée en vigueur le 3 juin 1991, soit un mois après que les Parties se furent notifiées (le 3 mai 1991) l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

- L'expression « période de résidence en Australie » s'entend, en ce qui concerne une personne, d'une période définie comme telle aux termes de la législation australienne mais ne comprend pas une période qui, en vertu de l'article 8, est considérée comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident de l'Australie;
- L'expression « période espagnole admissible », s'entend d'une période ou de l'agrégat de deux ou de plusieurs périodes de contribution dont une personne peut se prévaloir pour acquérir le droit à une prestation espagnole, mais elle ne comprend pas une période considérée comme étant une période admissible en vertu du paragraphe 1 de l'article 10;
- Le terme « veuve », dans le cas de l'Australie, désigne une veuve *de jure* mais ne comprend pas une femme qui était la conjointe *de facto* d'un homme.

2. Pour l'application par une Partie de la présente Convention en ce qui concerne une personne, tout terme qui n'est pas défini dans le présent article *a*, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qui lui est donné par la législation relative à la sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties ou, en cas de conflit d'interprétation, par l'une quelconque des lois qui apparaît comme étant la mieux applicable à cette personne compte tenu des circonstances.

Article 2

LÉGISLATION ENTRANT DANS LE CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente Convention s'applique aux lois suivantes, telles que modifiées à la date de la signature de la présente Convention, et à toute loi ultérieure ayant pour objet de modifier, de compléter ou de remplacer lesdites lois :

a) Dans le cas de l'Australie : la loi sur la sécurité sociale de 1947 dans la mesure où elle concerne et porte sur les prestations suivantes :

- i) Pensions de vieillesse;
- ii) Pensions d'invalidité;
- iii) Pensions d'épouse;
- iv) Pensions de soignant;
- v) Pensions de veuve;

b) Dans le cas de l'Espagne : la législation relative au plan général et aux plans spéciaux du régime de sécurité sociale qui concerne les prestations suivantes :

- i) Les prestations relatives à l'incapacité temporaire de travail, à la maternité ou aux accidents qui ne résultent pas du travail;
- ii) L'invalidité;
- iii) La vieillesse;
- iv) Le décès et les survivants; et
- v) Les prestations de chômage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation australienne ne comprend pas les lois visant à donner effet à un accord réciproque relatif à la sécu-

rité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties, que lesdites lois aient été promulguées avant ou après la date de la signature de la présente Convention.

3. La présente Convention s'applique aux lois qui ont pour effet d'étendre la portée de la législation de l'une ou l'autre des Parties à de nouvelles catégories de bénéficiaires uniquement lorsque les Parties en conviennent aux termes d'un protocole à la présente Convention.

Article 3

PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique à toute personne qui

- a) Est ou a été un résident australien; ou
- b) Relève ou a relevé de la législation espagnole, et, le cas échéant, à tout conjoint, personne à charge ou survivant de ladite personne.

Article 4

ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Sous réserve de la présente Convention, toutes les personnes auxquelles la présente Convention s'applique se voient accorder l'égalité de traitement en ce qui concerne les droits et obligations qui en découlent soit directement soit en vertu de la législation des Parties ou de la présente Convention.

Article 5

APPLICATION DE LA LÉGISLATION ESPAGNOLE

1. Lorsqu'un employé ou un travailleur indépendant qui est affilié à un plan de sécurité sociale espagnol est envoyé par son entreprise ou entreprend lui-même un travail temporaire en Australie, son affiliation audit plan demeure pour autant que la période de travail envisagée n'excède pas cinq ans.

2. Au cas où, en raison de circonstances imprévues, la période de travail devait s'étendre au-delà de cinq ans, cette prolongation peut être reconnue par les autorités compétentes espagnoles.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 6

RÉSIDENCE OU PRÉSENCE EN ESPAGNE OU DANS UN ÉTAT TIERS

1. Lorsqu'une personne aurait droit, en vertu de la législation australienne ou de la présente Convention, à une prestation alors qu'elle n'est pas un résident de l'Australie et ne se trouve pas en Australie à la date à laquelle elle présente une demande de versement de cette prestation, mais que

a) Elle est un résident australien ou réside en Espagne ou dans un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale qui comporte une disposition concernant la coopération en matière d'évaluation et d'établissement de demandes de prestation; et que

b) Elle se trouve en Australie, en Espagne ou dans ledit Etat tiers, ladite personne est considérée, aux fins de la demande de prestations, comme étant un résident australien et se trouvant en Australie à cette date.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'une demande de pension de conjointe ou de soignante lorsque la conjointe n'a jamais résidé en Australie.

Article 7

PRESTATIONS AUSTRALIENNES LIÉES AU CONJOINT

Aux fins du présent Accord, une personne qui reçoit une prestation australienne du fait que son conjoint reçoit lui-même, en vertu de la présente Convention, une autre prestation australienne, cette personne est considérée comme recevant ladite première prestation en vertu de la présente Convention.

Article 8

TOTALISATION EN CE QUI CONCERNE L'AUSTRALIE

1. Lorsqu'une personne à laquelle s'applique la présente Convention a présenté une demande de prestation australienne en vertu de la présente Convention ayant accumulé

a) En tant que résident australien, une période insuffisante pour lui conférer un droit, à ce titre, en vertu de la législation australienne en ce qui concerne ladite prestation; et

b) Une période de résidence en Australie égale ou supérieure à la période minimale reconnue pour cette personne conformément au paragraphe 4;

et a accumulé une période espagnole dont elle peut se prévaloir; en pareil cas, aux fins d'une demande concernant ladite prestation australienne, ladite période espagnole sera considérée comme étant une période au cours de laquelle ladite personne était un résident australien, mais uniquement aux fins d'acquérir le minimum de périodes requises en ce qui concerne ladite prestation en vertu de la législation australienne.

2. Aux fins du paragraphe 1, lorsqu'une personne

a) A été un résident australien pendant une période continue inférieure à la période continue minimale requise aux termes de la législation de l'Australie relative au droit à prestation de cette personne; et

b) A accumulé une période espagnole dont elle peut se prévaloir composée de deux ou de plus de deux éléments distincts qui dépassent ou excèdent la période minimale visée à l'alinéa a,

alors, l'agrégat des périodes espagnoles dont la personne peut se prévaloir sera considéré comme une période unique.

3. A toutes les fins du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne au titre de résident australien et une période espagnole dont ladite personne peut se prévaloir coïncident, l'Australie ne tient compte de la période de coïncidence qu'une seule fois en tant que période accumulée au titre de résident australien.

4. Aux fins du paragraphe 1, il est tenu compte de la période minimale de résidence en Australie de la manière suivante :

a) Aux fins d'une prestation australienne payable à une personne qui réside à l'extérieur de l'Australie, la durée de la période minimale requise est d'une année dont au moins six mois devra être continue; et

b) Aux fins d'une prestation australienne payable à un résident australien, il n'est exigé aucune période minimale de résidence en Australie.

Article 9

CALCUL DES PRESTATIONS AUSTRALIENNES

1. Lorsque, en vertu de la présente Convention, une prestation australienne est payable à une personne à l'extérieur de l'Australie, le taux de ladite prestation est établi conformément à la législation australienne.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, lorsqu'il s'agit de déterminer le montant des revenus d'une personne aux fins du calcul du taux de la prestation, seule une portion de toute prestation espagnole sera considérée comme étant un revenu.

Cette portion est calculée par la multiplication du nombre total de mois de résidence australienne de cette personne qui ne devra pas excéder 300, par le montant de ladite prestation espagnole et la division par 300 du produit de cette multiplication.

3. Une personne qui reçoit une prestation australienne aux termes de la législation de l'Australie a droit au calcul concessionnel du revenu visé au paragraphe 2 du présent article pendant toute période au cours de laquelle le taux de la prestation australienne de cette personne est proportionné en vertu de la législation de l'Australie.

4. Lorsqu'une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui est en Australie et jusqu'à ce que ladite personne devienne un ayant droit aux termes de la législation australienne, le montant de la prestation est établi de la manière suivante :

a) En vertu de la législation de l'Australie mais sans tenir compte, lors du calcul de son revenu de la prestation espagnole que ladite personne reçoit;

b) Par déduction du montant de la prestation espagnole du montant de la prestation australienne à laquelle ladite personne aurait par ailleurs droit.

5. Lorsqu'une personne mariée, ou cette personne et son conjoint, reçoivent une ou des prestations espagnoles, il est considéré, aux fins de l'application du paragraphe 4 et de la législation de l'Australie, que chacune d'elles reçoit la moitié du montant de la prestation ou la totalité des deux prestations selon le cas.

6. Lorsqu'une personne ne peut prétendre à une prestation australienne en raison des dispositions du paragraphe 4 ou du fait que ladite personne n'a pas fait

une demande en ce qui concerne ladite prestation, on considère que si le conjoint de ladite personne réclame la prestation en vertu de la législation de l'Australie, ladite personne a droit à la prestation.

7. La mention au paragraphe 6 du paiement d'une prestation en vertu de la législation de l'Australie s'entend du paiement de toute prestation, pension ou indemnité payable aux termes de la loi sur la sécurité sociale de 1947 telle que modifiée de temps à autre et payable en vertu de la présente Convention ou à un autre titre.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS ESPAGNOLES

Article 10

TOTALISATION EN CE QUI CONCERNE L'ESPAGNE

1. Lorsque la présente Convention s'applique et qu'il existe une période espagnole admissible et qui est :

a) Inférieure à la période requise pour permettre à un demandeur de prétendre à la prestation réclamée aux termes de la législation espagnole; et

b) Egale ou supérieure à la période minimale visée au paragraphe 3 en ce qui concerne ladite prestation,

alors, toute période de résidence en Australie du contributeur auquel ladite période espagnole a été reconnue est considérée comme une période espagnole admissible.

2. Aux fins du présent article, lorsqu'une période espagnole admissible et une période de résidence en Australie coïncident, la période de coïncidence ne peut être prise en compte qu'une seule fois comme étant une période de résidence espagnole.

3. La durée de la période espagnole minimale susceptible d'être prise en considération en vertu du paragraphe 1 est d'une année. Toutefois, si la période espagnole admissible est inférieure à une année et que la période de résidence en Australie est également inférieure à une année, mais qu'il résulterait de l'addition des deux périodes un droit à prestation espagnole, les deux périodes sont prises en compte.

4. Aux fins du présent article, la limite d'âge supérieure d'une femme fixée dans la définition d'une période de résidence en Australie en vertu de la législation de l'Australie, est portée de 60 à 65 ans en ce qui concerne une demande de pension de vieillesse aux termes de la législation espagnole.

Article 11

PRESTATIONS DE MALADIE

Aux fins de l'octroi de prestations de maladie à un travailleur, il sera tenu compte, si nécessaire, de la totalisation des périodes visées à l'article 10, sans que la condition prévue à l'alinéa *b* de l'article 1 de l'article 10 soit exigée.

Article 12

PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANT

1. Aux termes de la présente Convention, le droit à une prestation de vieillesse, d'invalidité ou de survivant en vertu de la législation de l'Espagne, est établi de la manière suivante :

a) Conformément à ses propres dispositions, l'organisme compétent détermine le montant de la prestation qui correspond à la durée des périodes d'assurance accomplies uniquement aux termes de sa propre législation;

b) L'organisme compétent considère aussi le droit à prestation à la lumière des dispositions de l'article 10. Si, en vertu de leur application, un droit à une pension est reconnu, les règles suivantes s'appliquent au calcul du montant :

- i) L'organisme compétent calcule le montant théorique de la pension à laquelle le demandeur aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou de résidence totalisées avaient été accomplies aux termes de sa législation;
- ii) Le montant réel de la pension est obtenu après réduction du montant de la pension théorique au prorata d'une pension, selon la période d'assurance accomplie uniquement en vertu de la législation espagnole et de toutes les périodes d'assurance et de résidence accomplies dans les deux Parties; et
- iii) En aucun cas l'agrégat des périodes espagnoles admissibles et des périodes de résidence australiennes pourra-t-il excéder la période maximale établie en vertu de la législation espagnole en ce qui concerne la prestation dont il s'agit.

2. Le droit du demandeur ayant été établi conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1, l'organisme compétent accorde la prestation la plus élevée.

Article 13

PRESTATIONS AU TITRE DE PLANS SPÉCIAUX

Lorsque la législation de l'Espagne prévoit que la détermination du droit à certaines prestations ou l'octroi de celles-ci dépendent de l'accomplissement de périodes espagnoles admissibles dans un domaine d'activité régi par un plan spécial ou, selon le cas, dans un domaine d'activité ou un emploi spécifique, alors les périodes de résidence en Australie accomplies en vertu de la législation de l'Australie sont mises en compte lorsqu'elles ont été accomplies dans le contexte d'un plan équivalent, dans le même domaine d'activité ou dans le même type d'emploi.

Article 14

DÉTERMINATION DE LA BASE DE CALCUL

Lorsque des périodes de résidence en Australie doivent être prises en compte, l'organisme compétent espagnol se fonde, aux fins de la détermination de la base de calcul des prestations, sur les bases minimales de contribution en vigneur en Espagne, pendant la période ou fraction de période, applicables aux travailleurs appartenant à la même catégorie de compétence professionnelle que l'intéressé possédait en vertu de la législation espagnole.

Article 15

SITUACIÓN DE ALTA

Un résident australien ou une personne qui reçoit une prestation australienne est considéré comme étant valablement assuré (situación de alta o assimilada) aux fins du droit à prestation aux termes de la législation espagnole.

Article 16

PRESTACIONES DE CHÔMAGE

1. Aux fins de l'octroi des prestations de chômage, la totalisation des périodes visées à l'article 10 est, si nécessaire, prise en compte sans que la condition visée à l'alinéa *b* de l'article 1 dudit article soit appliquée.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 20, les prestations de chômage versées en vertu du paragraphe 1 sont payées au cours des périodes accumulées en vertu de la législation espagnole et pendant que la personne sans emploi réside sur le territoire espagnol.

Article 17

Le maintien du droit à une prestation espagnole est régi par la législation espagnole et les événements qui ont lieu en Australie et qui ont des incidences sur le maintien de ce droit sont pris en compte comme s'ils s'étaient produits en Espagne.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article 18

PRÉSENTATION DE DOCUMENTS

1. Les demandes, notifications ou appels concernant une prestation, qu'elle soit payable par une Partie en vertu de la présente Convention ou à un autre titre, peuvent être présentés ou interjetés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties conformément aux arrangements administratifs faits en vertu de l'article 22, à tout moment après l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La date à laquelle une demande ou une notification ou un appel visé au paragraphe 1 est présenté auprès de l'organisme compétent de l'autre Partie est considérée, à toutes fins pratiques à propos de la question dont il fait l'objet, comme la date de présentation dudit document auprès de l'organisme compétent de la première Partie.

3. En ce qui concerne l'Australie, la référence au paragraphe 2 d'un document relatif à un appel constitue une référence à un document relatif à un appel qui peut être présenté à un organe administratif établi en vertu de la législation sur la sécurité sociale de l'Australie.

Article 19

ETABLISSEMENT DU BIEN-FONDÉ DES DEMANDES

1. Aux fins de l'établissement d'un droit à prestations d'une personne en vertu de la présente Convention,

a) Toute période de résidence australienne et toute période espagnole ouvrant droit; et

b) Tout événement ou fait qui s'avère pertinent en ce qui concerne ce droit, seront, sous réserve de la présente Convention, pris en compte dans la mesure où ces périodes ou ces événements sont applicables en ce qui concerne cette personne sans qu'il soit tenu compte du moment où ils ont été accomplis ou réalisés.

2. La date à laquelle une prestation deviendra payable en vertu de la présente Convention est déterminée conformément à la législation de la Partie intéressée mais en aucun cas ladite date peut-elle être antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. a) Lorsqu'une personne qui reçoit ou recevra une prestation de l'une des Parties a reçu un trop-perçu au titre d'une prestation de l'autre Partie, l'organisme de cette autre Partie peut demander à l'organisme de la première Partie de soustraire le montant du trop-perçu de la prestation payable par elle et de le transférer à l'organisme de ladite autre Partie pour lui permettre de récupérer le montant du trop-perçu;

b) L'organisme qui reçoit une demande en vertu de l'alinéa a prend les dispositions visées à l'arrangement administratif prévu au paragraphe 22, afin de récupérer le montant du trop-perçu et de le transférer à l'autre organisme.

4. S'agissant de l'Australie, une mention au paragraphe 3 d'une prestation désigne une pension, une prestation ou une indemnité payable en vertu de la loi sur la sécurité sociale de 1947 de l'Australie telle que modifiée de temps à autre, et, s'agissant de l'Espagne, cette mention désigne une pension, une prestation, une indemnité ou un versement anticipé effectué par un organisme, y compris un trop-perçu.

Article 20

PAIEMENT DES PRESTATIONS

1. Les prestations payables aux termes de la présente Convention et qui sont énumérées au présent paragraphe sont payables dans les territoires respectifs des Parties ou à l'extérieur de ceux-ci :

a) Dans le cas de l'Australie

— Pensions de vieillesse;

— Pensions d'invalidité;

— Pensions d'épouse; et

— Pensions payables à des veuves appartenant à la catégorie B ou à la catégorie A dont le veuvage s'est produit en Australie;

b) Dans le cas de l'Espagne :

- Invalidité;
- Vieillesse; et
- Décès et survivants.

2. Les prestations payables aux termes de la présente Convention et qui sont énumérées au présent paragraphe sont payées en Australie et en Espagne sans limite de temps :

a) Dans le cas de l'Australie :

- Pensions de soignant; et
- Pensions payables aux veuves qui ne tombent pas sous le coup de l'alinéa a du paragraphe 1.

b) Dans le cas de l'Espagne :

- Invalidité;
- Vieillesse; et
- Décès et survivants.

3. Au cas où une Partie imposerait des restrictions administratives concernant le transfert de sa monnaie à l'étranger, les deux Parties adopteront le plus rapidement possible des mesures propres à garantir les droits au paiement des prestations découlant de la présente Convention. Lesdites mesures s'appliqueront rétroactivement à partir du moment où les restrictions ont été imposées.

4. Une prestation payable par une Partie en vertu de la présente Convention sera payée par cette Partie, que le prestataire se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou à l'extérieur des territoires respectifs des deux Parties, sans déduction au titre des droits administratifs gouvernementaux et des frais relatifs au traitement et au paiement de ladite prestation.

5. Le paiement à l'extérieur de l'Australie d'une prestation payable en vertu de la présente Convention ne peut être soumis aux dispositions restrictives de la législation de l'Australie qui interdisent le paiement d'une prestation à un ancien résident australien qui revient en Australie en vue de redevenir un résident australien et qui présente une demande en vue d'obtenir une prestation australienne pour ensuite quitter l'Australie dans les 12 mois suivant son retour.

Article 21

ECHANGE D'INFORMATION ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités compétentes :

- a) S'informent mutuellement des lois qui ont pour effet de modifier, de compléter ou de remplacer leurs législations respectives et ce promptement suivant l'adoption desdites lois;
- b) S'informent directement des dispositions internes prises en vue de l'application du présent Accord et de tout arrangement adopté pour son application;
- c) S'informent mutuellement de tous problèmes techniques rencontrés dans le cadre de l'application des dispositions de la présente Convention ou de tout arrangement adopté en vue de son application.

2. Les organismes des deux Parties :

a) Se communiquent mutuellement les informations nécessaires en vue de l'application du présent Accord ou de leurs législations respectives concernant toutes questions qui relèvent de leur compétence et qui surviennent dans le contexte de la présente Convention desdites législations;

b) S'accordent assistance mutuelle en ce qui concerne l'établissement de toute prestation aux termes de la présente Convention ou de leurs législations respectives et ce dans les limites permises par leurs propres lois et conformément à celles-ci; et

c) A la demande de l'une ou l'autre, s'accordent assistance mutuelle en ce qui concerne l'application des accords relatifs à la sécurité sociale conclues par l'une ou l'autre des Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et selon les circonstances spécifiées aux arrangements administratifs établis conformément à l'article 22.

3. Sous réserve d'arrangements conclus entre les autorités et les organismes compétents relatifs au remboursement de certains types de dépenses, l'aide mutuelle visée aux paragraphes 1 et 2 est accordée gratuitement.

4. Toute information concernant une personne communiquée à un organisme conformément à la présente Convention sera protégée de la même manière que l'information obtenue en vertu de la législation de cette Partie.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation aux autorités compétentes d'une Partie :

a) De prendre des mesures administratives contraires aux lois et à la pratique administrative de l'une ou de l'autre Partie;

b) De fournir des renseignements qui ne sont pas disponibles en vertu des lois ou dans le cours normal de l'administration de l'une ou l'autre des Parties.

6. Le terme « législation » employé au présent article ne tombe pas sous le coup des restrictions visées à l'article 2.

7. Dans le cadre de l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de l'une des Parties peuvent communiquer dans leur propre langue avec leurs homologues de l'autre Partie.

Article 22

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

Les autorités compétentes des Parties adoptent les arrangements administratifs qui s'avèrent nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 23

SUIVI DE LA CONVENTION

A la suite de la demande adressée par une Partie à l'autre Partie en vue d'un examen de la présente Convention, les Parties se réunissent à cette fin dans un délai de six mois suivant la demande et, sauf décision contraire des Parties, la réunion se tient sur le territoire de la Partie à laquelle la demande a été adressée.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 24

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention entrera en vigueur un mois suivant un échange de notes entre les Parties, par la voie diplomatique, s'informant que les formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Sous réserve du paragraphe 3, la présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre Partie, par la voie diplomatique, une note indiquant son intention de dénoncer la présente Convention.

3. S'il devait être mis fin à la présente Convention conformément au paragraphe 2, celle-ci continuera à s'appliquer à toute personne qui :

a) A la date à laquelle il est mis fin à la Convention, bénéficiait d'une prestation; ou qui,

b) Avant l'expiration du délai visé audit paragraphe, a présenté une demande de prestation à laquelle elle aurait droit, en vertu de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, le 10 février 1990, en langues espagnole et anglaise les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne
en Australie,

Ad ref :

[*Signé*]

JOSÉ LUIS PARDOS

Pour l'Australie :

Le Ministre fédéral
de la sécurité sociale,

[*Signé*]

BRIAN LESLIE HOWE

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCLU AUX FINS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE

Conformément aux dispositions de l'article 22 de la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Australie conclue le 10 février 1990, les autorités compétentes des Parties contractantes ont conclu le présent Arrangement administratif aux fins de l'application de ladite Convention :

TITRE I·

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif :

- Le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et l'Australie;
- Le terme « Arrangement » désigne le présent Arrangement administratif;
- L'expression « organe de liaison » s'entend, pour chaque Partie, de l'organe chargé de la coordination des organismes responsables de l'appréciation de la Convention.

2. Les termes définis à l'article 1 de la Convention sont utilisés dans le même sens dans le présent Arrangement.

Section 2

Les organes de liaison désignés sont :

a) Dans le cas de l'Espagne, l'Institut national de sécurité sociale, pour toutes les questions relatives aux prestations aux termes de la Convention, à l'exception des prestations de chômage; en ce qui concerne ces dernières, l'Institut national de l'emploi est l'organe désigné;

b) Dans le cas de l'Australie, le Service des opérations internationales situé à Hobart du « Department of Social Security ».

2. Les autorités compétentes s'informent de tout changement en ce qui concerne les organes de liaison désignés.

Section 3

En application du paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention, l'organisme compétent espagnol établit, sur demande de l'intéressé, un certificat attestant que le travailleur demeure soumis à la législation espagnole en indiquant la date à laquelle la couverture a pris fin. Ledit certificat constitue une confirmation que les dispositions de la législation espagnole s'appliquent audit travailleur.

TITRE II

PRESTATIONS EN ESPÈCES RELATIVES À LA MALADIE, LA MATERNITÉ
ET LE CHÔMAGE*Section 4*

En ce qui concerne l'application des articles 11 et 16 de la Convention, l'organisme australien fournit à l'organisme compétent espagnol une attestation des périodes de résidence conformément aux dispositions de l'article 10 de la Convention.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Section 5

1. Les demandes de prestation des personnes qui résident en Australie ou en Espagne sont présentées à l'organisme compétent du lieu de résidence desdites personnes conformément aux règles légales de l'organisme en question. Toutefois, si lesdites demandes devaient être présentées auprès de l'organisme compétent de l'autre Partie, celui-ci les transmettrait à l'organisme compétent du pays de résidence.

2. Lorsqu'un demandeur a été soumis à la législation d'une seule des Parties contractantes ou s'il présente une demande en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes et qu'il la remet à l'organisme de l'autre Partie, celui-ci la transmet immédiatement à l'organisme compétent de l'autre Partie par l'intermédiaire de son organe de liaison.

3. L'organisme compétent de l'une des Parties accepte, au nom de l'organisme compétent de l'autre Partie, une demande de prestations présentée par une personne en vertu d'une Convention de sécurité sociale conclue entre la dernière Partie et un pays tiers, et il appose à la demande la date de sa réception et la transmet à l'organe de liaison de l'autre organisme compétent le plus rapidement possible.

4. Aux fins du traitement des demandes de prestations aux termes de la présente Convention, les organismes compétents d'Espagne et d'Australie utilisent des formulaires de liaison spéciaux établis conjointement.

5. Aux fins du traitement des demandes de prestations d'invalidité, un rapport médical est joint qui indique les causes de l'invalidité et les possibilités de rétablissement. Le rapport médical doit être établi par les services médicaux de la sécurité sociale.

Section 6

1. L'organisme responsable de la demande remplit le formulaire de liaison visé à la section précédente en l'expédiant dès que possible en double exemplaire à l'organisme compétent de l'autre Partie.

2. Sur réception des formulaires visés au paragraphe précédent, l'organisme compétent de cette Partie en retourne un exemplaire, complété en ce qui concerne les périodes de contribution en Espagne ou les périodes de résidence en Australie, selon le cas, à l'organisme compétent de l'autre Partie.

3. L'envoi des formulaires de liaison tient lieu de documents d'acheminement avec vérification des données qu'ils contiennent.

4. L'(les) organisme(s) compétent(s) informe(nt) les demandeurs des décisions prises et des procédures et délais de tout appel, conformément à sa (leur) propre législation.

5. Les organismes compétents de chaque Partie se communiquent les copies des décisions prises concernant les demandes traitées dans le cadre de la Convention.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Section 7

Il est loisible à l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes de demander à tout moment à l'organisme de l'autre Partie de faire procéder à un examen médical et à une vérification des faits et événements susceptibles d'entraîner une modification, une suspension, une annulation ou le maintien d'un droit aux prestations accordées. Les frais afférents à une telle demande sont remboursés par l'organisme compétent qui a réclamé les vérifications ou les examens sur réception de reçus détaillés relatifs auxdits frais. La fréquence et le mode de remboursement sont décidés par les organismes compétents.

Section 8

Les formulaires de liaison et tous autres documents nécessaires à l'application de la Convention et du présent Arrangement sont établis conjointement par les organismes des Parties contractantes.

Section 9

1. Lorsqu'une prestation espagnole est reconnue, ainsi que des arriérés, à une personne bénéficiaire d'une prestation australienne, lesdits arriérés ne seront payés à ladite personne tant que l'organe de liaison australien n'aura pas été informé de l'octroi de la prestation espagnole et consenti au paiement.

2. Sur réception des indications visées au paragraphe 1, l'organe de liaison australienne vérifie ses dossiers et s'il s'avère qu'un paiement excessif de la prestation a été versé à ladite personne, elle informe l'organe de liaison espagnol du montant du paiement excessif.

3. Lorsqu'un paiement excessif a été effectué et que l'intéressé réside en Espagne, l'organe de liaison espagnole déduit des arriérés le montant du paiement excessif (calcul en pesetas) et transfère ledit montant à l'organe de liaison australien.

4. Lorsqu'un paiement excessif a été effectué et que l'intéressé ne réside pas en Espagne, l'organe de liaison espagnole transmet la totalité des arriérés à l'organe de liaison australien qui déduit le montant du paiement excessif en transmettant, le cas échéant, le solde à l'intéressé.

5. Lorsqu'un organisme espagnol a effectué un paiement excessif en ce qui concerne une prestation, et que ledit paiement doit être remboursé, les paragraphes ci-avant de la présente section s'appliquent *mutatis mutandis*.

Section 10

Afin d'examiner et de résoudre les problèmes qui pourraient surgir dans le cadre de l'application de la Convention et du présent Arrangement, les autorités compétentes se rencontreront en tant que Comité mixte, avec des représentants des organismes respectifs servant en qualité de conseillers.

Section 11

Il sera loisible aux organes de liaison des deux Parties contractantes de procéder à des échanges de données statistiques concernant les paiements de prestations versés aux prestataires au cours de chaque année civile, aux termes de la Convention. Ces données indiqueront le nombre de bénéficiaires et le montant total versé au titre desdites prestations.

DISPOSITION FINALE

Section 12

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur en même temps que la Convention elle-même et pour la même durée.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 10 février 1990 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Autorités compétentes
de l'Espagne :

Ad ref :

[Signé]

JOSÉ LUIS PARDOS

Pour les Autorités compétentes
de l'Australie :

[Signé]

BRIAN LESLIE HOWE

No. 28206

**SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning the free pursuit of gainful employment by dependents of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international organizations. Signed at Madrid on 25 July 1990

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 28 June 1991.

**ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge d'employés de missions diplomatiques, de postes consulaires ou de missions permanentes auprès d'organisations internationales. Signé à Madrid le 25 juillet 1990

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE EL LIBRE EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS POR PERSONAS A CARGO DE EMPLEADOS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS, OFICINAS CONSULARES O REPRESENTACIONES PERMANENTES ANTE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

El Reino de España y los Estados Unidos de América, en su deseo de permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas, sobre la base de un tratamiento recíproco, a las personas a cargo de los empleados de Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de una de las partes destinados en misión oficial en el territorio de la otra parte,

acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las personas a cargo de empleados de Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares o Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de España en los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos de América en España quedan autorizados para ejercer libremente actividades remuneradas, por cuenta propia o ajena, en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización correspondiente de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

ARTICULO 2

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "persona a cargo" se entenderá: (A) los cónyuges; (B) los hijos solteros menores de 21 años que vivan a cargo de sus pa

dres, o menores de 23 años que cursen estudios a tiempo completo en centros de enseñanza superior; y (C) los hijos solteros que vivan a cargo de sus padres y sufran alguna incapacidad física o mental.

2. Por "empleado" se entenderá los agentes diplomáticos y consulares así como los miembros del personal administrativo, técnico y de servicio destinados por el Estado acreditante en Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Representaciones Permanentes ante Organizaciones Internacionales en el territorio del Estado receptor.

ARTICULO 3

1. La solicitud de autorización para el libre ejercicio de una actividad remunerada se realizará por la respectiva Misión Diplomática mediante Nota Verbal al Ministerio de Asuntos Exteriores.
2. La solicitud deberá indicar la relación familiar del interesado con el empleado especificado en el artículo precedente y la actividad remunerada que desea desarrollar.
3. Una vez comprobado que la persona a cargo para la cual se solicita autorización para el ejercicio de una actividad remunerada se encuentra comprendida dentro de las categorías definidas en el presente Acuerdo, y después de haberse observado los procedimientos internos aplicables, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor informará inmediata y oficialmente a la Embajada del Estado acreditante de que la persona a cargo en cuestión tiene autorización para aceptar un trabajo, con sujeción a las normas aplicables del Estado receptor.

4. En las profesiones en las que se requieran condiciones particulares, será necesario que la persona a cargo reúna esas condiciones.
5. En caso de que una de las partes alegue un desequilibrio grave entre el número de autorizaciones de trabajo solicitados por la otra parte y el número de los solicitados por ella misma, se celebrarán consultas con vistas a reducir dicho desequilibrio.

ARTICULO 4

La autorización para ejercer una actividad remunerada en el Estado receptor podrá expedirse y renovarse por los periodos expresados en la legislación del Estado receptor, pero expirará cuando cesen las funciones del empleado de la Misión Diplomática, Oficina Consular o Representación Permanente en dicho Estado.

ARTICULO 5

1. Las "personas a cargo" que ejerzan actividades remuneradas en el Estado receptor no gozarán de inmunidad de jurisdicción civil o administrativa en lo relativo a tales actividades, quedando sometidas a la legislación y a los tribunales de dicho Estado en relación a las mismas.
2. En caso de que una persona a cargo goce de inmunidad frente a la jurisdicción criminal de conformidad con la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas y sea acusada de un delito cometido en relación con su trabajo, el Estado acreditante estudiará muy seriamente toda petición escrita que le presente el Estado receptor para el levantamiento de dicha inmunidad. Todo lo anterior se entenderá sin perjuicio del derecho del Estado acreditante a decidir que ese levantamiento de inmunidad es contrario a sus intereses.

ARTICULO 6

Las personas a cargo que ejerzan actividades remuneradas en el - Estado receptor estarán sujetas a la legislación del Estado receptor aplicable en materia tributaria y de Seguridad Social en lo referente al ejercicio de dichas actividades.

ARTICULO 7

Las partes se comprometen a adoptar las medidas que fueren necesarias para aplicar el presente Acuerdo.

ARTICULO 8

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del momento de su firma y entrará en vigor cuando las partes se - notifiquen mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos.

2. Cualquiera de las dos partes, en cualquier momento, podrá denunciar el presente Acuerdo notificándolo a la otra parte; la denuncia surtirá efecto tres meses después de la fecha de la notificación.

Hecho en Madrid el día 25 de julio de 1990, en dos ejemplares, - siendo igualmente auténticos los textos en español e inglés.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por los Estados Unidos de America:

[Signed — Signé]

JOSEPH ZAPPALA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FREE PURSUIT OF GAINFUL EMPLOYMENT BY DEPENDENTS OF EMPLOYEES OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS OR MISSIONS TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Kingdom of Spain and the United States of America, desiring to permit dependents of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international organizations of one party assigned on official mission to freely pursue gainful employment on a reciprocal basis in the territory of the other party,

hereby agree as follows:

ARTICLE 1

Dependents of employees of diplomatic missions, consular posts, or missions to international organizations of Spain in the United States of America and of the United States of America in Spain are hereby authorized to freely pursue gainful employment on a self-employed or employed basis in

¹ Came into force provisionally on 25 July 1990, the date of signature, and definitively on 1 April 1991, the date of the last of the notifications (of 4 March and 1 April 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their internal requirements, in accordance with article 8 (1).

the host State under the same conditions as nationals of the host State, after obtaining the appropriate permit in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 2

For the purpose of this Agreement:

1. "Dependents" shall be understood to mean: (A) spouses; (B) unmarried children under 21 years of age dependent on their parents, or under 23 years of age who are full-time students at a post-secondary educational institution; and (C) unmarried dependent children who are physically or mentally handicapped.

2. "Employee" shall be understood to mean a diplomatic or consular officer or member of the administrative, technical and service personnel assigned by the accrediting State to diplomatic missions, consular posts or missions to international organizations in the territory of the host State.

ARTICLE 3

1. Application for a permit to freely engage in gainful employment shall be made by the respective diplomatic mission through a note verbale to the Ministry of Foreign Affairs.

2. The application must indicate the applicant's family relationship to the employee specified in the previous article and the gainful employment in which he/she wishes to engage.

3. After determining that the dependent for whom a permit for engaging in gainful employment is requested falls within the categories specified in this Agreement, and after completion of the applicable internal procedures, the Ministry of Foreign Affairs of the host State shall immediately and officially inform the Embassy of the accrediting State that the dependent in question has permission to accept work subject to the pertinent requirements of the host State.

4. For occupations requiring special qualifications, the dependent will have to meet such qualifications.

5. In the event one of the parties cites a serious imbalance between the number of requests for work permits by the other party and the number of work permits it has sought, consultations will be held with a view to reducing such imbalance.

ARTICLE 4

The permit for engaging in gainful employment in the host State may be issued and renewed for periods specified in host State law but shall expire upon termination of the assignment of the employee of the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization in said State.

ARTICLE 5

1. "Dependents" who engage in gainful employment in the host State shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction in relation to such

employment, and shall be subject, in relation thereto, to the host State's legislation and courts.

2. In the event that a dependent who enjoys immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ is charged with a crime committed in relation to his/her employment, the sending State shall give serious consideration to any written request submitted by the host State for a waiver of such immunity. This is without prejudice to the right of the sending State to adjudge such waivers to be contrary to its interests.

ARTICLE 6

Dependents who engage in gainful employment in the host State are subject to host State tax and Social Security legislation relating to the exercise of such employment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

ARTICLE 7

The parties agree to adopt the necessary measures to implement this agreement.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall apply provisionally from the time of its signature and shall enter into force when each party has notified the other of the fulfillment of its internal requirements.
2. Either of the parties may at any time terminate this Agreement by giving notice to the other party. Termination shall take effect three months from such notice.

Done in Madrid on July 25, 1990 in duplicate, the Spanish and English language texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
[Signed — Signé¹]

For the United States of America:
[Signed — Signé²]

¹ Signed by Francisco Fernández-Ordóñez — Signé par Francisco Fernández-Ordóñez.

² Signed by Joseph Zappala — Signé par Joseph Zappala.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU LIBRE EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉMUNÉRÉES PAR LES PERSONNES À LA CHARGE D'EMPLOYÉS DE MISSIONS DIPLOMATIQUES, DE POSTES CONSULAIRES OU DE MISSIONS PERMANENTES AUPRÈS D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique, désireux de permettre le libre exercice d'activités rémunérées, sous réserve de réciprocité, par les personnes à la charge d'employés de l'une des Parties, affectés officiellement, sur le territoire de l'autre Partie, à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes à la charge d'employés d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente auprès d'organisations internationales de l'Espagne aux Etats-Unis d'Amérique, ou des Etats-Unis d'Amérique en Espagne, sont autorisées à exercer librement des activités rémunérées à titre de travailleurs indépendants ou autrement dans l'Etat d'accueil et dans les mêmes conditions que les ressortissants dudit Etat, après avoir obtenu l'autorisation voulue conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Aux fins du présent Accord, on entend :

1. Par « personne à charge » A) les conjoints; B) les enfants à charge célibataires de moins de 21 ans, ou de moins de 23 ans s'ils sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement supérieur; et C) les enfants à charge célibataires qui souffrent d'une invalidité physique ou mentale.

2. Par « employé » les agents diplomatiques et consulaires, ainsi que les membres du personnel administratif, technique ou de service affectés par l'Etat accréditéur à une mission diplomatique, un poste consulaire ou une mission permanente auprès d'organisations internationales sur le territoire de l'Etat d'accueil.

Article 3

1. La mission diplomatique concernée transmettra les demandes d'autorisation d'exercer une activité rémunérée par note verbale adressée au Ministère des Affaires étrangères.

2. La demande devra indiquer le lien de parenté entre l'intéressé et l'employé visé à l'article précédent, ainsi que l'activité rémunérée qu'il souhaite exercer.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 25 juillet 1990, date de la signature, et à titre définitif le 1^{er} avril 1991, date de la dernière des notifications (des 4 mars et 1^{er} avril 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

3. Une fois vérifié que la personne à charge pour laquelle est demandée l'autorisation d'exercer une activité rémunérée appartient aux catégories définies dans le présent Accord, et une fois remplies les formalités internes nécessaires, le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat d'accueil informera officiellement dans les meilleurs délais l'Ambassade de l'Etat accréditeur que la personne à charge en question est autorisée à accepter un emploi sous réserve des règlements applicables de l'Etat d'accueil.

4. Il est entendu que, si l'exercice d'une profession s'assortit de conditions particulières, les personnes à charge devront remplir ces conditions.

5. Si l'une des Parties fait valoir l'existence d'un déséquilibre sérieux entre le nombre des autorisations de travail demandées par l'autre Partie, et celui demandé par la première Partie, il sera procédé à des consultations dans le dessein de réduire ce déséquilibre.

Article 4

Les autorisations d'exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil pourront être délivrées et renouvelées pour les périodes prévues par sa législation mais elles expireront lorsque prendront fin les fonctions de l'employé de la mission diplomatique, du poste consulaire ou de la mission permanente dans ledit Etat.

Article 5

1. Les « personnes à charge » qui exerceront des activités rémunérées dans l'Etat d'accueil ne bénéficieront pas de l'immunité civile et administrative pour ce qui concerne ces activités, et devront, en ce qui les concerne, se soumettre aux lois et aux tribunaux dudit Etat.

2. Si une personne à charge qui jouit de l'immunité en matière pénale conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ est accusée d'un délit en rapport avec son travail, l'Etat accréditeur étudiera avec le plus grand soin toute demande écrite que pourrait présenter l'Etat d'accueil en vue de lever l'immunité. Cette disposition s'entend sans préjudice du droit dévolu à l'Etat accréditeur de décider que cette levée d'immunité contrevient à ses intérêts.

Article 6

Les personnes à charge qui exerceront des activités rémunérées dans l'Etat d'accueil seront soumises aux lois de l'Etat d'accueil applicables en la matière d'impôt et de sécurité sociale en référence à l'exercice desdites activités.

Article 7

Les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour mettre en application le présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord prendra effet à titre provisoire à compter du moment de sa signature et entrera en vigueur lorsque chaque Partie aura signifié à l'autre l'accomplissement de ses formalités internes nécessaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 96.

2. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en donnant notification à l'autre Partie; la dénonciation prendra effet trois mois après la date de la notification.

FAIT à Madrid le 25 juillet 1990 en deux exemplaires, les textes espagnol et anglais faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Ministre des Affaires étrangères,

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[*Signé*]

JOSEPH ZAPPALA

No. 28207

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AUSTRALIA**

**Agreement concerning the peaceful uses of nuclear energy.
Signed at Canberra on 15 February 1990**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 June 1991.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
AUSTRALIE**

**Accord en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins
pacifiques. Signé à Canherra le 15 février 1990**

Textes authentiques : russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 juin
1991.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МИРНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯДЕРНОЙ ЭНЕРГИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Австралии,

стремясь поощрять двустороннее сотрудничество в области мирного использования ядерной энергии,

подтверждая свое обязательство обеспечить, чтобы международное развитие и использование ядерной энергии в мирных целях содействовали достижению цели нераспространения ядерного оружия,

памятуя о том, что Союз Советских Социалистических Республик и Австралия являются участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года, именуемого в дальнейшем "Договор",

памятуя о том, что Союз Советских Социалистических Республик является государством, обладающим ядерным оружием, как это определено Договором, и что им заключено 21 февраля 1985 года соглашение с Международным агентством по атомной энергии, именуемым в дальнейшем "Агентство", озаглавленное "Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик",

памятуя о том, что Австралия, являясь государством, не обладающим ядерным оружием, взяла на себя по Договору обязательство не производить и не приобретать каким-либо иным способом ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства и что 10 июля 1974 года ею заключено соглашение с Агентством, озаг-

лавленное "Соглашение между Австралией и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия",

подтверждая свою поддержку Договора, а также свое желание содействовать универсальному участию в Договоре,

подтверждая свою поддержку системы гарантий Агентства, а также свое желание совместно работать по дальнейшему обеспечению ее эффективности,

принимая во внимание свою приверженность принципам открытости и транспарентности в вопросах, касающихся ядерной энергии, нераспространения ядерного оружия и практики гарантий,

напоминая, что они являются участниками Конвенции о физической защите ядерного материала от 3 марта 1980 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

а) "ядерный материал" означает любой "исходный материал" или "специальный расщепляющийся материал", как эти термины определены в статье XX Устава Агентства; любое определение Совета управляющих Агентства, изменяющее смысл статьи XX Устава, будет иметь силу в соответствии с настоящим Соглашением только после того, как Стороны письменно уведомят друг друга, что они согласны с таким изменением;

б) "военная цель" означает прямое военное применение ядерной энергии в таких формах, как ядерное оружие, военные ядерные двигательные установки, военные ядерные ракетные двигатели или военные ядерные реакторы;

с) "Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством" означает Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 года или любое последующее соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством, которое предусматривает применение в Союзе Советских Социалистических Республик гарантий, по меньшей мере эквивалентных по сфере применения гарантиям, применяемым по указанному Соглашению.

Статья II

1. Стороны поощряют сотрудничество по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Соглашения, и содействуют его осуществлению.

2. Настоящее Соглашение применяется:

а) ко всем ядерным материалам, передаваемым между Союзом Советских Социалистических Республик и Австралией, независимо от того, передается ли такой ядерный материал непосредственно или же через третью страну; и

б) ко всем формам ядерного материала, полученного с помощью химических или физических процессов или путем разделения изотопов, при условии, что количество полученного таким образом ядерного материала рассматривается как подпадающее под действие настоящего Соглашения лишь в той пропорции, в какой количество ядерного материала, использованного для его получения, и охватываемого настоящим Соглашением, относится к общему количеству использованного таким образом ядерного материала.

3. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, передается только физическим или юридическим лицам, которые ука-

заны Стороной-получателем Стороне-поставщику как должным образом уполномоченные получать такой материал.

Статья Ш

1. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением в Союзе Советских Социалистических Республик, подпадает под действие положений настоящего Соглашения до тех пор, пока он не передан за пределы действия юрисдикции Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с пунктом 1 статьи VIII настоящего Соглашения.

2. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением в Австралии, подпадает под действие положений настоящего Соглашения до тех пор, пока он не передан за пределы действия юрисдикции Австралии.

Статья IV

1. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, подвергается за плату обработке в Союзе Советских Социалистических Республик в целях конверсии, обогащения и производства топлива и не предназначается для использования в этой стране.

2. Ни одна из Сторон не обогащает ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, до 20 процентов или выше по изотопу уран-235 без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Статья V

Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, не должен переключаться на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или на научно-исследовательские или

опытноконструкторские разработки, касающиеся ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или иным образом переключаться на достижение любой военной цели.

Статья VI

1. Стороны уведомляют друг друга о передачах и последующих передачах ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением, в соответствии с порядком, определенным в административных процедурах.

2. Стороны периодически предоставляют друг другу доклады, касающиеся охватываемого настоящим Соглашением ядерного материала.

3. Каждая Сторона информирует Агентство о всех случаях передачи или последующей передачи под действие ее юрисдикции и изъятия из-под действия ее юрисдикции ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

Статья VII

1. Каждая Сторона в рамках своей юрисдикции принимает такие меры, которые необходимы для обеспечения надлежащей физической защиты ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

2. Помимо своих обязательств по Конвенции о физической защите ядерного материала от 3 марта 1980 года каждая Сторона принимает в отношении ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением, по меньшей мере те меры физической защиты, которые указаны в приложении В к документу Агентства INFCIRC/254, озаглавленному "Сообщения, полученные от некоторых государств-членов относительно руководящих принципов экспорта ядерного материала, оборудования или технологии". Любое изменение положений приложе-

ния В к документу Агентства INFCIRC/254 или замена его новым документом будут иметь силу применительно к настоящему Соглашению только в случае, когда обе Стороны письменно уведомят друг друга, что они согласны с таким изменением или заменой.

3. Каждая Сторона при осуществлении своих мер физической защиты ядерного материала руководствуется рекомендациями, содержащимися в документе Агентства INFCIRC/225/Rev. 2, озаглавленном "Физическая защита ядерного материала". Любое изменение положений документа Агентства INFCIRC/225/Rev. 2 или замена его новым документом будут иметь силу применительно к настоящему Соглашению только в случае, когда обе Стороны письменно уведомят друг друга, что они согласны с таким изменением или заменой.

4. По просьбе любой из Сторон между Сторонами в течение тридцати дней проводятся консультации по вопросам, касающимся уровней физической защиты ядерного материала, и общим вопросам, связанным с его физической защитой, в том числе по рекомендациям, которые периодически выносятся по этой проблеме международными группами экспертов.

Статья VIII

1. По завершении обработки, указанной в пункте 1 статьи IV настоящего Соглашения, ядерный материал в количестве, определенном в соответствии с пунктом 2 (b) статьи II, передается по возможности в кратчайшие сроки в страну, с которой Правительство Австралии заключило соглашение о передаче ядерного материала и в отношении которой Правительство Австралии не передало Правительству Союза Советских Социалистических Республик уведомления о том, что оно сочло необходимым приостановить или отменить передачу ядерного материала, либо воздержаться от нее.

2. В случае, когда Стороны устанавливают, что дальнейшая передача из Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением, временно не может быть осуществлена, такой материал подпадает либо под гарантии в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством, либо под другие взаимоприемлемые для Сторон договоренности о гарантиях.

Статья IX

Правительство Союза Советских Социалистических Республик по просьбе Правительства Австралии в письменной форме предоставляет Правительству Австралии общие выводы, сделанные Агентством на основании проводимой проверки в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством, в тех случаях, когда такие выводы касаются ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

Статья X

Компетентные органы Сторон устанавливают административные процедуры, обеспечивающие эффективное выполнение настоящего Соглашения, включая процедуры уведомлений для целей выполнения статей VI и VIII настоящего Соглашения. До тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону об ином, компетентным органом Правительства Союза Советских Социалистических Республик является Министерство атомной энергетики и промышленности СССР, а компетентным органом Правительства Австралии - Австралийское управление по гарантиям.

Статья XI

Стороны проводят необходимые консультации относительно выполнения настоящего Соглашения и в любом случае проводят консультации в течение тридцати дней по просьбе любой из Сторон. Когда поступает просьба о проведении консультаций, любая из Сторон может пригласить Агентство принять участие в этих консультациях.

Статья XII

1. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, урегулируется путем переговоров, которые Стороны обязуются вести в духе доброй воли.

2. Если, несмотря на приложенные обеими Сторонами усилия, такой спор не может быть урегулирован путем переговоров, он передается по просьбе любой из Сторон на рассмотрение арбитражного суда в составе трех арбитров, назначаемых в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Каждая Сторона назначает одного арбитра, который может быть гражданином ее государства, и два назначенных таким образом арбитра назначают третьего арбитра, гражданина третьего государства, который является Председателем.

4. Если в течение шестидесяти дней с момента подачи просьбы об арбитражном разбирательстве та или иная Сторона не назначила арбитра, то любая из Сторон в споре может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить арбитра. Та же процедура применяется, если в течение шестидесяти дней с момента назначения второго арбитра третий арбитр не назначен.

5. Все решения принимаются большинством голосов всех членов арбитражного суда. Решения арбитражного суда, в том числе относящиеся к его процедуре, компетенции и распределению между Сторонами расходов по проведению арбитража, являются обязательными для обеих Сторон и добросовестно выполняются ими.

Статья XIII

Если одна из Сторон в любое время после вступления настоящего Соглашения в силу нарушит его в существенной части, прекратит действие или отойдет от положений своего Соглашения с Агентством, как оно определено в преамбуле и в соответствующих случаях в статье 1 (с) настоящего Соглашения, то другая Сторона имеет право:

- а) приостановить или отменить дальнейшие передачи ядерного материала;
- б) потребовать возвращения ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

Статья XIV

По договоренности между Сторонами в настоящее Соглашение могут вноситься поправки.

Статья XV

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, согласованной между Сторонами путем обмена нотами, и будет оставаться в силе неограниченный срок, если Стороны в дальнейшем не договорятся об ином.

СОВЕРШЕНО в Канберре "15" февраля 1990 года
в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Австралии:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by I. Rogachev — Signé par I. Rogachev.

² Signed by S. Crean — Signé par S. Crean.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PEACEFUL USES
OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to promote their cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

Reaffirming their commitment to ensure that the international development and the use of nuclear energy for peaceful purposes furthers the objective of the non-proliferation of nuclear weapons;

Mindful that the Union of Soviet Socialist Republics and Australia are participants in the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968,² hereinafter referred to as the "Treaty";

Mindful that the Union of Soviet Socialist Republics is a nuclear-weapon State as defined by the Treaty and that on 21 February 1985 it concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency, hereinafter referred to as the "Agency", entitled "Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics";³

Mindful that Australia, as a non-nuclear-weapon State, has, under the Treaty, undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that on 10 July 1974 it concluded an agreement with the Agency entitled "Agreement between Australia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons";⁴

Reaffirming their support for the Treaty and their desire to promote universal adherence to the Treaty;

¹ Came into force on 24 December 1990, the date specified in an exchange of notes, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 1423, No. 1-24031.

⁴ *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

Reaffirming their support for the Agency safeguards system and their desire to work together to ensure its continued effectiveness;

Taking account of their commitment to the principles of openness and transparency in matters relating to nuclear energy, non-proliferation and safeguards practice;

Recalling that they have both adhered to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 3 March 1980;¹

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

(a) 'nuclear material' means any 'source material' or 'special fissionable material' as those terms are defined in Article XX of the Statute² of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency altering the effect of Article XX of the Statute shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration;

(b) 'military purpose' means direct military applications of nuclear energy such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines or military nuclear reactors;

(c) 'Agency Agreement with the Union of Soviet Socialist Republics' means the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics of 21 February 1985 or any subsequent agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Agency which provides for the application in the Union of Soviet Socialist Republics of safeguards at least equivalent in scope to those applied under that Agreement.

ARTICLE II

1. The Parties shall encourage and facilitate cooperation on matters within the scope of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 145, No. 1-24631.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3.

2. This Agreement shall apply to:

(a) all nuclear material transferred between the Union of Soviet Socialist Republics and Australia whether the nuclear material is transferred directly or through a third country; and

(b) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation provided that the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used.

3. Nuclear material subject to this Agreement shall be transferred only to a natural or legal person identified by the receiving Party to the supplying Party as duly authorised to receive that material.

ARTICLE III

1. Nuclear material subject to this Agreement in the Union of Soviet Socialist Republics shall remain subject to the provisions of this Agreement until it has been transferred beyond the jurisdiction of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with paragraph 1 of Article VIII of this Agreement.

2. Nuclear material subject to this Agreement in Australia shall remain subject to the provisions of this Agreement until it has been transferred beyond the jurisdiction of Australia.

ARTICLE IV

1. Nuclear material subject to this Agreement in the Union of Soviet Socialist Republics shall undergo only toll-processing for the purposes of conversion, enrichment and fuel fabrication and shall not be for use there.

2. Neither Party shall enrich nuclear material subject to this Agreement to 20 per cent or greater in the isotope uranium-235 without the prior written consent of the other Party.

ARTICLE V

Nuclear material subject to this Agreement shall not be diverted to the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or for research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive

devices, or be diverted in any way to further any military purpose.

ARTICLE VI

1. The Parties shall notify each other of transfers and retransfers of nuclear material subject to this Agreement in accordance with the procedures set out in the administrative arrangements.
2. The Parties shall make periodic reports to each other on nuclear material subject to this Agreement.
3. Each Party shall inform the Agency of all transfers and retransfers of nuclear material subject to this Agreement to and from its jurisdiction.

ARTICLE VII

1. Each Party shall take such measures as are necessary to ensure adequate physical protection of nuclear material subject to this Agreement within its jurisdiction.
2. In addition to its obligations under the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 3 March 1980, each Party shall, as a minimum, apply the physical protection measures set out in Annex B to Agency document INFCIRC/254 entitled "Communications received from certain Member States regarding Guidelines for the Export of Nuclear Material, Equipment or Technology". Any alteration to or replacement of Annex B to Agency document INFCIRC/254 shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration or replacement.
3. Each Party shall be guided by the recommendations of Agency document INFCIRC/225/Rev.2 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" in the implementation of its physical protection measures. Any alteration to or replacement of Agency document INFCIRC/225/Rev.2 shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration or replacement.
4. The Parties shall consult within thirty days at the request of either Party on matters concerning levels of physical protection and general matters relating to physical protection, including on recommendations made on the subject from time to time by international expert groups.

ARTICLE VIII

1. At the conclusion of the processing referred to in paragraph 1 of Article IV of this Agreement, quantities of nuclear material as referred to in paragraph 2(b) of Article II shall be retransferred as expeditiously as possible to a country in relation to which an agreement is in force with the Government of Australia concerning nuclear transfers and in relation to which country the Government of Australia has not advised the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers.

2. In the event that the Parties determine that nuclear material subject to this Agreement cannot for the time being be retransferred from the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with paragraph 1 of this Article, then such nuclear material shall be subject either to safeguards under the Agency Agreement with the Union of Soviet Socialist Republics or to other safeguards arrangements jointly accepted by the Parties.

ARTICLE IX

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall, upon the request of the Government of Australia, provide the Government of Australia in writing with the overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities, under the Agency Agreement with the Union of Soviet Socialist Republics, in so far as they relate to nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE X

The competent authorities of the Parties shall establish administrative arrangements to ensure the effective implementation of this Agreement including notification procedures to implement Articles VI and VIII of this Agreement. Until the appropriate Party notifies the other Party otherwise, the competent authority of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the Ministry of Atomic Power and Industry of the U.S.S.R and for the Government of Australia shall be the Australian Safeguards Office.

ARTICLE XI

The Parties shall consult as required concerning implementation of this Agreement and in any case shall consult within thirty days at the request of either Party.

When a request for consultations is made either Party may invite the Agency to participate in these consultations.

ARTICLE XII

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations that the Parties undertake to carry out in good faith.
2. If after the best efforts of both Parties, such a dispute is not settled by negotiations, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article.
3. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national and the two arbitrators so designated shall appoint a third, a national of a third state, who shall be Chairman.
4. If within sixty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the Secretary General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within sixty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been appointed.
5. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The decisions of the tribunal, including those concerning its procedure, jurisdiction and the apportionment of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties and shall be implemented by them in good faith.

ARTICLE XIII

If either Party at any time following entry into force of this Agreement does not comply with this Agreement or materially breaches, terminates or abrogates its Agreement with the Agency as defined in the preamble and Article I(c) of this Agreement, the other Party shall have the right:

- (a) to suspend or cancel further transfers of nuclear material; and
- (b) to require the return of nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE XIV

This Agreement may be amended by agreement between the Parties.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on the date that the Parties, by an exchange of Notes, specify for its entry into force and shall remain in force indefinitely unless it is otherwise agreed by the Parties.

Done at Canberra on the 15th day of February 1990 in duplicate in the Russian and English languages, each text being equally authoritative.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by I. Rogachev — Signé par I. Rogachev.

² Signed by S. Crean — Signé par S. Crean.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SO-
CIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE DE L'UTILISATION DE
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de promouvoir leur coopération en ce qui concerne l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Réaffirmant leur volonté d'assurer que le développement et l'utilisation internationale de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ont pour effet de promouvoir l'objectif de non-prolifération des armes nucléaires,

Conscients que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Australie sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires en date du 1^{er} juillet 1968², ci-après dénommé le « Traité »,

Conscients que l'Union des Républiques socialistes soviétiques est dotée d'armes nucléaires selon la définition donnée par le Traité et que le 21 février 1985 elle a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée l'« Agence », un accord dénommé « Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques »³,

Conscients que l'Australie, Etat non doté d'armes nucléaires, s'est engagée en vertu du Traité à ne pas fabriquer et à ne pas acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et que le 10 juillet 1974 elle a conclu avec l'Agence un accord dénommé « Accord entre l'Australie et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires »⁴,

Réaffirmant leur soutien au Traité et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité,

Réaffirmant leur appui au système de garanties de l'Agence et leur désir de collaborer en vue d'assurer le maintien de son efficacité,

Compte tenu de leur engagement aux principes de clarté et de transparence dans les questions ayant trait à l'énergie nucléaire, à la non-prolifération et aux garanties,

Rappelant qu'ils ont tous les deux adhéré à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires en date du 3 mars 1980⁵,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1990, date stipulée dans un échange de notes, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 1423, n° I-24031.

⁴ *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631.

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « matières nucléaires » désigne toutes « matières brutes » ou tous « produits fissiles spéciaux » tels que ces termes sont définis à l'article XX du statut¹ de l'Agence. Toute décision prise par le Conseil des gouverneurs de l'Agence visant à modifier l'application de l'article XX du statut ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des Parties aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ladite modification;

b) L'expression « à des fins militaires » désigne les applications militaires directes de l'énergie nucléaire telles que les armes nucléaires, la propulsion nucléaire militaire, les moteurs de fusées nucléaires militaires ou les réacteurs nucléaires destinés à des usages militaires;

c) L'expression « Accord entre l'Agence et l'Union des Républiques socialistes soviétiques » désigne l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 21 février 1985 ou tout accord ultérieur entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence visant l'application en Union des Républiques socialistes soviétiques de garanties dont la portée est au moins équivalente à celle appliquée en vertu du présent Accord.

Article II

1. Les Parties encouragent et facilitent la coopération en ce qui concerne les questions entrant dans le champ d'application du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique :

a) A toutes les matières nucléaires transférées entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Australie, soit directement soit par l'intermédiaire d'un pays tiers; et

b) A toutes les formes de matières nucléaires préparées par des procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique, à condition que la quantité de matières nucléaires ainsi préparées ne soit considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle qui existe entre la quantité de matières nucléaires utilisée dans sa préparation et assujettie au présent Accord et la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisée.

3. Les matières nucléaires visées dans le présent Accord ne sont transférées qu'au bénéfice d'une personne physique ou morale désignée par la Partie bénéficiaire à la Partie fournisseur comme étant dûment habilitée à les recevoir.

Article III

1. Les matières nucléaires auxquelles s'applique le présent Accord en Union des Républiques socialistes soviétiques restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à leur transfert hors de la juridiction de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément au paragraphe 1 de l'Article VIII du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

2. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord en Australie restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à leur transfert hors de la juridiction de l'Australie.

Article IV

1. Les matières nucléaires auxquelles s'appliquent le présent Accord en Union des Républiques socialistes soviétiques font l'objet d'un traitement à façon aux seules fins de conversion, enrichissement et fabrication de combustible et ne sont pas utilisées dans ce pays.

2. Aucune des Parties n'enrichit les matières nucléaires soumises au présent Accord à plus de 20% en isotope U₂₃₅ sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

Article V

Les matières nucléaires visées au présent Accord ne doivent pas être détournées pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni pour la recherche ou le développement d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni pour être utilisées à des fins militaires quelconques.

Article VI

1. Chaque Partie notifie à l'autre les transferts ou retransferts de matières nucléaires visées au présent Accord conformément aux procédures établies dans les dispositions administratives.

2. Chaque Partie présente à l'autre des rapports périodiques sur les matières nucléaires visées au présent Accord.

3. Chaque partie informe l'Agence de tous transferts et retransferts de matières nucléaires visées au présent Accord dans sa juridiction et hors de sa juridiction.

Article VII

1. Chacune des Parties prend toutes les mesures nécessaires pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires visées au présent Accord dans sa juridiction.

2. Outre ses obligations en vertu de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires en date du 3 mars 1980, chaque Partie doit appliquer au minimum les mesures de protection physique indiquées dans l'annexe B au document INFCIRC/254 de l'Agence intitulé « Communications reçues de certains Etats membres concernant les directives applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologie nucléaires ». Toute modification ou remplacement de l'annexe B au document INFCIRC/254 de l'Agence ne prendra effet en vertu du présent Accord que lorsque les Parties se seront informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent ladite modification ou ledit remplacement.

3. Dans la mise en œuvre de ses mesures de protection physique, chaque Partie est guidée par les recommandations du document INFCIRC/225/Rev.2 de l'Agence intitulé « La protection physique des matières nucléaires ». Toute modification ou remplacement du document INFCIRC/225/Rev.2 de l'Agence ne prendra effet en vertu du présent Accord que lorsque les Parties se seront informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent ladite modification ou ledit remplacement.

4. Les Parties doivent se consulter, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, dans un délai de trente jours pour tout ce qui concerne les niveaux de protection physique et les questions générales ayant trait à la protection physique, y compris les recommandations périodiquement présentées en la matière par des groupes d'experts internationaux.

Article VIII

1. A la fin du traitement visé au paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, les quantités de matières nucléaires visées au paragraphe 2 *b* de l'article II sont retransférées dans les meilleurs délais possibles vers un pays ayant conclu un accord relatif aux transferts de matières nucléaires avec le Gouvernement australien et à propos duquel le Gouvernement australien n'a pas avisé le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qu'il a jugé nécessaire de suspendre ou d'annuler les transferts de matières nucléaires ou de s'abstenir de tels transferts.

2. Dans le cas où les Parties décident que les matières nucléaires visées dans le présent Accord ne peuvent pas pour le moment être retransférées hors de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conformément au paragraphe 1 du présent article, lesdites matières nucléaires sont assujetties soit aux garanties prévues en vertu de l'Accord conclu entre l'Agence et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soit à d'autres garanties acceptées d'un commun accord par les Parties.

Article IX

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournit au Gouvernement australien par écrit les conclusions générales tirées par l'Agence de ses activités de vérification, en vertu de l'Accord entre l'Agence et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans la mesure où lesdites activités ont trait aux matières nucléaires visées dans le présent Accord.

Article X

Les autorités compétentes des Parties établissent les dispositions administratives visant à assurer la mise en œuvre du présent Accord, y compris les procédures de notification visées aux articles VI et VIII du présent Accord. Jusqu'à notification contraire d'une des Parties à l'autre, l'autorité compétente du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est le Ministère de l'énergie et de l'industrie atomiques de l'URSS et l'autorité compétente pour le Gouvernement australien est l'Office australien des garanties.

Article XI

Les Parties se consultent selon que de besoin en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord et, dans tous les cas, tiennent des consultations dans les trente jours qui suivront la demande de l'une ou l'autre d'entre elles. Lorsqu'une demande de consultation est présentée, l'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence à participer auxdites consultations.

Article XII

1. Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation et les Parties s'engagent à négocier de bonne foi.

2. Si, malgré la bonne volonté des deux Parties, ledit différend n'est pas réglé par voie de négociation, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent Article.

3. Chaque Partie désigne un arbitre qui peut être un de ses ressortissants et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et qui préside le tribunal.

4. Si, dans les soixante jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend n'a pas désigné un arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre. La même procédure s'applique au cas où, dans les soixante jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'est pas nommé.

5. Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal arbitral. Les décisions du tribunal, y compris les décisions concernant sa procédure, sa juridiction et la répartition des frais afférents à l'arbitrage entre les Parties sont contraignantes pour les Parties qui sont tenues de les exécuter de bonne foi.

Article XIII

Si l'une ou l'autre Partie à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord n'en respecte pas les dispositions ou manque sérieusement à ses obligations en vertu de l'accord qu'elle a conclu avec l'Agence, tel qu'il est défini dans le préambule et dans l'article I c du présent Accord, ou y met fin ou l'abroge, l'autre Partie a le droit :

- a) De suspendre ou d'annuler tout nouveau transfert de matières nucléaires; et
- b) D'exiger la restitution des matières nucléaires visées au présent Accord.

Article XIV

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties.

Article XV

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties, par échange de notes, le spécifient et il reste en vigueur à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Canberra, le 15 février 1990, en deux exemplaires, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. ROGACHEV

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

S. CREAN

No. 28208

**UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC
and
RUSSIAN SOVIET FEDERATIVE
SOCIALIST REPUBLIC**

**Treaty on friendship, good neighbourliness and cooperation.
Signed at Kiev on 19 November 1990**

Authentic texts: Ukrainian and Russian.

Registered by the Ukrainian Soviet Socialist Republic on 28 June 1991.

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE**

et

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE
SOVIÉTIQUE DE RUSSIE**

**Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération. Signé à
Kiev le 19 novembre 1990**

Textes authentiques : ukrainien et russe.

Enregistré par la République socialiste soviétique d'Ukraine le 28 juin 1991.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР МІЖ УКРАЇНСЬКОЮ РАДЯНСЬКОЮ СОЦІАЛІСТИЧНОЮ РЕСПУБЛІКОЮ ТА РОСІЙСЬКОЮ РАДЯНСЬКОЮ ФЕДЕРАТИВНОЮ СОЦІАЛІСТИЧНОЮ РЕСПУБЛІКОЮ

Українська Радянська Соціалістична Республіка та Російська Радянська Федеративна Соціалістична Республіка, які надалі іменуються Високі Договірні Сторони, виходячи з Декларації про державний суверенітет України від 16 липня 1990 року і Декларації про державний суверенітет Російської Радянської Федеративної Соціалістичної Республіки від 12 червня 1990 року,

прагнучи побудувати демократичні правові держави України та Росії, маючи намір розвивати свої міждержавні відносини на основі принципів суверенної рівності, невтручання у внутрішні справи, відмови від застосування сили або економічних методів тиску, врегулювання спірних проблем погоджувальними засобами, а також інших загальновищаних принципів і норм міжнародного права,

вважаючи, що подальший розвиток і зміцнення відносин дружби, добросусідства та взаємовигідного співробітництва між ними відповідають корінним національним інтересам народів обох держав і служать справі миру і безпеки,

керуючись прагненням розвивати співдружність суверенних держав,

підтверджуючи свою відданість цілям і принципам Статуту Організації Об'єднаних Націй, хельсінкського Заключного акта й інших документів Наради з безпеки та співробітництва в Європі,

зобов'язуючись дотримувати загальновищаних міжнародних норм про права людини і народів,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Високі Договірні Сторони визнають одна одну суверенними державами і зобов'язуються утримуватись від дій, що можуть завдати шкоди державному суверенітету іншої Сторони.

СТАТТЯ 2

Високі Договірні Сторони гарантують своїм громадянам незалежно від їх національності або інших відмінностей рівні права і свободи.

Високі Договірні Сторони гарантують громадянам СРСР, які проживають на територіях Української Радянської Соціалістичної Республіки та Російської Радянської Федеративної Соціалістичної Республіки, після прийняття Сторонами законів про громадянство право зберегти громадянство тієї Сторони, на території якої вони проживають.

Питання набуття громадянства однієї із Сторін особами, які проживають на території іншої Сторони, будуть урегульовані відповідною угодою з урахуванням законодавства Сторін про громадянство.

СТАТТЯ 3

Кожна з Високих Договірних Сторін гарантує громадянам іншої Сторони, а також особам без громадянства, які проживають на її території, незалежно від їхньої національної належності або інших відмінностей громадянські, політичні, соціальні, економічні та культурні права і свободи відповідно до загальновищаних міжнародних норм про праця людини.

Кожна з Високих Договірних Сторін захищає права своїх громадян, які проживають на території іншої Сторони, подає їм всебічну допомогу й підтримку відповідно до загальновищаних норм міжнародного права.

СТАТТЯ 4

Високі Договірні Сторони, бажаючи сприяти вираженню, збереженню і розвитку етнічної, культурної, мовної та релігійної самобутності національних меншостей, що населяють їхні території, та усталених унікальних етнокультурних регіонів, беруть їх під свій захист.

СТАТТЯ 5

Високі Договірні Сторони розвиватимуть рівноправне і взаємовигідне співробітництво своїх народів і держав у галузі політики, економіки, культури, охорони здоров'я, екології, науки, техніки, торгівлі, у гуманітарній та інших галузях, сприятимуть широкому інформаційному обміну, сумлінно й неухильно дотримуватимуть взаємних зобов'язань.

Сторони вважають за необхідне укласти відповідні угоди про співробітництво.

СТАТТЯ 6

Високі Договірні Сторони визнають і поважають територіальну цілісність Української Радянської Соціалістичної Республіки та Російської Радянської Федеративної Соціалістичної Республіки в нині існуючих у межах СРСР кордонах.

СТАТТЯ 7

Високі Договірні Сторони визнають необхідність системи колективної безпеки, включаючи співробітництво обох держав у галузі оборони і безпеки з урахуванням прагнення обох Сторін до подальшого зміцнення миру.

СТАТТЯ 8

Високі Договірні Сторони визнають, що до сфери їхньої спільної діяльності, яка реалізується на рівноправній основі через спільні координуючі інститути Сторін, належать:

- взаємодія у зовнішній політиці;
- співробітництво у формуванні і розвитку спільного економічного простору, загальноєвропейського та євразійського ринків, у галузі митної політики;
- управління системами транспорту і зв'язку, включаючи супутниковий зв'язок і телекомунікації;
- співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища на своїх територіях, включаючи заходи щодо мінімізації наслідків Чорнобильської катастрофи, участь у створенні всеохоплюючої міжнародної системи екологічної безпеки;
- питання міграційної політики;
- боротьба з організованою і міжнародною злочинністю.

СТАТТЯ 9

Високі Договірні Сторони визнають за кожною з них право самостійно визначати види і форми власності і регулювати відносини власності на своїй території.

Правовий режим державного майна, майна юридичних осіб і громадян однієї Сторони, що знаходиться на території іншої Сторони, регулюється відповідними угодами.

Високі Договірні Сторони погоджуються в тому, що всі питання щодо об'єктів, які кваліфікуються як загальносоюзна власність, будуть урегульовані окремими угодами, що ґрунтуються на законодавчих актах Сторін про захист економічних основ суверенітету.

СТАТТЯ 10

Економічні відносини Високих Договірних Сторін регламентуються угодами з наданням режиму найбільшого сприяння. Сторони забезпечують розвиток економічних, торговельних, науково-технічних відносин на рівнях:

- органів державної влади та управління;
- банків і фінансової системи;
- органів територіального (муніципального) самоврядування;
- підприємств, об'єднань, організацій та установ;
- спільних українсько-російських і російсько-українських підприємств та організацій;
- індивідуальних підприємств.

Високі Договірні Сторони погодилися в тому, що конкретні механізми міжгосподарських відносин, торгового обміну, всіх видів зв'язку і перевезень, а також питання економічного та інформаційного співробітництва будуть урегульовані міжурядовими угодами. Сторони не застосовуватимуть в односторонньому порядку економічних заходів, що дестабілізують або завдають шкоди іншій Стороні.

СТАТТЯ 11

Високі Договірні Сторони укладуть міжурядові угоди про взаємні поставки і послуги, платежі, ціни і рух цінних паперів, а також про строки переходу на взаємні розрахунки за світовими цінами. Даний перелік угод не є вичерпним.

Високі Договірні Сторони зобов'язуються вживати заходів до координації політики цін.

СТАТТЯ 12

Високі Договірні Сторони забезпечують транзитні транспортні операції через морські, річкові і повітряні порти, залізниці, автодорожню мережу і трубопроводи, розташовані на їхніх територіях.

Умови і порядок здійснення транзитних транспортних операцій визначаються спеціальними угодами Сторін.

СТАТТЯ 13

Високі Договірні Сторони залишають за собою право укладати додаткові договори або угоди про співробітництво в усіх інших сферах міждержавних відносин.

СТАТТЯ 14

Високі Договірні Сторони вважають за доцільне здійснити обмін повноважними представництвами.

Порядок обміну представництвами та їх статус будуть врегульовані спеціальною угодою.

СТАТТЯ 15

Спори щодо тлумачення і застосування норм цього Договору підлягають розв'язанню шляхом переговорів.

СТАТТЯ 16

Цей Договір не зачіпає зобов'язань Високих Договірних Сторін щодо третіх держав та права на укладення договорів з третіми сторонами про їх участь у визначеній Договором сфері спільної діяльності Сторін і в системі колективної безпеки.

СТАТТЯ 17

Високі Договірні Сторони проводитимуть регулярні двосторонні консультації і переговори з питань виконання цього Договору.

З метою реалізації цього Договору Сторони вважають за необхідне створити також постійно діючу міжпарламентську комісію по співробітництву.

СТАТТЯ 18

Кожна з Високих Договірних Сторін залишає за собою право ініціювати в рамках консультацій переговори про доцільність продовження дії цього Договору або окремих його статей.

Положення цього Договору можуть бути доповнені або змінені за взаємною згодою Високих Договірних Сторін.

СТАТТЯ 19

Цей Договір підлягає ратифікації.

Обмін ратифікаційними грамотами відбудеться в місті Москві.

Цей Договір набирає чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

СТАТТЯ 20

Цей Договір укладається строком на десять років. Його чинність буде потім автоматично продовжено на наступний десятирічний строк, якщо жодна із Сторін не заявить про своє бажання денонсувати його шляхом письмового повідомлення не пізніше як за шість місяців до закінчення строку дії Договору.

Складено в місті Києві 19 листопада 1990 року в двох примірниках, кожен українською та російською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Українську Радянську
Соціалістичну Республіку

За Російську Радянську Федеративну
Соціалістичну Республіку

Голова Верховної Ради
Української Радянської
Соціалістичної Республіки

Голова Верховної Ради
Російської Радянської Федеративної
Соціалістичної Республіки

Л. КРАВЧУК

Б. СЛЬЦИН

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ СОВЕТСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика и Украинская Советская Социалистическая Республика, далее именуемые Высокие Договаривающиеся Стороны,

исходя из Декларации о государственном суверенитете Российской Советской Федеративной Социалистической Республики от 12 июня 1990 года и Декларации о государственном суверенитете Украины от 16 июля 1990 года,

стремясь построить демократические правовые государства России и Украины, намереваясь развивать свои межгосударственные отношения на основе принципов суверенного равенства, невмешательства во внутренние дела, отказа от применения силы или экономических методов давления, урегулирования спорных проблем согласительными средствами, а также других общепризнанных принципов и норм международного права, считая, что дальнейшее развитие и укрепление отношений дружбы, добрососедства и взаимовыгодного сотрудничества между ними отвечают коренным национальным интересам народов обоих государств и служат делу мира и безопасности;

руководствуясь стремлением развивать содружество суверенных государств, подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, хельсинкского Заключительного акта и других документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

обязуясь соблюдать общепризнанные международные нормы о правах человека и народов,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Высокие Договаривающиеся Стороны признают друг друга суверенными государствами и обязуются воздерживаться от действий, которые могут нанести ущерб государственному суверенитету другой Стороны.

СТАТЬЯ 2

Высокие Договаривающиеся Стороны гарантируют своим гражданам независимо от их национальности или иных различий равные права и свободы.

Высокие Договаривающиеся Стороны гарантируют гражданам СССР, проживающим на территориях Российской Советской Федеративной Социалистической Республики и Украинской Советской Социалистической Республики, после принятия Сторонами законов о гражданстве право сохранить гражданство той Стороны, на территории которой они проживают.

Вопросы приобретения гражданства одной из Сторон лицами, проживающими на территории другой Стороны, будут урегулированы соответствующим соглашением с учетом законодательства Сторон о гражданстве.

СТАТЬЯ 3

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует гражданам другой Стороны, а также лицам без гражданства, проживающим на ее территории, независимо от их национальной принадлежности или иных различий гражданские, политические, социальные, экономические и культурные права и свободы в соответствии с общепризнанными международными нормами о правах человека.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон защищает права своих граждан, проживающих на территории другой Стороны, оказывает им всестороннюю помощь и поддержку в соответствии с общепризнанными нормами международного права.

СТАТЬЯ 4

Высокие Договаривающиеся Стороны, желая способствовать выражению, сохранению и развитию этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности населяющих их территорий национальных меньшинств и сложившихся уникальных этнокультурных регионов, берут таковые под свою защиту.

СТАТЬЯ 5

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать равноправное и взаимовыгодное сотрудничество своих народов и государств в области политики, экономики, культуры, здравоохранения, экологии, науки, техники, торговли, в гуманитарной и иных областях, содействовать широкому информационному обмену, добросовестно и неукоснительно соблюдать взаимные обязательства.

Стороны считают необходимым заключить соответствующие соглашения о сотрудничестве.

СТАТЬЯ 6

Высокие Договаривающиеся Стороны признают и уважают территориальную целостность Российской Советской Федеративной Социалистической Республики и Украинской Советской Социалистической Республики в ныне существующих в рамках СССР границах.

СТАТЬЯ 7

Высокие Договаривающиеся Стороны признают необходимость системы коллективной безопасности, включая сотрудничество обоих государств в области обороны и безопасности с учетом стремления обеих Сторон к дальнейшему укреплению мира.

СТАТЬЯ 8

Высокие Договаривающиеся Стороны признают, что к сфере их совместной деятельности, реализуемой на равноправной основе через общие координирующие институты Сторон, относятся:

- взаимодействие во внешней политике;
- сотрудничество в формировании и развитии общего экономического пространства, общеевропейского и евразийского рынков, в области таможенной политики;
- управление системами транспорта и связи, включая спутниковую связь и телекоммуникации;
- сотрудничество в области охраны окружающей среды на своих территориях, включая меры по минимизации последствий Чернобыльской катастрофы, участие в создании всеобъемлющей международной системы экологической безопасности;
- вопросы миграционной политики;
- борьба с организованной и международной преступностью.

СТАТЬЯ 9

Высокие Договаривающиеся Стороны признают за каждой из них право самостоятельно определять виды и формы собственности и регулировать отношения собственности на своей территории.

Правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Стороны, находящегося на территории другой Стороны, регулируется соответствующими соглашениями.

Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что все споры в отношении объектов, квалифицируемых как общесоюзная собственность, будут урегулированы особыми соглашениями, базирующимися на законодательных актах Сторон о защите экономических основ суверенитета.

СТАТЬЯ 10

Экономические отношения Высоких Договаривающихся Сторон регламентируются соглашениями с предоставлением режима наибольшего благоприятствования. Стороны обеспечивают развитие экономических, торговых, научно-технических отношений на уровнях:

- органов государственной власти и управления;
- банков и финансовой системы;
- органов территориального (муниципального) самоуправления;
- предприятий, объединений, организаций и учреждений;
- совместных российско-украинских и украинско-российских предприятий и организаций;
- индивидуальных предпринимателей.

Высокие Договаривающиеся Стороны согласились в том, что конкретные механизмы межхозяйственных отношений, торгового обмена, всех видов связи и перевозок, а также вопросы экономического и информационного сотрудничества будут урегулированы межправительственными соглашениями. Стороны не будут применять в одностороннем порядке экономические меры, дестабилизирующие или наносящие ущерб другой Стороне.

СТАТЬЯ 11

Высокие Договаривающиеся Стороны заключат межправительственные соглашения о взаимных поставках и услугах, платежах, ценах и движении ценных бумаг, а также о сроках перехода на взаимные расчеты по мировым ценам. Данный перечень соглашений не является исчерпывающим.

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются принимать меры по координации ценовой политики.

СТАТЬЯ 12

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают транзитные транспортные операции через морские, речные и воздушные порты, железные дороги, автодорожную сеть и трубопроводы, расположенные на их территориях.

Условия и порядок осуществления транзитных транспортных операций определяются специальными соглашениями Сторон.

СТАТЬЯ 13

Высокие Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право заключать дополнительные договоры или соглашения о сотрудничестве во всех иных сферах межгосударственных отношений.

СТАТЬЯ 14

Высокие Договаривающиеся Стороны считают целесообразным осуществить обмен полномочными представительствами.

Порядок обмена представительствами и их статус будут урегулированы специальным соглашением.

СТАТЬЯ 15

Споры относительно толкования и применения норм настоящего Договора подлежат разрешению путем переговоров.

СТАТЬЯ 16

Настоящий Договор не затрагивает обязательств Высоких Договаривающихся Сторон в отношении третьих государств и права на заключение договоров с третьими сторонами об их участии в определенной Договором сфере совместной деятельности Сторон и в системе коллективной безопасности.

СТАТЬЯ 17

Высокие Договаривающиеся Стороны будут проводить регулярные двусторонние консультации и переговоры по вопросам выполнения настоящего Договора.

В целях реализации настоящего Договора Стороны считают необходимым создать также постоянно действующую межпарламентскую комиссию по сотрудничеству.

СТАТЬЯ 18

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон оставляет за собой право инициировать в рамках консультаций переговоры о целесообразности продолжении действия настоящего Договора или отдельных его статей.

Положения настоящего Договора могут быть дополнены или изменены по взаимному согласию Высоких Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 19

Настоящий Договор подлежит ратификации.
Обмен ратификационными грамотами состоится в городе Москве.
Настоящий Договор вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

СТАТЬЯ 20

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Его действие будет затем автоматически продолжено на следующий десятилетний срок, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Договора.

Совершено в городе Киеве 19 ноября 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и украинском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА РОССИЙСКУЮ СОВЕТСКУЮ ФЕДЕРАТИВНУЮ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА
РОССИЙСКОЙ СОВЕТСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Б. Ельцин

ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА
УКРАИНСКОЙ СОВЕТСКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Л. Кравчук

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE RUSSIAN SOVIET FEDERATIVE SOCIALIST REPUBLIC AND THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

The Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Having regard to the Declaration on the State Sovereignty of the Russian Soviet Federative Socialist Republic of 12 June 1990 and the Declaration on the State Sovereignty of the Ukraine of 16 July 1990,

Desiring to establish in Russia and the Ukraine Democratic States based on law,

With a view to developing relations between the two States on the basis of the principles of sovereign equality, non-interference in internal affairs, renunciation of the use of force or economic pressure, settlement of disputes by conciliation, as well as other universally recognized principles and rules of international law,

Considering that the further development and strengthening of friendly relations, good-neighbourliness and mutually advantageous cooperation between them is in keeping with the fundamental national interests of the peoples of the two States and serve the cause of peace and security,

Desiring to develop a community of sovereign States,

Reaffirming their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act² and other instruments of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Pledging to observe the universally recognized international standards for human rights and the rights of peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties recognize each other as sovereign States and pledge to refrain from actions that might be detrimental to the State sovereignty of the other Party.

Article 2

The High Contracting Parties shall guarantee their citizens, regardless of their nationality or other differences, equal rights and freedoms.

The High Contracting Parties shall guarantee citizens of the USSR residing in the territories of the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic — after the Parties have adopted laws on citizenship — the right to retain the citizenship of the Party in whose territory they reside.

¹ Came into force on 14 June 1991, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 19.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Questions relating to the acquisition of the citizenship of one Party by persons residing in the territory of the other Party shall be settled by an appropriate agreement that shall take due account of the laws of the Parties on citizenship.

Article 3

Each of the High Contracting Parties shall guarantee the citizens of the other Party and also stateless persons residing in its territory, regardless of their nationality or other differences, civil, political, social, economic and cultural rights and freedoms in conformity with universally recognized international human rights standards.

Each of the High Contracting Parties shall protect the rights of its citizens residing in the territory of the other Party, and provide them with all manner of assistance and support in conformity with the universally recognized rules of international law.

Article 4

The High Contracting Parties, desiring to encourage the expression, preservation and development of the ethnic, cultural, linguistic and religious diversity of the national minorities residing in their territories and of unique ethno-cultural regions, shall protect those minorities and regions.

Article 5

The High Contracting Parties shall develop mutually advantageous cooperation on the basis of equality between their peoples and States in the political, economic, cultural, health-care, ecological, scientific, technological, and trade, humanitarian and other fields, promote a broad exchange of information and conscientiously and strictly observe mutual obligations.

The Parties consider it necessary to conclude appropriate agreements on cooperation.

Article 6

The High Contracting Parties shall recognize and respect the territorial integrity of the Russian Soviet Federative Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic within their currently existing frontiers in the USSR.

Article 7

The High Contracting Parties recognize the need for a system of collective security, including cooperation between the two States in the fields of defence and security, taking due account of the desire of the two Parties further to strengthen peace.

Article 8

The High Contracting Parties recognize that the sphere of their joint activities, which shall be carried out on the basis of equality by the common coordinating institutes of the Parties, shall include:

- Coordination of foreign policy;
- Cooperation in the establishment and development of a common economic zone, of all-European and Eurasian markets, in the field of customs policies;

- Management of transport and communications systems, including satellite communications and telecommunications;
- Cooperation in the field of environmental protection in their territories, including measures to mitigate the consequences of the Chernobyl disaster, and participation in the establishment of a comprehensive international system of ecological security;
- Migration policy;
- Prevention of organized and international crime.

Article 9

The High Contracting Parties recognize each other's right to determine independently the kinds and forms of property and to regulate property relations in its own territory.

The legal status of State property and the property of juridical persons and citizens of one Party, situated in the territory of the other Party, shall be established by appropriate agreements.

The High Contracting Parties agree that all matters relating to installations classed as all-Union property shall be settled by special agreements based on the legislation of the Parties on the protection of the economic base of sovereignty.

Article 10

The economic relations between the High Contracting Parties shall be regulated by agreements that offer most-favoured-nation treatments. The Parties shall ensure the development of economic, trade and scientific and technological relations at the levels of:

- State governmental and administrative organs;
- Banks and the financial system;
- Territorial (municipal) self-government institutions;
- Enterprises, associations, organizations and institutions;
- Joint Russian-Ukrainian and Ukrainian-Russian enterprises and organizations;
- Individual entrepreneurs.

The High Contracting Parties have agreed that the specific mechanisms governing relations between economic units, trade, all forms of communications and transport, as well as cooperation in the fields of the economy and information, shall be regulated by intergovernmental agreements. The Parties shall not adopt unilateral economic measures that destabilize or are detrimental to the other Party.

Article 11

The High Contracting Parties shall conclude intergovernmental agreements on reciprocal deliveries and services, payments, prices and the movement of securities, as well as the time-limits for the transition to a mutual accounting system based on world prices. This list of agreements is not exhaustive.

The High Contracting Parties pledge to take measures to coordinate a pricing policy.

Article 12

The High Contracting Parties shall ensure the transport of transit goods through the seaports, riverports and airports and by the railway lines, road networks and pipelines situated in their territories.

The conditions and procedure for the transport of transit goods shall be established by special agreements between the Parties.

Article 13

The High Contracting Parties reserve the right to conclude additional treaties or agreements on cooperation in all other spheres of inter-State relations.

Article 14

The High Contracting Parties consider it expedient to exchange plenipotentiary missions.

The procedure for the exchange of such missions, as well as their status, shall be established by a special agreement.

Article 15

Disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Treaty shall be settled by negotiation.

Article 16

This Treaty shall not affect the obligations of the High Contracting Parties with respect to third States, or their right to conclude treaties with third parties regarding their participation in one of the fields involving the joint activity of the Parties, as specified in this Treaty, and in the system of collective security.

Article 17

The High Contracting Parties shall hold regular bilateral consultations and negotiations on matters concerning the implementation of this Treaty.

In addition, with a view to implementing this Treaty, the Parties consider it necessary to establish a standing inter-parliamentary commission on cooperation.

Article 18

Each of the High Contracting Parties reserves the right to initiate, within the framework of their consultations, negotiations on the advisability of extending the validity of this Treaty or of its individual articles.

The provisions of this Treaty may be supplemented or amended at the mutual consent of the High Contracting Parties.

Article 19

This Treaty is subject to ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow.

This Treaty shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

Article 20

This Treaty is concluded for a period of ten years. It will thereafter be automatically extended for an additional ten-year period unless one of the Parties announces its desire to terminate it in writing at least six months prior to the expiry of the period of validity of the Treaty.

DONE at Kiev on 19 November 1990 in duplicate, each in the Ukrainian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Ukrainian Soviet
Socialist Republic:

[Signed]

L. KRAVCHUK
Chairman of the Supreme Soviet
of the Ukrainian Soviet
Socialist Republic

For the Russian Soviet Federative
Socialist Republic:

[Signed]

B. YELTSIN
Chairman of the Supreme Soviet
of the Russian Soviet Federative
Socialist Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE SOVIÉTIQUE DE RUSSIE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

La République socialiste fédérative soviétique de Russie et la République socialiste soviétique d'Ukraine, ci-après dénommées les Hautes Parties contractantes,

Se fondant sur la Déclaration relative à la souveraineté d'Etat de la République socialiste fédérative soviétique de Russie en date du 12 juin 1990 et sur la Déclaration relative à la souveraineté d'Etat de l'Ukraine en date du 16 juillet 1990,

Désireuses de construire des Etats russe et ukrainien démocratiques fondés sur le droit,

Souhaitant développer les relations entre les deux Etats sur la base des principes de l'égalité souveraine, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de la renonciation à l'emploi de la force ou à des méthodes économiques de pression, du règlement négocié des différends, ainsi que des autres principes et normes universellement admis du droit international,

Considérant que le développement et le renforcement de leurs relations d'amitié, de bon voisinage et de coopération mutuellement avantageuse répondent aux intérêts nationaux fondamentaux des peuples des deux Etats et servent la cause de la paix et de la sécurité,

Guidées par le désir de développer l'entente entre des Etats souverains,

Réaffirmant leur attachement aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki² et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

S'engageant à observer les normes internationales universellement admises concernant les droits de l'homme et des peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement comme des Etats souverains et s'engagent à s'abstenir de mener des actions pouvant porter atteinte à la souveraineté de l'autre Partie.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes garantissent à tous leurs citoyens, indépendamment de leur nationalité ou d'autres distinctions, les mêmes droits et les mêmes libertés.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1991, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 19

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Les Hautes Parties contractantes garantissent aux citoyens de l'URSS qui résident sur le territoire de la République socialiste fédérative soviétique de Russie ou sur le territoire de la République socialiste soviétique d'Ukraine, après l'adoption par les Parties des lois sur la nationalité, le droit de conserver la nationalité de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident.

Les questions relatives à l'acquisition de la nationalité d'une Partie par les individus résidant sur le territoire de l'autre Partie seront réglées par un accord particulier compte tenu de la législation des Parties sur la nationalité.

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit aux citoyens de l'autre Partie, ainsi qu'aux personnes dépourvues de nationalité, qui résident sur son territoire, indépendamment de leur appartenance nationale ou d'autres distinctions, les droits et libertés civils, politiques, sociaux, économiques et culturels conformément aux normes internationales universellement admises sur les droits de l'homme.

Chacune des Hautes Parties contractantes protège les droits de ses citoyens qui résident sur le territoire de l'autre Partie et leur accorde une assistance et un soutien dans tous les domaines conformément aux normes universellement admises du droit international.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes, souhaitant favoriser l'expression, la préservation et le développement des particularités ethniques, culturelles, linguistiques et religieuses des minorités nationales qui résident sur leur territoire et des régions ethnoculturelles uniques qui s'y sont formées, prendront celles-ci sous leur protection.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes développeront la coopération de leurs peuples et de leurs Etats sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel dans les domaines politique, économique, culturel, sanitaire, écologique, scientifique, technique, commercial, humanitaire et dans d'autres domaines, favoriseront un large échange d'informations et s'acquitteront scrupuleusement et rigoureusement de leurs obligations mutuelles.

Les Parties jugent nécessaire de conclure des accords de coopération dans ces domaines.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent et respectent l'intégrité territoriale de la République socialiste fédérative soviétique de Russie et de la République socialiste soviétique d'Ukraine dans les frontières existant actuellement dans le cadre de l'URSS.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent la nécessité d'un système de sécurité collective, prévoyant notamment la coopération des deux Etats en matière de défense et de sécurité, compte tenu de leur désir de renforcer encore la paix.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que le champ de leurs activités conjointes, qui seront menées sur la base de l'égalité des droits par l'intermédiaire d'organismes de coordination communs, couvrira les questions ci-après :

- La coopération en matière de politique extérieure;
- La coopération pour la mise en place et le développement d'un espace économique commun et de marchés européen et euroasiatique, ainsi que dans le domaine de la politique douanière;
- La gestion des systèmes de transport et de communication, y compris les communications par satellites et les télécommunications;
- La coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur leur territoire, y compris l'adoption de mesures propres à minimiser les conséquences de la catastrophe de Tchernobyl, et la participation à la création d'un système international universel de sécurité écologique;
- Les questions relatives à la politique des migrations;
- La lutte contre le crime organisé et international.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes se reconnaissent mutuellement le droit de définir de façon indépendante les types et les formes de propriété et de réglementer les relations de la propriété sur leur territoire.

Le statut juridique des biens appartenant à l'Etat ou à des personnes morales ou des citoyens d'une Partie et se trouvant sur le territoire de l'autre Partie est régi par des accords pertinents.

Les Hautes Parties contractantes décident que toutes les questions concernant des installations considérées comme étant la propriété de l'Union seront réglées par des accords particuliers basés sur la législation des Parties relative à la protection des bases économiques de la souveraineté.

Article 10

Les relations économiques entre les Hautes Parties contractantes sont régies par des accords assurant le traitement de la nation la plus favorisée. Les Parties assurent le développement des liens économiques, commerciaux, scientifiques et techniques aux niveaux :

- Des organes gouvernementaux et administratifs;
- Des banques et du système financier;
- Des organes de l'administration territoriale autonome (municipale);
- Des entreprises, des associations, des organisations et des institutions;
- Des entreprises et des organisations conjointes russo-ukrainiennes et ukraino-russes;
- Des entrepreneurs individuels.

Les Hautes Parties contractantes ont décidé que les mécanismes concrets des relations économiques, des échanges commerciaux, de tous les aspects des communications et des transports, ainsi que les questions relatives à la coopération dans les

domaines économique et de l'information, seraient réglementés par des accords intergouvernementaux. Les Parties ne prendront pas à titre unilatéral de mesures économiques déstabilisant l'autre Partie ou lui portant préjudice.

Article 11

Les Hautes Parties contractantes concluront des accords intergouvernementaux sur les livraisons réciproques et les services, les paiements, les prix et la circulation des valeurs, ainsi que sur les délais concernant le passage à un système de paiements mutuels basés sur les prix mondiaux. Cette liste d'accords n'est pas exhaustive.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures pour coordonner leur politique des prix.

Article 12

Les Hautes Parties contractantes assurent le transport de transit par les ports maritimes et fluviaux et les aéroports et par le réseau ferroviaire, le réseau autoroutier et les pipelines situés sur leur territoire.

Les conditions et les modalités régissant le transport de transit sont définies par des accords spéciaux entre les Parties.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de conclure des accords complémentaires ou des accords de coopération dans tout autre domaine des relations interétatiques.

Article 14

Les Hautes Parties contractantes jugent utile de procéder à l'échange de représentations plénipotentiaires.

Les modalités de l'échange de ces représentations et le statut de celles-ci seront définis par des accords spéciaux.

Article 15

Les différends concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Traité seront réglés par voie de négociation.

Article 16

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations des Hautes Parties contractantes à l'égard d'Etats tiers ni à leur droit de conclure des traités avec des tiers en ce qui concerne leur participation à l'un des domaines d'activité commune définis par le Traité et au système de sécurité collective.

Article 17

Les Hautes Parties contractantes organiseront régulièrement des consultations et des pourparlers bilatéraux sur les questions relatives à l'application du présent Traité.

Aux fins de l'exécution du présent Traité, les Parties estiment en outre nécessaire d'établir une commission interparlementaire permanente de la coopération.

Article 18

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'engager, dans le cadre des consultations, des négociations sur l'utilité de proroger la validité du présent Traité ou de tel ou tel de ses articles.

Les Hautes Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, compléter ou modifier les dispositions du présent Traité.

Article 19

Le présent Traité est soumis à ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 20

Le présent Traité est conclu pour une période de dix ans. Sa validité sera ensuite prorogée automatiquement pour une autre période de dix ans à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration du Traité, son intention de dénoncer ce dernier.

FAIT à Kiev le 19 novembre 1990, en deux exemplaires, en langues ukrainienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
soviétique d'Ukraine :

Le Président du Soviet suprême
de la République socialiste
soviétique d'Ukraine,

[Signé]

L. KRAVTCHOUK

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative soviétique de Russie :

Le Président du Soviet suprême
de la République socialiste
fédérative soviétique de Russie,

[Signé]

B. ELTSINE

No. 28209

QATAR, BAHRAIN AND SAUDI ARABIA

**Minutes on settlement of disputes regarding joint boundaries
(with exchange of letters, communiqué and question).
Signed at Doha on 25 December 1990**

Authentic texts of the minutes, the exchange of letters, and the communiqué: Arabic.

Authentic texts of the question: Arabic and English.

Registered by Qatar on 28 June 1991.¹

QATAR, BAHREÏN ET ARABIE SAOUDITE

Procès-verbal sur le règlement du litige relatif aux frontières communes (avec échange de lettres, communiqué et question). Signé à Doha le 25 décembre 1990

Textes authentiques du procès-verbal, de l'échange de lettres et du communiqué : arabe.

Textes authentiques de la question : arabe et anglais.

Enregistré par Qatar le 28 juin 1991.¹

¹ An objection was registered by the Government of Bahrain on 9 August 1991. See United Nations, *Treaty Series*, vol. 1647, No. A-28209 — Une objection a été enregistrée par le Gouvernement bahreïnite le 9 août 1991. Voir le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1647, n° A-28209.

السؤال

يطلب الطرفان من المحكمة ان تقرر أيا من الامور المتعلقة بالحقوق الاتديمية أو الحقوق القانونية أو الممالح الاخرى التى قد تكون مختلف عليها بينهما ، وعليها ان ترسم خط حدود بحرى واحد بين المناطق البحرية لقاع البحر وباطن ارضه والمسياء التى تعلق قاع البحر لكل منهما .

(بيان)

انطلاقاً من حتمية الروابط الودية القوية التي تربط البلدان العربية الخليجية بالذات بصلات خاصة.. وتعزيزاً للاواصر الاخوية المتينة التي تربط بين دول المنطقة.. واستجابة لرغبة كريمة من الدولتين الشقيقتين دولة البحرين ودولة قطر، قامت المملكة العربية السعودية بماعي حميد. هادفة الى التوفيق بين الدولتين الشقيقتين في موضوع الخلاف القائم بينهما.

وقد اسفرت الاتصالات التي قامت بها المملكة العربية السعودية مع البلدين الشقيقتين عن اقتراح تقدمت به المملكة العربية السعودية ووافق عليه البلدان بعرض الموضوع للتحكيم وذلك انطلاقاً من المبادئ المكونة لآطار الحل والتي سبق الاتفاق عليها بين الدولتين الشقيقتين وبوجه خاص مانص عليه حكم المبدأ الخامس من أنه (تتعهد حكومتا الطرفين بالتشاور مع حكومة المملكة العربية السعودية لتحديد افضل سبيل للبت في تلك المسألة او المسائل على اساس من احكام القانون الدولي ويكون قرار الجهة التي يتم الاتفاق عليها لبذا الغرض نهائياً وملزماً للطرفين).

وعليه تم الاتفاق بين الطرفين وفقاً للمبادئ الخمسة على تشكيل لجنة تضم ممثلين عن دولة البحرين ودولة قطر وممثلين عن المملكة العربية السعودية وذلك لغرض الاتصال بمحكمة العدل الدولية واستكمال المتطلبات اللازمة لرفع موضوع الخلاف اليها طبقاً لآنظمة المحكمة وتعليماتها وذلك تمهيداً لصدور حكم نهائي ملزم للطرفين تنفيذه.

الخلاف القائم بيننا وأشقائنا فى البحرين بروح ودية وعلى النحو الذى يكفل لهذا الحل العدالة والدوام ، ويؤمن بذلك للبلدين الشقيقين وشعبيهما الآخرين الحفاظ على أقوى صلات المحبة والمودة والتعاون التى تحتّمها روابط الإخاء الحميمة التى تجمعهما لخير دولنا العربية الخليجية وأمتنا العربية والإسلامية جمعاء .

وإننى إذ أحمد الله عز وجل على أن توج مساعيكم الخيرة القيمة بكل النجاح ، أسأله سبحانه وتعالى أن يكتب لكم أتم الترفيق دوماً .

ولكم منى ، أخى الملك ، خالص ودى وفائق تقديرى الأخرى .

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته ،
 و احوالكم
 الخالص
 طه بن محمد

الدوحة ١ جمادى الأولى ١٤٠٨ هـ
 الموافق ٢١ ديسمبر ١٩٨٧ م

وعلى وجه الخصوص ما يلي :-

- (أ) يتعهد كل طرف من تاريخه بعدم القيام بأي تصرف من شأنه أن يعزز مركزه القانوني ، أو يضعف المركز القانوني للطرف الآخر ، أو يغير الوضع الراهن بالنسبة لمواضيع الخلاف، ويعتبر أي تصرف من هذا القبيل كأن لم يكن ولا يترتب عليه أي أثر قانوني في هذا الشأن .
- (ب) يتعهد الطرفان بالإمتناع عن ممارسة أي نشاط إعلامي ضد الطرف الآخر سواء تعلق ذلك بهذا الخلاف أو أية أمور أخرى من تاريخه وحتى الوصول الى الحل النهائي المنشود .
- (ج) يتعهد الطرفان بالإمتناع عن القيام بأي تصرف يعرقل سير المفاوضات أو يعكر الجو الأخرى اللازم لتحقيق أهدافهما .
- ثالثاً) تشكيل لجنة تضم ممثلين عن دولة قطر ودولة البحرين وممثلين عن المملكة العربية السعودية وذلك لغرض الإتصال بمحكمة العدل الدولية وإستكمال المتطلبات اللازمة لرفع موضوع الخلاف اليها طبقاً لأنظمة المحكمة وتعليماتها وذلك تمهيداً لصدور حكم نهائي ملزم للطرفين تنفيذه .
- رابعاً) تستمر المملكة العربية السعودية في إستعمال مساعيها الحميدة لضمان تطبيق هذه الشروط .
- (٢) مرافقتي التامة على نص البيان المرفق بالخطاب .
- ولعلى لست بحاجة لأن أؤكد لأخي الملك حرصى على إغتنام هذه المناسبة لأجدد له أصدق مشاعر العرفان والتقدير لما أبداه من إهتمام أخرى متصل وما بذله من جهد كبير مثابر بهدف التوصل الى حل

أخى العزيز خادماً الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبد العزيز آل سعود
ملك المملكة العربية السعودية حفظه الله

أبعث لأخى العزيز بأحسن تحياتى الأخوية ، مقرونة بأخلص
تمنياتى القلبية لكم ولأعضاء الأسرة الكريمة بآتم الصحة والهناء وللشعب
السعودى الشقيق بإطراد التقدم والإرتقاء .

وبعد ، فقد تلبّيت بجزيل الشكر ووافر التقدير خطابكم المؤرخ
٢٨ ربيع الآخر ١٤٠٨هـ الموافق ١٩ ديسمبر ١٩٨٧م والذي حملته
الى بعد ظهر أمس صاحب السمو الملكى الأبخ الأمير سعود الفيصل،
بشأن الخلاف القائم بين دولة قطر ودولة البحرين الشقيقة حول السيادة
على جزر حوار والحدود البحرية للبلدين الشقيقتين .

وأنة ليسمدنى أن أبادر الى الكتابة اليكم لإبلاغكم :
(١) مورانقتى التامة على جميع المقترحات التى أوضحتموها فى
خطابكم المذكور كأساس لحل الخلاف المشار اليه . وهذه المقترحات
هى :

أولاً) ترفع الأمور المختلف عليها الى محكمة العدل الدولية بلاهاي
لإصدار حكم نهائى وملزم للطرفين اللذين يجب عليهما تطبيق
شروطه .

ثانياً) تلتزم الدولتان الشقيقتان ، دولة قطر ودولة البحرين ، الى حين
التوصل الى حل نهائى للأمور المختلف عليها بينهما بموجب حكم
البند أولاً أعلاه ، تلتزمان بالمبادئ المكونة لإطار الحبل والذي
وافق عليه الطرفان فى ١/٨/١٤٠٣هـ الموافق ٢٢/٥/١٩٨٣ .

الوصول الى حل منصف وعادل بالروح الاخوية وانا سبقي اشد مانكون التزاما بواجب العمل على توثيق عرى الاخوة الحميمة التي تجمع بين شعوبنا في الخليج والحفاظ على ان تظل الصلات بيننا جميعا أقوى ماتكون محبة ومودة وتعاوننا. وأنه من نافذة القول ان اذكر أنه لن يكون هناك حل الا اذا تمسكنا جميعا بالحكمة وروح الاخاء المتأصلتين دون شك في الدولتين بصفة عامة وفي الاسرتين الشقيقتين القطرية والبحرينية بصفة خاصة.

وأني على ثقة تامة بحكمة سموكم وصواب آرائكم التي عهدناها فيكم.

أرجو ان تشعروني بما يستتر عليه رأيكم تمهيدا لوضع المقترحات السابقة موضع التنفيذ.

وختاما اتمنى لسموكم دوام الصحة والهناء ولشعب قطر الشقيق مزيدا من التقدم والرفعة والازدهار»

أخوكم الخلد
فهد بن عبدالعزيز آل سعود

فهد بن عبدالعزيز آل سعود

الرياض في ٢٨ ربيع الاخر ١٤٠٨ هـ.

الموافق ١٩ ديسمبر ١٩٨٧ م.

الطرفان في ١٤.٣/٨/٨٠هـ الموافق ١٩٨٣/٥/٢٢ م ، وعلى وجه الخصوص،
مايلي:-

(أ) يتعهد كل طرف من تاريخه بعدم القيام بأي تصرف من شأنه ان يعزز مركزه القانوني، او يضعف المركز القانوني للطرف الاخر، او يغير الوضع الراهن بالنسبة لمواضيع الخلاف، ويعتبر أي تصرف من هذا القبيل كأن لم يكن ولا يترتب عليه أي أثر قانوني في هذا الشأن.
(ب) يتعهد الطرفان بالامتناع عن ممارسة اي نشاط اعلامي ضد الطرف الاخر سواء تعلق ذلك ببدا الخلاف او أية أمور اخرى من تاريخه وحتى الوصول الى الحل النهائي المنشود.

(ج) يتعهد الطرفان بالامتناع عن القيام بأي تصرف يعرقل سير المفاوضات أو يعكر الجو الاخوي اللازم لتحقيق اهدافهما.
ثالثاً) تشكيل لجنة تضم ممثلين عن دولة قطر ودولة البحرين وممثلين عن المملكة العربية السعودية وذلك لغرض الاتصال بمحكمة العدل الدولية واستكمال المتطلبات اللازمة لرفع موضوع الخلاف اليها طبقاً لانظمة المحكمة وتعليماتها وذلك تمهيداً لصدور حكم نهائي ملزم للطرفين تنفيذه.

رابعاً) تستمر المملكة العربية السعودية في استعمال ماعبها الحميده لضمان تطبيق هذه الشروط .
هذا وتجدر ان سموكم الكريم طيه مشروع بيان مقترح يتضمن موجزا للمبادئ، والاسس التي تمت الاشارة اليها أعلاه.

وأود ان انتهز هذه المناسبة لأؤكد لسمو أخي العزيز من جديد ان قناعتنا هنا في المملكة العربية السعودية انه مامن وسيلة افضل من

تكون المباحثات بين الطرفين مباحثات ودية وموضوعية طابعها الاخاء
ومذنبنا الوصول الى حل. ولست في حاجة الى ان اؤكد لعموم مالتيه
هذا الموضوع مني من اهتمام بالغ بيدف الوصول الى حل ودي بالتراضي
يراعي ضمن مايراعي مبادئ، العدالة وحسن الجوار وتوازن المصالح
ومتتضيات الامن للطرفين. وقد اطلعنا على وجهات نظر كل من الدولتين
الشقيقتين في هذا الصدد.

وقد أسفرت الاتصالات التي قامت بها المملكة العربية السعودية مع
البلدين الشقيقتين عن اقتراح تقدمت به المملكة العربية السعودية ووافق
عليه البلدان، بعرض الموضوع للتحكيم ، وفقا للمبدأ الخامس من
المبادئ المكونة لآطار الحل الذي رأيتم ان يكون نصه:

(في حالة اذا لم تؤد المفاوضات المنصوص عليها في المبدأ الرابع الى
الاتفاق على حل مسألة أو أكثر من المسائل المختلف علينا ، والباقي
الإشارة اليها تتعهد حكومتا الطرفين وبالتشاور مع حكومة المملكة العربية
السعودية لتحديد أفضل سبيل للبت في تلك المسألة أو المسائل على
اساس من احكام القانون الدولي، ويكون قرار اللجنة التي يتم الاتفاق
عليها لهذا الغرض نهائيا وملزما)

وفي ضوء ما تقدم ، يمدني ان اتقدم الى سمو الاخ العزيز
بالمقترحات التالية كأساس لحل الخلاف:

اولا) ترفع الامور المختلف علينا الى محكمة العدل الدولية بلاهاي
لاصدار حكم نهائي وملزم للطرفين اللذين يجب عليهما تطبيق شروطه .
ثانيا) تلتزم الدولتان الشقيقتان ، دولة قطر ودولة البحرين، الى حين
التوصل الى حل نهائي للامور المختلف عليهما بينهما بموجب حكم البند
اولا اعلاه، تلتزمان بالمبادئ المكونة لآطار الحل والذي وافق عليه

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

صاحب السمو الاخ العزيز الشيخ خليفة بن حمد آل ثاني

امير دولة قطر حفظه الله

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

ابعث لسموكم بأحر تحياتي الاخوية مقرونة بأخلص تمنياتي القلبية لكم
ولاعضاء الاسرة الكريمة بموفور الصحة والبناء.

وبطيب لي ان ابعث لسموكم هذا الخطاب بشأن موضوع الخلاف
القائم بين دولة قطر الشقيقة ودولة البحرين الشقيقة الذي طال امده، حول
السيادة على جزر حوار وحدود البلدين الشقيقين البحرية واية امور اخرى.
وكما تعلمون سموكم فأنني قد انطلقت في المعاي الحميدة الرامية
الى المساعدة على ايجاد الحل العادل والنيابي للخلاف بين الدولتين
الشقيقتين استجابة لرغبتكم الكريمة ومن واقع حرصي على صفاء جو
الاخوة الرشيدة الذي يسود دولنا وشعوبنا الخليجية الشقيقة. وان كل
مانتمناه كان ولايزال هو ان يتم التوصل الى حل عادل ومنصف بالتراضي
من الجميع تأكيدا للمبادئ النبيلة القائمة منذ الأزلي، وتحميتا للاستقرار
في منطقتنا التي تجابه ماتعرفون من تحديات ومخاطر.

واود هنا ان اشير لسموكم الكريم انه في اطار هذه الوساطة فقد تم
الاتفاق على المبادئ المكونة لاطار الحل في ١٣٩٨هـ، ونتيجة للاتصالات
انمنمة على مر السنين السابقة سواء عن طريق الكتب المتبادلة بيني
وبين سموكم أو من خلال المبعوثين والاجتماعات المشتركة، تم الاتفاق
على توصيات اللجنة الوزارية الثلاثية التي اجتمعت في الرياض بتاريخ
١٤٠٣/٨/١هـ والتي انتهت بتأكيد الاتفاق على المبادئ الخمسة وأن

والإجراءات المترتبة عليها مع إستمرار المساعي الحميدة للمملكة العربية
السعودية أثناء فترة عرض الموضوع على التحكيم .
٣ - إذا تم التوصل إلى حل أخوي مقبول للطرفين يتم سحب القضية من
التحكيم .

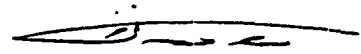
حرفني مدينة الدوحة بتاريخ ١٤١١/٦/٨ هـ
الموافق ١٩٩٠/١٢/٢٥ م

وزير خارجية دولة البحرين



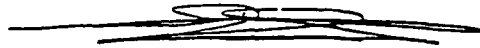
محمد بن مبارك آل خليفة

وزير خارجية دولة قطر



مبارك بن علي الخاطر

وزير خارجية المملكة العربية السعودية



سعود الفيصل

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

المملكة العربية السعودية
وزارة الخارجية
مكتب الوزير

(محضر إجتماع)

في إطار المساعي الحميدة التي يريعاها خادم الحرمين الشريفين الملك فهد
إبن عبد العزيز ، فقد تمت مشاورات بين كل من صاحب المعالي الشيخ محمد
بن مبارك الخليفة وزير خارجية دولة البحرين ، ومعالي الأستاذ مبارك بن علي
الخاطر وزير خارجية دولة قطر ، وبحضور صاحب السمو الملكي الأمير سعود
الفيصل وزير خارجية المملكة العربية السعودية على هامش إجتماعات المجلس
الأعلى لمجلس التعاون لدول الخليج العربية في دورته الحادية عشرة بدولة قطر
خلال الفترة من ٥-٧ جمادى الآخرة ١٤١١هـ حول موضوع الخلاف القائم بين
دولة البحرين ودولة قطر الشقيقتين ، وتم الإتفاق على مايلي :-

- ١ - التأكيد على ماتم الإتفاق عليه سابقا بين الطرفين .
- ٢ - تستمر مساعي خادم الحرمين الشريفين الملك فهد بن عبدالعزيز بين
البلدين حتى شهر شوال ١٤١١هـ الموافق لشهرمايو من السنة القادمة ١٩٩١م
وبجوز بعد إنتهاء الفترة المذكورة أن يتقدم الطرفان بطرح الموضوع على
محكمة العدل الدولية بناء على الصيغة البحرينية التي قبلتها دولة قطر

[TRANSLATION — TRADUCTION]

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 OFFICE OF THE MINISTER

MINUTES¹

In the framework of the good offices of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Bin Abdul-Aziz, consultations were held between His Excellency Sheikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa, Minister for Foreign Affairs of the State of Bahrain, and His Excellency Mr. Mubarak Bin Ali al-Khatir, Minister for Foreign Affairs of the State of Qatar, in the presence of His Royal Highness Prince Saud al-Faisal, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia, during the course of the eleventh session of the Supreme Council of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, held in the State of Qatar from 5 to 7 Jumada II A.H. 1411, on the subject of the dispute outstanding between the fraternal States of Bahrain and Qatar. Agreement was reached as follows:

1. That which had previously been agreed between the two parties was reaffirmed.

2. The good offices of the Custodian of the Two Holy Mosques, King Fahd Bin Abdul-Aziz, in addressing the dispute between the two countries shall continue until the month of Shawwal A.H. 1411 (May A.D. 1991). Once that period had elapsed, the two parties may submit the case to the International Court of Justice, in accordance with the Bahraini formula accepted by the State of Qatar and the arrangements relating thereto. The good offices of the Kingdom of Saudi Arabia may continue during the period in which the case is referred to arbitration.

3. If a fraternal agreement acceptable to both parties is attained, the case shall be withdrawn from arbitration.

DONE at Doha on 8 Jumada II A.H. 1411 (25 December A.D. 1990)

[Signed]

MUBARAK BIN ALI AL-KHATIR

Minister for Foreign Affairs
 of the State of Qatar

[Signed]

MOHAMMED BIN MUBARAK
 AL-KHALIFA

Minister for Foreign Affairs
 of the State of Bahrain

[Signed]

SAUD AL-FAISAL
 Minister for Foreign Affairs
 of the Kingdom of Saudi Arabia

¹ Came into force on 25 December 1990 by signature.

EXCHANGE OF LETTERS

I

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

Peace be upon you, the mercy of God and His blessings.

I send Your Highness my warmest fraternal greetings and most sincere heartfelt best wishes for the health and welfare of yourself and the members of your noble family.

I have the pleasure to address this letter to Your Highness on the subject of the long-standing dispute between the fraternal State of Qatar and the fraternal State of Bahrain with respect to sovereignty over the Hawar Islands, the marine boundary between the two fraternal countries and any other matters.

As Your Highness is aware, I have made available my good offices with a view to helping to identify a just and definitive solution to the dispute between the two fraternal State both in response to your noble request and in conformity with me desire to ensure that the close brotherly relations between our fraternal Gulf States and peoples remain undisturbed. All that we desire has been — and continues to be — that a just and equitable solution be reached to the satisfaction of all, thereby affirming the sublime principles which have existed since eternity and consolidating stability in our region, which is confronted by challenges and threats of which you are well aware.

In this connection, I should like to remind Your Highness that, in the context of this mediation, agreement was reached on the principles constituting the framework solution of A.H. 1398. As a result of continuous contacts in the course of past years, both through correspondence between myself and Your Highness and through envoys and joint meetings, agreement was reached on the recommendations of the Tripartite Ministerial Committee, which met at Riyadh on 10 Sha'ban A.H. 1403. This Committee concluded by reaffirming the agreement on the five principles, as well as the understanding that discussions between the two parties should be friendly, positive, fraternal and oriented towards the identification of a solution. I have no need to remind Your Highness of the great interest which I have shown in this subject, with a view to reaching a friendly and mutually satisfactory solution that respects, *inter alia*, the principles of equity and good-neighbourliness and ensures a balance between the interests and security requirements of the two parties. We have studied the viewpoints of both fraternal State in this regard.

The contacts entered into by the Kingdom of Saudi Arabia with the two fraternal countries yielded a proposal — made by the Kingdom of Saudi Arabia and approved by the two countries — whereby the case should be referred to arbitration in accordance with the fifth of the principles constituting the framework solution, which agreed should read as follows:

“If the negotiations provided for in the fourth principle do not produce agreement on a solution of one or more of the aforementioned issues subject to dispute, the Governments of the two parties undertake, in consultation with the Kingdom of Saudi Arabia, to determine the best means of resolving this issue or issues in accordance with the provisions of international law, the decision of the authority upon which agreement is reached for that purpose being final and binding.”

In light of the above, I am pleased to submit to Your Highness the following proposals as a basis for a solution of the dispute:

1. The issues subject to dispute shall be referred to the International Court of Justice at The Hague for the issuance of a final and binding judgement whose provisions must be applied by the two parties.

2. Until such time as a final solution of the issues subject to dispute between them is attained under the terms of paragraph 1 above, the two fraternal States — the State of Qatar and the State of Bahrain — shall comply with the principles constituting the framework solution approved by the two parties on 10 Sha'ban A.H. 1403 (22 May A.D. 1983), particularly the following:

(a) Each party shall hereafter undertake not to carry out any action which would strengthen its legal position, weaken the legal position of the other party or change the status quo with regard to the issues subject to dispute. Any action of this nature shall be considered null and void and shall have no legal effect in this connection.

(b) The two parties undertake hereafter to refrain from carrying out any propaganda activity against the other party, whether in connection with this dispute or with any other matters, until such time as the desired definitive solution is attained.

(c) The two parties undertake to refrain from carrying out any action which would obstruct the course of the negotiations or disturb the fraternal relations required to achieve their objectives.

3. A committee shall be formed, comprising two representatives of the State of Qatar and the State of Bahrain and two representatives of the Kingdom of Saudi Arabia, for the purpose of communicating with the International Court of Justice and completing the requirements for referral of the dispute thereto in accordance with the Court's regulations and instructions, in preparation for the issuance of a final judgement which shall be binding of both parties.

4. The Kingdom of Saudi Arabia shall continue to use its good offices to ensure that these conditions are fulfilled.

Your Highness will find enclosed a proposed draft communiqué including a summary of the principles and premises set out above.

I should like to take this opportunity to reaffirm to Your Highness our conviction here in the Kingdom of Saudi Arabia that there is no better manner of attaining a just and equitable solution in a fraternal spirit. We shall remain fully committed to the task of consolidating the bonds of intimate fraternal relations between our peoples in the Gulf and of ensuring that the ties which bind all of us are based on the firmest affection, friendship and cooperation. I have no need to remind you that there will be no solution unless we all preserve the wisdom and spirit of fraternity which are quite clearly inherent in the two States in general and in the two fraternal families of Qatar and Bahrain in particular.

I have full trust in the wisdom of Your Highness and in the appositeness of your views as we perceive them.

I request that you notify me of your opinion, in preparation for the implementation of the aforementioned proposals.

In conclusion, I wish Your Highness continued good health and well-being and the fraternal people of Qatar further progress, advancement and prosperity.

[*Signed*]

FAH BIN ADUL-AZIZ AL-SAUD

Riyadh, 28 Rabi' II. A.H. 1408 (19 December A.D. 1987)

His Highness Sheikh Khalifa Bin Hamad Al-Thani
Amir of the State of Qatar

II

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

To my dear brother, Custodian of the Two Holy Mosques King Fahd Bin Abdul-Aziz Al-Saud, King of the Kingdom of Saudi Arabia, may God protect Him!

I send my best fraternal greetings and most sincere heartfelt best wishes to my dear brother for the health and welfare of yourself and the members of your noble family and for the continued progress and advancement of the fraternal Saudi people.

I have received with warm thanks and deep appreciation your letter of 28 Rabi' II A.H. 1408 (19 December A.D. 1987), which was delivered to me yesterday afternoon by His Royal Highness Prince Saud al-Faisal, concerning the dispute between the State of Qatar and the fraternal State of Bahrain with respect to sovereignty over the Hawar Islands and the marine boundary between the two fraternal countries.

I have pleasure in writing to you now to inform you of:

I. My full agreement with all the proposals set forth in your letter referred to above as a basis for a solution of the dispute in question. The proposals are as follows:

1. The issues subject to dispute shall be referred to the International Court of Justice at The Hague for the issuance of a final and binding judgement whose provisions must be applied by the two parties.

2. Until such time as a final solution of the issues subject to dispute between them is attained under the terms of paragraph 1 above, the two fraternal States — the State of Qatar and the State of Bahrain — shall comply with the principles constituting the framework solution approved by the two parties on 10 Sha'ban A.H. 1403 (22 May A.D. 1983), particularly the following:

(a) Each party shall hereafter undertake not to carry out any action which would strengthen its legal position, weaken the legal position of the other party or change the status quo with regard to the issues subject to dispute. Any action of this nature shall be considered null and void and shall have no legal effect in this connection.

(b) The two parties undertake hereafter to refrain from carrying out any propaganda activity against the other party, whether in connection with this dispute or with any other matters, until such time as the desired definitive solution is attained.

(c) The two parties undertake to refrain from carrying out any action which would obstruct the course of the negotiations or disturb the fraternal relations required to achieve their objectives.

3. A committee shall be formed, comprising two representatives of the State of Qatar and the State of Bahrain and two representatives of the Kingdom of Saudi Arabia, for the purpose of communicating with the International Court of Justice and completing the requirements for referral of the dispute thereto in accordance with the Court's regulations and instructions, in preparation for the issuance of a final judgement which shall be binding on both parties.

4. The Kingdom of Saudi Arabia shall continue to use its good offices to ensure that these conditions are fulfilled.

II. My full agreement with the text of the communiqué enclosed with the letter.

It is perhaps unnecessary for me to assure my brother the King of my desire to take this opportunity to reiterate my most sincere feelings of gratitude and appreciation for his continuous fraternal interest and his great and unremitting efforts to attain a solution of the dispute between ourselves and our brothers in Bahrain in a friendly spirit and in a manner that guarantees a just and lasting basis for the solution, thus ensuring that the two fraternal countries and their brotherly peoples maintain the strongest bonds of affection, friendship and cooperation that are necessarily associated with the close brotherly ties that bind them for the good of our Arab Gulf States and our Arab and Islamic nation as a whole.

I praise God Almighty that your good and valuable offices were crowned with success, and I call on Him to confer on you always the fullest measure of success.

Please accept, my brother the King, my sincere fraternal affection and high esteem.

Peace be upon you and the mercy and blessings of God.

[*Signed*]

Sheikh KHALIFA BIN HAMAD AL-THANI

Doha, 1 Jumada I A.H. 1408 (21 December A.D. 1987)

To His Majesty the King

Fahd Bin Abdul-Aziz Al-Saud of Saudi Arabia

My Dear Brother, Guardian of the two Holy Mosques

IN THE NAME OF GOD, THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE
KINGDOM OF ARABIA

COMMUNIQUÉ

In recognition of the irrefutably strong friendly relations which link the Arab Gulf States by special bonds; with a view to strengthening the robust fraternal ties which bind the nations of the region; and in response to the noble request of the two fraternal States of Bahrain and Qatar, the Kingdom of Saudi Arabia has provided its good offices with a view to attaining a successful resolution of the dispute outstanding between the two fraternal States.

The contacts entered into by the Kingdom of Saudi Arabia with the two fraternal countries have yielded a proposal — made by the Kingdom of Saudi Arabia and approved by the two countries — whereby the case should be referred to arbitration in accordance with the principles constituting the framework solution to which the two fraternal States previously gave their approval and, in particular, with the provisions of the fifth such principle, as follows:

“The Governments of the two parties undertake, in consultation with the Kingdom of Saudi Arabia, to determine the best means of resolving this issue or issues in accordance with the provisions of international law, the decision of the authority upon which agreement is reached for that purpose being final and binding on the two parties.”

Accordingly, agreement has been reached between the two parties in accordance with the five principles to establish a committee, comprising two representatives of the State of Bahrain and the State of Qatar and two representatives of the Kingdom of Saudi Arabia, for the purpose of communicating with the International Court of Justice and completing the requirements for referral of the dispute thereto in accordance with the Court's regulations and instructions, in preparation for the issuance of a final judgement which shall be binding on both parties.

QUESTION

The Parties request the Court to decide any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them; and to draw a single maritime boundary between their respective maritimes areas of seabed, sub-soil and superjacent waters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AU NOM DE DIEU, CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTREPROCÈS-VERBAL¹

Grâce aux bons offices du Roi Fahd Bin Abdul-Aziz, Gardien des Deux Mosquées sacrées, des consultations concernant le litige actuel entre Bahreïn et Qatar se sont déroulées entre S. E. Cheikh Mohammed Bin Mubarak Al-Khalifa, Ministre des Affaires étrangères de Bahreïn, et S. E. M. Mubarak Bin Ali Al-Khater, Ministre des Affaires étrangères du Qatar, en la présence de S. A. S. le Prince Saud Al-Faisal, Ministre des Affaires étrangères d'Arabie saoudite, dans les coulisses du 11^e Sommet du Conseil de coopération des Etats arabes du Golfe, à Qatar, du 5 au 7 Jumada Al-Akher, 1411 H.

Il a été convenu :

- 1) De confirmer les accords déjà conclus entre les deux Parties;
- 2) De poursuivre la mission de bons offices du Gardien des Deux Mosquées sacrées, le Roi Fahd Bin Abdul-Aziz, entre les deux pays jusqu'au mois de Shawwal, 1411 H correspondant à mai de l'année 1991. A la fin de cette période, les Parties pourront soumettre la question à la Cour internationale de Justice conformément à la formule bahreïni, acceptée par le Qatar, et aux procédures de la Cour. La mission de bons offices de l'Arabie saoudite se poursuivra durant cet arbitrage;
- 3) Que, s'il est trouvé une solution fraternelle acceptable par les deux Parties, le cas sera soustrait de l'arbitrage.

FAIT à Doha le 8/6/1411 H correspondant au 25/12/1990.

Le Ministre des Affaires étrangères
de l'Etat du Qatar,

[Signé]

MUBARAK BIN ALI AL-KHATER

Le Ministre des Affaires étrangères
de l'Etat de Bahreïn,

[Signé]

MOHAMMED BIN MUBARAK
AL-KHALIFAHLe Ministre des Affaires étrangères
du Royaume d'Arabie saoudite :

[Signé]

SAUD AL-FAISAL

¹ Entré en vigueur le 25 décembre 1990 par la signature.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AU NOM DE DIEU, CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX

Votre Altesse, mon cher frère,

Je tiens à vous exprimer mes meilleurs sentiments fraternels et à vous souhaiter, comme à tous les membres de votre honorable famille, santé et prospérité.

J'ai le plaisir d'adresser cette lettre à votre Altesse, concernant le litige prolongé entre les États frères du Qatar et de Bahreïn au sujet de la souveraineté sur les îles Hawar, des frontières maritimes des deux pays frères et d'un certain nombre d'autres questions.

Comme votre Altesse en a connaissance, j'ai offert mes bons offices pour aider à trouver un règlement juste et définitif au différend entre les deux États frères, pour répondre à votre vœu, ainsi que dans le souci qui m'anime de préserver l'atmosphère cordiale d'étroite fraternité qui existe entre les pays et peuples frères du Golfe. Nous avons espéré qu'il serait possible de trouver une solution juste et équitable par consentement mutuel entre toutes les Parties, pour confirmer les principes nobles et éternels et pour consolider la stabilité de notre région, confrontée qu'elle est aux défis et aux dangers dont vous avez bien conscience.

Je voudrais rappeler à ce point à votre Altesse que, dans le cadre de cette médiation, un accord a été conclu en l'an 1398 de l'Hégire au sujet des principes généraux d'un règlement. Suite aux contacts permanents qui se sont établis durant les années écoulées, soit par l'entremise d'envoyés soit dans le cadre de rencontres, un accord s'est dégagé sur les recommandations du Comité ministériel tripartite qui s'est réuni à Riad le 10/8/1403 H et a abouti à la confirmation de l'accord sur les cinq principes et sur le fait que les négociations entre les deux Parties devraient être cordiales, objectives et fraternelles dans le dessein d'aboutir à un règlement. Je n'ai pas besoin de rappeler à l'attention de votre Altesse la grande attention que j'ai portée à cette question dans le dessein d'aboutir par consentement mutuel à un règlement cordial qui tienne compte, notamment, des principes de la justice, du bon voisinage et de l'équilibre des intérêts, comme des impératifs de la sécurité des deux Parties. Nous avons étudié les points de vue des deux pays frères à cet égard.

Les contacts pris par le Royaume d'Arabie saoudite avec les deux pays frères ont abouti à la présentation par le Royaume d'Arabie saoudite d'une proposition agréée par les deux pays selon laquelle la question serait soumise à arbitrage conformément au cinquième des principes généraux d'un règlement que vous avez veillé à faire libeller comme suit :

« Au cas où les négociations prévues selon le quatrième principe n'aboutiraient pas à un accord sur un ou plusieurs des points en litige, les gouvernements des deux pays entreprendront, en concertation avec le Gouvernement de l'Arabie saoudite, de déterminer les meilleurs moyens de résoudre ce ou ces points, sur la base du droit internationale. La décision de l'autorité qui aura été choisie d'un commun accord à cet effet sera définitive et aura force obligatoire. »

Au vu de ce qui précède, j'ai le plaisir de faire à votre Altesse, mon cher frère, les propositions ci-après en tant que base du règlement du litige :

1. Tous les points en litige seront soumis à la Cour internationale de Justice à La Haye aux fins d'un arbitrage final ayant force obligatoire pour les deux Parties qui devront en satisfaire les conditions.

2. Jusqu'au règlement final du litige conformément à l'article précédent, les deux Etats frères du Qatar et de Bahreïn s'en tiendront aux principes généraux d'un règlement dont ils sont convenus le 10/8/1403 H — correspondant au 22/5/1983 — et en particulier aux dispositions suivantes :

a) Chacune des Parties s'engage à compter de ce jour à s'abstenir de toute action qui renforcerait sa position sur le plan juridique, affaiblirait la position juridique de l'autre Partie, ou modifierait le statu quo en ce qui concerne les points en litige. Toute action de cet ordre sera considérée comme nulle et non avenue et n'aura aucun effet juridique à cet égard.

b) Les deux Parties s'engagent à s'abstenir à compter de ce jour de toute action antagoniste dans le cadre des médias, que ce soit en relation avec le présent litige ou avec toute autre question et jusqu'au moment où sera trouvé le règlement souhaité.

c) Les deux Parties s'engagent à s'abstenir de toute action qui compromettrait le déroulement des négociations ou troublerait l'atmosphère fraternelle indispensable si elles veulent atteindre leurs objectifs.

3. Création d'une commission composée de représentants des Etats du Qatar et de Bahreïn ainsi que du Royaume d'Arabie saoudite aux fins d'approcher la Cour internationale de Justice et de satisfaire aux formalités indispensables pour soumettre le différend à la Cour conformément à son règlement et à ses instructions de façon qu'elle puisse prononcer une sentence définitive ayant force obligatoire pour les deux Parties.

4. Le Royaume d'Arabie saoudite poursuivra sa mission de bons offices afin de garantir le respect des dispositions ci-dessus.

Votre Altesse trouvera ci-joint un avant-projet de communiqué récapitulant les principes et les bases ci-dessus.

Je saisis cette occasion d'assurer à nouveau votre Altesse, mon cher frère, que votre conviction, celle du Royaume d'Arabie saoudite, est qu'il n'y a de meilleur moyen de trouver une solution équitable et juste que dans un esprit fraternel. Et nous demeurerons fermement attachés au devoir qui est le nôtre de promouvoir les liens étroits de fraternité qui associent les peuples du Golfe et à maintenir les relations les plus fortes d'affection, de cordialité et de coopération entre tous nos peuples. Il est inutile de dire que l'on ne trouvera aucune solution à moins que nous n'adhérions tous à la sagesse et à l'esprit fraternel qui, sans aucun doute, ont de profondes racines dans les deux pays ainsi que dans les deux familles qatari et bahreïni en particulier.

J'ai pleine confiance en la sagesse de votre Altesse et en son jugement sain qui nous sont bien connus.

J'espère que vous me ferez connaître votre décision définitive, de façon que puissent être mises en œuvre les propositions susmentionnées.

Pour conclure, je tiens à adresser mes meilleurs vœux de bonne santé et de bien-être à votre Altesse et mes vœux de progrès et de prospérité continus au peuple fraternel du Qatar.

Avec mes sincères salutations.

[Signé]

FAHD BIN ABDUL-AZIZ AL-SAUD

Riad, le 28 Rabi' Al' Akher 1408 H, correspondant au 19 décembre 1987

Son altesse le Cheikh Khalifa Bin Hamad Al-Thani
Emir de l'Etat du Qatar

II

AU NOM DE DIEU, CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX

J'adresse à mon cher frère mes meilleurs sentiments fraternels et mes vœux sincères de bonne santé et de bonheur pour lui et sa famille, ainsi que de progrès et de développement continus du peuple saoudien notre frère.

J'ai reçu avec reconnaissance et appréciation votre lettre du 28 Rabi'Rhani, 1408 H, correspondant au 19 décembre 1987, qui m'a été remise hier après-midi par S. A. S. le Prince Saud Al-Faisal, concernant le litige entre l'Etat du Qatar et l'Etat frère de Bahreïn au sujet de la souveraineté sur les îles Hawar et des frontières maritimes entre les deux pays frères.

J'ai le plaisir de vous écrire pour vous informer :

I. Que je suis entièrement d'accord sur toutes les propositions exposées dans votre lettre précitée pour la solution du litige en question. Ces propositions sont les suivantes :

1. Tous les points en litige seront soumis à la Cour internationale de Justice à La Haye aux fins d'un arbitrage final ayant force obligatoire pour les deux Parties qui devront en satisfaire les conditions.

2. Jusqu'au règlement final du litige conformément à l'article précédent, les deux Etats frères du Qatar et de Bahreïn s'en tiendront aux principes généraux d'un règlement dont ils sont convenus le 10/8/1403 H — correspondant au 22/5/1983 — et en particulier aux dispositions suivantes :

a) Chacune des Parties s'engage à compter de ce jour à s'abstenir de toute action qui renforcerait sa position sur le plan juridique, affaiblirait la position juridique de l'autre Partie, ou modifierait le statu quo en ce qui concerne les points en litige. Toute action de cet ordre sera considérée comme nulle et non avenue et n'aura aucun effet juridique à cet égard.

b) Les deux Parties s'engagent à s'abstenir à compter de ce jour de toute action antagoniste dans le cadre des médias, que ce soit en relation avec le présent litige ou avec toute autre question et jusqu'au moment où sera trouvé le règlement souhaité.

c) Les deux Parties s'engagent à s'abstenir de toute action qui compromettrait le déroulement des négociations ou troublerait l'atmosphère fraternelle indispensable si elles veulent atteindre leurs objectifs.

3. Création d'une commission composée de représentants des Etats du Qatar et de Bahreïn ainsi que du Royaume d'Arabie saoudite aux fins d'approcher la Cour internationale de Justice et de satisfaire aux formalités indispensables pour soumettre le différend à la Cour conformément à son règlement et à ses instructions de façon qu'elle puisse prononcer une sentence définitive ayant force obligatoire pour les deux Parties.

4. Le Royaume d'Arabie saoudite poursuivra sa mission de bons offices afin de garantir le respect des dispositions ci-dessus.

II. De mon accord complet au sujet du texte de la déclaration qui accompagne votre lettre.

Je n'ai pas besoin de rappeler à mon frère le Roi combien je tiens à saisir cette occasion de lui exprimer une fois de plus ma reconnaissance et mon appréciation

sincères pour l'intérêt dont il a fait preuve sans relâche et les grands efforts persistants qu'il a déployés afin d'aboutir à un règlement du différend qui existe entre nous et nos frères de Bahrein, dans un esprit d'amitié et d'une façon qui assure la permanence de cette solution et qui permette aux deux pays et aux deux peuples frères de maintenir entre eux les liens les plus solides d'affection et de coopération imposés par les liens intimes de fraternité qui les unit pour le bien des Etats arabes du Golfe ainsi que de la nation arabe et musulmane.

Veillez accepter l'expression de mon affection fraternelle sincère et de ma haute estime.

[Signé]

Le Cheikh KHALIFA BIN HAMAD AL-THANI

Doha 1^{er} Jamad Awwal 1408 H, correspondant au 21 décembre 1987

Au Roi Fahd Bin Abdul-Aziz Al-Saud d'Arabie saoudite,
Mon cher frère, Gardien des deux Mosquées sacrées

AU NOM DE DIEU, CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

COMMUNIQUÉ

Le Royaume d'Arabie saoudite, dans le souci de maintenir les relations étroites et cordiales qui unissent les Etats arabes du Golfe par les liens spéciaux, afin de renforcer les liens solides de fraternité entre les pays de la région et afin de répondre aux vœux des Etats frères de Bahreïn et du Qatar, a offert ses bons offices en vue de réconcilier les deux Etats frères en résolvant le litige qui s'est élevé entre eux.

Les contacts pris par le Royaume d'Arabie saoudite avec les deux Etats frères ont abouti à l'énoncé d'une proposition soumise par le Royaume d'Arabie saoudite et sanctionnée par les deux pays selon laquelle le litige serait soumis à arbitrage, conformément aux principes généraux d'un règlement acceptés par les deux Etats frères, et en particulier au cinquième principe ainsi libellé :

« Les gouvernements des deux Parties s'engagent à entamer des consultations avec le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite afin de déterminer quels seraient les meilleurs moyens de résoudre ce litige ou ces litiges sur la base du droit international. La décision de l'autorité qui aura été choisie d'un commun accord à cet effet sera définitive et aura force obligatoire. »

En conséquence, les deux Parties sont convenues, conformément aux cinq principes, de créer une commission composée de représentants de l'Etat de Bahreïn, de l'Etat du Qatar et du Royaume d'Arabie saoudite aux fins d'approcher la Cour internationale de Justice et de satisfaire aux conditions voulues pour soumettre le litige à la Cour conformément à son règlement et à ses instructions de façon qu'elle puisse émettre une décision finale ayant force obligatoire pour les deux Parties.

QUESTION

Les Parties demandent à la Cour de se prononcer sur tout point touchant aux droits territoriaux ou à d'autres titres ou intérêts qui peuvent faire l'objet d'un litige entre elles, et de tracer une frontière maritime unique entre leurs zones maritimes du fond de l'océan, de son sous-sol et des eaux qui les recouvrent.

No. 28210

**UNITED NATIONS
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement on the privileges and immunities for participants and staff attending the Regional Disarmament Workshop for Latin America and the Caribbean, to be held in Mexico City from 1 to 5 July 1991. New York, 28 June 1991

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Nations on 28 June 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges et immunités accordés aux participants et au personnel assistant à la réunion régionale sur le désarmement pour l'Amérique latine et les Caraïbes, devant avoir lieu à Mexico du 1^{er} au 5 juillet 1991. New York, 28 juin 1991

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies le 28 juin 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND MEXICO ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR PARTICIPANTS AND STAFF ATTENDING THE REGIONAL DISARMAMENT WORKSHOP FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN, TO BE HELD IN MEXICO CITY FROM 1 TO 5 JULY 1991

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

28 June 1991

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to inform you that the United Nations is holding a Regional Disarmament Workshop for Latin America and the Caribbean with special emphasis on Chemical Weapons. The workshop is being organized by the Department for Disarmament Affairs from 1 to 5 July 1991, in Mexico City, Mexico.

The total number of participants shall not exceed 52. The Department for Disarmament Affairs will make arrangements to invite competent experts in the area of disarmament and related security issues. Staff members of the United Nations Department for Disarmament Affairs will also attend.

I would like to propose that the following terms, previously applied by the United Nations to similar events in the past, also apply to this Workshop.

(a) (i) The Convention on the privileges and immunities of the United Nations shall be applicable in respect of the Workshop. The participants invited by the United Nations shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts on mission for the United Nations by Article VI of the Convention. Officials of the United Nations participating in or performing functions in connection with the Workshop shall enjoy the privileges and immunities provided under Article V and VII of the Convention.²

¹ Came into force on 28 June 1991, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (ii) Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and persons who are not Mexican nationals performing functions in connection with the Workshop shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Workshop.
- (iii) Personnel who are not Mexican nationals, employed pursuant to this Agreement shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connection with the Workshop.
- (b) All participants and persons performing functions in connection with the Workshop shall have the right of unimpeded entry into and exit from Mexico. Visas shall be granted free of charge and as speedily as possible. Visas shall be granted not later than three days from the receipt of the application.
- (c) The participants and the speakers in the Workshop, officials of the United Nations responsible for the organization of the Workshop and experts on mission for the United Nations in connection with the Workshop shall have the right to take out of Mexico at the time of their departure, without any restrictions, any unexpected portions of the funds they brought into Mexico in connection with the Workshop.
- (d) The Government shall allow the temporary importation, tax and duty-free, of all equipment and shall waive import duties and taxes on supplies necessary for the Workshop. It shall issue without delay any necessary import and export permits for these purposes.
- (e) The Government shall be responsible for dealing with any action, claim or other demand against the United Nations or its officials arising out of:
- (i) injury to person or damage to or loss of property in the conference premises;
 - (ii) injury to person or damage to or loss of property caused by, or incurred in using the transport services;
 - (iii) the employment for the Workshop of personnel provided by the Government.
- (f) The Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel in respect of any such action, claim or other demand, except if it is agreed by the Parties hereto that such injury, loss or damage was caused by gross negligence or wilful misconduct of United Nations personnel.
- (g) Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement, except for a dispute subject to the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or of any other

applicable agreement, shall be settled through negotiation and consultation.

I further propose that upon receipt of your affirmative answer in writing to the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of Mexico regarding the Regional Disarmament Workshop for Latin America and the Caribbean with special emphasis on Chemical Weapons, organized by the United Nations in Mexico, and further that the Agreement shall remain in force for the duration of the Workshop and for such time thereafter as is necessary for the complete execution of the provisions of this Agreement.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

YASUSHI AKASHI
Under-Secretary-General
for Disarmament Affairs

H.E. Dr. Jorge Montano
Permanent Representative of Mexico
to the United Nations
New York

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MISIÓN DE MÉXICO
ANTE LAS NACIONES UNIDASMISSION OF MEXICO
TO THE UNITED NATIONS

Nueva York, a 28 de junio de 1991

New York, 28 June 1991

321910

321910

Estimado Sr. Subsecretario:

Sir,

En relación con su nota de fecha 28 de junio de 1991, tengo el honor de comunicar a usted que el Gobierno de México acepta los términos de su propuesta sobre los privilegios e inmunidades que se otorgarán a los participantes en el Seminario sobre Desarme Regional para América Latina y El Caribe, que se celebrará en la Ciudad de México del 1º al 5 de julio de 1991, bajo los auspicios de ese Departamento para Asuntos de Desarme.

With reference to your note of 28 June 1991, I have the honour to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of your proposal regarding the privileges and immunities of participants in the Regional Disarmament Workshop for Latin America and the Caribbean, to be held in Mexico City from 1 to 5 July 1991 under the auspices of your Department for Disarmament Affairs.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

Accept, Sir, etc.

[Signed — Signé]

[Signed]

Embajador ANTONIO VILLEGAS
Representante Permanente Alterno
de México ante las Naciones Unidas

Ambassador ANTONIO VILLEGAS
Alternate Permanent Representative
of Mexico to the United Nations

Sr. Yasushi Akashi
Subsecretario para Asuntos
de Desarme
Edificio de Naciones Unidas
Nueva York

Mr. Yasushi Akashi
Under-Secretary-General
for Disarmament Affairs
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MEXIQUE
RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX
PARTICIPANTS ET AU PERSONNEL ASSISTANT À LA RÉU-
NION RÉGIONALE SUR LE DÉSARMEMENT POUR L'AMÉRI-
QUE LATINE ET LES CARAÏBES DEVANT AVOIR LIEU À
MEXICO DU 1^{er} AU 5 JUILLET 1991

I

NATIONS UNIES

Le 28 juin 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'Organisation des Nations Unies se propose de tenir un stage régional sur le désarmement pour l'Amérique latine et les Caraïbes, au cours duquel l'accent sera mis en particulier sur les armes chimiques. Le stage est organisé par le Département des affaires de désarmement et aura lieu du 1^{er} au 5 juillet 1991 à Mexico.

Les participants seront au nombre de 52 au maximum. Le Département des affaires de désarmement invitera des experts compétents dans le domaine du désarmement et sur des questions de sécurité apparentées. Des fonctionnaires du Département des affaires de désarmement de l'Organisation des Nations Unies assisteront aussi au stage.

Je propose que les conditions suivantes, qui ont déjà été appliquées par l'Organisation des Nations Unies dans des circonstances analogues, s'appliquent aussi à ce stage :

a) i) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies sera applicable aux fins du stage. Les participants invités par l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités reconnus à l'article VI de la Convention aux experts en mission pour le compte de l'Organisation. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui participeront au stage ou qui exerceront des fonctions en rapport avec le stage bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention².

ii) Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes, autres que les personnes de nationalité mexicaine qui exerceront des fonctions en rapport avec le stage bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et égards nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le stage.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1991, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

iii) Les membres du personnel n'ayant pas la nationalité mexicaine qui seront employés conformément au présent Accord jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) en rapport avec le stage.

b) Tous les participants et toutes les personnes qui exerceront des fonctions en rapport avec le stage auront le droit d'entrer au Mexique et d'en sortir librement. Les visas seront délivrés sans frais et le plus rapidement possible, au plus tard à l'expiration d'un délai de trois jours à compter de la réception de la demande.

c) Les participants et les conférenciers, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies responsables de l'organisation du stage, de même que les experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies dans le cadre du stage, auront le droit de sortir du Mexique, à leur départ, sans aucune restriction, toute portion non dépensée des fonds qu'ils auront apportés au Mexique à l'occasion du stage.

d) Le Gouvernement autorisera l'importation temporaire et en franchise de tout le matériel et exonérera de droits et taxes d'importation toutes les fournitures nécessaires au stage. Il délivrera sans délai toutes les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires à ces fins.

e) Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations qui pourraient être dirigées contre l'Organisation des Nations Unies ou son personnel et découlant :

- i) De dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux où se déroulera le stage ou de la perte desdits biens;
- ii) De dommages causés à des personnes ou à des biens (ou de la perte desdits biens) du fait de l'utilisation des moyens de transport mis à disposition;
- iii) De l'emploi pour le stage du personnel fourni par le Gouvernement.

f) Le Gouvernement indemnisera l'Organisation des Nations Unies et son personnel et les dégagera de toute responsabilité en ce qui concerne lesdites actions, plaintes ou autres réclamations sauf si les Parties au présent Accord conviennent que les dommages ou les pertes résultent d'une faute lourde ou intentionnelle du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

g) Tout différend qui pourrait surgir concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit de différends visés par les dispositions appropriées de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou de tout autre accord applicable, sera réglé par voie de négociation et de consultation.

Je propose en outre que, sur réception de votre réponse écrite donnant votre agrément aux propositions ci-avant, le présent échange de lettres constitue un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique concernant le stage régional pour l'Amérique latine et les Caraïbes sur le désarmement, touchant en particulier les armes chimiques, organisé par l'Organisation au Mexique et que ledit accord demeure en vigueur pendant toute la durée du stage, puis pendant le temps qui sera nécessaire pour l'application complète de ses dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.,

Le Secrétaire général adjoint
aux affaires de désarmement,

[*Signé*]

YASUSHI AKASHI

Son Excellence Monsieur Jorge Montano
Représentant permanent du Mexique
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

MISSION DU MEXIQUE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 28 juin 1991

321910

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

En ce qui concerne votre note du 28 juin 1991, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte vos propositions relatives aux privilèges et immunités qui devront s'appliquer aux participants au stage régional sur le désarmement pour l'Amérique latine et les Caraïbes qui aura lieu à Mexico du 1^{er} au 5 juillet 1991 sous les auspices du Département des affaires de désarmement.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur et représentant
permanent adjoint du Mexique
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

ANTONIO VILLEGAS

Monsieur Yasushi Akashi
Secrétaire général adjoint
aux affaires de désarmement
Organisation des Nations Unies
New York

No. 28211

**IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Exchange of notes of 3 February 1945 constituting an
agreement relating to air transport services. Dublin,
25 January 1988 and 29 September 1989**

Authentic texts: English.

Registered by the United Nations on 4 July 1991.

**IRLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'échange
de notes du 3 février 1945 constituant un accord relatif
aux transports aériens. Dublin, 25 janvier 1988 et 29 sep-
tembre 1989**

Textes authentiques : anglais.

Enregistré d'office le 4 juillet 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 3 FEBRUARY 1945 CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 012

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the United States-Ireland Air Transport Services Agreement dated February 3, 1945, as amended² ("The Agreement").

The Government of the United States proposes that the following paragraph "Article 5 bis" shall be added after the existing "Article 5":

Begin Text: Article 5 bis:

(A) In accordance with their rights and obligations under international law, the contracting parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship,

¹ Came into force on 29 September 1989, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 122, p. 305.

the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this agreement.

(B) The contracting parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(C) The contracting parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September, 1971.³

(D) The contracting parties, in their mutual relations, shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,¹ to the extent that such security provisions are applied by the contracting parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each contracting party shall advise the other of its intention to notify any difference to the standards of the Convention on International Civil Aviation.

(E) Each contracting party agrees to observe the security provisions required by the other contracting party for entry into the territory of that other contracting party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each contracting party shall also give positive consideration to any request from the other contracting party for special security measures to meet a particular threat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

(F) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and such other appropriate measures as may be agreed intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(G) When a contracting party has reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that contracting party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other contracting party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other contracting party. When required by an emergency, a contracting party may take interim action prior to the expiry of 15 days. End Text.

If this proposal is acceptable to the Government of Ireland, the Embassy proposes that this note and the

Ministry's reply thereto shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Dublin, January 25, 1988

II

AN ROINN GNÓTHAÍ EACHTRACHA
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRSBAILE ÁTHA CLIATH 2
DUBLIN 2

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 012 of 25 January 1988 concerning the Ireland-United States Air Transport Agreement, dated 3 February 1945, as amended, and proposing that the following paragraph "Article 5 bis" shall be added after the existing "Article 5".

[*See note I*]

I am instructed to state that the above proposal is acceptable to the Government of Ireland and that they also accept your proposal that your note of 25 January 1988 and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Dublin, 29 September 1989

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE MODIFIANT L'ÉCHANGE
DE NOTES DU 3 FÉVRIER 1945 CONSTITUANT UN ACCORD
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 012

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord du 3 février 1945 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Irlande relatif aux transports aériens, tel que modifié² (« l'Accord »).

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose d'ajouter après l'« Article 5 » l'« Article 5 bis » ci-après :

Début du texte : Article 5 bis :

A) Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale font partie intégrante du présent accord.

B) Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

C) Les Parties contractantes se conformeront intégralement aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963³, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970⁴, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971⁵.

D) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944⁶, dans la mesure où elles appliquent ces dispositions; elles imposeront

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 305.

³ *Ibid.*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁶ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Procotoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon, aux exploitants qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre son intention de notifier des différences éventuelles entre ces pratiques et les normes énoncées dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

E) Chacune des Parties contractantes s'engage à se conformer aux dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et à prendre les mesures voulues pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considérera aussi avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

F) En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées qui pourront être concertées entre elles, afin de mettre rapidement et sans danger fin audit incident ou à ladite menace.

G) Si l'une des Parties contractantes a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de l'autre Partie contractante. À défaut d'aboutir à un accord satisfaisant dans les 15 jours suivants la date de cette demande, elles auront les motifs de suspendre, annuler, limiter ou subordonner à certaines conditions l'autorisation d'exploitation accordée ou les prescriptions techniques imposées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 15 jours. Fin du texte.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement irlandais, l'ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Dublin, le 25 janvier 1988

II

LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DUBLIN

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 012 de l'ambassade, en date du 25 janvier 1988, concernant l'Accord du 3 février 1945 entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande relatif aux transports aériens, tel que modifié, dans laquelle il est proposé d'ajouter après l'« Article 5 » l'« Article 5 bis » ci-après.

[*Voir note I*]

J'ai pour instructions de vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement irlandais de même que votre proposition tendant à ce que votre note du 25 janvier 1988 et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Dublin, le 29 septembre 1989

No. 28212

**AUSTRALIA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Exchange of letters constituting an agreement on trade in
mutton, lamb and goatmeat. Brussels, 14 November 1980**

*Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.
Registered by Australia on 8 July 1991.*

**AUSTRALIE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Échange de lettres constituant un accord sur le commerce des
viandes de mouton, d'agneau et de chèvre. Bruxelles,
14 novembre 1980**

*Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néer-
landais.
Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOAT-MEAT

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LE COMMERCE DES VIANDES DE MOUTON, D'AGNEAU ET DE CHÈVRE

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Hr. ambassadør,
Herr Botschafter!
Sir,
Monsieur l'Ambassadeur,
Signor Ambasciatore,
Excellentie,

Bruxelles, den 14. november 1980

De respektive delegationer har ført forhandlinger med henblik på at udarbejde bestemmelser for indførslen af fåre-, lamme- og gedekød til Fællesskabet fra Australien samtidig med gennemførelsen af forordningen om en fælles markedsordning for fåre- og gedekød. Begge parter erkender, at det er nødvendigt at undgå enhver foranstaltning, der kan afbryde eller skade den internationale handel med fårekød. De er derfor nået til enighed om følgende:

Klausul 1: Omhandlede produkter

Aftalen gælder for:

- fersk eller kølet fåre-, lamme- og gedekød (02.01 A IV a),
- frosset fåre-, lamme- og gedekød (02.01 A IV b).

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 20 October 1980, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 20 octobre 1980, conformément aux dispositions desdites lettres.

Klausul 2: Adgang til marked og mængde

For at sikre, at aftalen fungerer korrekt, påtager Australien og Fællesskabet sig at gennemføre de foranstaltninger, der er nødvendige for at sikre, at der årligt faktisk ikke eksporteres mere end den fastsatte mængde, og at import op til denne mængde vil blive tilladt efter bestemmelserne i klausul 9. Denne mængde er på 15.000 tons udtrykt i slagtet vægt ¹⁾.

Kølede produkter

De ovenfor fastsatte mængder udføres i overensstemmelse med den traditionelle tilbudsform (frosset eller kølet). Gør ændringer inden for teknologi eller handel det muligt at ændre den handelsmæssige tilbudsform, konsulterer aftalens to parter inden eventuelle ændringer hinanden i det udvalg, der er omhandlet i klausul 10, for at finde en tilfredsstillende løsning.

Klausul 3: Beskyttelsesklausul

Gør Fællesskabet brug af beskyttelsesklausulen, forpligter det sig til ikke at lade dette få indvirkning på Australiens adgang til Fællesskabets marked i henhold til denne aftale.

Klausul 4: Overskridelse af grænsen

Overstiger indførslen fra Australien et år de aftalte mængder, forbeholder Fællesskabet sig ret til at suspendere indførslen fra Australien resten af det pågældende år. Den

1) Slagtet vægt (uudbenet vægtækvivalent). Ved dette udtryk forstås vægten af uudbenet kød som sådant samt udbenet kød omregnet ved hjælp af en koefficient til uudbenet vægt. Således svarer 55 kg udbenet fårekød til 100 kg uudbenet fårekød og 60 kg udbenet lammekød til 100 kg uudbenet lammekød.

overskydende mængde trækkes fra den mængde, som Australien har ret til at udføre det påfølgende år.

Klausul 5: Toldsats

Fællesskabet forpligter sig til at begrænse den afgift, der pålægges indførte produkter, der er omfattet af denne aftale, til højst 10% ad valorem.

Klausul 6: Nye medlemsstaters tiltrædelse

Når nye medlemsstater tiltræder, ændrer Fællesskabet efter konsultationer med Australien de i klausul 2 fastsatte mængder i forhold til Australiens handel med hver ny medlemsstat.

Afgifterne ved indførsel til disse nye medlemsstater fastsættes i henhold til tiltrædelsestraktatens bestemmelser, idet der tages hensyn til den begrænsning af afgiften, som er fastsat i klausul 5.

Den samlede mængde, som omhandles i klausul 2, fastsættes til 17.500 tons slagtet vægt fra datoen for Grækenlands tiltrædelse af Fællesskabet.

Klausul 7: Afsætning af interventionslagre

Fællesskabet bestræber sig på at undgå en markedsudvikling, der kan være til skade for afsætningen af australsk fåre- og lammekød på Fællesskabets marked inden for de aftalte mængder. Fællesskabet træffer specielt foranstaltninger, der skal sikre, at afsætning af interventionslagre af frosset kød i henhold til forordningen ikke modvirker en sådan afsætning af australsk fåre- og lammekød.

Klausul 8: Eksportrestitutioner

I betragtning af formålene med og bestemmelserne i denne aftale erkender Fællesskabet, at restitutioner eller anden form for støtte til eksport af fåre- og lammekød samt til levende får og lam beregnet til slagtning kun må tages i anvendelse til priser og på betingelser, der opfylder de bestående internationale forpligtelser, og under overholdelse af Fællesskabets traditionelle andel af verdenshandelen med disse produkter. Disse ord fortolkes i overensstemmelse med artikel XVI i GATT og navnlig i overensstemmelse med artikel 10, stk. 2, litra c), i overenskomsten om fortolkning og anvendelse af artikel VI, XVI og XXIII i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.

Klausul 9: Eksport- og importlicenser

Australien sørger for, at denne aftale overholdes, hvilket blandt andet indebærer udstedelse af eksportlicenser for de i klausul 1 nævnte produkter inden for de mængder, der er omfattet af denne aftale.

Fællesskabet vedtager på sin side alle nødvendige bestemmelser, for at der kun kan udstedes importlicenser for de ovennævnte produkter med oprindelse i Australien, når der fremlægges en eksportlicens udstedt af en ansvarlig myndighed, der er udpeget af Australiens regering.

Gennemførelsesbestemmelserne til denne aftale fastlægges således, at det ikke er påkrævet at stille sikkerhed for udstedelse af importlicens for de pågældende produkter.

Det fastsættes ligeledes i gennemførelsesbestemmelserne, at den ansvarlige australske myndighed med mellemrum giver Fællesskabets ansvarlige myndighed meddelelse om, hvor store mængder der er udstedt eksportlicenser for, i givet fald specificeret efter bestemmelsessted.

Klausul 10: Rådgivende udvalg

Der nedsættes et rådgivende udvalg sammensat af repræsentanter fra Fællesskabet og Australien. Udvalgets opgave er at sikre, at aftalen anvendes korrekt og fungerer gnidningsløst. Udvalget undersøger regelmæssigt udviklingen på de to parters markeder for fåre-, lamme- og gedekød og udviklingen på det internationale marked samt afsætningsforholdene på disse markeder, herunder forhold, der har betydning for de mål, der er anført i klausul 7.

Udvalget sikrer, at udførsel til Fællesskabet af produkter fremstillet af fåre-, lamme- og gedekød henhørende under toldpositioner, der ikke er omhandlet i denne aftale, ikke forhindrer en korrekt anvendelse af aftalen.

Udvalget drøfter alle spørgsmål, der kan opstå i forbindelse med aftalens gennemførelse, og anbefaler de ansvarlige myndigheder passende løsninger.

Klausul 11: Forpligtelser under GATT

Bestemmelserne i denne aftale ændrer ikke parternes retigheder og forpligtelser under GATT.

Klausul 12: Tidsrum for den frivillige begrænsning

Den årlige mængde, der er fastsat i klausul 2, gælder for tidsrummet 1. januar - 31. december. Den mængde, der gælder fra aftalens ikrafttræden og indtil 1. januar det følgende år, fastsættes som en forholdsmæssig andel af den samlede årlige mængde under hensyn til, at handelen er sæsonbestemt.

Klausul 13:

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fælles-

skab finder anvendelse, på de betingelser, der er fastsat i den pågældende traktat, og på den anden side for Australiens område.

Klausul 14: Ikrafttrædelse og revision

Aftalen træder i kraft den 20. oktober 1980. Den gælder indtil den 31. marts 1984, hvorefter den med et års skriftlig varsel kan opsiges af en af parterne. Under alle omstændigheder gennemgås bestemmelserne i denne aftale af de to parter inden den 1. april 1984 med henblik på ændringer, som de måtte finde nødvendige.

Jeg har den ære hermed at foreslå, at denne skrivelse og det bekræftende svar herpå, hvis Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte, sammen skal udgøre en aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Australien inden for den pågældende sektor.

[For the signature, see p. 323 of this volume — Pour la signature, voir p. 323 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Delegationen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Australiens haben über Bestimmungen verhandelt, die die Einfuhr von Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch aus Australien in die Gemeinschaft in Verbindung mit der Anwendung der Verordnung über eine gemeinsame Marktorganisation für Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch regeln sollen. Beide Vertragsparteien kennen die Notwendigkeit an, Massnahmen, die den internationalen Schafffleischhandel stören oder beeinträchtigen könnten, zu vermeiden. Sie sind demnach wie folgt übereingekommen:

Klausel 1: Erfasste Produkte

Das Abkommen gilt für:

- frisches oder gekühltes Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch (02.01 A IV a),
- gefrorenes Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch (02.01 A IV b).

Klausel 2: Marktzugang und Menge

Um ein einwandfreies Funktionieren des Abkommens zu gewährleisten, verpflichten sich Australien und die Gemeinschaft, durch geeignete Verfahren jeweils sicherzustellen, dass die tatsächlich ausgeführte Jahresmenge die vereinbarte Menge nicht überschreitet und dass gemäss den Bestimmungen der Klausel 9 Einfuhren bis zu dieser Menge zugelassen werden. Diese Menge wird auf 15.000 Tonnen Schlachtkörpergewicht (1) festgesetzt.

(1) Schlachtkörpergewicht (Gewicht für Fleisch mit Knochen). Unter Schlachtkörpergewicht ist das Gewicht des nicht entbeinten Fleisches in dieser Angebotsform wie auch das durch einen Koeffizienten in das Gewicht nicht entbeinten Fleisches umgerechnete Gewicht von entbeintem Fleisch zu verstehen. Dabei entsprechen 55 kg entbeintes Hammelfleisch 100 kg nicht entbeintem Hammelfleisch und 60 kg entbeintes Lammfleisch 100 kg nicht entbeintem Lammfleisch.

Gekühlte Erzeugnisse

Die vorstehend festgesetzten Mengen werden in den herkömmlichen Angebotsformen (gefroren oder gekühlt) ausgeführt. Sollte eine Aenderung der Angebotsform infolge von Veränderungen in der Technologie und im Handel möglich werden, so konsultieren die beiden Vertragsparteien einander vor Einführung einer solchen Aenderung in dem in Klausel 10 erwähnten Ausschuss, um eine angemessene Lösung zu finden.

Klausel 3: Schutzklausel

Für den Fall, dass die Gemeinschaft die Schutzklausel in Anspruch nimmt, verpflichtet sie sich, dafür Sorge zu tragen, dass der in diesem Abkommen geregelte Zugang Australiens zum Gemeinschaftsmarkt davon nicht berührt wird.

Klausel 4: Ueberschreitung der Höchstmengen

Für den Fall, dass die Einfuhren aus Australien in einem Jahr die vereinbarten Mengen überschreiten, behält sich die Gemeinschaft das Recht vor, die Einfuhren aus Australien für den Rest des betreffenden Jahres auszusetzen. Die Mehrmengen werden von der Australien für das folgende Jahr zustehenden Ausfuhrmenge abgesetzt.

Klausel 5: Zölle

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, die Abschöpfung auf Einfuhren der von diesem Abkommen erfassten Erzeugnisse auf einen Höchstsatz von 10 v.H. ad valorem zu beschränken.

Klausel 6: Beitritt neuer Mitgliedstaaten

Beim Beitritt neuer Mitgliedstaaten ändert die Gemeinschaft in Konsultation mit Australien die in Klausel 2 festgesetzten Mengen entsprechend dem Umfang des australischen Handels mit jedem neuen Mitgliedstaat.

Die Einfuhrbelastungen für diese neuen Mitgliedstaaten werden gemäss den Vorschriften des Beitrittsvertrages festgesetzt; hierbei wird dem in Klausel 5 genannten Höchstsatz der Abschöpfung Rechnung getragen.

Die in Klausel 2 genannte Gesamtmenge wird mit dem Tag des Beitritts Griechenlands zur Gemeinschaft auf 17.500 Tonnen Schlachtkörpergewicht festgesetzt.

Klausel 7: Absatz von Interventionsbeständen

Die Gemeinschaft unternimmt alles, um eine Marktentwicklung zu vermeiden, die die Vermarktung australischen Hammel- und Lammfleisches auf dem Gemeinschaftsmarkt innerhalb der vereinbarten Mengen beeinträchtigen könnte. Im besonderen trifft die Gemeinschaft Vorkehrungen, damit der Absatz von Interventionsbeständen an gefrorenem Fleisch aufgrund der Durchführung der Verordnung den Absatz von australischem Hammel- und Lammfleisch nicht untergräbt.

Klausel 8: Ausfuhrerstattungen

Unter Berücksichtigung der Ziele und Bestimmungen dieses Abkommens ist die Gemeinschaft damit einverstanden, dass jede tatsächliche Anwendung von Erstattungen oder sonstige Förderungsmassnahmen für die Ausfuhr von Hammel- und Lammfleisch sowie von zur Schlachtung bestimmten lebenden Schafen und Lämmern nur zu Preisen und Bedingungen erfolgt, die mit den bestehenden internationalen Verpflichtungen im Einklang stehen und den traditionellen Anteil der Gemeinschaft am Welthandel mit diesen Erzeugnissen berücksichtigen. Diese Begriffe sind in einer Weise auszulegen, die mit Artikel XVI des GATT vereinbar ist und insbesondere Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe c des Übereinkommens zur Auslegung und Anwendung der Artikel VI, XVI und XXIII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens entspricht.

Klausel 9: Ein- und Ausfuhrlicenzen

Australien gewährleistet die Beachtung dieses Abkommens insbesondere dadurch, dass es innerhalb der in diesem Abkommen festgelegten Mengen Ausfuhrlicenzen für die in Klausel 1 genannten Erzeugnisse erteilt.

Die Gemeinschaft verpflichtet sich ihrerseits, alle notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit die Erteilung von Einfuhrlicenzen für die vorgenannten Erzeugnisse mit Ursprung in Australien von der Vorlage einer Ausfuhrlizenz abhängig gemacht wird, welche durch die von der australischen Regierung bezeichnete zuständige Stelle erteilt wird.

Die Einzelheiten für die Anwendung dieses Systems werden so festgelegt, dass auf die Stellung einer Kautions für die Erteilung der Einfuhrlizenz für die fraglichen Erzeugnisse verzichtet werden kann.

In Durchführungsbestimmungen wird ferner festgelegt, dass die zuständige australische Behörde der zuständigen Stelle der Gemeinschaft in regelmässigen Abständen die Mengen mitteilt, für die Ausfuhrlicenzen erteilt worden sind; diese Angaben sind gegebenenfalls nach Bestimmungsland aufzuschlüsseln.

Klausel 10: Beratender Ausschuss

Es wird ein beratender Ausschuss aus Vertretern der Gemeinschaft und Australiens eingesetzt. Der Ausschuss trägt dafür Sorge, dass das Abkommen ordnungsgemäss angewendet wird und reibungslos funktioniert. Er prüft regelmässig die Tendenz auf dem Hammel-, Lamm- und Ziegenfleischmarkt der beiden Vertragsparteien und auf dem Weltmarkt sowie die Absatzbedingungen auf diesen Märkten einschliesslich der Bedingungen, die für das in Klausel 7 genannte Ziel von Bedeutung sind.

Der Ausschuss trägt dafür Sorge, dass die ordnungsgemäße Anwendung des Abkommens nicht dadurch beeinträchtigt wird, dass die Erzeugnisse aus Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch unter in dem Abkommen nicht genannten Tarifnummern nach der Gemeinschaft ausgeführt werden.

Der Ausschuss erörtert alle bei der Durchführung dieses Abkommens auftretenden Fragen und empfiehlt den zuständigen Behörden geeignete Lösungen.

Klausel 11: GATT-Verpflichtungen

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten unbeschadet der Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien im Rahmen des GATT.

Klausel 12: Geltungsdauer der Selbstbeschränkung

Die in Klausel 2 festgesetzte Jahresmenge gilt für die Zeit vom 1. Januar bis zum 31. Dezember. Die vom Inkrafttreten dieses Abkommens an bis zum 1. Januar des darauffolgenden Jahres geltende Menge wird im Verhältnis zur Gesamtjahresmenge festgesetzt und trägt dem saisonalen Charakter des Handels Rechnung.

Klausel 13:

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Australiens andererseits.

Klausel 14: Inkrafttreten und Ueberprüfung

Dieses Abkommen tritt am 20. Oktober 1980 in Kraft. Es gilt bis zum 31. März 1984. Nach diesem Zeitpunkt bleibt es in Kraft, vorbehaltlich des Rechts einer jeden Vertragspartei, es mit einer Frist von einem Jahr schriftlich zu kündi-

gen. In jedem Fall werden die Bestimmungen dieses Abkommens von beiden Vertragsparteien vor dem 1. April 1984 im Hinblick auf Aenderungen, die sie für notwendig erachten, überprüft.

Ich beehre mich vorzuschlagen, sofern Ihre Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann, dass dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben zusammen ein Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Australien in diesem Bereich bilden.

[For the signature, see p. 323 of this volume — Pour la signature, voir p. 323 du présent volume.]

The respective delegations of the European Economic Community and Australia have held negotiations for the purpose of drawing up the provisions relating to the import of mutton and lamb and goatmeat into the Community from Australia, together with the implementation of the regulation for a common organization of the market in mutton and lamb and goatmeat. Both parties recognize the need to avoid any action which might disrupt or prejudice international trade in sheepmeat. Accordingly they have agreed that:

Clause 1 : Products Included

The Agreement shall relate to:

- fresh or chilled mutton and lamb and goatmeat (O2.C1 A IV a),
- frozen mutton and lamb and goatmeat (O2.O1 A IV b).

Clause 2 : Access and Quantity

In order to ensure the proper functioning of the Agreement, Australia and the Community undertake to implement the appropriation procedures to ensure respectively that the annual quantity actually exported does not exceed the quantity agreed and that imports shall be allowed up to this quantity according to the provisions of Clause 9 below. This quantity is fixed at 15,000 metric tons expressed in carcass weight ⁽¹⁾.

Chilled Products

The quantities fixed above shall be exported in accordance with the traditional pattern of presentation (frozen).

⁽¹⁾ Carcass weight (bone-in equivalent weight). By this term is understood the weight of bone-in meat presented as such as well as boned meat converted by a coefficient into bone-in weight. For this purpose 55 kg of boned mutton corresponds to 100 kg of bone-in mutton and 60 kg of boned lamb corresponds to 100 kg of bone-in lamb.

or chilled). Should changes in technology and trade make it possible to modify the presentational structure of trade, the two parties to this Agreement shall consult each other prior to any such modification in the Committee mentioned in Clause 10 in order to find an adequate solution.

Clause 3 : Safeguard Clause

Should the Community have recourse to the safeguard clause, it undertakes that Australia's access into the Community as provided for in the Agreement shall not be affected.

Clause 4 : Exceeding Limit

If imports from Australia in any one year exceed the quantities agreed, the Community reserves the right to suspend imports from Australia for the remainder of that year. The quantity overshipped shall be offset against Australian export entitlement for the following year.

Clause 5 : Tariff

The Community undertakes to limit the levy applicable to imports of products covered by the present Agreement to a maximum amount of 10% ad valorem.

Clause 6 : Accession of New Members

At the time of accession of new Member States, the Community, in consultation with Australia, shall alter the quantities set out in Clause 2, in accordance with Australia's trade with each new Member State.

The charges applicable to imports for the said new Member States shall be fixed in accordance with the rules in the Treaty of Accession; the maximum level of the levy specified in Clause 5 of this Agreement being taken into account.

The total quantity as mentioned in Clause 2 above is fixed at 17,500 metric tons in carcass weight as from the date of accession of Greece to the Community.

Clause 7 : Disposal of intervention stocks

The Community shall endeavour to avoid any market development which could prejudice the marketing of Australian mutton and lamb on the Community market within the limits of the quantities agreed. In particular, the Community shall take steps to ensure that the disposal of intervention stocks in frozen form arising from the operation of the regulation does not undermine such marketing of Australian mutton and lamb.

Clause 8 : Export Restitutions

In taking account of the objectives and provisions of this Agreement the Community agrees that any actual implementation of refunds or any other form of assistance with respect to exports of mutton, lamb and live sheep and lamb intended for slaughter shall apply only at prices and on conditions which comply with existing international obligations and in respect of the traditional shares of the Community of world export trade in these products. These words shall be interpreted in a manner consistent with Article XVI of the GATT¹ and in particular in conformity with Article 10 2 (c) of the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.²

Clause 9 : Export and Import Certificates

Australia shall ensure that this Agreement is observed, in particular, by issuing export certificates covering the products referred to in Clause 1 within the limits of the quantities covered by this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 204.

For its part, the Community shall undertake to adopt all necessary provisions to make the issue of the import certificates for the products referred to above, originating in Australia, subject to the presentation of an export certificate, issued by the competent authority designated by the Australian Government.

Detailed rules for applying this system shall be laid down in such a way as to render unnecessary the lodging of a security for the issue of the import certificate in respect of the products in question.

Also, such detailed rules of application shall provide that the competent Australian authority shall communicate periodically to the competent authority of the Community the quantities in respect of which export certificates are issued, broken down, where appropriate, according to destination.

Clause 10 : Consultative Committee

A Consultative Committee shall be set up composed of representatives from the Community and from Australia. The Committee shall ensure that the arrangement is being properly applied and is functioning smoothly.

It shall examine regularly the trend of the two parties' markets in mutton and lamb and goatmeat and the trend of the international market, as well as marketing conditions on those markets including those relevant to the objective set out in Clause 7 of this Agreement.

It shall ensure that the proper application of the Agreement is not affected by the export of mutton and lamb and goatmeat-based products to the Community under customs headings not referred to by the Agreement.

The Committee shall discuss all questions which could arise in applying the Agreement and shall recommend appropriate solutions to the competent authorities.

Clause 11 : GATT Obligations

The provisions of this Agreement shall be agreed without prejudice to the parties' rights and obligations under GATT.

Clause 12 : V.R. Period

The annual quantity fixed in Clause 2 refers to the period running from 1 January to 31 December. The quantity applicable as of the implementation of the present Agreement and until 1 January of the following year shall be fixed on a pro rata basis in relation to the total annual quantity and shall take into account the seasonality of the trade.

Clause 13 :

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Australia.

Clause 14 : Commencement and Review

The Agreement shall enter into force on 20 October 1980. It shall remain in force until 31 March 1984, and shall continue in force thereafter subject to each party having the right to denounce it by giving one year's notice in writing. In any case the provisions of this Agreement shall be examined by the two parties before 1 April 1984 with a view to making any adjustment which they agree is necessary.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the European Economic Community and Australia on the matter.

[For the signature, see p. 323 of this volume.]

Les délégations respectives de la Communauté économique européenne et de l'Australie ont mené des négociations en vue d'élaborer les dispositions relatives à l'importation dans la Communauté de viandes de mouton, d'agneau et de chèvre en provenance de l'Australie, conjointement à l'application du règlement portant organisation commune des marchés dans le secteur des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre. Les deux parties reconnaissent la nécessité d'éviter toute action susceptible de désorganiser ou de compromettre le commerce international de la viande ovine. En conséquence, elles sont convenues de ce qui suit :

Clause 1 : Produits couverts

Le présent accord concerne :

- les viandes fraîches ou réfrigérées de mouton, d'agneau et de chèvre (02.01 A IV a),
- les viandes congelées de mouton, d'agneau ou de chèvre (02.01 A IV b).

Clause 2 : Accès et quantité

Afin d'assurer le bon fonctionnement de l'accord, l'Australie et la Communauté s'engagent à appliquer les procédures appropriées pour assurer, de part et d'autre, que la quantité annuelle effectivement exportée ne dépasse pas la quantité convenue et que les importations soient autorisées dans les limites de cette quantité, conformément aux dispositions de la clause 9 ci-après. Cette quantité est fixée à 15.000 tonnes métriques, exprimées en poids carcasse (1).

(1) Poids carcasse (équivalent du poids avec os). Par cette expression, on entend le poids de la viande non désossée, présentée telle quelle, ainsi que le poids de la viande désossée, convertie, à l'aide d'un coefficient, en poids de la viande non désossée. A cet effet, 55 kg de viande de mouton désossée correspondent à 100 kg de viande non désossée et 60 kg de viande d'agneau désossée correspondent à 100 kg de viande non désossée.

Produits réfrigérés

Les quantités fixées ci-dessus seront exportées en respectant la structure traditionnelle des présentations (viande congelée ou réfrigérée). Si des changements dans la technologie et le commerce permettent de modifier la structure du commerce au niveau de la présentation, les parties au présent accord, avant de procéder à toute modification, se consulteront mutuellement au sein du comité visé dans la clause 10, en vue de trouver une solution adéquate.

Clause 3 : Clause de sauvegarde

Si la Communauté a recours à la clause de sauvegarde, elle s'engage à ce que l'accès de l'Australie à la Communauté, tel qu'il est prévu dans le présent accord, ne soit pas affecté.

Clause 4 : Dépassement de la limite

Si, au cours d'une année, les importations en provenance de l'Australie dépassent les quantités convenues, la Communauté se réserve le droit de suspendre les importations en provenance de ce pays pour le restant de cette année. La quantité exportée en trop sera imputée sur les quantités que l'Australie est autorisée à exporter l'année suivante.

Clause 5 : Dispositions tarifaires

La Communauté s'engage à limiter à un plafond de 10 % ad valorem le prélèvement applicable aux importations de produits régis par le présent accord.

Clause 6 : Adhésion de nouveaux Etats membres

Lors de l'adhésion de nouveaux Etats membres, la Communauté, après consultation de l'Australie, modifiera les

quantités visées dans la clause 2, selon le commerce de l'Australie avec chaque nouvel Etat membre.

Les charges applicables aux importations pour ces nouveaux Etats membres seront fixées conformément aux règles du traité d'adhésion, le niveau de limitation du prélèvement spécifié dans la clause 5 du présent accord étant pris en considération.

La quantité totale mentionnée dans la clause 2 ci-dessus est fixée à 17.500 tonnes métriques en poids carcasse à compter de la date d'adhésion de la Grèce à la Communauté.

Clause 7 : Ecoulement des stocks d'intervention

La Communauté s'efforcera d'éviter toute évolution du marché qui pourrait compromettre la commercialisation, sur le marché communautaire, des viandes de mouton et d'agneau en provenance de l'Australie, dans les limites des quantités convenues. En particulier, la Communauté prendra des mesures afin d'assurer que l'écoulement des stocks d'intervention des viandes congelées résultant de la mise en oeuvre du règlement ne contrecarre pas ladite commercialisation.

Clause 8 : Restitutions à l'exportation

Eu égard aux objectifs et aux dispositions du présent accord, la Communauté convient que toute application effective de restitutions ou toute forme d'aide concernant l'exportation de viande de moutons et d'agneaux, ainsi que de mouton ou d'agneau vivants, destinés à la boucherie, n'interviendra qu'à des prix et à des conditions qui satisfont aux obligations internationales existantes et en respectant la part traditionnelle de la Communauté dans le commerce mondial de ces produits. Ces termes doivent être interprétés d'une manière qui soit compatible avec l'article XVI de l'Accord général sur les

tarifs douaniers et le commerce¹ et, notamment, conformément à l'article 10 paragraphe 2 sous c) de l'Accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.²

Clause 9 : Certificats d'exportation et d'importation

L'Australie veille à ce que le présent accord soit observé, notamment par la délivrance de certificats d'exportation applicables aux produits visés dans la clause 1, dans les limites des quantités couvertes par le présent accord.

Pour sa part, la Communauté s'engage à arrêter toutes les dispositions nécessaires en vue de subordonner la délivrance d'un certificat d'importation pour les produits susmentionnés, originaires de l'Australie, à la production d'un certificat d'exportation, délivré par les autorités compétentes désignées par le gouvernement australien.

Les modalités d'application de ce régime sont établies de manière à rendre inutile la constitution d'une caution pour la délivrance du certificat d'importation en ce qui concerne les produits en question.

Ces modalités d'application prévoient également que les autorités compétentes australiennes communiquent périodiquement aux autorités compétentes de la Communauté les quantités ventilées, le cas échéant, selon la destination pour lesquelles des certificats d'exportation ont été délivrés.

Clause 10 : Comité consultatif

Il est institué un Comité consultatif, composé de représentants de la Communauté et de l'Australie. Le Comité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 195.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 205.

veille à ce que l'accord soit correctement appliqué et fonctionne harmonieusement. Il examinera régulièrement l'évolution des marchés des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre des deux parties et celle du marché international, ainsi que les conditions de commercialisation sur ces marchés, y compris celles découlant de l'objectif fixé à la clause 7 du présent accord.

Il veillera à ce que l'application correcte de l'accord ne soit pas affectée par l'exportation vers la Communauté de produits à base de viandes de mouton, d'agneau et de chèvre relevant de positions tarifaires non visées dans l'accord.

Le Comité procèdera à la discussion de toutes les questions qui pourraient se poser lors de l'application de l'accord et recommandera des solutions appropriées aux autorités compétentes.

Clause 11 : Obligations dans le cadre du GATT

Les dispositions du présent accord sont convenues sans préjudice des droits et obligations des parties dans le cadre du GATT.

Clause 12 : Période d'autolimitation

La quantité annuelle fixée à la clause 2 se rapporte à la période du 1er janvier au 31 décembre. La quantité applicable à partir de la mise en oeuvre du présent accord et jusqu'au 1er janvier de l'année suivante sera fixée au prorata de la quantité annuelle globale et tiendra compte du caractère saisonnier du commerce.

Clause 13

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'appli-

cation et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et au territoire de l'Australie de l'autre côté.

Clause 14 : Début et révision

Le présent accord entrera en vigueur le 20 octobre 1980. Il restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1984 et le demeurera par la suite sous réserve du droit des deux parties de le dénoncer moyennant un préavis écrit d'un an. En tout état de cause, les dispositions du présent accord seront soumises à un examen par les deux parties avant le 1er avril 1984, afin d'y apporter les adaptations qu'elles jugeront nécessaires d'un commun accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la Communauté économique européenne et l'Australie en la matière.

[Pour la signature, voir p. 323 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

le rispettive delegazioni della Comunità economica europea e dell'Australia hanno condotto negoziati ai fini dell'elaborazione delle disposizioni relative all'importazione nella Comunità economica europea di carni di montone, di agnello e di capra in provenienza dall'Australia, in concomitanza con l'entrata in vigore del regolamento relativo all'organizzazione comune dei mercati nel settore delle carni di montone, di agnello e di capra. Ambedue le parti riconoscono la necessità di evitare ogni iniziativa atta a perturbare o compromettere gli scambi internazionali di carni ovine. In conseguenza hanno convenuto quanto segue :

Clausola 1 : Prodotti interessati

Il presente accordo riguarda :

- le carni di montone, di agnello e di capra, fresche o refrigerate (O2.O1 A IV a)
- le carni di montone, di agnello e di capra, congelate (O2.O1 A IV b).

Clausola 2 : Accesso e limite quantitativo

Onde garantire il corretto funzionamento dell'accordo, l'Australia e la Comunità si impegnano ad applicare le procedure atte a far sì, da entrambe le parti, che il quantitativo annuo effettivamente esportato non ecceda il quantitativo convenuto e che le importazioni siano autorizzate nei limiti di tale quantitativo, in conformità del disposto della clausola 9. Tale quantitativo è fissato a 15.000 tonnellate espresse in peso carcassa (1).

-
- (1) Per peso carcassa (equivalente peso non disossato) s'intende il peso della carne non disossata nonché quello della carne disossata convertito in peso non disossato mediante un coefficiente. Si valuta che 55 kg di montone disossato corrispondono a 100 kg di montone non disossato e che 60 kg di agnello disossato corrispondano a 100 kg di agnello non disossato.

Prodotti refrigerati

I quantitativi di cui sopra verranno esportati nelle forme tradizionali di presentazione (carni congelate o refrigerate). Qualora nuove tecnologie o nuove forme di scambio consentissero di modificare i modi di presentazione, le due parti al presente accordo si consulteranno reciprocamente, prima di procedere a tali modifiche, in seno al Comitato di cui alla clausola 10, onde ricercare un'opportuna soluzione.

Clausola 3 : Clausola di salvaguardia

La Comunità, in caso di ricorso alla clausola di salvaguardia, si impegna a non pregiudicare l'accesso dell'Australia al mercato comunitario, quale è previsto dal presente accordo.

Clausola 4 : Superamento del limite quantitativo

Qualora in un determinato anno le importazioni in provenienza dall'Australia eccedessero i quantitativi convenuti, la Comunità si riserva il diritto di sospendere le importazioni da detto paese per il restante periodo dell'anno in questione. Il quantitativo spedito in eccesso viene imputato sul quantitativo accordato all'Australia per l'anno successivo.

Clausola 5 : Disposizioni tariffarie

La Comunità si impegna a limitare i prelievi, applicabili alle importazioni dei prodotti oggetto del presente accordo ad un importo massimo del 10 % ad valorem.

Clausola 6 : Adesione di nuovi Stati membri

In occasione dell'adesione di nuovi Stati membri, la Comunità, previa consultazione con l'Australia, modificherà i quantitativi di cui alla clausola 2, secondo le relazioni

commerciali dell'Australia con ciascuno dei nuovi Stati membri.

Gli oneri applicabili alle importazioni per questi nuovi Stati membri saranno fissati in conformità delle norme del trattato d'adesione, prendendo in considerazione il livello di limitazione del prelievo specificato alla clausola 5 del presente accordo.

Il quantitativo totale di cui alla clausola 2 è fissato a 17.500 tonnellate in peso carcassa a decorrere dalla data di adesione della Grecia alla Comunità.

Clausola 7 : Smaltimento delle scorte d'intervento

La Comunità si adopererà per evitare qualsiasi evoluzione del mercato che possa compromettere la commercializzazione sul mercato comunitario delle carni di montone e di agnello, in provenienza dall'Australia, entro i limiti quantitativi convenuti. In particolare, la Comunità prenderà le misure atte a garantire che lo smaltimento delle scorte d'intervento di carni congelate risultante dall'applicazione del regolamento non pregiudichi tale commercializzazione.

Clausola 8 : Restituzioni all'esportazione

Tenuto conto degli obiettivi e delle disposizioni del presente accordo la Comunità acconsente a che eventuali restituzioni o altre forme di aiuti all'esportazione di carni di montone, di agnello, nonché di montone o di agnello, vivi, destinati alla macellazione vengano effettivamente applicate soltanto a prezzi e a condizioni compatibili con gli impegni internazionali in vigore e per la parte tradizionale della Comunità nelle esportazioni mondiali dei prodotti in causa. Il testo della presente clausola va interpretato in conformità dell'articolo XVI del GATT ed in particolare dell'articolo 10, paragrafo 2, lettera c) dell'accordo

sull'interpretazione e sull'applicazione degli articoli VI, XVI e XXIII del GATT.

Clausola 9 : Titoli di esportazione e d'importazione

L'Australia vigila a che il presente accordo sia rispettato, in particolare mediante il rilascio di titoli di esportazione applicabili ai prodotti di cui alla clausola 1, entro i limiti quantitativi di cui al presente accordo.

Da parte sua la Comunità si impegna ad adottare le disposizioni necessarie per subordinare il rilascio di un titolo d'importazione per i prodotti di cui sopra, originari dell'Australia, alla presentazione di un titolo di esportazione rilasciato dalle competenti autorità designate dal Governo australiano.

Le modalità di applicazione di detto regime sono stabilite in modo da rendere inutile la costituzione di una cauzione per il rilascio del titolo d'importazione per i prodotti in causa.

Le modalità di applicazione prevedono inoltre che le competenti autorità australiane comunichino periodicamente alle competenti autorità comunitarie i quantitativi per i quali sono stati rilasciati titoli di esportazione, distinti, se del caso, secondo la destinazione.

Clausola 10 : Comitato consultivo

E' istituito un Comitato consultivo composto di rappresentanti della Comunità e dell'Australia. Il Comitato vigila a che il presente accordo venga correttamente applicato e funzioni senza intralci. Esso esaminerà regolarmente l'evoluzione dei mercati delle carni di montone, di agnello e di capra di entrambe le parti e l'andamento del mercato internazionale, nonché le condizioni di commercializzazione su tali

mercati, incluse quelle contemplate dalla clausola 7 del presente accordo.

Esso vigilerà a che la corretta applicazione dell'accordo non venga pregiudicata dall'esportazione verso la Comunità di prodotti a base di carni di montone, di agnello e di capra appartenenti a voci tariffarie non previste dall'accordo.

Il Comitato discuterà tutte le questioni che possono sorgere in sede di applicazione dell'accordo e raccomanderà opportune soluzioni alle autorità competenti.

Clausola 11 : Obbligazioni GATT

Le disposizioni del presente accordo sono accettate fatti salvi i diritti e le obbligazioni delle due parti in seno al GATT.

Clausola 12 : Periodo di autolimitazione

Il quantitativo annuo fissato alla clausola 2 si riferisce al periodo compreso tra il 1° gennaio e il 31 dicembre. Il quantitativo applicabile dalla data di entrata in vigore del presente accordo al 1° gennaio dell'anno successivo sarà fissato proporzionalmente al quantitativo annuo globale tenuto conto del carattere stagionale del commercio.

Clausola 13

Il presente accordo si applica, da un lato, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni indicate in quest'ultimo e, dall'altro, al territorio dell'Australia.

Clausola 14 : Entrata in vigore e revisione

Il presente accordo entra in vigore il 20 ottobre 1980. Esso rimarrà in vigore sino al 31 marzo 1984 e lo rimarrà successivamente, fatto salvo il diritto di ciascuna delle due parti di denunciarlo previo preavviso scritto di un anno. Le disposizioni del presente accordo saranno in ogni caso riesaminate dalle due parti anteriormente al 1° aprile 1984 onde apportarvi le modifiche che essi giudicheranno necessarie di comune accordo.

Ho l'onore di proporre, nel caso che quanto precede sia accettabile per il Suo governo, che questa lettera e la Sua risposta di conferma costituiscano insieme un accordo tra la Comunità economica europea e l'Australia nella materia.

[For the signature, see p. 323 of this volume — Pour la signature, voir p. 323 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

De respectieve delegaties van de Europese Economische Gemeenschap en van Australië hebben onderhandelingen gevoerd ten einde bepalingen uit te werken betreffende de invoer in de Gemeenschap van vlees van schapen, lammeren en geiten uit Australië, in verband met de tenuitvoerlegging van de verordening voor een gemeenschappelijke marktordening voor vlees van schapen, lammeren en geiten. Beide partijen erkennen de noodzaak te voorkomen dat de internationale handel in schapevlees wordt ontwricht of in gevaar komt. Dientengevolge zijn zij het volgende overeengekomen :

Clausule 1 : Bedoelde produkten

De overeenkomst heeft betrekking op :

- vers of gekoeld vlees van schapen, lammeren en geiten (02.01 A IV a),
- bevroren vlees van schapen, lammeren en geiten (02.01 A IV b).

Clausule 2 : Toegang tot de markt en hoeveelheid

Ter verzekering van een goede werking van de overeenkomst gaan Australië en de Gemeenschap de verplichting aan de procedures toe te passen die nodig zijn om te bewerkstelligen dat de werkelijk uitgevoerde jaarlijkse hoeveelheid de vastgestelde hoeveelheid niet overschrijdt, respectievelijk dat de invoer van de betrokken produkten tot maximaal deze hoeveelheid zal worden toegelaten overeenkomstig het bepaalde in clausule 9. Deze hoeveelheid wordt bepaald op 15.000 metrieke ton, uitgedrukt in geslacht gewicht (1).

(1) Geslacht gewicht (equivalent van het gewicht met been). Onder deze term wordt verstaan het gewicht van met been aangeboden vlees, alsmede het gewicht van vlees zonder been omgerekend met behulp van een coëfficiënt in gewicht vlees met been. Geraamd kan worden dat 55 kg schapevlees zonder been overeenstemt met 100 kg vlees met been en dat 60 kg lamsvlees zonder been overeenstemt met 100 kg vlees met been.

Gekoelde produkten

De hierboven vastgestelde hoeveelheden zullen worden uitgevoerd met inachtneming van de traditionele structuur van de aanbiedingsvormen (bevroren vlees of gekoeld vlees). Indien wijzigingen in de technologie en de handel het mogelijk maken de structuur van de handel wat betreft de aanbiedingsvormen te veranderen, plegen de partijen bij de overeenkomst alvorens enige verandering aan te brengen in het kader van het in clause 10 bedoelde comité met elkaar overleg ten einde een geschikte oplossing te vinden.

Clause 3 : Vrijwaringsclausule

Indien de Gemeenschap de vrijwaringsclausule inroept, draagt zij er zorg voor dat de toegang van Australië tot de Gemeenschap, als omschreven in deze overeenkomst niet nadelig wordt beïnvloed.

Clause 4 : Overschrijding van de hoeveelheid

Indien de invoer uit Australië in de loop van een jaar de overeengekomen hoeveelheid overschrijdt, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor de invoer uit dat land voor de rest van dat jaar te schorsen. De hoeveelheid waarmee de toegestane invoer is overschreden, wordt in mindering gebracht op het Australische uitvoerquotum voor het volgende jaar.

Clause 5 : Tarief

De Gemeenschap verbindt zich ertoe de heffing bij invoer van onder deze overeenkomst vallende produkten te beperken tot maximum 10 % ad valorem.

Clause 6 : Toetreding van nieuwe Lid-Staten

Bij de toetreding van nieuwe Lid-Staten wijzigt de Gemeenschap na raadpleging van Australië de in clause 2 genoemde

hoeveelheid naargelang van de handel van Australië met elke nieuwe Lid-Staat.

De belasting bij invoer voor deze nieuwe Lid-Staten zal worden vastgesteld overeenkomstig de voorschriften van het Toetredingsverdrag rekening houdend met de in clause 5 van deze overeenkomst genoemde maximumheffing.

De in clause 2 bedoelde totale hoeveelheid wordt met ingang van de datum van toetreding van Griekenland tot de Gemeenschap vastgesteld op 17.500 metrieke ton geslacht gewicht.

Clause 7 : Afzet van interventievoorraden

De Gemeenschap streeft ernaar elke ontwikkeling van de markt die de afzet op de markt van de Gemeenschap van vlees van schapen en lammeren afkomstig uit Australië binnen de grens van de overeengekomen hoeveelheid in gevaar zou kunnen brengen, te voorkomen. In het bijzonder zal de Gemeenschap maatregelen nemen ten einde erop toe te zien dat de afzet van de interventievoorraden bevroren vlees, resulterende uit de tenuitvoerlegging van de verordening, de betrokken afzet van vlees van schapen en lammeren uit Australië niet zal doorkruisen.

Clause 8 : Exportrestituties

Gelet op de doelstellingen en bepalingen van deze overeenkomst betuigt de Gemeenschap er haar instemming mede, dat elke effectieve toepassing van restituties of enige andere vorm van steun met betrekking tot de uitvoer van vlees van schapen en lammeren, alsmede van levende schapen of lammeren bestemd voor de slacht, slechts geschiedt op basis van prijzen en voorwaarden die voldoen aan de bestaande internationale verplichtingen en met inachtneming van het traditionele aandeel van de Gemeenschap in de wereldhandel van deze produkten. Deze formulering

moet worden geïnterpreteerd op een wijze die in overeenstemming is met artikel XVI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel en met name met artikel 10, lid 2, sub c), van de Overeenkomst inzake de interpretatie en de toepassing van de artikelen VI, XVI en XXIII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

Clausule 9 : In- en uitvoercertificaten

Australië ziet erop toe dat deze Overeenkomst in acht wordt genomen, met name door de afgifte van uitvoercertificaten voor de in clausule 1 bedoelde produkten, binnen de grenzen van de in deze Overeenkomst genoemde hoeveelheden.

Van haar kant verbindt de Gemeenschap zich ertoe alle nodige bepalingen vast te stellen ten einde de afgifte van een invoercertificaat voor de bovengenoemde produkten, van oorsprong uit Australië, afhankelijk te stellen van de overlegging van een uitvoercertificaat afgegeven door de bevoegde, door de Australische regering aangewezen autoriteiten.

De bepalingen ter uitvoering van deze regeling zullen zodanig worden vastgesteld dat het stellen van een waarborg voor de afgifte van het invoercertificaat voor de betrokken produkten niet noodzakelijk is.

Deze uitvoeringsbepalingen zullen tevens inhouden dat de bevoegde Australische autoriteiten de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap periodiek de hoeveelheden mededelen waarvoor uitvoercertificaten zijn afgegeven, eventueel onderverdeeld naar bestemming.

Clausule 10 : Raadgevend Comité

Er wordt een Raadgevend comité ingesteld, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van Australië. Het comité ziet erop toe dat de overeenkomst correct wordt toegepast en harmonisch functioneert. Het bestudeert regelmatig

de ontwikkeling van de markten van vlees van schapen, lammeren en geiten van de beide partijen en die van de internationale markt, alsmede de voorwaarden voor de afzet op deze markten, met inbegrip van die welke voortvloeien uit de in clause 7 van deze overeenkomst vastgestelde doelstelling.

Het ziet erop toe dat de correcte toepassing van de overeenkomst niet nadelig wordt beïnvloed door de uitvoer naar de Gemeenschap van produkten op basis van vlees van schapen, lammeren en geiten welke vallen onder niet in de overeenkomst genoemde tariefposten.

Het Comité bespreekt alle vraagstukken die zich bij de toepassing van de overeenkomst kunnen voordoen en beveelt de bevoegde instanties passende oplossingen aan.

Clausule 11 : GATT-verplichtingen

De bepalingen van deze overeenkomst worden aanvaard onverminderd de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van de GATT.

Clausule 12 : Periode van vrijwillige beperking

De in clause 2 vastgestelde jaarlijkse hoeveelheid heeft betrekking op de periode van 1 januari tot en met 31 december. De hoeveelheid welke geldt met ingang van de inwerkingtreding van deze overeenkomst tot 1 januari van het volgende jaar zal naar rato van de totale jaarlijkse hoeveelheid worden vastgesteld, rekening houdend met de seizoengebonden ontwikkeling van het handelsverkeer.

Clausule 13

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat

verdrag neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van Australië.

Clausule 14 : Aanvang en herziening

Deze overeenkomst treedt in werking op 20 oktober 1980. Zij blijft van kracht tot en met 31 maart 1984, en zal nadien van kracht blijven onder voorbehoud van het recht van beide partijen haar schriftelijk op te zeggen met inachtneming van een opzegtermijn van een jaar. In elk geval zullen de bepalingen van deze overeenkomst door beide partijen vóór 1 april 1984 aan een onderzoek worden onderworpen ten einde er zo nodig aanpassingen in aan te brengen.

Ik moge U voorstellen dat, indien het bovenstaande voor Uw Regering aanvaardbaar is, deze brief en het bevestigende antwoord daarop een overeenkomst vormen tussen de Europese Economische Gemeenschap en Australië omtrent deze aangelegenheid.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia alta considerazione.

Gelieve, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber:
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:
For the Council of the European Communities:
Au nom du Conseil des Communautés européennes:
A nome del Consiglio delle Comunità Europee:
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Finn Gundelach — Signé par Finn Gundelach.

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Bruxelles, den 14. november 1950

Hr. Formand,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære hermed at bekræfte, at min regering er indforstået med det ovenfor anførte, og at Deres skrivelse sammen med dette svar udgør en aftale i overensstemmelse med Deres forslag.

Modtag, hr. Formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For regeringen for
Australien

[*For the signature, see p. 326 of this volume — Pour la signature, voir p. 326 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Brüssel, den 14. November 1980

Herr Präsident!

Ich bestätige den Eingang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann und dass Ihr Schreiben und das Antwortschreiben zusammen ein Abkommen entsprechend Ihrem Vorschlag bilden.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Regierung
Australiens

[For the signature, see p. 326 of this volume — Pour la signature, voir p. 326 du présent volume.]

Brussels, 14th November

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to my Government and that your letter together with this reply shall constitute and evidence an agreement in accordance with your proposal.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹
For the Government of Australia

¹ Signed by Roy Fernandez — Signé par Roy Fernandez.

Bruxelles, le 14 novembre 1980

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède est acceptable pour mon gouvernement et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord conformément à votre proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement
de l'Australie

[Pour la signature, voir p. 326 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Bruxelles, li 14 novembre 1980

Signor Presidente,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data odierna redatta come segue :

, [See letter I — Voir lettre I]

Ho l'onore di confermarLe che il mio governo è d'accordo su quanto precede e che la Sua lettera, insieme con questa risposta, costituisce un accordo, conformemente alla Sua proposta.

Voglia gradire, Signor Presidente, l'espressione della mia più alta considerazione.

Per il Governo
dell'Australia

[For the signature, see p. 326 of this volume — Pour la signature, voir p. 326 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Brussel, 14. november 1980

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U te bevestigen dat het bovenstaande voor mijn Regering aanvaardbaar is en dat Uw brief en dit antwoord een overeenkomst vormen zoals door U voorgesteld.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering
van Australië

[*For the signature, see p. 326 of this volume — Pour la signature, voir p. 326 du présent volume.*]

No. 28213

**AUSTRALIA
and
PHILIPPINES**

Treaty on extradition. Signed at Manila on 7 March 1988

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
PHILIPPINES**

Traité d'extradition. Signé à Manille le 7 mars 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Australia and the Republic of the Philippines

DESIRING to make more effective the co-operation
of the two countries in the suppression of crime by
concluding a treaty on extradition,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting State agrees to extradite to the
other, in accordance with the provisions of this Treaty,
persons who are wanted for prosecution or the imposition
or enforcement of a sentence in the Requesting State for
an extraditable offence.

ARTICLE 2
EXTRADITABLE OFFENCES

1. For the purposes of this Treaty, extraditable
offences are offences which are punishable under the laws
of both Contracting States by imprisonment for a period of
at least one (1) year, or by a more severe penalty. Where
the request for extradition relates to a person convicted

¹ Came into force on 18 January 1991, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 15 November and 19 December 1990) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 18 (1).

of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a period of at least six (6) months imprisonment remains to be served.

2. For the purpose of this Article:

- (a) an offence shall be an extraditable offence whether or not the laws of the Contracting States place the offence within the same category or denominate the offence by different terminology;
- (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account in determining the constituent elements of the offence.

3. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the laws of the Requested State provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the laws of the Requested State do not so provide, the Requested State may, in its discretion, refuse extradition.

4. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is requested was committed, provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) the acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested

State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the laws in force in that State.

ARTICLE 3
TERRITORIAL APPLICATION

A reference in this Treaty to the Territory of a Contracting State is a reference to all the territory of that Contracting State.

ARTICLE 4
EXCEPTIONS TO EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:
 - (a) if the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested State as a political offence. If any question arises as to whether a case is a political offence, the decision of the Requested State shall be final. The taking or attempted taking of the life of any Head of State or Head of Government or a member of his or her family or an offence against the law relating to genocide shall be deemed not to be a political offence;
 - (b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or

- political belief or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) if the offence for which extradition is requested constitutes an offence against military law or regulations which is not an offence under ordinary criminal law;
 - (d) if final judgement has been passed in the Requested State or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is requested;
 - (e) if the person whose extradition is requested cannot, according to the laws of either Contracting State, be prosecuted or punished by reason of lapse of time; or
 - (f) if the person, has been, or on being extradited to the Requesting State would be liable to be, tried or sentenced in that State, by a court or tribunal that has been specially established directly or indirectly for the purpose of trying the person's case.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) if the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the other State so requests and the laws of the Requested State allow, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested may be taken if that is considered

- appropriate. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested;
- (b) if the courts of the Requested State are competent, and the Requested State will prosecute the person for the offence for which extradition is requested;
 - (c) if the offence for which the extradition is requested or any other offence for which the person may be detained or tried in accordance with this Treaty, is punishable by death under the laws of the Requesting State, unless that State undertakes that the death penalty will not be carried out;
 - (d) if the offence for which extradition is requested is an offence which carries a punishment of the kind referred to in Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights;¹ or
 - (e) if the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, in the circumstances of the case, including the age, health or other personal circumstances of the person whose extradition is requested, the extradition of that person would be unjust, oppressive, incompatible with humanitarian considerations or too severe a punishment.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (Procès-verbal of rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999).

3. This Article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting States under any multilateral Convention.

ARTICLE 5
POSTPONEMENT OF EXTRADITION

The Requested State may postpone the surrender of a person in order to proceed against that person, or so that that person may serve a sentence for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is requested. In such case the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

ARTICLE 6
EXTRADITION PROCEDURE AND REQUIRED DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be duly authenticated in accordance with Article 7.
2. The request for extradition shall be accompanied:
 - (a) if the person is accused of an offence - by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for the arrest of the person, or where appropriate, a copy of the relevant charge, a statement of each offence for which extradition is requested and a statement of the acts or

- omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
- (b) if the person has been convicted in that person's absence of an offence - by a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a statement of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
 - (c) if the person has been convicted of an offence otherwise than in that person's absence - by documents evidencing the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the sentence has not been carried out;
 - (d) if the person has been convicted of an offence otherwise than in that person's absence but no sentence has been imposed - by documents evidencing the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a sentence;
 - (e) in all cases - by a statement of the relevant law creating the offence, including any provision relating to the limitation of proceedings and a statement of the penalty that can be imposed for the offence; and
 - (f) in all cases - by a description as accurate as possible of the person sought together with any other information which may help to establish the person's identity, nationality and whereabouts.

3. To the extent permitted by the laws of the Requested State, extradition may be granted of a person

pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for extradition being made.

4. The documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied, if necessary, by a translation into the language of the Requested State.

ARTICLE 7

AUTHENTICATION OF SUPPORTING DOCUMENTS

Documents shall be admitted in extradition proceedings if duly authenticated. A document is duly authenticated for the purpose of this Treaty if it purports to be:

- (a) signed or certified by a Judge, Magistrate or other officer in or of the Requesting State; and
- (b) verified by oath or affirmation or sealed with an official or public seal of the Requesting State or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of the Requesting State; and
- (c) certified by a diplomatic or consular officer of the Requested State accredited to the Requesting State.

ARTICLE 8
ADDITIONAL INFORMATION

1. If the Requested State considers that the documentation furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty and the laws of the Requested State to enable extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest in relation to extradition and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty and the laws of the Requested State or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as practicable.

ARTICLE 9
PROVISIONAL ARREST

1. Where the laws of the Requested State so allow, in case of urgency, a Contracting State may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or by other means for the

provisional arrest of the person sought. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application for provisional arrest shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 6 authorising the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be, or has been, imposed for the offence and, if requested by the Requested State, a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of an application for provisional arrest the Requested State shall, subject to its laws, take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested upon application for provisional arrest may be set at liberty upon the expiration of forty-five (45) days from the date of that person's arrest if a request for extradition has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

ARTICLE 10
CONFLICTING REQUESTS

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:
 - (a) if the requests related to different offences - the relative seriousness of the offences;
 - (b) the time and place of commission of each offence;
 - (c) the respective dates of the requests;
 - (d) the nationality of the person; and
 - (e) the habitual place of residence of the person.

ARTICLE 11
SURRENDER

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel.

2. Where extradition is granted, the Requested State shall surrender the person from a point of departure in its territory convenient to the Requesting State.

3. The Requesting State shall remove the person from the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite that person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting State. The two Contracting States shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE 12 SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the laws of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition having been consented to cannot be carried out.

3. Where the laws of the Requested State or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

ARTICLE 13
RULE OF SPECIALITY

A person who has been extradited shall not be prosecuted, sentenced or detained for any offence committed prior to surrender other than that for which the person was extradited except in the following cases:

- (a) when the Requested State consents. For the purposes of this sub-paragraph the Requested State may require the submission of the documents referred to in Article 6 and a copy of any statement made by the extradited person in respect of the offence for which consent is requested; or
- (b) when the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five (45) days of the final discharge in respect of the offence for which the person was extradited or has returned to the Requesting State after leaving it.

ARTICLE 14
RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the first-mentioned State shall not extradite the person to any third state for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested State consents to that extradition; or

- (b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within forty-five (45) days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has returned to the Requesting State after leaving it.

2. The Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 6 in relation to any consent pursuant to sub-paragraph 1(a) of this Article.

ARTICLE 15

TRANSIT

1. Where a person is to be extradited to a Contracting State from a third state through the territory of the other Contracting State, the Contracting State to which the person is to be extradited shall request the other Contracting State to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such request the Requested Contracting State shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the laws of the Requested Contracting State, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting State in

whose territory the person is being held may direct that the person be released if that person's transportation is not continued within a reasonable time.

5. The Contracting State to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting State for any expense incurred by that other Contracting State in connection with the transit.

ARTICLE 16

EXPENSES

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is requested until the person is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

ARTICLE 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Contracting States arising out of the interpretation or implementation of

this Treaty shall be settled by consultations or negotiations.

ARTICLE 18
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Treaty.

DONE at *Manila*
on the *seventh* day of *March* One Thousand
nine hundred and eighty eight in two originals in English.

[Signed — Signé]¹
For Australia

[Signed — Signé]²
For the Republic
of the Philippines

¹ Signed by Michael Tate — Signé par Michael Tate.

² Signed by Sedfrey A. Ordóñez — Signé par Sedfrey A. Ordóñez.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

L'Australie et la République des Philippines,

Désireuses de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacun des Etats contractants s'engage à livrer à l'autre Etat, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition d'une peine ou de l'exécution d'une telle peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, en vertu de la législation des deux Etats contractants, est punie d'une peine d'emprisonnement d'au moins une année ou d'une peine plus sévère. Lorsque la peine d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent article :

a) Une infraction donne lieu à extradition sans qu'il soit tenu compte du fait que les législations respectives des Etats contractants classent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) La totalité des infractions retenues contre l'individu dont l'extradition est demandée est prise en considération lorsqu'il s'agit de déterminer les éléments constitutifs de l'infraction.

3. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée si la législation de l'Etat requis rend punissable une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires. Dans le cas contraire, l'Etat requis peut, à son gré, refuser l'extradition.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1991, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 15 novembre et 19 décembre 1990) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

4. L'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte du moment auquel l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, sous réserve que :

a) Au moment où ont eu lieu les actes ou omissions qui constituent l'infraction, ceux-ci étaient considérés comme étant une infraction dans l'Etat requérant; et que

b) S'ils avaient eu lieu sur le territoire de l'Etat requis au moment de la demande d'extradition, les actes ou omissions retenus auraient constitué une infraction à l'égard de la législation dudit Etat.

Article 3

APPLICATION TERRITORIALE

Toute référence faite dans ce Traité au territoire d'un Etat contractant constitue une référence à l'ensemble du territoire dudit Etat contractant.

Article 4

CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction à caractère politique. Au cas où une question serait soulevée concernant le caractère politique d'une infraction, la décision de l'Etat requis sera définitive. L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille ou une infraction à l'égard de la législation relative au génocide ne sont pas considérés comme des infractions à caractère politique;

b) Lorsque'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun est présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation et aux règlements militaires qui ne constitue pas une infraction à l'égard du droit pénal commun;

d) Lorsqu'un jugement sans appel a été rendu dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;

e) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée ne peut, aux termes de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant, être poursuivi ou puni du fait de la prescription; ou

f) Lorsque l'individu a été ou serait susceptible d'être, en cas d'extradition, poursuivi ou condamné dans l'Etat requérant, par une cour ou un tribunal spécialement constitué, directement ou indirectement, aux fins de juger du cas de l'individu.

2. L'Etat requis a la faculté de refuser l'extradition dans les cas suivants :

a) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requis. Lorsque ledit Etat refuse d'extrader l'un de ses ressortissants, il doit, si l'autre Etat en fait la demande et que la législation de l'Etat requis l'y autorise, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin que des poursuites de l'indi-

vidu soient engagées pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée, si cela est jugé approprié. La nationalité est établie par rapport au moment où l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise;

b) Lorsque les tribunaux de l'Etat requis sont compétents et ledit Etat se propose de poursuivre l'individu pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

c) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ou lorsque toute autre infraction pour laquelle l'individu détenu peut être détenu ou poursuivi conformément au présent Traité sont passibles de la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant, à moins que celui-ci ne s'engage à ce que ladite peine ne soit pas infligée;

d) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction qui entraîne une peine du type visé à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹; ou

e) Lorsque l'Etat requis, dans des cas exceptionnels et tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'en raison des circonstances de l'individu dont l'extradition est demandée, l'extradition serait totalement injuste, opprimante, incompatible avec des considérations humanitaires ou susceptible d'entraîner une peine trop sévère.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations que les Etats contractants ont assumées ou pourraient assumer dans l'avenir en vertu d'une quelconque Convention multilatérale.

Article 5

DÉCISION DIFFÉRÉE D'EXTRADITION

L'Etat requis peut reporter la remise d'un individu pour lui permettre d'intenter des poursuites judiciaires contre ledit individu ou pour que celui-ci puisse purger une peine pour une infraction autre qu'une infraction comportant des actes ou omissions motivant la demande d'extradition. En pareil cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant en conséquence.

Article 6

PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. Une demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être dûment authentifiés conformément à l'article 7.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Si l'intéressé est accusé d'une infraction — par un mandat d'arrêt ou d'une copie dudit mandat ou, selon le cas, d'une copie du chef d'accusation, d'une déclaration relative à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actes et omissions retenus contre l'intéressé pour chaque infraction;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif du vol. 999).

b) Si l'intéressé a été reconnu coupable en son absence — d'un document judiciaire ou autre, ou d'une copie dudit document, autorisant l'arrestation de l'intéressé, d'une déclaration concernant chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'un exposé des actes ou omissions retenus contre l'intéressé pour chaque infraction;

c) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence — de documents établissant la condamnation et la peine prononcée, le fait que la peine est immédiatement exécutoire et la mesure dans laquelle la peine a été purgée;

d) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence mais qu'aucune peine n'a été prononcée — de documents établissant la condamnation et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

e) Dans tous les cas — d'un exposé de la législation applicable à l'infraction, y compris les dispositions légales en matière de prescription ainsi qu'une déclaration sur la peine qu'entraîne l'infraction;

f) Dans tous les cas — d'un signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé ainsi que tous autres renseignements qui pourraient aider à déterminer son identité, sa nationalité et le lieu où il se trouve.

3. Sous réserve du consentement de l'individu recherché et dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis, l'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité bien que les exigences énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'aient pas été remplies.

4. Les documents communiqués à l'appui d'une demande d'extradition sont accompagnés, si nécessaire, d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 7

AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

Pour être admises dans toute procédure d'extradition, les pièces doivent être authentifiées. Une pièce est dûment authentifiée aux fins du présent Traité lorsqu'elle se présente :

a) Comme ayant été certifiée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et

b) Comme ayant été confirmée par serment ou affirmation ou scellée au moyen d'un sceau officiel de l'Etat requérant, ou d'un ministre d'Etat, d'un ministère ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de l'Etat requérant; et

c) Comme ayant été certifiée par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requis accrédité auprès de l'Etat requérant.

Article 8

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition d'un individu sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité et à sa législation, ledit Etat peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'il fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention en prévision de son extradition et que le complément d'information fourni s'avère insuffisant aux termes du présent Traité et de la législation de l'Etat requis ou que ledit complément n'a pas été reçu dans le délai fixé, ledit individu peut être remis en liberté. Ladite remise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation de l'individu au cas où une nouvelle demande est présentée.

3. Lorsque l'individu est relâché conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

Article 9

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, lorsque la législation de l'Etat requis l'y autorise, un Etat contractant peut solliciter les services de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou utiliser d'autres moyens en vue d'obtenir l'arrestation provisoire de l'individu recherché. La demande à cet effet peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 de l'article 6 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant que la peine qui a été ou qui peut être prononcée et, si l'Etat requis en fait la demande, un bref exposé des actes ou omissions retenus qui sont censés constituer l'infraction.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prend, sous réserve de sa législation, les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et il informe le plus rapidement possible l'Etat requérant des suites données à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remis en liberté si la demande d'extradition n'a pas été reçue à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire.

5. La mise en liberté de l'individu en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 10

CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré et il notifie les Etats requérants de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité desdites infractions;

b) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise;

- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité de l'intéressé;
- e) Du lieu de résidence habituelle de l'intéressé.

Article 11

REMISE DE L'INDIVIDU

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, l'Etat requis fait connaître ladite décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique.
2. Lorsque l'extradition est accordée, l'individu est extradé de l'Etat requis à partir d'un lieu situé sur son territoire qui convient à l'Etat requérant.
3. L'Etat requérant retire l'intéressé du territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable fixé par l'Etat requis et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, l'Etat requis peut alors refuser l'extradition au titre de la même infraction.
4. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu extradé, l'Etat contractant concerné en informe l'autre Etat contractant. Les deux Etats contractants conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 12

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à l'Etat requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.
2. Si l'Etat requérant en fait la demande, les objets visés au paragraphe 1 du présent article lui sont remis même si l'extradition accordée ne peut être menée à bonne fin.
3. Lorsque la législation de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis qui en fait la demande.

Article 13

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu, poursuivi ou condamné pour toute infraction commise avant sa remise autre que celle pour laquelle il a été extradé, sauf :

- a) Lorsque l'Etat requis y consent. Aux fins du présent alinéa, l'Etat requis peut exiger la communication de pièces visées à l'article 6 ainsi qu'une copie de toute déclaration faite par l'individu extradé portant sur l'infraction au titre de laquelle le consentement est sollicité; ou
- b) Lorsque l'individu, ayant eu la possibilité de quitter l'Etat requérant, n'en a pas profité dans les quarante-cinq (45) jours suivant son élargissement définitif à

la suite de l'infraction qui a motivé son extradition, ou lorsque ledit individu est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

Article 14

RÉEXTRADITION VERS UN ÉTAT TIERS

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant par l'Etat requis, l'Etat requérant ne peut extraditer ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf :

a) Lorsque l'Etat requis y consent;

b) Lorsque l'individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les quarante-cinq (45) jours suivant son élargissement définitif à la suite de l'infraction motivant sa remise par l'Etat requis ou lorsqu'il est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. L'Etat requis peut exiger la communication des documents visés à l'article 6 en ce qui concerne tout consentement en vertu de l'alinéa *a* de l'article 1 du présent article.

Article 15

TRANSIT

1. Lorsqu'un individu doit être extradé vers un Etat contractant à partir d'un Etat tiers en traversant le territoire de l'autre Etat contractant, l'Etat contractant vers lequel l'individu doit être extradé présente une demande à l'autre Etat contractant afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'individu à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, l'Etat contractant requis y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de l'Etat contractant requis, l'autorisation de transit d'un individu inclut l'autorisation de placer l'intéressé sous garde au cours du transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3 ci-avant, l'Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé est maintenu sous garde peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. L'Etat contractant auquel l'extradé est livré rembourse l'autre Etat contractant des frais encourus par celui-ci à l'occasion du transit.

Article 16

FRAIS

1. L'Etat requis prend les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition; il représente les intérêts de l'Etat requérant à tous égards.

2. L'Etat requis assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre de l'arrestation et de la détention de l'individu dont l'extradition est réclamée jusqu'à sa remise à une personne désignée par l'Etat requérant.

3. Les frais afférents au transport de l'individu recherché à partir du territoire de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui pourrait surgir entre les Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sera résolu par voie de consultations ou de négociations.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de trente (30) jours suivant la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés par écrit de l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant une notification écrite. Celui-ci cessera d'être en vigueur cent quatre-vingt jours suivant la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Manille le 7 mars 1988 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Australie :

[MICHAEL TATE]

Pour la République
des Philippines :

[SEDFREY A. ORDÓÑEZ]

No. 28214

**AUSTRALIA
and
SWITZERLAND**

Treaty on extradition. Signed at Sydney on 29 July 1988

Authentic texts: English and German.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
SUISSE**

Traité d'extradition. Signé à Sydney le 29 juillet 1988

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND SWITZERLAND ON EXTRA-
DITION

Australia and the Swiss Confederation,

DESIRING to provide for more effective co-operation between the two States in the repression of crime and to facilitate the relations between the two States in the area of extradition,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution, sentencing or the carrying out of a sentence or detention order in the Requesting State, for an extraditable offence.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least

¹ Came into force on 1 January 1991, i.e., 180 days after the Contracting Parties notified each other (on 16 May and 5 July 1990) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 19 (1).

one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months imprisonment or other deprivation of liberty remains to be served.

2. To the extent permitted under the law of the Requested State, where a person is to be extradited for an extraditable offence, extradition may also be granted in respect of offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a period of less than one year or by a less severe penalty.

3. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
- (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Extradition shall be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence

for which extradition is requested was committed, provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) the acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in that State.

5. If the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the Requesting State extradition shall be granted, subject to the provisions of this Treaty, if the person whose extradition is requested is a national of the Requesting State. If the person whose extradition is requested in respect of such an offence is not a national of the Requesting State the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

ARTICLE 3

Exceptions to Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances, if:

- (a) the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested State as a political or fiscal offence or an offence only under military law;

- (b) the offence of which the person sought is accused or convicted, or any other offence for which the person may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting State unless that State undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;
- (c) there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (d) final judgment has been rendered in the Requested State or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is requested:
- if the afore-mentioned judgment resulted in the person's acquittal;
 - if the term of imprisonment or other deprivation of liberty to which the person was sentenced has been completely enforced, or has been wholly or, with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty; or
 - if the court convicted the person without imposing a penalty; or
- (e) the person whose extradition is requested cannot, according to the law of either Contracting Party,

be prosecuted or punished by reason of lapse of time.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances if:

- (a) the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State it shall, if the Requesting State so requests and the law of the Requested State allows, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been requested may be taken; or
- (b) the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and that State will prosecute that offence.

3. The Requested State may recommend to the Requesting State that a request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefore, where it considers, taking into account the age, health or other personal circumstances of the person sought, that extradition should not be requested.

ARTICLE 4

The Request and Supporting Documents

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request

for extradition shall be authenticated in accordance with Article 5.

2. The request for extradition shall be accompanied:
- (a) if a person is accused of an offence - by a warrant for the arrest or a copy of the warrant for the arrest of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
 - (b) if a person has been convicted in that person's absence of an offence - by a judicial or other document, or a copy thereof, authorising the apprehension of the person, a statement of each offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence;
 - (c) if the person has been convicted of an offence otherwise than in that person's absence - by a statement of each offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence, and by documents evidencing the conviction and penalty imposed, the fact that the sentence is immediately enforceable, and the extent to which the penalty has not been carried out;
 - (d) if the person has been convicted of an offence otherwise than in that person's absence but no penalty has been imposed - by a statement of each offence for which extradition is requested and a

- description of the acts or omissions which are alleged against the person in respect of each offence, and by documents evidencing the conviction and a statement affirming that it is intended to impose a penalty;
- (e) in all cases - by a statement of the relevant law creating the offence, including any provision relating to the limitation of proceedings and a statement of the penalty that can be imposed for the offence; and
- (f) in all cases - by a description which is as accurate as possible of the person sought together with any other information which may help to establish the person's identity and nationality.

3. Extradition may be granted of a person pursuant to the provisions of this Treaty notwithstanding that the requirements of Paragraphs 1 and 2 of this Article have not been complied with, provided that the person sought consents to being extradited.

4. All documents submitted by Switzerland in support of the request for extradition shall be in, or shall be translated into English. All documents submitted by Australia in support of the request for extradition shall be in, or shall be translated into an official language of Switzerland, to be specified in each case by the competent authority of Switzerland.

ARTICLE 5

Authentication of Supporting Documents

1. A document that, in accordance with Article 4, accompanies a request for extradition shall be admitted, if authenticated, in any extradition proceedings in the Requested State.
2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:
 - (a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the Requesting State; and
 - (b) it purports to be sealed with an official seal of the Requesting State or of a Minister of State, or of a Department of the Requesting State.

ARTICLE 6

Additional Information

1. If the Requested State considers that the documentation furnished in support of the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.
2. If the person whose extradition is requested is under arrest in relation to extradition and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release

shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as possible.

ARTICLE 7

Conflicting Requests

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the Requested State shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the nationality of the person sought, the possibility of subsequent extradition to another State and the respective dates of the requests. Where appropriate the Requested State shall inform the Requesting State whether it consents to re-extradition.

ARTICLE 8

Rule of Speciality

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subject to any other restriction of personal liberty, in the Requesting State for any offence committed before the surrender other than:

- (a) an offence for which extradition was granted; or
- (b) any other extraditable offence in respect of which the Requested State consents.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 4 as well as a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

3. Paragraph 1 of this Article does not apply if the person extradited has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the Requesting State after having left it.

ARTICLE 9

Re-Extradition to a Third State

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State that State shall not extradite the person to any third state for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested State consents to that extradition; or
- (b) the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has returned to the Requesting State after having left it.

2. The Requested State may request the production of the documents mentioned in Article 4 in relation to any consent pursuant to sub-paragraph (1)(a) of this Article.

ARTICLE 10
Provisional Arrest

1. In case of urgency a Contracting Party may apply through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application for provisional arrest shall contain a description of the person sought, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 4 authorising the apprehension of the person, a statement of an offence for which extradition will be requested, a description of the acts or omissions alleged to constitute the offence, a statement of the penalty that can be, or has been, imposed for the offence and a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel.

3. A person arrested upon an application for provisional arrest may be released upon the expiration of 40 days from the date of that person's arrest if a request for extradition has not been received.

ARTICLE 11

Surrender

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.
2. Where extradition is granted, the Requested State shall inform the Requesting State of the length of time for which the person claimed was detained with a view to extradition.
3. Where extradition is granted, the person shall be taken over by the Requesting State from the Requested State at a point of departure arranged by the Contracting Parties.
4. The Requesting State shall take over the person from the Requested State within fifteen days of notification of the decision referred to in paragraph 1 of this Article. If the Requesting State is unable to take over the person within this period the Requested State may extend the period by a further fifteen days upon a request substantiated by the Requesting State.

ARTICLE 12

Postponed or Temporary Surrender

1. The Requested State may postpone the surrender of a person in order to proceed against the person, or so that the person may serve a sentence, for an offence other

than an offence constituted by an act or omission for which extradition is requested. In such cases the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

2. To the extent permitted by its law, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties.

ARTICLE 13

Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the right of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition, having been consented to, cannot be carried out.

3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge if that State so requests.

ARTICLE 14

Transit

Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on a request in writing by the other Contracting Party. The request for transit:

- (a) may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing; [and]¹
- (b) shall contain the information referred to in paragraph 2 of Article 10.

ARTICLE 15

Representation and Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting State, as well as bear the expenses incurred in its territory in the arrest and detention of the person whose extradition is requested.

2. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested State.

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes of 12 and 18 May 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 12 et 18 mai 1989.

ARTICLE 16
Other Obligations

This Treaty shall not affect any obligation which the Contracting Parties may have undertaken or may undertake under any multilateral convention, to which they are both party.

ARTICLE 17
Dispute Settlement

1. The Contracting Parties shall consult, at the request of either, concerning the interpretation or the application of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

2. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation of this Treaty which has not been settled by consultations under paragraph 1 of this Article may be referred by either Party to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court.

3. Any dispute settlement in accordance with paragraph 2 of this Article shall not affect the validity of any final decision of an executive or judicial authority of a Contracting Party made in connection with a request giving rise to the dispute.

ARTICLE 18

Amendment

The Contracting Parties shall consult at the request of either concerning any proposal to amend this Treaty.

ARTICLE 19

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force 180 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. On the entry into force of this Treaty the provisions of:

- (a) the Treaty for the Mutual Extradition of Fugitive Criminals between the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, done at Berne on 26 November 1880;¹
- (b) the Supplementary Convention to the aforesaid Treaty, done at London on 29 June 1904;² and
- (c) the Supplementary Convention to the aforesaid Treaty, done at Berne on 19 December 1934,³

shall cease to have effect, except with respect to extradition proceedings pending at that time, between Australia and Switzerland.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 71, p. 54.

² *Ibid.*, vol. 97, p. 92.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 103.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at SYDNEY on the TWENTY NINTH day
of JULY One Thousand nine hundred and
eighty-eight, in English and German, both texts being
equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Swiss Confederation:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

² Signed by Alfred Glesti — Signé par Alfred Glesti.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSLIEFERUNGSVERTRAG ZWISCHEN AUSTRALIEN UND DER SCHWEIZ

Australien und die Schweizerische Eidgenossenschaft,

Vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit der beiden Staaten bei der Bekämpfung von Verbrechen zu verstärken und den Auslieferungsverkehr zwischen den beiden Staaten zu vereinfachen,

haben folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Auslieferungsverpflichtung

Die Vertragsparteien verpflichten sich, gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages einander die Personen auszuliefern, die im ersuchenden Staat wegen einer auslieferungsfähigen strafbaren Handlung verfolgt oder zur Vollstreckung einer Strafe oder einer sichernden Massnahme gesucht werden.

ARTIKEL 2

Auslieferungsfähige strafbare Handlungen

1. Auslieferungsfähige strafbare Handlungen im Sinne dieses Vertrages sind solche, die nach dem Recht beider Vertragsparteien mit einer Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkenden sichernden Massnahme im Höchstmass von mindestens einem Jahr oder mit einer schwereren Strafe bedroht sind. Bezieht sich das Auslieferungersuchen auf eine Person, die wegen einer auslieferungsfähigen strafbaren Handlung verurteilt worden ist und die zur Vollstreckung

einer Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkenden sichernden Massnahme gesucht wird, so wird die Auslieferung nur bewilligt, wenn noch mindestens sechs Monate Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkenden sichernden Massnahme zu verbüssen ist.

2. Wird eine Person für eine auslieferungsfähige strafbare Handlung ausgeliefert, so kann die Auslieferung, sofern dies nach dem Recht des ersuchten Staates zulässig ist, auch für Handlungen bewilligt werden, die nach dem Recht beider Vertragsparteien mit einer Freiheitsstrafe oder die Freiheit beschränkenden sichernden Massnahme von weniger als einem Jahr oder einer weniger schweren Strafe bedroht sind.

3. Bei der Feststellung, ob eine Handlung nach dem Recht beider Vertragsparteien im Sinne dieses Artikels strafbar ist,

- (a) ist es unerheblich, ob das Recht der beiden Vertragsparteien die strafbaren Handlungen in dieselbe Kategorie strafbarer Handlungen einordnet oder die strafbare Handlung mit denselben Begriffen bezeichnet;
- (b) wird die Gesamtheit der der auszuliefernden Person zur Last gelegten strafbaren Handlungen berücksichtigt ohne Rücksicht darauf, ob im Recht der beiden Vertragsparteien für die strafbare Handlung dieselben Tatbestandsmerkmale enthalten sind.

4. Die Auslieferung wird nach den Bestimmungen dieses Vertrages bewilligt, unabhängig davon, wann die strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, begangen wurde, vorausgesetzt, dass

- (a) die strafbare Handlung im ersuchenden Staat zum Zeitpunkt ihrer Begehung strafbar war;
und
- (b) [die strafbaren Handlungen, wären sie im ersuchten Staat begangen worden, zum Zeitpunkt der Stellung des Auslieferungsersuchens nach dem Recht dieses Staates strafbar gewesen wären.]¹

5. Ist die strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, ausserhalb des Hoheitsgebietes des ersuchenden Staates begangen worden, so wird die Auslieferung gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages bewilligt, wenn die auszuliefernde Person die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates besitzt. Besitzt die Person, deren Auslieferung für eine solche Tat verlangt wird, nicht die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates, so liegt es im Ermessen des ersuchten Staates, die Auslieferung zu bewilligen.

ARTIKEL 3

Ausnahmen von der Auslieferung

- 1. Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn
 - (a) die strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, vom ersuchten Staat als eine politische, fiskalische oder rein militärische strafbare Handlung angesehen wird;
 - (b) die strafbare Handlung, für die der Verfolgte beschuldigt oder verurteilt ist, oder wenn jede andere strafbare Handlung, für die er gemäss den

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes of 12 and 18 May 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 12 et 18 mai 1989.

Bestimmungen dieses Vertrages verhaftet oder abgeurteilt werden kann, nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht ist, es sei denn, dieser Staat verpflichtet sich, die Todesstrafe nicht zu verhängen oder, falls sie bereits verhängt ist, nicht zu vollstrecken;

- (c) ernsthafte Gründe zur Annahme bestehen, dass das Auslieferungsersuchen wegen einer nach gemeinem Recht strafbaren Handlung gestellt worden ist, um eine Person wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität oder politischen Anschauung zu verfolgen oder zu bestrafen, oder dass die Lage dieser Person aus einem dieser Gründe beeinträchtigt werden könnte;
- (d) gegen den Verfolgten wegen Handlungen, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, im ersuchten Staat oder in einem dritten Staat ein rechtskräftiges Urteil ergangen ist:
- wenn das erwähnte Urteil auf Freispruch lautete;
 - wenn die Dauer der verhängten Freiheitsstrafe oder einer anderen die Freiheit beschränkenden Massnahme, zu der der Verfolgte verurteilt worden war, ganz vollzogen wurde, oder insgesamt oder hinsichtlich des noch nicht vollzogenen Teils Gegenstand einer Begnadigung oder Amnestie war; oder
 - das Gericht den Verfolgten schuldig erklärt aber keine Sanktion verhängt hat;
- (e) nach dem Recht einer Vertragspartei die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung verjährt ist.

2. Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn:
- (a) die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, die Staatsangehörigkeit des ersuchten Staates besitzt. Verweigert der ersuchte Staat die Auslieferung eigener Staatsangehöriger, so hat er auf Begehren des ersuchenden Staates und sofern das Recht des ersuchten Staates dies zulässt, die Angelegenheit den zuständigen Behörden zu unterbreiten, damit ein gerichtliches Strafverfahren wegen aller oder einzelner strafbarer Handlungen, derentwegen die Auslieferung verlangt wurde, durchgeführt werden kann;
oder
 - (b) die strafbare Handlung, derentwegen die Auslieferung verlangt wird, der Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates unterliegt und dieser die strafbare Handlung verfolgt.
3. Der ersuchte Staat kann dem ersuchenden Staat unter Angabe der Gründe empfehlen, ein Auslieferungersuchen zurückzuziehen, wenn seiner Auffassung nach die Auslieferung wegen Alter, Gesundheitszustand oder anderer persönlicher Umstände des Verfolgten nicht verlangt werden sollte.

ARTIKEL 4

Ersuchen und Unterlagen

1. Das Auslieferungersuchen wird schriftlich abgefasst und auf diplomatischem Weg übermittelt. Alle dem Ersuchen beigefügten Unterlagen sind gemäss den Bestimmungen von Artikel 5 zu beglaubigen.

2. Dem Auslieferungersuchen werden beigelegt:
- (a) wenn dem Verfolgten eine strafbare Handlung zur Last gelegt wird: ein Haftbefehl gegen den Verfolgten oder eine Kopie desselben, die Bezeichnung der strafbaren Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird sowie eine Beschreibung aller strafbaren Handlungen, die dem Verfolgten zur Last gelegt werden;
 - (b) wenn der Verfolgte wegen einer strafbaren Handlung in Abwesenheit verurteilt worden ist: eine richterliche oder andere Urkunde oder eine Kopie derselben, welche die Festnahme des Verfolgten anordnet, die Bezeichnung der strafbaren Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, sowie eine Beschreibung aller strafbaren Handlungen, die dem Verfolgten zur Last gelegt werden;
 - (c) wenn der Verfolgte wegen einer strafbaren Handlung nicht im Abwesenheitsverfahren verurteilt worden ist: die Bezeichnung der strafbaren Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, eine Beschreibung aller strafbaren Handlungen, die dem Verfolgten zur Last gelegt werden sowie Urkunden, die den Schuldspruch und die verhängte Strafe, die unmittelbare Vollstreckbarkeit der Strafe und den noch nicht vollzogenen Strafrest nachweisen;
 - (d) wenn der Verfolgte wegen einer strafbaren Handlung nicht im Abwesenheitsverfahren verurteilt worden ist, aber keine Strafe ausgesprochen wurde: die Bezeichnung der strafbaren Handlungen, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, eine Beschreibung aller strafbaren Handlungen, die dem Verfolgten zur Last gelegt werden, Urkunden, die den

Schuldspruch nachweisen sowie eine Erklärung, dass die Verhängung einer Strafe beabsichtigt ist;

- (e) in allen Fällen: eine Darstellung der Gesetzesbestimmungen, die die Strafbarkeit einer Handlung begründen, einschliesslich der Verjährungsbestimmungen, sowie Ausmass und Art der für diese strafbare Handlung angedrohten Strafe; und
- (f) in allen Fällen: eine möglichst genaue Beschreibung des Verfolgten, einschliesslich jeglicher Information, die zur Feststellung seiner Identität und Staatsangehörigkeit dienlich ist.

3. Sofern der Verfolgte zustimmt, kann seine Auslieferung gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages bewilligt werden, auch wenn die Voraussetzungen von Ziff. 1 und 2 dieses Artikels nicht erfüllt sind.

4. Alle von der Schweiz dem Auslieferungersuchen beigefügten Unterlagen sollen in englischer Sprache abgefasst oder in diese Sprache übersetzt sein. Alle von Australien dem Auslieferungersuchen beigefügten Unterlagen sollen in einer schweizerischen Amtssprache, die im Einzelfall durch die zuständige schweizerische Behörde bezeichnet wird, abgefasst oder in eine dieser Sprachen übersetzt sein.

ARTIKEL 5

Beglaubigung der Unterlagen

1. Unterlagen, die nach Artikel 4 einem Auslieferungersuchen beigefügt sind, werden, wenn sie beglaubigt sind, im ersuchten Staat in jedem Auslieferungsverfahren zugelassen.

2. Im Sinne dieses Vertrages ist eine Unterlage beglaubigt, wenn sie:

- (a) von einem Richter, einer Justizbehörde oder einem Beamten im oder des ersuchenden Staates unterschrieben oder als richtig bestätigt worden ist;
und
- (b) mit einem Amtssiegel des ersuchenden Staates oder Siegel eines Staatsministers oder Departementes des ersuchenden Staates versehen ist.

ARTIKEL 6

Ergänzung der Unterlagen

1. Ist der ersuchte Staat der Ansicht, dass die dem Auslieferungsersuchen beigelegten Unterlagen gemäss diesem Vertrag nicht ausreichen, um die Auslieferung zu bewilligen, so kann er darum ersuchen, dass innerhalb einer von ihm bestimmten Frist ergänzende Unterlagen zur Verfügung gestellt werden.

2. Befindet sich der Verfolgte in Auslieferungshaft und genügen die ergänzenden Unterlagen gemäss diesem Vertrag nicht oder wurden sie nicht innerhalb der festgelegten Frist zur Verfügung gestellt, so kann der Verfolgte freigelassen werden. Diese Freilassung beeinträchtigt eine erneute Inhaftierung und die Auslieferung nicht, wenn später ein Auslieferungsersuchen gestellt wird.

3. Der ersuchte Staat teilt dem ersuchenden Staat so rasch als möglich mit, wenn der Verfolgte gemäss Ziff. 2 dieses Artikels aus der Haft entlassen wurde.

ARTIKEL 7

Mehrheit von Auslieferungsersuchen

Wird wegen derselben oder wegen verschiedener strafbarer Handlungen von mehreren Staaten gleichzeitig um Auslieferung ersucht, so entscheidet der ersuchte Staat unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere der verhältnismässigen Schwere der strafbaren Handlung, des Ortes ihrer Begehung, der Staatsangehörigkeit des Verfolgten, der Möglichkeit einer späteren Auslieferung an einen anderen Staat und des Zeitpunktes der Auslieferungsersuchen. Der ersuchte Staat macht gegebenenfalls dem ersuchenden Staat Mitteilung darüber, ob er einer Weiterlieferung zustimmt.

ARTIKEL 8

Grundstaz der Spezialität

1. [Unter Vorbehalt von Ziff. 3 dieses Artikels darf der gemäss diesem Vertrag Ausgelieferte nicht wegen einer anderen, vor der Uebergabe begangenen strafbaren Handlung im ersuchenden Staat in Haft gehalten, abgeurteilt oder einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden, als:]¹

- (a) für eine strafbare Handlung, für die die Auslieferung bewilligt wurde;
oder
- (b) für eine andere auslieferungsfähige Handlung, wenn der ersuchte Staat zustimmt.

2. [Einem Ersuchen um Zustimmung durch den ersuchten Staat gemäss diesem Artikel werden die in Artikel 4 erwähnten Unterlagen sowie ein gerichtliches Protokoll über die Erklärungen des Ausgelieferten zu der in Betracht kommenden strafbaren Handlung beigelegt.]¹

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes of 12 and 18 May 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 12 et 18 mai 1989.

3. Ziff. 1 dieses Artikels kommt nicht zur Anwendung, wenn der Ausgelieferte die Möglichkeit hatte, den ersuchenden Staat zu verlassen, dies aber innerhalb von 45 Tagen nach seiner endgültigen Freilassung im Verfahren, für das er ausgeliefert worden war, nicht getan hat, oder wenn er in den ersuchenden Staat zurückgekehrt ist, nachdem er ihn verlassen hatte.

ARTIKEL 9

Weiterlieferung an einen dritten Staat

1. Der ersuchende Staat darf den ihm Ausgelieferten nicht an einen dritten Staat wegen einer vor der Uebergabe begangenen strafbaren Handlung ausliefern, es sei denn:

- (a) der ersuchte Staat stimme dieser Auslieferung zu; oder
- (b) der Ausgelieferte habe die Möglichkeit gehabt, den ersuchenden Staat innerhalb von 45 Tagen nach seiner endgültigen Freilassung im Verfahren, für das er vom ersuchten Staat übergeben wurde, zu verlassen, oder er sei in den ersuchenden Staat zurückgekehrt, nachdem er ihn verlassen hatte.

2. Der ersuchte Staat kann die Vorlage der in Artikel 4 erwähnten Unterlagen bezüglich der Zustimmung gemäss Ziff. 1a dieses Artikels verlangen.

ARTIKEL 10

Vorläufige Auslieferungshaft

1. In dringenden Fällen kann jede Vertragspartei über die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation (Interpol) oder auf andere Weise um vorläufige Verhaftung des Verfolgten ersuchen. Dieses Ersuchen kann auf

postalischem oder telegraphischem Weg oder durch jedes andere Nachrichtenmittel, das Schriftspuren hinterlässt, übermittelt werden.

2. Das Ersuchen um vorläufige Verhaftung enthält eine Beschreibung des Verfolgten, eine Bestätigung, dass eine der in Artikel 4 Ziff. 2 erwähnten Urkunden vorliegt, die die Festnahme des Verfolgten anordnet, die Feststellung, dass eine strafbare Handlung vorliegt, für die die Auslieferung verlangt werden wird, eine Beschreibung der strafbaren Handlungen, die den zur Last gelegten Tatbestand erfüllen, Ausmass und Art der für diese strafbare Handlung angedrohten oder verhängten Strafe sowie die Erklärung, dass die Auslieferung auf diplomatischem Weg verlangt werden wird.

3. Der Verfolgte, der auf ein Ersuchen um vorläufige Auslieferungshaft festgenommen wurde, kann 40 Tage nach seiner Verhaftung freigelassen werden, sofern kein Auslieferungsersuchen eingetroffen ist.

ARTIKEL 11

Uebergabe

1. Der ersuchte Staat setzt den ersuchenden Staat unverzüglich von seiner Entscheidung über die Auslieferung auf diplomatischem Weg in Kenntnis. Jede Vollständige oder teilweise Ablehnung eines Auslieferungsersuchens ist zu begründen.

2. Wird die Auslieferung bewilligt, so teilt der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat die Dauer der vom Verfolgten erlittenen Auslieferungshaft mit.

3. Wird die Auslieferung bewilligt, so hat der ersuchende Staat den Verfolgten vom ersuchten Staat an einem

von den Vertragsparteien zu vereinbarenden Ort zu übernehmen.

4. Der ersuchende Staat übernimmt vom ersuchten Staat den Verfolgten innerhalb von 15 Tagen nach Erhalt des Auslieferungsentscheides gemäss Ziff. 1 dieses Artikels. Ist dies dem ersuchenden Staat innert Frist nicht möglich, so kann der ersuchte Staat diese Frist auf begründetes Ersuchen des ersuchenden Staates um weitere 15 Tage verlängern.

ARTIKEL 12

Aufgeschobene oder vorübergehende Uebergabe

1. [Der ersuchte Staat kann die Uebergabe des Verfolgten aufschieben, damit dieser gerichtlich verfolgt werden oder eine Strafe verbüssen kann, die er wegen einer anderen strafbaren Handlung als derjenigen verwirkt hat, derentwegen um Auslieferung ersucht worden ist. In diesen Fällen hat der ersuchte Staat den ersuchenden Staat entsprechend zu verständigen.]¹

2. Der ersuchte Staat kann, soweit es seine Rechtsvorschriften zulassen, den Verfolgten dem ersuchenden Staat vorübergehend unter Bedingungen übergeben, die von den Vertragsparteien zu vereinbaren sind.

ARTIKEL 13

Herausgabe von Gegenständen

1. Der ersuchte Staat übergibt, wenn die Auslieferung bewilligt wird, und soweit es seine Rechtsvorschriften zulassen und unter Vorbehalt der Rechte Dritter, dem ersuchenden Staat auf dessen Verlangen alle

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes of 12 and 18 May 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 12 et 18 mai 1989.

Gegenstände, die im ersuchten Staat gefunden werden oder die aus der strafbaren Handlung herrühren und die als Beweismittel dienen können.

2. Alle in Ziff. 1 dieses Artikels erwähnten Gegenstände werden auf Verlangen des ersuchenden Staates diesem auch dann herausgegeben, wenn die bereits bewilligte Auslieferung nicht vollzogen werden kann.

3. Sofern das Recht des ersuchten Staates oder die Rechte Dritter dies vorschreiben, werden die herausgegebenen Gegenstände dem ersuchten Staat auf dessen Verlangen kostenlos zurückgegeben.

ARTIKEL 14 Durchlieferung

Die Durchlieferung durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien wird auf schriftliches Ersuchen der anderen Vertragspartei bewilligt. Das Durchlieferungsersuchen

- (a) kann durch Post, Telegraph oder jedes andere Nachrichtenmittel, das Schriftspuren hinterlässt, übermittelt werden;
und
- (b) enthält alle Angaben gemäss Artikel 10 Ziff. 2.

ARTIKEL 15 Vertretung und Kosten

1. Der ersuchte Staat trifft die notwendigen Vorkehrungen für die aus dem Auslieferungsersuchen entstehenden Verfahren und übernimmt die entsprechenden Kosten. Er wahrt die Interessen des ersuchenden Staates und trägt auch die Kosten, die auf seinem Hoheitsgebiet durch Festnahme und Inhaftierung des Verfolgten entstehen.

2. Der ersuchende Staat hat die Transportkosten des Auszuliefernden zu tragen.

ARTIKEL 16

Andere Verpflichtungen

Dieser Vertrag beeinträchtigt keine Verpflichtung, welche die Vertragsparteien gemäss einem multilateralen Abkommen, dem beide Vertragsparteien beigetreten sind, eingegangen sind oder eingehen werden.

ARTIKEL 17

Streitbeilegung

1. Auf Ersuchen der einen oder anderen Vertragspartei werden Konsultation über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages, sei es generell oder in Zusammenhang mit einem bestimmten Fall, durchgeführt.

2. Jede Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung dieses Vertrages, die nicht durch Konsultationen nach Ziff. 1 dieses Artikels beigelegt wurde, kann von jeder Vertragspartei dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden, indem sie einen seiner Satzung entsprechenden Antrag stellt.

3. Die Gültigkeit von letztinstanzlichen Regierungs- oder Gerichtsentscheiden in den Vertragsparteien, welche in Zusammenhang mit einer Angelegenheit ergingen, die Anlass zur Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien gab, wird durch die Streitbeilegung nach Ziff. 2 dieses Artikels nicht berührt.

ARTIKEL 18

Ergänzung

Auf Ersuchen der einen oder anderen Vertragspartei finden Konsultationen über Vorschläge zur Ergänzung dieses Vertrages statt.

ARTIKEL 19

Inkrafttreten und Kündigung

1. Dieser Vertrag tritt 180 Tage nach dem Datum in Kraft, an welchem sich die Vertragsparteien schriftlich mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen Bedingungen für das Inkrafttreten dieses Vertrages erfüllt sind.
2. Ausser bei hängigen Auslieferungsverfahren gelten ab Inkrafttreten dieses Vertrages folgende Vereinbarungen zwischen Australien und der Schweiz als aufgehoben:
 - (a) der Auslieferungsvertrag zwischen Grossbritannien und der Schweiz , abgeschlossen am 26. November 1880 in Bern;
 - (b) das Zusatzabkommen zum obgenannten Vertrag, abgeschlossen am 29. Juni 1904 in London; und
 - (c) das Zusatzabkommen zum obgenannten Vertrag, abgeschlossen am 19. Dezember 1934 in Bern.
3. Jede der beiden Vertragsparteien kann diesen Vertrag jederzeit schriftlich kündigen; er verliert seine Wirkung 180 Tage nach Mitteilung der Kündigung.

Zu Urkund dessen haben die von Ihren Regierungen ordentlich Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

So geschehen in *Sydney* am *29. Juli 1988*
in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist.

Für Australien:

[Signed — Signé]¹

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lionel Bowen — Signé par Lionel Bowen.

² Signed by Alfred Glesti — Signé par Alfred Glesti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUISSE

L'Australie et la Confédération helvétique, désireuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux Etats en matière de répression de la criminalité et de faciliter les relations entre les deux Etats dans le domaine de l'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, est punie d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté d'une durée maximum d'au moins une année ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement ou de privation de liberté qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis, lorsqu'un individu doit être extradé pour une infraction donnant lieu à extradition, celle-ci peut également être accordée pour des infractions qui sont passibles, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure de privation de liberté d'une période de moins d'une année ou d'une peine moins sévère.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction l'est au regard de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1991, soit 180 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 16 mai et 5 juillet 1990) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

termes des législations des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. L'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte du moment auquel l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise, à condition que :

a) Il s'agisse d'actes ou d'omissions qui, au moment où ils ont eu lieu, étaient considérés comme une infraction dans l'Etat requérant; et que

b) S'ils avaient eu lieu sur le territoire de l'Etat requis au moment de la demande d'extradition, lesdits actes ou omissions retenus auraient constitué une infraction à l'égard de la législation en vigueur dans ledit Etat.

5. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandé a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée, sous réserve des dispositions du présent Traité, si l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requérant. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée pour une telle infraction n'est pas un ressortissant de l'Etat requérant, l'Etat requis peut, à son gré, accorder l'extradition.

Article 3

CAS D'EXCEPTION

1. L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction à caractère politique ou fiscal ou comme une infraction uniquement à l'égard du code militaire;

b) Lorsque l'infraction pour laquelle l'individu est recherché est accusé ou reconnu coupable, ou toute autre infraction pour laquelle l'individu peut être puni ou poursuivi conformément au présent Traité, entraîne la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant à moins que ledit Etat s'engage à ce que la peine capitale ne soit pas prononcée ou, si elle devait l'être, ne soit pas exécutée;

c) Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

d) Lorsqu'un jugement sans appel a été rendu dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, et

— Lorsque le jugement a eu pour conséquence l'acquittement de l'individu;

— Lorsque la peine d'emprisonnement ou d'autre privation de liberté à laquelle l'individu a été condamné a été entièrement purgée ou lorsqu'elle a fait l'objet d'un pardon ou d'une amnistie en totalité ou pour la portion non purgée; ou

— Lorsque l'individu a été trouvé coupable par un tribunal qui s'est abstenu d'imposer une peine; ou

e) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée ne peut, en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être poursuivi ou puni en raison de la prescription.

2. Il est loisible à l'Etat requis de refuser l'extradition dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requis. Lorsque l'Etat requis refuse d'extrader un individu en raison du fait que celui-ci est un ressortissant dudit Etat, il doit, sur la demande de l'Etat requérant et si la législation de l'Etat requis l'y autorise, soumettre le cas aux autorités compétentes afin que les poursuites de l'individu pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée puissent être engagées; ou

b) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève de la juridiction de l'Etat requis et que ledit Etat se propose d'intenter des poursuites au titre de ladite infraction.

3. L'Etat requis peut recommander à l'Etat requérant que la demande d'extradition soit retirée, en précisant les motifs de cette démarche, lorsqu'il estime que, compte tenu de l'âge, de l'état de santé ou d'autres circonstances personnelles de l'individu recherché, l'extradition ne devrait pas être réclamée.

Article 4

LA DEMANDE D'EXTRADITION ET LES PIÈCES REQUISES

1. Une demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être identifiés conformément à l'article 5.

2. Une demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) Si un individu est accusé d'une infraction — d'un mandat d'arrêt dudit individu ou d'une copie dudit mandat, d'un exposé relatif à chaque infraction motivant la demande d'extradition et d'une description des actes ou omissions retenus contre l'intéressé pour chaque infraction;

b) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction en son absence — d'un document judiciaire ou autre, ou d'une copie dudit document, autorisant l'arrestation de l'intéressé, d'une déclaration concernant chaque infraction motivant la demande d'extradition, et d'une description des actes ou omissions retenus contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction;

c) Si l'intéressé a été reconnu coupable autrement qu'en son absence — d'une déclaration relative à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'une description des actes ou omissions retenus contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction et de documents établissant la condamnation et la peine imposée, le fait que la peine est immédiatement exécutoire et la mesure dans laquelle ladite peine n'a pas été purgée;

d) Si l'intéressé a été reconnu coupable d'une infraction autrement qu'en son absence mais qu'aucune peine n'a été prononcée — d'une déclaration relative à chaque infraction pour laquelle l'extradition est demandée et d'une description des actes et omissions retenus contre l'intéressé en ce qui concerne chaque infraction, de documents établissant la condamnation et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine;

e) Dans tous les cas — d'un exposé de la législation applicable à l'infraction, y compris les dispositions légales en matière de prescription, ainsi qu'une déclaration sur la peine qu'entraîne l'infraction;

f) Dans tous les cas — d'un signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé ainsi que de tous autres renseignements qui pourront aider à déterminer son identité et sa nationalité.

3. L'extradition d'un individu peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité, bien que les exigences énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'ont pas été remplies, à condition que l'individu recherché consente à l'extradition.

4. Tous les documents présentés par la Suisse à l'appui d'une demande d'extradition, s'ils ne sont pas déjà rédigés en langue anglaise, doivent être traduits dans cette langue. Tous les documents présentés par l'Australie à l'appui d'une demande d'extradition, s'ils ne sont pas déjà rédigés dans l'une des langues officielles de la Suisse, doivent être traduits dans l'une de ces langues sur la base des indications fournies par les autorités compétentes helvétiques dans chaque cas.

Article 5

AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite conformément à l'article 4 à l'appui d'une demande d'extradition est admise dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, si elle est authentifiée.

2. Aux fins du présent Traité, une pièce est authentifiée lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant; et lorsque

b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen du sceau officiel de l'Etat requérant, ou d'un ministre d'Etat, ou d'un ministère de l'Etat requérant.

Article 6

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition d'un individu sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, il peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'il fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est réclamée se trouve en détention en prévision de l'extradition et que les renseignements complémentaires communiqués sont insuffisants aux termes du présent Traité ou n'ont pas été transmis dans les délais prescrits, ledit individu peut être remis en liberté. Ladite remise ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si une demande d'extradition est formulée par la suite.

3. Lorsqu'un individu est remis en liberté dans les circonstances visées au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dès que possible.

Article 7

CONCOURS DE DEMANDES

Si l'extradition est réclamée concurremment par plus d'un Etat pour la même infraction ou pour des infractions différentes, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré en tenant compte de toutes les circonstances et notamment du degré de gravité des infractions et du lieu de leur perpétration, de la nationalité des personnes recherchées, de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat et des dates respectives des différentes demandes. Selon le cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant de son attitude à l'égard d'une réextradition éventuelle.

Article 8

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu, poursuivi ni soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant l'extradition, sauf s'il s'agit :

- a) D'une infraction pour laquelle l'extradition est accordée; ou
- b) De toute autre infraction donnant lieu à extradition pour laquelle l'Etat requérant donne son consentement.

2. Une demande visant à obtenir le consentement de l'Etat requis aux termes du présent article doit être accompagnée de la documentation visée à l'article 4 de même que d'un compte rendu officiel de toute déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction dont il s'agit.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si l'individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement définitif à la suite de l'infraction qui a motivé son extradition, ou lorsque l'intéressé est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

Article 9

RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant, celui-ci ne peut extraire ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à sa remise, sauf :

- a) Lorsque l'Etat requis y consent; ou
- b) Lorsque l'individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement définitif à la suite de l'infraction motivant la remise de l'intéressé par l'Etat requis ou lorsqu'il est retourné dans l'Etat requérant après l'avoir quitté.

2. L'Etat requis peut demander qu'on lui communique la documentation visée à l'article 4 en ce qui concerne tout consentement prévu à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article.

Article 10

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut solliciter les services de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou utiliser d'autres moyens en vue d'obtenir l'arrestation provisoire de l'individu recherché. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 de l'article 4 autorisant l'appréhension de l'individu, une déclaration relative à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, une description des actes ou omissions retenus qui constituent l'infraction, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée à la suite de l'infraction et une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique.

3. Un individu détenu sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remis en liberté, si la demande d'extradition n'a pas été reçue à l'expiration d'un délai de 40 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire de cet individu.

Article 11

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, l'Etat requis fait connaître ladite décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique. Tout refus total ou partiel est motivé.

2. Lorsque la demande d'extradition est accordée, l'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée de la période de détention de l'individu en prévision de son extradition.

3. Lorsque l'extradition est accordée, l'individu est extradé de l'Etat requis à partir d'un lieu situé sur son territoire qui convient à l'Etat requérant.

4. L'Etat requérant retire l'individu de l'Etat requis dans un délai de quinze jours sur notification de la décision visée au paragraphe 1 du présent article. Si l'Etat requis n'est pas en mesure de retirer l'individu dans ledit délai, l'Etat requis peut renouveler le délai pour la même période sur la base d'une demande fondée de l'Etat requérant.

Article 12

DÉCISION DIFFÉRÉE ET REMISE TEMPORAIRE

1. L'Etat requis peut différer la remise d'un individu pour lui permettre d'initier des poursuites judiciaires contre ledit individu ou pour que celui-ci puisse purger une peine pour une infraction autre qu'une infraction comportant des actes ou omissions motivant la demande d'extradition. En pareil cas, l'Etat requis informe l'Etat requérant en conséquence.

2. Dans la mesure où sa législation l'y autorise, l'Etat requis peut remettre temporairement l'individu recherché à l'Etat requérant conformément aux conditions qui seront déterminées par les Parties contractantes.

Article 13

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés dans l'Etat requis qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à l'Etat requérant, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Si l'Etat requérant en fait la demande, les objets visés au paragraphe 1 du présent article lui sont remis même si l'extradition accordée ne peut être menée à bonne fin.

3. Lorsque la législation de l'Etat requis ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis qui en fait la demande.

Article 14

TRANSIT

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes est accordé, sur la demande écrite de l'autre Partie contractante. Ladite demande :

a) Peut être communiquée par voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen qui laisse une trace écrite; et

b) Contient les renseignements visés au paragraphe 2 de l'article 10.

Article 15

FRAIS ET REPRÉSENTATION

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition; il représente les intérêts de l'Etat requérant à tous égards. Ledit Etat assume également les frais encourus sur son territoire dans le cadre de l'arrestation ou de la détention de l'individu dont l'extradition est réclamée.

2. Les frais afférents au transport de l'individu recherché à partir du territoire de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 16

AUTRES OBLIGATIONS

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations que les Parties contractantes ont assumées ou pourraient assumer à l'avenir en vertu d'une convention multilatérale à laquelle les deux Parties seraient parties.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. A la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, les Parties contractantes se consultent concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité soit sur un plan général ou s'agissant d'un cas particulier.

2. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation du présent Traité qui n'a pu être réglé par voie de consultations conformément au paragraphe 1 du présent article peut être porté devant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de la Cour, et ce par l'une ou l'autre des Parties.

3. Tout règlement de différend aux termes du paragraphe 2 du présent article ne porte pas atteinte à la validité d'une quelconque décision sans appel rendue par une autorité exécutive ou judiciaire d'une Partie contractante à propos d'une demande ayant entraîné le différend.

Article 18

AMENDEMENT

A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties contractantes se consultent concernant toute proposition d'amendement au présent Traité.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de 180 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Dès son entrée en vigueur, les dispositions :

a) Du Traité relatif à la remise réciproque de délinquants fugitifs entre la Confédération helvétique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, fait à Berne le 26 novembre 1880¹;

b) De la Convention supplémentaire au Traité mentionné ci-avant, faite à Londres le 29 juin 1904²; et

c) De la Convention supplémentaire au Traité mentionné ci-avant, faite à Berne le 19 décembre 1934³,

cesseront de s'appliquer entre l'Australie et la Suisse sauf lorsqu'il s'agit de procédures d'extradition déjà engagées à la date d'entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit transmis à tout moment. En pareil cas, le Traité cessera de s'appliquer le cent quatre-vingtième jour suivant la date du préavis.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil des Traités*, deuxième série, Tome VIII, p. 673.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 97, p. 92 (texte anglais seulement).

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 103.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Sydney le 29 juillet 1988, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[LIONEL BOWEN]

Pour la Confédération helvétique :
[ALFRED GLESTI]

No. 28215

**AUSTRALIA
and
NETHERLANDS**

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Canberra on 26 October 1988**

Authentic texts: English and Dutch.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
PAYS-BAS**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à
Canberra le 26 octobre 1988**

Textes authentiques : anglais et néerlandais.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS

AUSTRALIA
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

DESIRING to extend to each other the widest measure of
cooperation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting Parties shall, in accordance with
this Treaty, grant to each other assistance in
investigations or proceedings in respect of criminal
matters.

2. Such assistance shall consist of:

- (a) taking of evidence and obtaining of statements of
persons;
- (b) provision of documents and other records;
- (c) location and identification of persons;
- (d) execution of requests for search and seizure;
- (e) making prisoners available to give evidence or
assist investigations;

¹ Came into force on 1 June 1991, i.e., the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 15 February and 24 April 1991) of the completion of their legal requirements, in accordance with article 22 (1).

- (f) making other persons available to give evidence or assist investigations;
- (g) service of documents;
- (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested State.

3. Assistance shall not include:

- (a) the arrest or detention of any person with a view to extradition;
- (b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and
- (c) the transfer of prisoners to serve sentences.

ARTICLE 2

OTHER COOPERATION

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 3

CENTRAL OFFICES

1. The Contracting Parties shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the

purpose of this Treaty. Until the relevant Contracting Party designates another authority, the Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Offices for the Kingdom of the Netherlands shall be:

- for the Kingdom in Europe: The Ministry of Justice,
 The Hague;
- for the Netherlands Antilles: The Ministry of Justice,
 Willemstad, Curacao; and
- for Aruba: The Ministry of Justice,
 Oranjestad, Aruba.

2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests.

ARTICLE 4
REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if:
 - (a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested State as an offence under military law of the Requested State which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State;
 - (b) the request relates to an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned, has served the sentence imposed, or in respect of which the Requested State has decided to refrain from prosecution;

- (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons; or
 - (d) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or similar essential interests.
2. Assistance may be refused if:
- (a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested State as an offence of a political character;
 - (b) the request relates to an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence; or
 - (c) the provision of the assistance sought could prejudice an investigation or criminal or civil proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.
3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 5
CONTENTS OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant law;
 - (c) except in cases of requests for service of documents, other than summonses, a description of the essential acts, or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;
 - (d) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (e) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;
 - (f) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefore; and
 - (g) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:
 - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - (c) a description of the information, statement or evidence sought;

- (d) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated; and
- (e) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. A request and any supporting documents submitted by Australia shall be in English or shall be translated into Dutch. A request and any supporting documents submitted by the Kingdom of the Netherlands shall be in, or translated into, English.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, that State may request that additional information be furnished.

ARTICLE 6 EXECUTION OF REQUESTS

1. To the extent permitted by its law, the Requested State shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.

2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for any

proceedings in that State. The Requested State shall, upon request, provide authenticated copies of documents.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

ARTICLE 7

RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED STATE

Where required by the Requested State, the Requesting State, after the completion of the proceedings, shall return to the Requested State material provided by the Requested State in fulfilment of the request.

ARTICLE 8

PROTECTING CONFIDENTIALITY AND RESTRICTING USE OF EVIDENCE AND INFORMATION

1. The Requested State shall, to any extent requested, keep a request for assistance, the contents of a request and supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which

shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting State shall, if so requested, keep confidential evidence and information provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. The Requesting State shall not use evidence obtained, nor information derived therefrom, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 9 SERVICE OF SUMMONSES

A request to effect service of a summons shall be made to a Requested State not less than 45 days before the date on which the personal appearance of any person in the Requesting State is scheduled. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.

ARTICLE 10 TAKING OF EVIDENCE

1. Where a request is made for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State the Requested State shall, upon request, take sworn or affirmed evidence of witnesses for transmission to the Requesting State.

2. For the purposes of this Article, the giving or taking of evidence may include the production of documents, records or other material.

3. For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify any particular questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.

4. Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting State, the parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives or representatives of the Requesting State may, subject to the law of the Requested State, appear and question the person giving that evidence.

5. A person who is required to give evidence in the Requested State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

- (a) the law of the Requested State would permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested State; or
- (b) where the law of the Requesting State would permit or require that person to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.

6. If any person claims that there is a right or requirement to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Requested State shall with

respect thereto rely on a certificate of the Central Office of the Requesting State.

ARTICLE 11
OBTAINING OF STATEMENTS OF PERSONS

Where a request is made to obtain the statements of persons for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State, the Requested State shall endeavour to obtain such statements.

ARTICLE 12
AVAILABILITY OF PRISONERS TO GIVE EVIDENCE
OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. A prisoner in the Requested State may at the request of the Requesting State be temporarily transferred to the Requesting State to give evidence or to assist investigations.
2. The Requested State shall not transfer a prisoner to the Requesting State unless the prisoner consents.
3. While the original sentence of a prisoner in the Requested State has not expired, the Requesting State shall hold the prisoner in custody and shall return that prisoner in custody to the Requested State as soon as possible.

4. Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires whilst the person is in the Requesting State, that person shall thereafter be released and be treated as a person referred to in Article 13.

ARTICLE 13
AVAILABILITY OF OTHER PERSONS TO GIVE EVIDENCE
OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in making a person available to appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged, or to assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, invite the person to appear as a witness or assist in the investigations and advise the person of the conditions and protections relating to his or her attendance in the Requesting State.

ARTICLE 14
SAFE CONDUCT

1. A person who consents to give evidence or assist an investigation in the Requesting State under Articles 12 or 13 shall not whilst in the Requesting State pursuant to a request:

- (a) be detained, prosecuted or punished in that State for any offence, or be subject to any civil suit, to which the person could not otherwise be subjected, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; or
- (b) without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, not being detained as a prisoner transferred under Article 12, and being free to leave, has not left the Requesting State within a period of thirty days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person appearing before an authority in a Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13 shall not be subject to prosecution based on the testimony given except in relation to perjury under the law of that State.

4. A person who does not consent to a request pursuant to Article 12 or Article 13 shall not by reason thereof be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request.

5. A person who appears as a witness in the Requesting State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence if the person has, under the law of the Requested State, an obligation to do so.

6. If any person claims to be under an obligation to decline to give evidence under the law of the Requested State, the Requesting State shall with respect thereto rely on a Certificate of the Central Office of the Requested State.

ARTICLE 15
PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE AND
OFFICIAL DOCUMENTS

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. The Requested State may in its discretion provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 16
AUTHENTICATION

1. Each Contracting State shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other State under this Treaty.

2. A document or other material is authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer in or of the State sending the document; and

- (b) it purports to be authenticated by an official seal of a minister of state, or of a department or officer of the Government, of the State sending the document.

ARTICLE 17

SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested State shall insofar as its law permits carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting State provided the request contains information that would justify such action under the law of the Requested State.
2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.
3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized property which is delivered to the Requesting State.

ARTICLE 18

PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of the crime alleged are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State

shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. The Requested State shall give effect to a confiscation order relating to the proceeds of crime or any other measure having similar effect made or imposed by a Court of the Requesting State.

3. Where the Requesting State notifies its intention to seek the enforcement of a confiscation order or a similar measure the Requested State shall take such measures consistent with its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, the property which is or may be affected by those orders.

4. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested State unless otherwise mutually decided in a particular case.

5. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected.

ARTICLE 19 SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

The Central Offices of the Contracting Parties may enter into subsidiary arrangements with each other to facilitate the operation of this Treaty to the extent that such arrangements are consistent with the laws of both Contracting Parties.

ARTICLE 20EXPENSES

The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13;
- (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
- (c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

ARTICLE 21CONSULTATION

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 22ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to the Treaty entering into force.

ARTICLE 23
TERRITORIAL APPLICATION

1. Subject to paragraph 2 of this Article as regards the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to the territory of the Kingdom as a whole.

2. This Treaty shall not apply to assistance provided for in Article 18 as between Australia and those parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe until the Kingdom of the Netherlands notifies Australia to the contrary.

ARTICLE 24
TERMINATION

1. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party. The termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

2. Termination of this Treaty by the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

DONE at *Canberra* on the *twenty-eighth* day of *October*
One thousand nine hundred and eighty-*eight* in English and
Dutch, both texts being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Kingdom of the Netherlands:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Michael Tate — Signé par Michael Tate.

² Signed by Hans van den Broek — Signé par Hans van den Broek.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN AUSTRALIË EN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN
STRAFZAKEN

AUSTRALIË EN
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

GELEID door de wens in zo ruim mogelijke mate met elkander
samen te werken ter bestrijding van misdaad,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1
WERKINGSSFEER

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkander in
overeenstemming met dit Verdrag rechtshulp ten behoeve van
de opsporing en vervolging in strafzaken.
2. Deze rechtshulp bestaat uit:
 - (a) het afnemen van getuigenverklaringen onder ede of
belofte;
 - (b) het verstrekken van processtukken en andere
bescheiden;
 - (c) het opsporen van de verblijfplaats en het
identificeren van personen;
 - (d) het ten uitvoer leggen van verzoeken om
huiszoeking en inbeslagneming;

- (e) het verkrijgen van de beschikking over gedetineerden om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan het onderzoek;
 - (f) het verkrijgen van de beschikking over andere personen om een getuigenverklaring af te leggen of medewerking te verlenen aan een onderzoek;
 - (g) het betekenen van stukken;
 - (h) maatregelen om de baten van strafbare feiten op te sporen, daarop beslag te leggen en deze verbeurd te verklaren; en
 - (i) andere rechtshulp die strookt met de doelstellingen van dit Verdrag en welke niet in strijd is met het recht van de aangezochte Staat.
3. Deze rechtshulp omvat niet:
- (a) de inverzekeringstelling of bewaring van personen met het oog op uitlevering;
 - (b) de tenuitvoerlegging in de aangezochte Staat van in de verzoekende Staat uitgesproken strafvonnissen, behalve voor zover zulks is toegestaan krachtens de wet van de aangezochte Staat en dit Verdrag; en
 - (c) de overbrenging van gedetineerden voor de tenuitvoerlegging van vonnissen.

ARTIKEL 2

ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Dit Verdrag laat bestaande verplichtingen tussen de Verdragsluitende Partijen uit hoofde van andere verdragen of regelingen onverlet en belet de Verdragsluitende

Partijen niet elkander rechtshulp te verlenen uit hoofde van andere verdragen of regelingen.

ARTIKEL 3
CENTRALE AUTORITEITEN

1. De Verdragsluitende Partijen wijzen elk een Centraal Autoriteit aan die de in dit Verdrag bedoelde verzoeken verzendt en ontvangt. [Zoland]¹ de desbetreffende Verdragsluitende partij niet een andere autoriteit aanwijst, treedt voor Australië het Attorney-General's Department te Canberra op als Centrale Autoriteit, terwijl voor het Koninkrijk der Nederlanden als Centrale Autoriteit optreden:

- voor het Koninkrijk in Europa: Het Ministerie van Justitie te 's-Gravenhage;
- voor de Nederlandse Antillen: Het Ministerie van Justitie te Willemstad, Curaçao; en
- voor Aruba: Het Ministerie van Justitie te Oranjestad, Aruba.

2. Verzoeken om rechtshulp worden gedaan door tussenkomst van de Centrale Autoriteiten, die zorg dragen voor de onverwijld uitvoering van deze verzoeken.

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1988 et 4 janvier 1989.

ARTIKEL 4
WEIGERING VAN RECHTSHULP

1. Rechtshulp wordt geweigerd indien:
 - (a) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte Staat wordt beschouwd als een delict naar diens militaire strafrecht en dat niet tevens een delict is naar diens gewone strafwet;
 - (b) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit ter zake waarvan de dader onherroepelijk is vrijgesproken of is gegratieerd, de opgelegde straf heeft ondergaan, of ter zake waarvan de aangezochte Staat heeft besloten af te zien van vervolging;
 - (c) er gegronde redenen bestaan om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is gedaan ter bevordering van de vervolging van een persoon op grond van diens ras, geslacht, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, of dat de positie van deze persoon om één van deze redenen ongunstig dreigt te worden beïnvloed; of
 - (d) de aangezochte Staat van mening is dat het verzoek, indien daaraan gevolg zou worden gegeven, zou kunnen leiden tot een ernstige aantasting van zijn soevereiniteit, veiligheid, nationaal belang of soortgelijke wezenlijke belangen.

2. Rechtshulp kan worden geweigerd indien:
 - (a) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte Staat wordt beschouwd als een politiek delict;

- (b) het verzoek betrekking heeft op een feit, bestaande uit beweerd handelen of nalaten dat, indien zulks had plaatsgevonden binnen het rechtsgebied van de aangezochte Staat, geen strafbaar feit zou hebben opgeleverd;
- (c) de verlening van de verzochte rechtshulp een onderzoek of een strafrechtelijke of civielrechtelijke vervolging in de aangezochte Staat zou kunnen schaden, de veiligheid van een persoon zou kunnen aantasten of een te zware last zou leggen op de die Staat ten dienste staande middelen.

3. Alvorens een verzoek om rechtshulp te weigeren overweegt de aangezochte Staat of rechtshulp kan worden verleend onder voorwaarden die hij noodzakelijk acht. Indien de verzoekende Staat aanvaardt dat rechtshulp wordt verleend onder die voorwaarden, dient hij aan de voorwaarden [te voldoen]¹.

ARTIKEL 5 INHOUD VAN DE VERZOEKEN

- 1. Verzoeken om rechtshulp bevatten:
 - (a) de naam van de bevoegde autoriteit die met het onderzoek of de vervolging waarop het verzoek betrekking heeft, is belast;

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1988 et 4 janvier 1989.

- (b) een beschrijving van de aard van de strafzaak, met inbegrip van een vermelding van de toepasselijke wet;
- (c) behalve in geval van verzoeken om betekening van processtukken, anders dan dagvaardingen, een beschrijving van het wezen van de beweerde gedragingen, of zaken die moeten worden onderzocht;
- (d) het doel van het verzoek en de aard van de rechtshulp waarom wordt verzocht;
- (e) bijzonderheden van eventuele bijzondere procedures of vereisten die de verzoekende Staat in acht genomen wenst te zien;
- (f) de vereisten, zo deze er zijn, met betrekking tot vertrouwelijkheid en de redenen daartoe; en
- (g) aanduiding van de termijnen waarbinnen de inwilliging van het verzoek wordt gewenst.

2. Verzoeken om rechtshulp bevatten tevens, voor zover noodzakelijk en in zoverre zulks mogelijk is:

- (a) de identiteit, de nationaliteit en de woon-of verblijfplaats van de persoon of personen op wie het onderzoek of de vervolging betrekking heeft;
- (b) een mededeling of onder ede of belofte afgelegde verklaringen worden verlangd;
- (c) een beschrijving van de inlichtingen, de verklaring of het bewijsmiddel waarom wordt verzocht;
- (d) een beschrijving van de te overleggen bescheiden, verbalen of bewijsstukken, alsmede een beschrijving van de persoon die in aanmerking komt om tot overlegging daarvan te worden verzocht en, voor zover zulks niet anderszins is

- bepaald, de vorm waarin deze dienen te worden vermenigvuldigd en gewaarmerkt; en
- (e) gegevens betreffende de toelagen en onkostenvergoedingen waarop degene die in de verzoekende Staat verschijnt aanspraak kan maken.

3. Een verzoek en alle begeleidende bescheiden afkomstig van Australië zijn in het Engels gesteld of in het Nederlands vertaald. Een verzoek en alle begeleidende bescheiden afkomstig van het koninkrijk der Nederlanden zijn gesteld dan wel vertaald in het Engels.

4. Indien de aangezochte Staat van oordeel is dat de in het verzoek vervatte inlichtingen niet voldoende zijn overeenkomstig dit Verdrag om aan het verzoek gevolg te kunnen geven, [Kandie Staat]¹ verzoeken om aanvullende inlichtingen.

ARTIKEL 6

UITVOERING VAN VERZOEKEN

1. Voor zover zulks is toegestaan door zijn wet, verleent de aangezochte Staat rechtshulp overeenkomstig de in het verzoek genoemde vereisten en geeft hij zo spoedig mogelijk na ontvangst gevolg aan het verzoek.

2. De aangezochte Staat kan de toezending van de stukken waarom is verzocht uitstellen indien deze stukken nodig zijn voor een procedure in die Staat. De aangezochte Staat verstrekt op verzoek gewaarmerkte afschriften van bescheiden.

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1988 et 4 janvier 1989.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van omstandigheden, zodra deze de aangezochte Staat bekend zijn, die de inwilliging van het verzoek aanzienlijk zouden kunnen vertragen.

4. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van een besluit van de aangezochte Staat om geheel of gedeeltelijk niet aan het verzoek om rechtshulp gevolg te geven, alsmede van de redenen voor dat besluit.

ARTIKEL 7

TERUGZENDING VAN DE STUKKEN AAN DE AANGEZOCHTE STAAT

Wanneer de aangezochte Staat zulks verzoekt, zendt de verzoekende Staat na de voltooiing van de procedure aan de aangezochte Staat de stukken terug die de aangezochte Staat ter uitvoering van het verzoek heeft verstrekt.

ARTIKEL 8

BESCHERMING VAN HET VERTROUWELIJK KARAKTER VAN DE GEGEVENS EN BEPERKING VAN HET GEBRUIK VAN HET BEWIJSMATERIAAL EN DE INLICHTINGEN

1. De aangezochte Staat handhaaft, in zoverre daarom wordt verzocht, het vertrouwelijk karakter van een verzoek om rechtshulp, de inhoud van een verzoek en begeleidende bescheiden, en het feit dat dergelijke rechtshulp wordt verleend. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder het vertrouwelijk karakter aan te tasten, deelt de aangezochte Staat zulks mede aan de verzoekende Staat, die vervolgens bepaalt in hoeverre hij het verzoek wenst te doen uitvoeren.

2. De verzoekende Staat handhaaft, indien zulks is gevraagd, het vertrouwelijk karakter van bewijs en inlichtingen door de aangezochte Staat verstrekt, behalve in zoverre het bewijs en de inlichtingen nodig zijn voor het onderzoek en de vervolging die in het verzoek zijn beschreven.

3. De verzoekende Staat mag het verkregen bewijs of de daaruit afgeleide inlichtingen niet gebruiken voor andere doeleinden dan vermeld in het verzoek zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte Staat.

ARTIKEL 9

BETEKENING VAN DAGVAARDINGEN

Een verzoek om betekening van een dagvaarding wordt ten minste 45 dagen vóór de datum waarop iemand persoonlijk in de verzoekende Staat moet verschijnen aan de aangezochte Staat gericht. In spoedgevallen kan de aangezochte Staat van dit vereiste afzien.

ARTIKEL 10

AFLEGGEN VAN GETUIGENVERKLARINGEN

1. Wanneer een verzoek wordt gedaan ten behoeve van een vervolging in een strafzaak in de verzoekende Staat, laat de aangezochte Staat op verzoek, ter toezending aan de verzoekende Staat, getuigen onder ede of belofte verklaringen afleggen.

2. Voor de toepassing van dit artikel kan onder het doen afleggen van getuigenverklaringen de last tot

uitlevering van stukken, dossiers of ander materiaal geacht te zijn begrepen.

3. In verzoeken uit hoofde van dit artikel geeft de verzoekende Staat aan welke vragen moeten worden gesteld aan de getuigen of over welke onderwerpen zij moeten worden gehoord.

4. Wanneer iemand naar aanleiding van een verzoek om rechtshulp een getuigenverklaring moet afleggen ten behoeve van een vervolging in de verzoekende Staat, kunnen de partijen bij de desbetreffende zaak in de verzoekende Staat, hun wettelijke vertegenwoordigers of de vertegenwoordigers van de verzoekende Staat, aanwezig zijn en degene die de getuigenverklaring aflegt, ondervragen, zulks met inachtneming van het recht van de aangezochte Staat.

5. Degene die naar aanleiding van een verzoek om rechtshulp wordt verzocht te getuigen in de aangezochte Staat kan weigeren een verklaring af te leggen wanneer:

- (a) het recht van de aangezochte Staat voor hem of haar onder vergelijkbare omstandigheden in procedures die zijn ingesteld in de aangezochte Staat een verschoningsrecht of -plicht kent; of
- (b) het recht van de verzoekende Staat voor hem of haar in dergelijke procedures in de verzoekende Staat een verschoningsrecht of -plicht kent.

6. Indien iemand zich erop beroept dat er ingevolge het recht van de verzoekende Staat een verschoningsrecht of -plicht bestaat om te weigeren te getuigen, neemt de aangezochte Staat wat dit aangaat genoegen met een

schriftelijke verklaring van de Centrale Autoriteit van de verzoekende Staat.

ARTIKEL 11
VERKRIJGING VAN VERKLARINGEN VAN PERSONEN ANDERS
DAN ONDER EDE OF BELOFTE

Wanneer een verzoek om verkrijging van verklaringen van personen is gedaan ten behoeve van een onderzoek of vervolging in een strafzaak in de verzoekende Staat, tracht de aangezochte Staat deze verklaringen te verkrijgen.

ARTIKEL 12
BESCHIKBAARHEID VAN GEDETINEERDEN OM GETUIGENVERKLARINGEN
AF TE LEGGEN OF MEDEWERKING TE VERLENEN AAN ONDERZOEKEN

1. Een gedetineerde in de aangezochte Staat kan op verzoek van de verzoekende Staat tijdelijk worden overgebracht naar de verzoekende Staat om getuigenverklaringen af te leggen of om medewerking te verlenen aan onderzoeken.
2. De aangezochte Staat brengt een gedetineerde niet over naar de verzoekende Staat zonder de instemming van de gedetineerde.
3. Zolang de oorspronkelijke straftijd van een gedetineerde in de aangezochte Staat niet is verstreken, houdt de verzoekende Staat de gedetineerde in bewaring en doet hij de betrokken gedetineerde zo spoedig mogelijk in detentie terugkeren naar de aangezochte Staat.

4. Wanneer de opgelegde straftijd van een uit hoofde van dit artikel overgebrachte persoon verstrijkt terwijl deze persoon zich in de verzoekende Staat bevindt, wordt deze persoon daarna in vrijheid gesteld en behandeld als een persoon zoals bedoeld in artikel 13.

ARTIKEL 13
BESCHIKBAARHEID VAN ANDERE PERSONEN OM
GETUIGENVERKLARINGEN AF TE LEGGEN OF OM MEDEWERKING TE
VERLENEN AAN ONDERZOEKEN

1. De verzoekende Staat kan de aangezochte Staat verzoeken om rechtshulp bestaande uit het verkrijgen van de beschikking over een persoon om als getuige op te treden in een strafzaak in de verzoekende Staat, tenzij deze persoon de verdachte is, of om medewerking te verlenen aan onderzoeken met betrekking tot een strafzaak in de verzoekende Staat.

2. De aangezochte Staat nodigt, wanner deze de zekerheid heeft verkregen dat de verzoekende Staat bevredigende regelingen voor de veiligheid van deze persoon zal treffen, de betrokkene uit om als getuige te verschijnen of medewerking te verlenen aan onderzoeken en licht de betrokkene in over de voorwaarden en beschermende maatregelen met betrekking tot zijn of haar aanwezigheid in de verzoekende Staat.

ARTIKEL 14
VRIJGELEIDE

1. Degene die ermee instemt te getuigen of medewerking te verlenen aan een onderzoek in de

verzoekende Staat uit hoofde van artikel 12 of 13 mag tijdens het verblijf in de verzoekende Staat ingevolge een verzoek:

- (a) in die Staat niet in hechtenis worden genomen, worden vervolgd of gestraft wegens een strafbaar feit, of worden blootgesteld aan een burgerrechtelijke rechtsvordering waaraan de betrokkene niet anderszins kon worden blootgesteld, met betrekking tot enig handelen of nalaten welk voorafging aan het vertrek van de betrokkene uit de aangezochte Staat; of
- (b) niet zonder zijn of haar toestemming worden verplicht te getuigen in een andere procedure dan de procedure waarop het verzoek betrekking heeft.

2. Het eerste lid van dit artikel is niet langer van toepassing wanneer de betrokkene, mits hij of zij niet krachtens artikel 12 als gedetineerde is [overgebracht]¹, vrijelijk kan vertrekken, doch de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen dertig dagen nadat hem of haar officieel is medegedeeld dat zijn of haar aanwezigheid niet langer is vereist, ofwel is teruggekeerd na die Staat te hebben verlaten.

3. Degene die ingevolge een verzoek uit hoofde van artikel 12 of 13 verschijnt voor een autoriteit in een verzoekende Staat mag niet worden blootgesteld aan vervolging wegens de afgelegde getuigenis, behalve in verband met meened op grond van de wet van die Staat.

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1988 et 4 janvier 1989.

4. Degene die niet instemt met een verzoek uit hoofde van artikel 12 of 13 mag om die reden niet aan enige straf worden blootgesteld of worden onderworpen aan enig dwangmiddel, ongeacht of in het verzoek het tegendeel is gesteld.

5. Degene die ingevolge een verzoek om rechtshulp als getuige verschijnt in de verzoekende Staat kan weigeren een getuigenverklaring af te leggen indien hij of zij daartoe verplicht is ingevolge de wet van de aangezochte Staat.

6. Indien iemand zich erop beroept verplicht te zijn om te weigeren een getuigenverklaring af te leggen ingevolge het recht van de aangezochte Staat, neemt de verzoekende Staat wat dit aangaat genoegen met een schriftelijke verklaring van de Centrale Autoriteit van de aangezochte Staat.

ARTIKEL 15

VERSTREKKING VAN OPENBARE EN OFFICIËLE STUKKEN

1. De aangezochte Staat verstrekt afschriften van stukken en documenten die voor een ieder toegankelijk zijn als onderdeel van een openbaar register of anderszins, dan wel beschikbaar zijn voor aankoop door het publiek.

2. De aangezochte Staat kan naar eigen goeddunken afschriften van officiële stukken of documenten verstrekken, op dezelfde wijze en dezelfde voorwaarden als waarop dergelijke stukken of documenten worden verstrekt aan zijn eigen politiefunctionarissen en rechterlijke autoriteiten.

ARTIKEL 16
WAARMERKING

1. De Verdragsluitende Partijen waarmerken op verzoek uit hoofde van dit Verdrag aan de andere Partij toe [tezenden]¹ stukken of ander materiaal.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt een stuk of een ander voorwerp geacht te zijn gewaarmerkt indien:
 - (a) het is ondertekend of geattesteerd door een rechter, magistraat of andere functionaris in of van de Staat die het stuk zendt; en
 - (b) het is gewaarmerkt met een officieel stempel van een minister, van een ministerie of een overheidsfunctionaris van de Staat die het stuk zendt.

ARTIKEL 17
HUISZOEKING EN INBESLAGNEMING

1. De aangezochte Staat geeft, in zoverre zijn wet zulks toelaat, gevolg aan verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming en afgifte van voorwerpen aan de verzoekende Staat, mits het verzoek gegevens bevat die een dergelijk optreden rechtvaardigen krachtens de wet van de aangezochte Staat.

2. De aangezochte Staat verstrekt alle gegevens waarom de verzoekende Staat verzoekt met betrekking tot

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1988 et 4 janvier 1989.

het resultaat van een huiszoeking, de plaats van inbeslagneming, de omstandigheden waaronder deze plaatsvindt, alsmede de daaropvolgende bewaring van de in beslag genomen voorwerpen.

3. De verzoekende Staat voldoet aan alle voorwaarden die door de aangezochte Staat worden gesteld met betrekking tot in beslag genomen voorwerpen die worden afgegeven aan de verzoekende Staat.

ARTIKEL 18

BATEN VAN EEN STRAFBAAR FEIT

1. De aangezochte Staat stelt op verzoek alles in het werk om na te gaan of zich binnen het rechtsgebied enige baten van het beweerde strafbare feit bevinden en licht de verzoekende Staat in over de resultaten van het onderzoek. Bij het doen van het verzoek stelt de verzoekende Staat de aangezochte Staat in kennis van de gronden waarop hij meent dat bedoelde baten zich bevinden binnen het rechtsgebied van laatstgenoemde Staat.

2. De aangezochte Staat geeft gevolg aan een bevel tot verbeurdverklaring met betrekking tot de baten van een strafbaar feit of een andere maatregel met soortgelijke strekking, uitgaande van of gegeven door een rechter in de verzoekende Staat.

3. [Wanneer]¹ de verzoekende Staat zijn voornemen te [Kennen]¹ geeft te verzoeken om tenuitvoerlegging van een

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes dated 22 December 1988 and 4 January 1989 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par échange de notes du 22 décembre 1989 et 4 janvier 1989.

bevel tot verbeurdverklaring of een soortgelijke maatregel, neemt de aangezochte Staat de met zijn wet overeenkomende maatregelen ter voorkoming van transacties met, of onttrekking dan wel vervreemding van de voorwerpen waarop deze bevelen betrekking hebben of kunnen hebben.

4. Uit hoofde van dit Verdrag verbeurd verklaarde voorwerpen blijven achter in de aangezochte Staat, tenzij in een bepaald geval onderling anderszins is besloten.

5. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van derden te goeder trouw geëerbiedigd.

ARTIKEL 19 AANVULLENDE REGELINGEN

De Centrale Autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen onderling aanvullende regelingen treffen ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag, in zoverre dergelijke regelingen stroken met de wetten van beide Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 20 KOSTEN

De aangezochte Staat draagt de kosten die zijn gemoeid met de uitvoering van het verzoek om rechtshulp, met uitzondering van de door de verzoekende Staat te dragen:

- (a) kosten die verband houden met de overkomst van een persoon van of naar het grondgebied van de aangezochte Staat, alsook alle honoraria,

- toelagen en onkostenvergoedingen die aan de betrokkene verschuldigd zijn tijdens zijn of haar verblijf in de verzoekende Staat ingevolge een verzoek uit hoofde van de artikelen 12 of 13;
- (b) kosten die verband houden met de overkomst van ambtenaren die zijn belast met de bewaking of begeleiding; en
- (c) uitzonderlijke kosten, zo de aangezochte Staat daarom verzoekt, die gemeoid zijn met de uitvoering van het verzoek.

ARTIKEL 21

OVERLEG

De Verdragsluitende Partijen plegen, op verzoek van één hunner, onverwijld overleg over de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit Verdrag, hetzij in het algemeen, hetzij met betrekking tot een bijzonder geval.

ARTIKEL 22

INWERKINGTREDING

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke vereisten is voldaan.
2. Dit Verdrag is van toepassing op verzoeken die uit hoofde hiervan worden gedaan, ongeacht of het desbetreffende handelen of nalaten zich voordeed voor de inwerkingtreding van het Verdrag.

ARTIKEL 23
TERRITORIALE TOEPASSELIJKHEID

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, is dit Verdrag wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft van toepassing op het grondgebied van het gehele Koninkrijk.

2. Dit Verdrag is tussen Australië en de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden niet van toepassing op de in artikel 18 bedoelde rechtshulp totdat het Koninkrijk der Nederlanden Australië in kennis stelt van het tegendeel.

ARTIKEL 24
BEËINDIGING

1. Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.

2. Beëindiging van dit Verdrag door het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot één van zijn samenstellende delen.

GEDAAN te *Canton* op *20 oktober 1988* in de
Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten
gelijkelijk authentiek.

Voor Australië:

[*Signed — Signé*]¹

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Michael Tate — Signé par Michael Tate.

² Signed by Hans van den Broek — Signé par Hans van den Broek.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS
RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

L'Australie et le Royaume des Pays-Bas

Désireux de s'entraider le plus largement possible afin de réprimer la criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément au présent Traité, l'entraide judiciaire en ce qui concerne les enquêtes et les actions en justice pénale.

2. Ladite entraide porte sur :

a) La prise de dépositions et l'obtention de déclarations;

b) La transmission de pièces et de dossiers;

c) La recherche et l'identification de personnes;

d) L'exécution de mandats de perquisition et de saisie;

e) La présentation de détenus pouvant rendre témoignage ou aider à des enquêtes;

f) La présentation d'autres personnes pouvant rendre témoignage ou aider à des enquêtes;

g) La notification de pièces;

h) Les mesures visant à rechercher, bloquer et saisir le produit d'activités criminelles;

i) Toute autre forme d'assistance conforme à l'objet du présent Traité, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec le droit de l'Etat requis.

3. Sont exclus de ladite entraide :

a) L'arrestation ou la détention de toute personne en vue de son extradition;

b) L'exécution dans le for de l'Etat requis de sentences pénales rendues dans le for de l'Etat requérant, sauf dans la mesure où le permettent le droit de l'Etat requis et le présent Traité;

c) Le transfert de détenus en vue de l'exécution d'une sentence.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1991, soit le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 15 février et 24 avril 1991) l'accomplissement des procédures légales nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

Article 2

AUTRES CAS D'ENTRAIDE

Le présent Traité ne déroge nullement aux obligations qui subsistent entre les Parties contractantes aux termes d'autres Traités, accords ou arrangements et il ne les empêche pas de s'entraider conformément à d'autres Traités, accords ou arrangements.

Article 3

BUREAUX CENTRAUX

1. Chacune des Parties contractantes désigne un Bureau central chargé de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité. Tant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'autre autorité compétente, le Bureau central australien est The Attorney-General's Department à Canberra et le Bureau central du Royaume des Pays-Bas est :

- Pour le Royaume en Europe : le Ministère de la Justice à La Haye;
- Pour les Antilles néerlandaises : le Ministère de la Justice à Willemstad (Curaçao);
- Pour Aruba : le Ministère de la Justice à Oranjestad (Aruba).

2. Les demandes d'entraide doivent être adressées par l'intermédiaire du Bureau central, lequel veille à ce qu'il y soit fait droit avec diligence.

Article 4

REJET DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE

1. La demande d'entraide est rejetée chaque fois que :

- a)* La demande concerne un acte qui, de l'avis de l'Etat requis, est réprimé par le droit militaire de l'Etat requis mais non par son droit commun en matière pénale;
- b)* La demande concerne une infraction dont l'auteur présumé a été acquitté définitivement ou à l'égard de laquelle il a été gracié ou a purgé la peine prononcée, ou que l'Etat requis a décidé de ne pas poursuivre;
- c)* Il existe des motifs fondés de croire que la demande d'entraide a été faite afin de faciliter la poursuite d'une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que l'un ou l'autre de ses motifs risque de préjuger de la situation de ladite personne;
- d)* L'Etat requis estime qu'en faisant droit à la demande il compromettrait gravement sa souveraineté, sa sûreté, son intérêt national ou d'autres intérêts fondamentaux du même ordre.

2. La demande d'entraide peut être rejetée chaque fois que :

- a)* La demande concerne une infraction qui, de l'avis de l'Etat requis, est d'ordre politique;
- b)* La demande concerne une infraction dont les faits allégués ne constituent pas une infraction lorsqu'ils se produisent dans le for de l'Etat requis;

c) L'entraide demandée risque de nuire à une enquête ou à des actions civiles ou pénales dans l'Etat requis, de porter atteinte à la sûreté de toute personne ou d'imposer un fardeau excessif aux ressources dudit Etat.

3. Avant de rejeter une demande d'entraide, l'Etat requis peut proposer d'y donner suite sous certaines conditions. Si l'Etat requérant accepte l'entraide ainsi offerte, il doit satisfaire aux conditions imposées par l'Etat requis.

Article 5

TENEUR DE LA DEMANDE

1. La demande d'entraide doit préciser :

a) Le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou l'action en justice faisant l'objet de la demande;

b) La nature et l'énoncé du droit pénal applicable;

c) Sauf en ce qui concerne la notification de pièces autres qu'une citation à comparaître, la description des faits ou circonstances essentiels qui sont allégués ou que l'on cherche à établir;

d) Les fins pour lesquelles la demande est faite et la nature des mesures d'entraide recherchées;

e) Toute procédure ou prescription particulière dont l'Etat requérant exige le respect;

f) La nécessité éventuelle, dûment motivée, de préserver le secret de la procédure;

g) Le délai éventuel dans lequel l'Etat requérant souhaite qu'il soit fait droit à sa demande.

2. La demande d'entraide doit également préciser, en tant que de besoin et dans la mesure du possible :

a) L'identité, la nationalité et le lieu où se trouve la ou les personnes faisant l'objet de l'enquête ou de l'action en justice;

b) Si une déposition ou une déclaration sur l'honneur est ou non nécessaire;

c) Les renseignements, déclarations ou éléments de preuve recherchés;

d) Les pièces, dossiers ou éléments de preuve à produire, ainsi que la personne à qui est invitée à les produire et, sauf disposition contraire, la forme dans laquelle ils doivent être reproduits et certifiés conformes;

e) Les indemnités et remboursements auquel a droit toute personne appelée à comparaître dans l'Etat requérant.

3. Les demandes et toutes les pièces justificatives présentées par l'Australie sont rédigées en anglais ou traduites en néerlandais. Les demandes et toutes les pièces justificatives présentées par le Royaume des Pays-Bas sont rédigées ou traduites en anglais.

4. Si l'Etat requis estime que les renseignements contenus dans la demande ne sont pas suffisants, aux termes du présent Traité, pour permettre de faire droit à la demande, ledit Etat peut demander que des renseignements complémentaires soient produits.

Article 6

EXÉCUTION DE LA DEMANDE

1. Dans la mesure où son droit le permet, l'Etat requis accorde l'entraide conformément aux prescriptions figurant dans la demande, dès que possible après réception de celle-ci.

2. L'Etat requis peut différer la remise de toute pièce nécessaire à une action menée dans son propre for. L'Etat requis doit produire sur demande des copies certifiées.

3. Dès qu'il en a connaissance, l'Etat requis doit informer sans délai l'Etat requérant de toute circonstance risquant de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

4. Lorsqu'il décide de ne pas faire droit à tout ou partie d'une demande d'entraide, l'Etat requis doit informer sans délai l'Etat requérant de cette décision ainsi que de ses motifs.

Article 7

RESTITUTION DES PIÈCES À L'ETAT REQUIS

Lorsque l'Etat requis l'exige, l'Etat requérant lui restitue, une fois l'action judiciaire achevée, les pièces que l'Etat requis a produites en exécution de la demande d'entraide.

*Article 8*PROTECTION DU SECRET ET RESTRICTIONS À L'EMPLOI
DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET DES RENSEIGNEMENTS

1. L'Etat requis doit, dans toute la mesure où il y est invité, tenir secrets la demande d'entraide, son contenu et ses justificatifs, ainsi que la prestation de l'entraide demandée. S'il ne peut être fait droit à la demande tout en la tenant secrète, l'Etat requis en informe l'Etat requérant, lequel décide dans quelle mesure il souhaite que la demande soit exécutée.

2. L'Etat requérant doit, à l'invitation de l'Etat requis, tenir secrets les éléments de preuve et les renseignements produits par l'Etat requis, sauf dans la mesure où lesdits éléments de preuve et renseignements sont nécessaires à l'enquête ou à l'action en justice décrite dans la demande d'entraide judiciaire.

3. L'Etat requérant ne peut, sauf autorisation préalable de l'Etat requis, employer les éléments de preuve obtenus ni les renseignements qui en découlent à toutes fins autres que celles qui figurent dans la demande d'entraide.

Article 9

CITATIONS À COMPARAÎTRE

Toute demande visant à notifier une citation à comparaître doit être présentée à l'Etat requis au moins 45 jours avant la date à laquelle le destinataire de ladite citation doit comparaître en personne dans le for de l'Etat requérant. L'Etat requis peut renoncer à ce délai en cas d'urgence.

Article 10

DÉPOSITIONS

1. Lorsque la demande d'entraide est présentée aux fins d'une action en justice pénale menée dans le for de l'Etat requérant, l'Etat requis doit, sur demande, prendre des dépositions de témoins en vue de les transmettre à l'Etat requérant.

2. Aux fins du présent article, la déposition peut également comprendre la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.

3. Aux fins des demandes présentées en application du présent article, l'Etat requérant doit préciser soit toutes les questions particulières à poser aux témoins soit le sujet sur lequel leur interrogatoire doit porter.

4. Lorsqu'une personne est appelée à déposer aux fins d'une action en justice menée dans le for de l'Etat requérant, les parties à ladite action dans le for de l'Etat requérant ainsi que leurs représentants et les représentants de l'Etat requérant peuvent, dans la mesure où le droit de l'Etat requis les y autorise, assister à l'interrogatoire et questionner le déposant.

5. Toute personne appelée à déposer dans le for de l'Etat requis aux fins de l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire peut refuser de déposer chaque fois que :

a) Le droit de l'Etat requis autorise ladite personne à refuser de déposer ou lui interdit de déposer dans des circonstances semblables et aux fins d'actions analogues ayant leur origine dans le for de l'Etat requis;

b) Le droit de l'Etat requérant autorise ladite personne à refuser de déposer ou lui interdit de déposer aux fins d'une telle action menée dans le for de l'Etat requérant.

6. Lorsque l'on allègue que le droit de l'Etat requérant autorise le refus de déposer ou interdit de déposer, l'Etat requis fait droit en la matière à un certificat émis par le Bureau central de l'Etat requérant.

Article 11

DÉCLARATIONS

L'Etat requis s'efforce de recueillir auprès des personnes désignées toute déclaration faisant l'objet d'une demande d'entraide concernant une enquête ou une action pénale menée dans le for de l'Etat requérant.

Article 12

PRÉSENTATION DE DÉTENUS POUVANT RENDRE TÉMOIGNAGE OU AIDER À DES ENQUÊTES

1. Un détenu de l'Etat requis peut, à la demande de l'Etat requérant, être transféré provisoirement dans le for de l'Etat requérant afin de rendre témoignage ou d'aider à une enquête.

2. L'Etat requis ne peut transférer un détenu dans le for de l'Etat requérant sans le consentement dudit détenu.

3. Tant que la sentence prononcée à l'encontre du détenu dans l'Etat requis n'a pas été purgée, l'Etat requérant doit maintenir le détenu en détention et le remettre dès que possible à la garde de l'Etat requis.

4. Lorsque la sentence prononcée à l'encontre d'une personne transférée aux termes du présent article expire lorsque ladite personne est à la garde de l'Etat requérant, la personne est immédiatement élargie et bénéficie des dispositions de l'article 13 du présent Traité.

Article 13

PRÉSENTATION D'AUTRES PERSONNES POUVANT RENDRE TÉMOIGNAGE OU AIDER À DES ENQUÊTES

1. L'Etat requérant peut demander l'aide de l'Etat requis afin de présenter une personne soit pour comparaître en tant que témoin dans le cadre d'une action pénale menée dans le for de l'Etat requérant, sauf si ladite personne est inculpée, soit pour aider à une enquête pénale dans le for de l'Etat requérant.

2. Après s'être assuré que l'Etat requérant prendra des mesures satisfaisantes pour garantir la sûreté de la personne demandée, l'Etat requis invite ladite personne à comparaître en tant que témoin ou à aider à des enquêtes, et il l'informe des conditions et des garanties concernant son séjour dans l'Etat requérant.

Article 14

SAUF-CONDUIT

1. Toute personne qui consent à rendre témoignage ou à aider à des enquêtes dans le for de l'Etat requérant aux termes de l'article 12 ou de l'article 13 ne peut, alors qu'elle se trouve dans le for de l'Etat requérant en réponse à ladite demande :

a) Être détenue, poursuivie ou condamnée dans ledit Etat pour une infraction, ni faire l'objet d'une action civile, dont elle n'aurait pu faire autrement l'objet à l'égard de tout fait ayant précédé son départ du for de l'Etat requis;

b) Ni être tenue sans son consentement de témoigner dans toute action autre que celle motivant la demande d'assistance.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne qui y est visée, sauf s'il s'agit d'un détenu transféré en application de l'article 12, étant libre de sortir du pays, ne quitte pas le for de l'Etat requérant dans les trente jours après qu'on lui a notifié que sa présence n'est plus nécessaire, ou si elle revient dans le for de l'Etat requérant après en être sortie.

3. Nul ne peut être poursuivi sur la base du témoignage qu'il rend devant une autorité dans le for de l'Etat requérant aux termes d'une demande visée à l'article 12 ou à l'article 13, sauf pour faux témoignage dans le droit de l'Etat requérant.

4. Nonobstant toute indication contraire figurant dans la demande, nul n'est passible d'aucune peine et ne peut faire l'objet de quelque mesure coercitive du fait qu'il ne consent pas à se rendre à une demande visée à l'article 12 ou à l'article 13.

5. Quiconque comparaît en tant que témoin dans le for de l'Etat requérant en réponse à une demande d'entraide peut refuser de rendre témoignage chaque fois que le droit de l'Etat requis ne lui fait pas obligation de témoigner.

6. Lorsqu'une personne allègue que le droit de l'Etat requis l'oblige à refuser de témoigner, l'Etat requérant fait droit en la matière à un certificat émis par le Bureau central de l'Etat requis.

Article 15

DOCUMENTS PUBLICS ET OFFICIELS

1. L'Etat requis produit des copies des documents et des dossiers qui sont accessibles au public sous forme de registres officiels ou autres, ou qui sont mis en vente dans le public.

2. L'Etat requis a la latitude de produire des copies de tout document ou dossier officiel de la même manière et dans les mêmes conditions qu'il peut les remettre à ses propres autorités de police et de justice.

Article 16

AUTHENTICITÉ

1. Chacune des Parties contractantes certifie sur demande l'authenticité de tout document ou pièce transmis à l'autre Etat en vertu du présent Traité.

2. Un document ou une pièce est considéré authentique aux fins du présent Traité s'il répond aux deux conditions suivantes :

a) Il apparaît être signé ou certifié par un juge, par un magistrat ou par un fonctionnaire agissant dans le for ou pour le compte de l'Etat qui transmet le document;

b) Il apparaît être authentifié par le seing d'un Ministre d'Etat, d'un Ministère ou d'un agent du gouvernement de l'Etat qui transmet le document.

Article 17

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. Dans la mesure où son droit le permet, l'Etat requis exécute les mandats de perquisition demandés par l'Etat requérant et remet à celui-ci toute pièce saisie, sous réserve que la demande d'entraide contienne des renseignements qui justifient cette action dans le droit de l'Etat requis.

2. L'Etat requis produit tous les renseignements demandés par l'Etat requérant concernant le résultat de toute perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, et la garde des biens saisis.

3. L'Etat requérant observe toutes les conditions imposées par l'Etat requis à l'égard de tout bien saisi qui est remis à l'Etat requérant.

Article 18

PRODUIT D'ACTIVITÉS CRIMINELLES

1. L'Etat requis s'efforce de déterminer, à la demande de l'Etat requérant, si le produit de l'activité criminelle alléguée est situé dans son for et il notifie à l'Etat

requérant le résultat de ses recherches. Dans sa demande d'entraide, l'Etat requérant notifie à l'Etat requis les raisons pour lesquelles il a lieu de croire que le produit desdites activités est situé dans le for de l'Etat requis.

2. L'Etat requis donne effet aux arrêts de confiscation concernant le produit d'activités criminelles, ainsi qu'à toute autre mesure ayant un effet semblable, rendu ou imposée par un tribunal de l'Etat requérant.

3. Lorsque l'Etat requérant lui notifie son intention de demander l'exécution d'un arrêt de confiscation ou d'une mesure semblable, l'Etat requis prend toute mesure compatible avec son droit afin de prévenir toute opération, tout transfert ou toute aliénation des biens qui sont ou qui pourraient être touchés par l'arrêt ou la mesure en question.

4. Sauf si les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord dans chaque cas, l'Etat requis conserve le produit confisqué en vertu du présent Traité.

5. Le présent article s'applique sans préjuger des droits des tiers de bonne foi.

Article 19

DISPOSITIONS SUBSIDIAIRES

Les Bureaux centraux des Parties contractantes peuvent convenir entre eux de dispositions subsidiaires visant à faciliter le fonctionnement du présent Traité, dans la mesure où ces dispositions sont compatibles avec le droit de l'une et l'autre des Parties contractantes.

Article 20

PRISE EN CHARGE DES FRAIS

L'Etat requis prend en charge les frais nécessaires pour faire droit à la demande d'entraide, à l'exception des dépenses suivantes qui incombent à l'Etat requérant :

a) Les frais nécessaires au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'Etat requis, ainsi que tous honoraires, indemnités ou frais exigibles par ladite personne lorsqu'elle se trouve dans le for de l'Etat demandeur au titre d'une demande visée à l'article 12 ou à l'article 13;

b) Les frais nécessaires au transport du personnel de garde ou d'escorte;

c) A la demande de l'Etat requis, les dépenses exceptionnelles engagées afin de faire droit à la demande d'entraide.

Article 21

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consultent sans délai, à la demande de l'une ou de l'autre, quant à l'interprétation, l'application ou l'exécution des dispositions du présent Traité ou à l'égard de tout cas particulier.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des prescriptions légales nécessaires.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande faite en vertu de ses dispositions, que les faits allégués aient été commis avant ou après son entrée en vigueur.

Article 23

CHAMP TERRITORIAL D'APPLICATION

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité s'applique dans tout le territoire du Royaume, sans préjuger des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Tant que le Royaume des Pays-Bas n'adresse pas à l'Australie une notification à l'effet du contraire, les dispositions de l'article 18 du présent Traité ne s'appliquent pas à l'entraide entre l'Australie et les territoires extra-européens du Royaume des Pays-Bas.

Article 24

DURÉE

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre Partie une notification écrite à cet effet. Le présent Traité cesse alors d'avoir effet six mois après la date à laquelle ladite notification a été reçue.

2. Le Royaume des Pays-Bas peut dénoncer le présent Traité du chef de chacune de ses parties constituantes individuellement.

FAIT à Canberra le 26 octobre 1988, en anglais et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
MICHAEL TATE

Pour le Royaume des Pays-Bas :
HANS VAN DEN BROEK

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the World Intellectual Property Organization (annex XV)

APPLICATION à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV)

Notification received on:

Notification reçue le :

2 July 1991

2 juillet 1991

AUSTRIA

AUTRICHE

(With effect from 2 July 1991.)

(Avec effet au 2 juillet 1991.)

Registered ex officio on 2 July 1991.

Enregistré d'office le 2 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597 et 1606.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 84² and 85³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

28 June 1991

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 27 August 1991.)

Registered ex officio on 28 June 1991.

APPLICATION des Règlements n°s 84² et 85³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

28 juin 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 27 août 1991.)

Enregistré d'office le 28 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637 and 1639

² *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607 et 1637.

² *Ibid.*, vol. 1568, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1578, n° A-4789.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 20 MARS 1961¹

SUCCESSION

Notification received on:

5 July 1991

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the
date of the succession of State.)

Registered ex officio on 5 July 1991.

SUCCESSION

Notification reçue le :

5 juillet 1991

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la
succession d'État.)

Enregistré d'office le 5 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606 et 1607.

No. 7660. EUROPEAN CONVENTION
ON ESTABLISHMENT. SIGNED AT
PARIS, ON 13 DECEMBER 1955¹

N° 7660. CONVENTION EUROPÉENNE
D'ÉTABLISSEMENT. SIGNÉE À PARIS,
LE 13 DÉCEMBRE 1955¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

20 March 1990

TURKEY

(With effect from 20 March 1990.)

With the following declarations:

“Turkey reserves its position on the term ‘in the similar circumstances’ mentioned in paragraph 1 of Article 21 and understands that this term refers to taxpayers (individuals, legal persons) placed, from the point of view of the application of the ordinary taxation laws and regulations, in substantially similar circumstances both in law and in fact.

“Amongst other things this means that a national of one of the Contracting States, resident of a third state and doing business in the other Contracting State will be subjected to the same taxation or requirements connected therewith in that other Contracting State to which a national of that other Contracting State, resident in a third state and doing business in that other Contracting State, is or may be subjected.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of the Republic of Turkey declares that it shall not consider itself bound by the provisions of Article 31, paragraph 1 of the Convention, concerning the settlement of disputes submitted to the International Court of Justice by means of an application by one of the Parties, and declares that in order that a dispute whatsoever between the Contracting Parties concerning the application or the interpretation of the Convention

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 141, and annex A in volumes 572, 719, 789 and 1496.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation supplied by the Council of Europe.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

20 mars 1990

TURQUIE

(Avec effet au 20 mars 1990.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La Turquie réserve sa position sur les mots « qui se trouvent dans une situation analogue » figurant au paragraphe 1 de l'article 21 et considère qu'il faut entendre par là des contribuables (personnes physiques ou morales) placés, du point de vue de l'application des lois et règlements ordinaires sur la fiscalité, dans une situation substantiellement analogue tant en droit qu'en fait.

Cela signifie, entre autres, qu'un ressortissant d'un des Etats contractants qui réside dans un Etat tiers et mène des affaires dans un autre Etat contractant sera assujéti dans ce dernier Etat aux mêmes impositions ou exigences y relatives que celles qui sont ou peuvent être imposées à un ressortissant de cet Etat contractant, qui réside dans un Etat tiers et mène des affaires dans ledit Etat contractant.

« Le Gouvernement de la République turque ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 31 de la Convention relatives au règlement des différends soumis à la Cour internationale de Justice par voie de requête d'une des Parties, et déclare que pour qu'un différend quel qu'il soit entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation de la Convention soit soumis à la décision de la Cour interna-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 141, et annexe A des volumes 572, 719, 789 et 1496.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

be submitted to the International Court of Justice for decision, the consent of all the parties to the dispute is required.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 July 1991.

tionale de Justice, il faut dans chaque cas le consentement de toutes les Parties aux différends. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet 1991.

No. 9067. EUROPEAN CONVENTION
ON THE ADOPTION OF CHILDREN.
DONE AT STRASBOURG, ON
24 APRIL 1967¹

N° 9067. CONVENTION EUROPÉENNE
EN MATIÈRE D'ADOPTION DES EN-
FANTS. FAITE À STRASBOURG, LE
24 AVRIL 1967¹

RENEWAL of reservations² under arti-
cle 25 (1)

*Notification effected with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

2 October 1990

GREECE

*Certified statement was registered by the
Secretary-General of the Council of Europe,
acting on behalf of the Parties, on 1 July 1991.*

RENOUVELLEMENT de réserves² en
vertu du paragraphe 1 de l'article 25

*Notification effectuée auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe le :*

2 octobre 1990

GRÈCE

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Secrétaire général du Conseil de l'Eu-
rope, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet
1991.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 255, and
annex A in volumes 645, 867, 1252, 1496 and 1562.

² *Ibid.*, vol. 1252, p. 323.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 255, et
annexe A des volumes 645, 867, 1252, 1496 et 1562.

² *Ibid.*, vol. 1252, p. 323.

No. 11018. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN YEMEN. SIGNED AT SAN'A ON 17 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTER). SAN'A, 13 MAY AND 29 JUNE 1991

Authentic texts: Arabic and English.

Authentic text of the related letter: English.

Registered ex officio on 29 June 1991.

I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرقم ٧٩٥٢٠/٠٦
التاريخ ١٩٩١ / ٥ / ١٧
الموافق

الجمهورية اليمنية
وزارة الخارجية

تهدى وزارة خارجية الجمهورية اليمنية اطيب تحياتها
الى مكتب منظمة الامم المتحدة للطفولة بصنعاء
ويسرها الاشارة الى مذكرة المنظمة رقم ١ / ٥ / وتاريخ ٧ / ١١ / ١٩٩٠ م
التي تطلب فيها الابقاء على سرمان اتفاقية ١٧ مارس ١٩٧١ م مع ادخال بعض
التعديلات عليها لتتلاءم الاتفاقية مع الوضع القانوني الجديد .
وعليه فقد رأت الجهات القانونيه المختصه قبول الاقتراح بالابقاء
على اتفاقية ١٧ مارس ١٩٧١ م وتعديل الفقرة الاولى من المادة الرابعه بحيث
ينص على ان تنشأ منظمة اليونسيف مكتبين في الجمهورية اليمنية على ان يكون
مكتب صنعاء هو المكتب الرئيسي ومكتب عدن مكتباً فرعياً ، واستبعاد كلمة
(الحديده) الوارده في هذه المادة .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 195.

² Came into force on 29 June 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

وتنتهز وزارة خارجية الجمهورية اليمنية هذه الفرصة لتعرب لمكتب
منظمة الامم المتحدة للطفولة بمنعاً عن فائق تقديري واحترامها

١٤٤٠: ٥٣٠/٧٩

Date: 13/05/1991

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Letter from the Ministry of Foreign Affairs of Yemen to UNICEF

Date: 13 May 1991

Ref.: 79/530/06

The Ministry of Foreign Affairs extends its compliments to the UNICEF Office in Sana'a.

With reference to your memo No. 1.5 dated 07 November 1990¹ requesting that the Agreement of 17 March 1971 remain in effect, with some amendments to be effected in the Agreement in order that it becomes compatible with the new legal situation.

The concerned legal bodies have agreed that the Agreement of 17 March 1971 remain in effect with the following amendment:

Article (4), paragraph (1): "UNICEF will establish two offices in the Republic of Yemen, the main office will be in Sana'a and the sub office in Aden. The word (Hodeidah) will be removed from this article".

Best regards.

¹ See p. 461 of this volume.

II

UNICEF
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
SANA'A, REPUBLIC OF YEMENDate: 29 June 1991
File: YEM/RP/1.5

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter, dated 13 May 1991 reference 79/530/06 accepting our proposal that the Agreement, dated 17 March 1971 between UNICEF and the Government of Yemen remains in effect with an amendment to Article IV of the Agreement.

We have the honour to inform you that we consider your letter and this reply as constituting the Agreement between the parties as provided for in Article VIII, 2 of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

STEWART MCNAB
UNICEF Representative

His Excellency Dr. A. Al-Iryani
Minister of Foreign Affairs
Sana'a, Republic of Yemen

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

UNICEF
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

منظمة الأمم المتحدة للطفولة

SANA'A
REPUBLIC OF YEMENصعَاء
الجمهورية اليمنيةالتاريخ: ١٩٩١/٦/٢٩
الملف: YEM/RP/1.5الاخ/ عبد الكريم الاريانى
وزير الخارجية
المحترم

تحية طيبة وبعد ...

تهدى منظمة الامم المتحدة للطفولة (اليونيسيف) اطيب تحياتها
الى وزارة خارجية الجمهورية اليمنية .ونتشرف ابلاغكم باننا استلمنا رسالتكم ، مرجع ٠٦/٥٣٠/٧٩ص
بتاريخ ١٣/٥/١٩٩١ والتي تنص على موافقتكم على اقتراحنا باتباع
اتفاقية ١٧ مارس ١٩٧١ بين منظمة الامم المتحدة للطفولة (اليونيسيف)
والحكومة اليمنية بارية المفعول مع تعديل المادة الرابعة من
الاتفاقية .ويسرنا ابلاغكم ان منظمة اليونيسيف تعتبر تبادل هذه الرسائل
يعد اقرارا لهذه الاتفاقية بين الطرفين كما هو موضح في المسادة
٢٠٨ من بنود الاتفاقية .

وتفضلوا بقبول فائق التحية والاحترام ...

[Signed — Signé]

ستيوارت مكناب
ممثل منظمة اليونيسيف

RELATED LETTER

UNICEF
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
SANA'A, REPUBLIC OF YEMEN

Date: 7 November 1990

File: YEM/RP/1.5

Your Excellency,

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") has the honour to refer to the Agreement between UNICEF and the Government of Yemen Arab Republic signed at Sana'a on 17 March 1971¹ and to the Agreement between UNICEF and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen signed at Aden on 21 January 1980.²

UNICEF further has the honour to refer to the letter dated 19 May 1990 from the Ministers for Foreign Affairs of the Yemen Arab Republic and the People's Democratic Republic of Yemen to the Secretary-General that all treaties and agreements concluded between either the Yemen Arab Republic or the People's Democratic Republic of Yemen and international organizations in accordance with international law which were in force on 22 May 1990 would remain in effect. The two agreements referred to above, therefore, remain in effect and govern the relations between UNICEF and the Republic of Yemen.

To the extent that differences exist in the texts of these agreements, it is desirable that a single agreement governs the relations between UNICEF and the Republic of Yemen. UNICEF, therefore, has the honour to propose that the Agreement of 17 March 1971 remain in effect and apply to the activities of UNICEF throughout the Republic of Yemen.

As UNICEF maintains offices in Sana'a and in Aden, we find it appropriate that this be reflected in the Agreement between the Government of the Republic of Yemen and UNICEF. UNICEF therefore proposes that the following amendment be effected in the Agreement of 17 March 1971, pursuant to Article VIII paragraph 2 of the Agreement: In Article IV paragraph 1 first line: Substitute for "an office in Hodeida" the words "offices in Sana'a and Aden".

UNICEF further proposes that upon receipt of your confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between UNICEF and the Government of the Republic of Yemen.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

STEWART MCNAB
UNICEF Representative

His Excellency Dr. A. Al-Iryani
Minister of Foreign Affairs
Sana'a, Republic of Yemen

¹ See note 1 on p. 458.

² Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11018. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU YÉMEN. SIGNÉ À SANA'A LE 17 MARS 1971¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRE CONNEXE). SANA'A, 13 MAI ET 29 JUIN 1991

Textes authentiques : arabe et anglais.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistré d'office le 29 juin 1991.

I

Lettre du Ministère des Affaires étrangères du Yémen à l'UNICEF

Date : le 13 mai 1991

Ref. : 79/530/06

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments au Bureau de l'UNICEF à Sana'a.

Le Ministère a l'honneur de se référer au mémo n° 1.5 du bureau de l'UNICEF, daté du 7 novembre 1990³ et demandant que l'Accord du 17 mars 1971 reste en vigueur, sous réserve de certains amendements à y apporter afin de le rendre compatible avec la nouvelle situation juridique.

Les organismes juridiques concernés ont accepté que l'Accord du 17 mars 1971 reste en vigueur, sous réserve de l'amendement ci-après :

Article (4), paragraphe 1) : « l'UNICEF installera deux bureaux en République du Yémen, dont le Siège principal à Sana'a et un bureau auxiliaire à Aden. Le mot (Hodeidah) est supprimé dans cet article ».

Meilleures salutations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 195.

² Entré en vigueur le 29 juin 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Voir p. 464 du présent volume.

II

UNICEF
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
SANA'A, RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Date : le 29 juin 1991

Dossier : YEM/REP/1.5

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 mai 1991, ref. 79/530/06, par laquelle vous acceptez la proposition, faite par nous, selon laquelle l'Accord du 17 mars 1971 entre l'UNICEF et le Gouvernement du Yémen demeurerait en vigueur sous réserve d'un amendement à son article IV.

Nous avons l'honneur de vous informer que nous considérons votre lettre et la présente réponse comme constituant, entre les Parties, l'accord prévu à l'article VIII, paragraphe (2), de l'Accord précité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Représentant de l'UNICEF,

[Signé]

STEWART MCNAB

Son Excellence Monsieur A. Al-Iryani
Ministre des Affaires étrangères
Sana'a (République du Yémen)

LETTRE CONNEXE

UNICEF
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
SANA'A, RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Le 7 novembre 1990

Monsieur le Ministre,

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « UNICEF ») a l'honneur de rappeler à votre attention l'Accord que l'UNICEF et le Gouvernement de la République arabe du Yémen ont signé à Sana'a le 17 mars 1971¹ et l'Accord que l'UNICEF et le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen ont signé à Aden le 21 janvier 1980².

L'UNICEF se réfère également à la lettre datée du 19 mai 1990 que les Ministres des affaires étrangères de la République arabe du Yémen et de la République démocratique populaire du Yémen ont adressée au Secrétaire général pour l'informer que tous les traités et accords conclus entre la République arabe du Yémen ou la République démocratique populaire du Yémen et des organisations internationales en application du droit international qui étaient en vigueur au 22 mai 1990 le resteraient. En conséquence, les deux accords susmentionnés sont toujours en vigueur et continuent de régir les relations entre l'UNICEF et la République du Yémen.

Dans la mesure où il existe certaines divergences dans les textes des deux accords, il est souhaitable que ces relations ne soient plus régies que par un seul accord. L'UNICEF propose donc que l'Accord du 17 mars 1971 reste en vigueur et s'applique aux activités qu'il mène sur l'ensemble du territoire de la République du Yémen.

Comme l'UNICEF a des bureaux à Sana'a et à Aden, il nous semble qu'il conviendrait que cela soit mentionné dans ledit accord. L'UNICEF propose donc d'apporter à l'Accord du 17 mars 1991, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord, la modification ci-après : à la première ligne du paragraphe 1 de l'article IV, remplacer « un bureau à Hodeida » par « des bureaux à Sana'a et Aden ».

L'UNICEF propose en outre que dès réception de votre confirmation par écrit de ce qui précède, le présent échange de correspondance soit considéré comme constituant un accord entre l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Yémen.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le représentant de l'UNICEF,

[Signé]

STEWART MCNAB

Son Excellence Monsieur A. Al-Iryani
Ministre des affaires étrangères
Sana'a (République du Yémen)

¹ Voir note 1 à la p. 462.

² Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

No. 11214. EUROPEAN AGREEMENT
ON AU PAIR PLACEMENT. DONE AT
STRASBOURG ON 24 NOVEMBER
1969¹

N° 11214. ACCORD EUROPÉEN SUR
LE PLACEMENT AU PAIR. FAIT À
STRASBOURG LE 24 NOVEMBRE
1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

24 July 1990

LUXEMBOURG

(With effect from 25 August 1990.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In accordance with Article 18 of the European Agreement on au Pair Placement, the Grand Duchy of Luxembourg declares that it makes use of the reservations (b) and (d) contained in the Annex II to the said Agreement.

With the following declaration:

ANNEX I

1. *Benefits in the case of sickness and maternity*

The Benefits stipulated in Part I of the Code of social insurances.

2. *Benefits in the case of occupational injury*

The Benefits stipulated in Part II of the Code of social insurances.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 July 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 juillet 1990

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 août 1990.)

Avec la réserve suivante :

Conformément à l'article 18 de l'Accord européen sur le placement au pair, le Grand-Duché de Luxembourg déclare faite usage des réserves b et d figurant à l'Annexe II dudit Accord.

Avec la déclaration suivante :

ANNEXE I

1. *Prestations en cas de maladie et de maternité*

Les prestations prévues par le Livre I du Code des assurances sociales.

2. *Prestations en cas d'accident de travail*

Les prestations prévues par le Livre II du Code des assurances sociales.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 259, and annex A in volumes 1338, 1525 and 1562.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 259, et annexe A des volumes 1338, 1525 et 1562.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 May 1991

MONGOLIA

(With effect from 23 August 1991.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1991.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 mai 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 23 août 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562 and 1583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562 et 1583.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

WITHDRAWAL of declaration² made upon accession

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

14 May 1991

CZECHOSLOVAKIA

RETRAIT de la déclaration³ faite lors de l'adhésion

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 mai 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to Protocols 1 and 2 annexed thereto³

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 June 1991

ECUADOR

(With effect from 6 September 1991.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1991.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1 et 2 annexés³

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 juin 1991

EQUATEUR

(Avec effet au 6 septembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, as well as annex A in volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579 and 1580.

² *Ibid.*, vol. 1157, p. 449.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579 et 1580.

² *Ibid.*, vol. 1157, p. 449.

³ *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 May 1991

ROMANIA

(With effect from 21 September 1991.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1991.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

21 mai 1991

ROUMANIE

(Avec effet au 21 septembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589 and 1601.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

Vol. 1641, A-14583

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589 et 1601.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 May 1991

BAHRAIN

(With effect from 28 August 1991.)

5 June 1991 A

KENYA

(With effect from 5 September 1991.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1991.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 mai 1991

BAHREÏN

(Avec effet au 28 août 1991.)

5 juin 1991 A

KENYA

(Avec effet au 5 septembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583 and 1589.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583 et 1589.

No. 19598. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING MACHINE GAMBLING ON BOARD PASSENGER VESSELS IN REGULAR LINER SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 FEBRUARY 1979¹

N° 19598. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT L'USAGE DE MACHINES À SOUS À BORD DES NAVIRES À PAS-SAGERS ASSURANT UN SERVICE RÉGULIER ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 14 FÉVRIER 1979¹

AMENDMENT of article 3 (a), (b) and (c)

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Stockholm on 11 April 1991, which came into force on 11 May 1991, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

MODIFICATION des paragraphes a, b et c de l'article 3

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Stockholm du 11 avril 1991, lequel est entré en vigueur le 11 mai 1991, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

- “a) på varje fartyg får finnas högst 75 spelautomater,
 b) värdet av varje spelares insats får utgöra högst fem finska mark eller fem svenska kronor,
 c) spelvinst får ej överstiga ett värde av hundra finska mark eller hundra svenska kronor.”

[TRANSLATION]

- (a) There shall be at most 75 gambling machines on board each vessel;
 (b) The amount staked by a player shall be at most 5 Finnish markkaa or 5 Swedish kronor;
 (c) The winnings on a game shall not exceed the amount of 100 Finnish markkaa or 100 Swedish kronor.

Authentic text: Swedish.

Certified statement was registered by Finland on 2 July 1991.

[TRADUCTION]

- a) Il n'y aura pas plus de 75 machines à sous à bord de chaque navire;
 b) Le montant de la mise ne sera pas supérieur à 5 markka finlandais ou à 5 couronnes suédoises;
 c) Les gains d'une partie ne dépasseront pas 100 markka finlandais ou 100 couronnes suédoises.

Texte authentique : suédois.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 2 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 229, and annex A in volumes 1256 and 1411.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 229, et annexe A des volumes 1256 et 1411.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 May 1991

SWITZERLAND

(With effect from 16 June 1991.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Swiss Federal Council declares that with regard to application of the Convention, the jurisdiction of cantons is reserved in matters of education, as defined in the Federal Constitution, and university autonomy.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 mai 1991

SUISSE

(Avec effet au 16 juin 1991.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Conseil fédéral suisse déclare que la compétence des cantons en matière d'éducation, telle qu'elle découle de la Constitution fédérale, et l'autonomie universitaire sont réservées quant à l'application de la Convention. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562 and 1567.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562 et 1567.

No. 23084. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON A PROGRAM OF TECHNICAL CO-OPERATION FOR DEVELOPMENT. SIGNED AT BEIJING ON 2 OCTOBER 1981¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE 3 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT¹. BEIJING, 17 AUGUST AND 15 OCTOBER 1987

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 8 July 1991.

I

Note No. 99/87

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to refer to discussions held between representatives of our two Governments with a view to amending the Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China on a Program of Technical Co-operation for Development, signed at Beijing on 2 October, 1981¹ (the "Agreement").

Arising out of the discussions, the Embassy now has the honour to propose, on behalf of the Government of Australia, that Article 3 of the Agreement be amended so as to read as follows: -

"Article 3
Sharing of Costs

- (1) The Government of Australia shall meet foreign exchange costs relating to training, materials, services and equipment for each project, together with payment of salaries, allowances, travel between Australia and the project area and living expenses of all Australian project personnel. These foreign exchange costs shall be provided on a grant basis.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, p. 243.

² Came into force with retroactive effect from 17 February 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

- (2) The Government of the People's Republic of China shall meet all costs incurred in China by the Government of the People's Republic of China in support of each project. Such costs would normally include salaries and allowances of Chinese personnel, materials, services and equipment supplied from within China for the project, together with office accommodation and administrative support for Australian project personnel.
- (3) The following provisions on the sharing of costs of accommodation of personnel shall apply to all projects for which arrangements under Article 5 of this Agreement become effective on or after 16 February, 1987, and to all existing projects which are extended by arrangements which become effective on or after that date:
- (a) The Government of the People's Republic of China shall bear the accommodation costs for Australian project personnel assigned to and working at designated project site, from the date of arrival at until the date of departure from those sites.
- (b) The Government of Australia shall bear the remaining accommodation costs for Australian project personnel, including accommodation costs incurred during travel to and from project sites, and all accommodation costs for other personnel, including those assigned to pre-feasibility and feasibility study missions, inception missions, project identification missions, project evaluation missions, programming missions and ADAB China-desk missions to project sites.
- (c) Accommodation standards shall be determined by the Co-ordinating Authority of the People's Republic of China, in consultation with the Co-ordinating Authority of Australia, and shall be in accordance with the availability of accommodation and, where possible, appropriate to the status of the Australian project personnel and the composition of their families."

The Embassy further has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the People's Republic of China, this Note together with the Ministry's reply confirming the above constitute an agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 17 February 1987.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

BEIJING

17 August, 1987

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

(87)部条字第451号

澳大利亚驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向澳大利亚大使馆致意，并谨提及大使馆一九八七年八月十七日第99/87号来照，内容如下：

“澳大利亚大使馆向外交部致意，并谨提及两国政府代表就修改一九八一年十月二日在北京签署的“中华人民共和国政府和澳大利亚政府关于技术合作促进发展计划的协定”(协定)举行的商谈。

经过商谈，使馆荣幸地代表澳大利亚政府提议将该协定的第三条作如下修改：

第三条 费用分摊

一、澳大利亚政府将负担每个项目的培训、材料、服务和设备的外汇支出，并支付所有澳大利亚人员的工资、津贴、澳大利亚至项目所在地的往返旅费和生活费用。上述外汇费用将无偿提供。

二、中华人民共和国政府将负担为支持每个项目在中国发生的一切费用。此项费用一般包括中方人员的工资、津贴，为项目提供的国内材料、服务和设备以及澳方人员的办公室和行政支持。

三、以下关于项目人员住宿费用分摊的规定将适用于所有根据本协定第五条安排，并于一九八七年二月十六日或以后生效的项目；和于此日或以后生效的正在执行的延伸项目。

(一)中华人民共和国政府将承担派到项目现场工作的澳大利亚项目人员从到达项目现场之日起至离开现场之日止的住宿费用。

(二)澳大利亚政府将承担澳大利亚项目人员的其余住宿费用，包括：到达项目现场前和离开项目现场后发生的旅途住宿费用；以及其它人员的所有住宿费用，包括：派遣的预可行性和可行性考察团、项目启动团、项目确立团、项目审评团、项目规划团和澳援局中国科对项目地点的访问团。

(三)住宿标准将由中华人民共和国协调机构商澳大利亚协调机构，根据住宿条件的可能，并参考澳大利亚项目人员的家庭情况和组成予以确定。

大使馆再次荣幸地提议，中华人民共和国政府如能接受上述内容，本照会与外交部的确认复照将构成我们两国政府间的一项协议，并自一九八七年二月十七日起正式生效。”

外交部荣幸地通知大使馆：中华人民共和国政府同意上述内容，并确认，大使馆的来照及本复照即构成中、澳两国政府间的一项协议，并已于一九八七年二月十七日正式生效。

顺致最崇高的敬意。

一九八七年七月十五日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

(87) Bu Tiao Zi No. 451

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Australian Embassy in China and has the honour to refer to the Note No. 99/87 dated 17 August 1987, as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Australian Embassy that the Government of the People's Republic of China agrees to the above, and confirms that the Note together with this reply constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Australia, which shall be deemed to have entered into force on 17 February 1987.

The Chinese Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Australian Embassy in China the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
People's Republic of China

Beijing, October 15, 1987

The Australian Embassy in China
Beijing

¹ Translation supplied by the Government of Australia.

² Traduction fournie par le Gouvernement australien.

N° 23084. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BEIJING LE 2 OCTOBRE 1981¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD¹ SUSMENTIONNÉ. BEIJING, 17 AOÛT ET 15 OCTOBRE 1987

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Note n° 99/87

L'Ambassade australienne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements en vue de modifier l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine, relatif à un programme de coopération technique pour le développement, signé à Beijing le 2 octobre 1981 (ci-après dénommé l'« Accord »).

Suite à ces entretiens, l'Ambassade a maintenant l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de l'Australie, de modifier comme suit l'article 3 de l'Accord :

« Article 3

PARTICIPATION AUX DÉPENSES

1) Le Gouvernement de l'Australie prendra à sa charge les dépenses en devises concernant la formation, le matériel, les services et l'équipement pour chaque projet, ainsi que le paiement des traitements, indemnités, frais de transport entre l'Australie et la zone du projet considéré, frais de logement et de subsistance pour tous les membres du personnel australien. Les sommes déboursées pour faire face à ces dépenses en devises seront considérées comme des subventions.

2) Le Gouvernement de la République populaire de Chine prendra à sa charge toutes les dépenses qu'il aura encourues en Chine pour chaque projet. Ces dépenses concerneront normalement les traitements et indemnités versés au personnel chinois, le matériel, les services et l'équipement fournis localement aux fins du projet considéré, les locaux de bureaux et l'appui administratif mis à la disposition des membres du personnel australien.

3) Les dispositions ci-après, concernant la participation aux frais d'hébergement du personnel s'appliqueront à tous les projets pour lesquels les dispositions prévues à l'article 5 du présent Accord prendront effet à compter du 16 février 1987, ainsi qu'à tous les projets en cours qui seraient prolongés moyennant des dispositions prenant effet à compter de cette date :

a) Le Gouvernement de la République populaire de Chine prendra à sa charge les frais d'hébergement des personnels australiens affectés et travaillant sur les lieux d'un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, p. 243.

² Entré en vigueur avec effet rétroactif au 17 février 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

projet désigné, à compter de la date de leur arrivée en ces lieux et jusqu'à la date de leur départ.

b) Le Gouvernement de l'Australie prendra à sa charge les autres frais de logement des personnels australiens affectés aux projets, y compris les frais d'hébergement durant le voyage à destination et en provenance des lieux des projets, ainsi que tous les frais d'hébergement de tous les autres personnels, y compris ceux qui seraient affectés à des missions d'étude de pré faisabilité et de faisabilité, des missions de mise en chantier, des missions d'identification des projets, des missions d'évaluation, des missions de programmation et des missions envoyées sur les lieux des projets par le service Chine de l'ADAB.

c) La qualité de l'hébergement sera déterminée par l'administration de la République populaire de Chine chargée de la coordination, en concertation avec son homologue australienne; elle dépendra des moyens d'hébergement disponibles et, dans la mesure du possible, correspondra au statut des personnels australiens affectés aux projets et à la composition de leur famille ».

L'Ambassade a également l'honneur de proposer que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note constitue, avec la réponse du Ministère confirmant cet agrément, un accord entre nos deux Gouvernements qui sera réputé entré en vigueur le 17 février 1987.

L'Ambassade australienne saisit cette occasion de renouveler, etc.

Beijing

Le 17 août 1987

II

(87) Bu Tiao 2 : n° 451

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade australienne en Chine et a l'honneur de se référer à sa note n° 99/87 en date du 17 août 1987, dont la teneur suit:

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade australienne que le Gouvernement de la République populaire de Chine souscrit à la proposition ci-dessus et que la note en question constitue, conjointement avec la présente réponse un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Australie qui sera réputé entré en vigueur le 17 février 1987.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

Beijing, le 15 octobre 1987

L'Ambassade d'Australie en Chine
Beijing

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986²

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986²

RATIFICATIONS

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

6 June 1991

GREECE

(With effect from 7 July 1991.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 28 June 1991.

RATIFICATIONS

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

6 juin 1991

GRÈCE

(Avec effet au 7 juillet 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404 and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590 and 1598.

² *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590 et 1598.

² *Ibid.*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590 et 1598.

No. 24678. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT CANBERRA ON 20 NOVEMBER 1986¹

N° 24678. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À CANBERRA LE 20 NOVEMBRE 1986¹

AMENDMENT of article IV (3)

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 21 December 1989 and 7 February 1990, which came into force on 7 February 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

"3. Each Contracting Party shall inform the other of the agency which shall act as its executive body for the coordination and implementation of this agreement whenever that agency is changed."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет сообщать другой Стороне о том, какое учреждение будет действовать в качестве исполнительного органа по координации и выполнению настоящего Соглашения, когда такое учреждение заменяется."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

3. Chaque Partie contractante informe l'autre Partie de l'organisme qui sera chargé d'agir en qualité d'administration responsable pour la coordination et l'application du présent Accord chaque fois que ledit organisme sera changé.

Authentic texts: English and Russian.

Textes authentiques : anglais et russe.

Certified statement was registered by the Australia on 8 July 1991.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 8 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1459, No. I-24678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1459, n° I-24678.

No. 25701. EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. CONCLUDED AT LUXEMBOURG ON 20 MAY 1980¹

N° 25701. CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. CONCLUE À LUXEMBOURG LE 20 MAI 1980¹

DECLARATION

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

2 July 1990

NETHERLANDS

“The Netherlands Government takes the view that permission for the enforced return of a child as referred to in the said convention can be refused at all times on the grounds that such action would contravene the principles laid down in the Convention for the protection of Human Rights and fundamental freedoms signed at Rome on 4 November 1950.”²

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 July 1991.

DÉCLARATION

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

2 juillet 1990

PAYS-BAS

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Le Gouvernement des Pays-Bas considère que l'autorisation pour l'exécution d'une décision de restitution d'un enfant au sens de ladite Convention peut être refusée chaque fois qu'une telle action serait en violation des principes contenus dans la Convention pour la sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950⁴.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25701, and annex A in volumes 1562 and 1605.

² *Ibid.*, vol. 213, p. 221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° I-25701, et annexe A des volumes 1562 et 1605.

² Translation supplied by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990¹

N° 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

10 June 1991

MAURITIUS

(With effect from 10 June 1991.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 28 June 1991.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

10 juin 1991

MAURICE

(Avec effet au 10 juin 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. 1-27310, and annex A in volumes 1588 and 1637.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° 1-27310, et annexe A des volumes 1588 et 1637.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 June 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 26 September 1991.)

With the following reservation:

“The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will only consider the granting of immunity under Article 7, paragraph 18, where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the authority designated, under Article 7, paragraph 8, of the Party from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the judicial authorities of the United Kingdom consider that to do so would be contrary to the public interest.”

Registered ex officio on 28 June 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 juin 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 26 septembre 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'envisagera d'octroyer l'immunité visée au paragraphe 18 de l'article 7 que si celle-ci est expressément demandée par la personne à laquelle elle s'appliquerait ou par l'autorité désignée, conformément au paragraphe 8 du même article, par la partie requise. Les autorités judiciaires du Royaume-Uni refuseront l'immunité si elles considèrent que son octroi serait contraire à l'intérêt public.

Enregistré d'office le 28 juin 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606 et 1639.

No. 28020. ANTI-DOPING CONVENTION. CONCLUDED AT STRASBOURG ON
16 NOVEMBER 1989¹

AMENDMENT of the Annex to the above-mentioned Convention

The amendment was approved by the Monitoring Group at its first meeting, held from 9 to 10 August 1990, and came into force on 1 September 1990, in accordance with article 11 (1.b) of the Convention.

The text of the amendment reads as follows:

COUNCIL OF EUROPE

APPENDIX

REFERENCE LIST OF PHARMACOLOGICAL CLASSES OF DOPING AGENTS
AND DOPING METHODS

I. DOPING CLASSES

- A. Stimulants
- B. Narcotics
- C. Anabolic Steroids
- D. Beta-blockers
- E. Diuretics
- F. Peptide hormones and analogues

II. DOPING METHODS

- A. Blood doping
- B. Pharmacological, chemical and physical manipulation

III. CLASSES OF DRUGS SUBJECT TO CERTAIN RESTRICTIONS

- A. Alcohol
- B. Marijuana
- C. Local anaesthetics
- D. Corticosteroids

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28020.

EXAMPLES

I. DOPING CLASSES

A. Stimulants e.g.:

amfepramone
amfetaminil
amiphenazole
amphetamine
benzphetamine
caffeine*
cathine
chlorphentermine
clobenzorex
clorprenaline
cocaine
cropropamide (component of "micoren")
crotetamide (component of "micoren")
dimetamphetamine
ephedrine
etafedrine
etamivan
etilamphetamine
fencamfamin
fenetylline
fenproporex
furfenorex
mefenorex
methamphetamine
methoxyphenamine
methylephedrine
methylphenidate
morazone
nikethamide
pemoline
pentetrazol
phendimetrazine
phenmetrazine
phentermine
phenylpropanolamine
pipradol
prolintane
propylhexedrine
pyrovalerone
strychnine

and related compounds

* For caffeine the definition of a positive depends upon the following: - if the concentration in urine exceeds 12 micrograms/ml.

B. Narcotic analgesics e.g.:

alphaprodine
anileridine
buprenorphine
codeine
dextromoramide
dextropropoxyphene
diamorphine (heroin)
dihydrocodeine
dipipanone
ethoheptazine
ethylmorphine
levorphanol
methadone
morphine
nalbuphine
pentazocine
pethidine
phenazocine
trimeperidine

and related compounds

C. Anabolic steroids e.g.:

bolasterone
boldenone
clostebol
dehydrochlormethyltestosterone
fluoxymesterone
mesterolone
metandienone
metenolone
methyltestosterone
nandrolone
norethandrolone
oxandrolone
oxymesterone
oxymetholone
stanozolol
testosterone*

and related compounds

* testosterone, the definition of a positive depends upon the following - the administration of testosterone or the use of any other manipulation having the result of increasing the ratio in urine of testosterone/epitestosterone to above 6.

D. Beta-blockers e.g.:

acebutolol
alprenolol
atenolol
labetalol
metoprolol
nadolol
oxprenolol
propranolol
sotalol

and related compounds

E. Diuretics e.g.:

acetazolamide
amiloride
bendroflumethiazide
benzthiazide
bumetanide
canrenone
chlormerodrin
chlortalidone
diclofenamide
etacrynic acid
furosemide
hydrochlorothiazide
mersalyl
spironolactone
triamterene

and related compounds

F. Peptide hormones and analogues

Chorionic Gonadotrophin (HCG - human chorionic gonadotrophin)
Corticotrophin (ACTH)
Growth hormone (HGH, somatotrophin)
Erythropoietin (EPO)

II. DOPING METHODS**A. Blood doping****B. Pharmacological, chemical and physical manipulation**

III. CLASSES OF DRUGS SUBJECT TO CERTAIN RESTRICTIONS

- A. Alcohol**
- B. Marijuana**
- C. Local anaesthetics**
- D. Corticosteroids**

NOTE. The above list is the list of Doping Classes and Methods as adopted by the International Olympic Committee in April 1989.

Authentic texts: English and French.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 July 1991.

N° 28020. CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. CONCLUE À STRASBOURG LE
16 NOVEMBRE 1989¹

MODIFICATION de l'Annexe à la Convention susmentionnée

La modification a été approuvée par le groupe de suivi lors de sa première réunion, tenue du 9 au 10 août 1990, et est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1990, conformément au paragraphe 1.b de l'article 11 de la Convention.

Le texte de l'amendement se lit comme suit :

CONSEIL DE L'EUROPE

ANNEXE

LISTE DE REFERENCE DES CLASSES DE SUBSTANCES DOPANTES
ET DE METHODES DE DOPAGE

I. CLASSES D'AGENTS DE DOPAGE

- A. Stimulants
- B. Narcotiques
- C. Stéroïdes anabolisants
- D. Bêta-bloquants
- E. Diurétiques
- F. Hormones peptidiques et analogues

II. METHODES DE DOPAGE

- A. Dopage sanguin
- B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique

III. CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES A CERTAINES RESTRICTIONS

- A. Alcool
- B. Marijuana
- C. Anesthésiques locaux
- D. Corticostéroïdes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° 1-28020.

EXEMPLES

I. CLASSES D'AGENTS DE DOPAGE

A. Stimulants tels que :

amfepramone
amfetaminil
amphénazole
amphétamine
benzphétamine
caféine*
cathine
chlorphentermine
clobenzorex
clorprénaline
cocaïne
cropropamide (composant du "micorène")
crothétamide (composant du "micorène")
dimétamphétamine
éphédrine
étaphédrine
éthamivan
éthylamphétamine
fencamfamine
fénétylline
fenproporex
furfénorex
méfénorex
méthamphétamine
méthoxyphénamine
méthyléphédrine
méthylphénidate
morazone
nikéthamide
pémoline
pentétrazol
phendimétrazine
phenmétrazine
phentermine
phénylpropanolamine
pipradol
prolintane
propylhexédrine
pyrovalérone
strychnine

et substances apparentées

* Pour la caféine, un échantillon sera considéré comme positif si la concentration dans les urines dépasse 12 microgrammes/ml.

B. Analgésiques narcotiques tels que :

alphaprodine
aniléridine
buprénorphine
codéïne
dextromoramide
dextropropoxyphène
diamorphine (héroïne)
dihydrocodéïne
dipipanone
éthoheptazine
éthylmorphine
lévorphanol
méthadone
morphine
nalbuphine
pentazocine
péthidine
phénazocine
trimepéridine

et substances apparentées

C. Stéroïdes anabolisants tels que :

bolastérone
boldénone
clostébol
dehydrochlorméthyltestostérone
fluoxymestérone
mestérolone
méthandiénone
méténolone
méthyltestostérone
nandrolone
noréthandrolone
oxandrolone
oxymestérone
oxymétholone
stanozolol
testostérone*

et substances apparentées.

* Pour la testostérone, un échantillon sera considéré comme positif si l'administration de testostérone ou toute autre manipulation a pour résultat l'obtention d'un taux de testostérone/épitestostérone dans les urines supérieur à 6.

D. Bêta-bloquants tels que :

acébutolol
alprénolol
aténolol
labétalol
métoprolol
nadolol
oxprénolol
propranolol
sotalol

et substances apparentées.

E. Diurétiques tels que :

acétazolamide
amiloride
bendrofluméthiazide
benzthiazide
bumétanide
canrénone
chlormérodine
chlortalidone
dichlofénamide
acide éthacrinique
furosémide
hydrochlorothiazide
mersalyl
spironolactone
triamtérène

et substances apparentées.

F. Hormones peptidiques et analogues

Gonadotrophine chorionique (HCG - gonadotrophine chorionique humaine)

Corticotrophine (ACTH)

Hormone de croissance (HGH, somatotrophine)

Erythropoïétine (EPO)

II. METHODES DE DOPAGE**A. Dopage sanguin****B. Manipulation pharmacologique, chimique ou physique**

III. CLASSES DE SUBSTANCES SOUMISES A CERTAINES RESTRICTIONS

- A. Alcool**
- B. Marijuana**
- C. Anesthésiques locaux**
- D. Corticostéroïdes**

NOTE. La liste susmentionnée est la liste des classes de substances dopantes et méthodes de dopage adoptée par le Comité international olympique en avril 1989.

Textes authentiques : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} juillet 1991.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3763. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY OF NOVEMBER 26TH, 1880. SIGNED AT BERNE, DECEMBER 19TH, 1934¹

N° 3763. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 26 NOVEMBRE 1880. SIGNÉE À BERNE, LE 19 DÉCEMBRE 1934¹

TERMINATION as between Australia and Switzerland (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 8 July 1991 the Treaty between Australia and Switzerland on extradition signed at Sydney on 29 July 1988.²

The said Treaty, which came into force on 1 January 1991, provides, in its article 19 (2)(c), for the termination of the above-mentioned Convention of 19 December 1934 as between Australia and Switzerland.

(8 July 1991)

ABROGATION entre l'Australie et la Suisse (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 8 juillet 1991 le Traité d'extradition entre l'Australie et la Suisse signé à Sydney le 29 juillet 1988².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1991, stipule à l'alinéa c du paragraphe 2 de son article 19, l'abrogation de la Convention susmentionné du 19 décembre 1934 entre l'Australie et la Suisse.

(8 juillet 1991.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 103.

² See p. 357 of this volume.

Vol. 1641, C-3763

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 103.

² Voir p. 357 du présent volume.